

UC-NRLF



B 5 080 013



ПРАКТИЧЕСКОЕ

# РУКОВОДСТВО

## ТУРЕЦКО-ТАТАРСКАГО · АДЕРБИДЖАНСКАГО НАРЪЧІЯ

СОСТАВЛЕННОЕ

*А. дьяконовъ*

ИМПЕРАТОРСКАГО С. - ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА,

*Зин'адовъ*

*Хаваренъ Будаговичъ.*



*№ 11612*

Библиотека  
Вельско-Хозяйственнаго  
Ученаго Комитета

МОСКВА.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ.

1857.

*1853*

04109466

MAIN

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Ценсурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. С.-Петербургъ. 13 Декабря, 1855 года.



Ценсоръ В. Бекетовъ.

PL 312  
B 83  
1857  
MAIN

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ,

ГОСПОДИНУ СТАТСЪ-СЕКРЕТАРЮ,

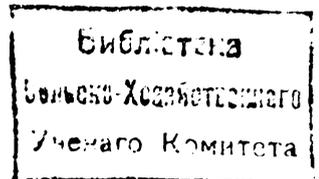
**ТАЙНОМУ СОВѢТНИКУ ГОСУДАРСТВЕННОМУ СЕКРЕТАРЮ,**

УПРАВЛЯЮЩЕМУ ДѢЛАМИ КАВКАЗСКАГО И СИБИРСКАГО КОМИТЕТОВЪ И  
ЧЛЕНУ КОМИТЕТА ПРИЗРѢНІЯ ЗАСЛУЖЕННЫХЪ ГРАЖДАНСКИХЪ  
ЧИНОВНИКОВЪ,

**ВЛАДИМИРУ ПЕТРОВИЧУ БУТКОВУ,**

СЪ ЧУВСТВАМИ ГЛУБОЧАЙШАГО УВАЖЕНІЯ,

посвящаетъ



Авторъ.



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Цѣль составленія сего *Практическаго Руководства* къ изученію Турецко-Татарскаго Азербиджанскаго нарѣчія, состоитъ, *во первыхъ*, въ томъ, чтобы удовлетворить, по возможности, крайней потребности въ Руководствахъ къ легкому изученію этого нарѣчія, какъ для Кавказскихъ воспитанниковъ, обучающихся въ С.-Петербургскихъ Учебныхъ Заведеніяхъ, такъ и для студентовъ С. Петербургскаго Университета. Обучая болѣе 15 лѣтъ восточнымъ языкамъ, я на опытъ узналъ, какъ медленно пріобрѣтаются познанія въ языкъ, если учащіеся не имѣютъ въ рукахъ удобнаго руководителя, которымъ могли бы пользоваться во всякое время и внѣ учебныхъ классовъ.

*Во вторыхъ*, метода изученія иностранныхъ языковъ, а въ особенности восточныхъ, еще до селъ основывается, болшею частью, на прежнихъ началахъ. Учитель познакомивъ учениковъ съ буквами, заставляетъ ихъ читать, и это бессознательное чтеніе продолжается до тѣхъ поръ, пока ученикъ машинально пріобрѣтетъ въ немъ нѣкоторый навѣкъ, нисколько не будучи побуждаемъ къ пониманію того, что онъ читаетъ. Послѣ этой долгой и скучной работы, все еще не вполнѣ успешной и шаткой на всякомъ шагу, настаетъ не менѣе скучный трудъ изучать по порядку правила Грамматики, спряженія глаголовъ и пр., которыя сколь быстро слѣдуютъ одно за другимъ, столь же быстро забываются, не бывъ примѣнены къ практическимъ упражненіямъ. Потомъ начинаютъ переводить статьи, при которомъ задаютъ учить наизусть слова отдѣльно, чтобы не встрѣтить за

## II

трудненія въ значенія ихъ. — Но на этотъ трудъ, и при томъ самый тягостный, теряется только время, дѣло же ни сколько не подвигается впередъ: ученикъ десять разъ повторить, запишетъ въ свою тетрадку значеніе словъ, а въ одиннадцатый все таки не въ состояніи его припомнить.

Все это доказываетъ, что обще-принятый способъ изученія языковъ не достигаетъ цѣли — заохотить учащихся съ первыхъ же уроковъ къ изученію предмета, и ввести ихъ въ сферу занятія пріятнаго, дающаго пищу ихъ соображенію, возбуждающаго желаніе самому сказать фразу на томъ языкѣ, которому онъ только что началъ учиться.

Словомъ, мнѣ кажется, что изученіе живаго языка должно начаться съ практики, т. е. съ *разговора*.

Изучивъ буквы, чего можно достигнуть (говоря о Татар. нарѣчій) въ одинъ часъ, если обратить вниманіе на наружное сходство изображенія ихъ, на число и положеніе точекъ, и получивъ необходимыя свѣдѣнія о гласныхъ знакахъ, съ помощью учителя, или даже безъ его помощи, потому что въ этомъ Руководствѣ эти свѣдѣнія изложены, и кромѣ того. означается вездѣ и выговоръ словъ по Русски, ученикъ приступаетъ къ чтенію одной части текста, значеніе которой онъ долженъ непременно понять. По этому слѣдуетъ подписывать значеніе каждаго Татарскаго слова по Русски, т. е. сдѣлать буквальный переводъ, и повторять его отдѣльными фразами, такъ чтобы въ памяти слушателей остались, если не всѣ слова, то по крайней мѣрѣ большая часть ихъ. Потомъ сдѣлать переводъ на чистомъ Русскомъ языкѣ; написать его на бумагѣ и переводить съ Русскаго языка на Татарскій. Потомъ наставникъ дѣлаетъ вопросы на Русскомъ языкѣ, касающіеся содержанія текста, на что ученики по порядку отвѣчаютъ на Татарскомъ языкѣ. Потомъ составляются перифразы изъ данныхъ словъ и правилъ въ первомъ урокъ. Лексикологическихъ замѣчаній и длинныхъ толкованій правилъ Синтаксиса, первона-

### III

чально должно избѣгать, и объяснять все самымъ краткимъ и яснымъ образомъ. Эти извѣстныя слова изъ перваго урока, съ различными ихъ измѣненіями, повторяются въ перифразахъ столько разъ, сколько это нужно для усвоенія ихъ себѣ, такъ чтобы ученики безъ всякаго затрудненія произносили правильно и переводили каждое слово, при дальнѣйшихъ встрѣчахъ съ ними. Они не могутъ еще правильно прочесть слова, коихъ значеніе имъ неизвѣстно, но разъ узнавши это значеніе, разложивъ ихъ на части, имъ знакомыя, твердо и сознательно прочтутъ ихъ, нисколько несомнѣваясь въ правильности выговора.

При такомъ способѣ изученія языка, съ перваго же урока возбуждается вниманіе и любознательность слушателей, и чѣмъ большимъ умениемъ владѣетъ преподаватель, тѣмъ сильнѣе пробуждается желаніе удовлетворять его вопросамъ.

Такъ развивается постепенно знаніе чтенія, словъ, частицъ, правилъ, спряженія глаголовъ, съ непрерывнымъ упражненіемъ въ разговорахъ и перифразахъ, съ наблюденіемъ связи и повторенія пріобрѣтенныхъ свѣдѣній въ предъидущихъ урокахъ съ послѣдующими.

Въ концѣ же каждаго урока задаются задачи на домъ, въ коихъ повторяются тѣже слова и правила; переводъ этихъ задачъ на Татарскій языкъ, читается при учителѣ въ слѣдующій классъ и поправляется, съ указаніемъ на ошибки; или же сдѣлавши переводъ и написавъ на бумагѣ, сами ученики исправляютъ его повѣряя съ ключемъ, помѣщеннымъ въ концѣ Руководства.

Изъ сказаннаго слѣдуетъ, что эта метода гораздо больше труда требуетъ отъ учителя, чѣмъ отъ учениковъ; весь ея успѣхъ состоитъ именно въ томъ, чтобы не сдѣлать преподаванія скучнымъ, а для этого необходимо поддерживать постоянно вниманіе своихъ питомцевъ, представляя имъ нѣтрудную обязанность отвѣчать изъ того, что они уже знаютъ. Впрочемъ подробности раз-

витія сей методы можно лучше видѣть изъ самаго изложенія уроковъ.

Метода сія, изобрѣтенная Робертсономъ для изученія Англійскаго языка, приспособлена, въ настоящее время, къ Французскому и къ Нѣмецкому языкамъ, и принята уже въ нѣкоторыхъ учебныхъ заведеніяхъ. Въ Лондонѣ существуетъ полное заведеніе Робертсона, гдѣ по его методѣ обучаютъ древнимъ, восточнымъ и новымъ языкамъ; но у насъ еще не примѣнили ее къ изученію восточныхъ языковъ, и я пытался въ предлагаемомъ Руководствѣ, указать на ея удобство и пользу, въ примѣненіи къ Турецко-Татарскому Азербиджанскому нарѣчію, употребляемому въ цѣломъ Закавказскомъ краѣ и въ Персіи. Не смѣя думать, что я могъ удовлетворить всѣмъ условіямъ сей методы, предписаннымъ Робертсономъ, не имѣвъ возможности указать сравнительно на сходство этого нарѣчія съ какимъ нибудь другимъ языкомъ, извѣстнымъ учащимся, что въ изученіи Англійскаго языка при сравненіи съ Французскимъ, представляетъ большое облегченіе; сознаваясь и въ другихъ недостаткахъ, неизбежныхъ при первомъ опытѣ подобнаго труда, я при всемъ томъ льщу себя надеждою, что это Руководство и въ настоящемъ, не совершенномъ его видѣ, доставитъ пользу желающимъ изучить Азербиджанское и даже Турецкое нарѣчіе. Я старался указать только на примѣненіе сей методы къ изученію одного изъ восточныхъ нарѣчій; можетъ быть, другіе болѣе меня опытные, возымѣютъ желаніе ее усовершенствовать и тѣмъ принести большую пользу, такъ что современемъ примѣненіе ея къ изученію Персидскаго, чисто Турецкаго и Арабскаго языковъ, окажется необходимымъ. Не могу только здѣсь умолчать, въ сильнѣйшее подтвержденіе удобства предлагаемаго способа о томъ, что одинъ молодой человекъ, начавъ у меня брать уроки изъ Турецкаго языка два раза въ недѣлю, въ продолженіи года пріобрѣлъ такіа познанія, что въ состояніи былъ свободно выражаться о всѣхъ

предметахъ обыкновенной жизни, прочесть въ оригиналъ нѣсколь-  
ко Турецкихъ сочиненій и даже пять номеровъ газетъ Константи-  
нопольскихъ.

Соображаясь при семъ съ цѣлю изученія живыхъ языковъ ,  
состоящую въ томъ, чтобы войти въ непосредственное сношеніе  
съ народомъ чрезъ природный его языкъ , метода практическая  
должна имѣть преимущество надъ методою теоретическою , ко-  
торая послѣдуетъ сама собою и , гораздо легчайшимъ путемъ ;  
потому что каждое сказанное и изученное предложеніе , будетъ  
уже содержать въ себѣ правила или теорію языка

Отъ метода Робертсона я допустилъ слѣдующія уклоненія :  
а) я не нашелъ удобнымъ примѣненіе его условныхъ знаковъ для  
выговора буквъ и слоговъ, такъ какъ произношеніе ихъ въ Та-  
тарской азбукѣ не заключаетъ въ себѣ такихъ затрудненій, ка-  
кія встрѣчаются въ Англійской, и при томъ какія нибудь услов-  
ныя знаки или цыфры, вмѣстѣ съ точками при восточныхъ бук-  
вахъ, пестрили бы печать и послужили болѣе къ неудобству чте-  
нія. б) Примѣры словъ, приведенные имъ для чтенія, изъ коихъ  
выводятся послѣ правила, показались мнѣ излишними, потому что  
учащійся трудно ихъ запоминаетъ и рѣдко съ ними справляется.  
Эти два отдѣла замѣнены у меня общими правилами о гласныхъ  
и безгласныхъ надстрочныхъ и подстрочныхъ знакахъ , о глас-  
ныхъ и дwoегласныхъ буквахъ , изложенными при краткой Аз-  
букѣ. в) Мнѣ казалось, что Робертсонъ очень медленно выстав-  
ляетъ на видъ нѣкоторыя свѣдѣнія, съ которыми учащійся ра-  
зомъ и на первыхъ порахъ долженъ ознакомиться и имѣть ихъ  
всегда предъ глазами, для справки и напомниманія ; съ этою цѣлю  
я присовокупилъ къ каждому уроку таблицы, куда входятъ слова,  
которыхъ необходимость знать сама собою представляется любо-  
пытству слушателей. Въ этихъ таблицахъ я вмѣстилъ нѣкоторыя  
новыя слова, невстрѣчаемыя въ текстѣ , которыхъ значеніе , по  
сходству или противоположности съ словами въ урокахъ , легко

## VI

можетъ быть запоминаемо. d) Таблицы спряженія я разомъ выставляю на видъ учащихся, хотя можно при его изученіи сообразоваться съ силами и способностями учениковъ, и упражнять ихъ въ этомъ постепенно. с) Съ 15-го урока я ввожу совершенно посторонніе разгворы, чтобы разнообразить упражненіе и ознакомить слушателей съ другими предметами общественной жизни, что продолжается до самаго конца книги. Разговоры эти взяты много изъ Турецкихъ разговоровъ, литографированныхъ въ Константинополь, съ измѣненіемъ во многихъ мѣстахъ на Азербиджанское нарѣчіе.

По этимъ причинамъ нѣкоторые изъ первыхъ уроковъ сдѣлались нѣсколько пространными, такъ что каждый изъ нихъ можетъ быть раздѣленъ на 2 или на 3 класса, по усмотрѣнію преподавателя.

Можетъ быть, найдутся обвинители меня въ томъ, что я выбралъ текстомъ для уроковъ ту же самую *повѣсть визиря Султана махмуда, о бесѣдѣ двухъ совѣт,* которая помѣщена въ первой части курса Робертсона, и взята имъ изъ Англійскаго журнала *spectator*, изданнаго Аддисономъ, а не оригинальную какую нибудь статью; на это въ оправданіе свое могу сказать то, что я хотѣлъ имѣть возможность лучше слѣдить за методою Робертсона; и при томъ какую бы статью я не взялъ, она должна была быть, на первой разъ, изложена простымъ и легкимъ слогомъ, и не могла разомъ ознакомить учащихся со всѣми словами и подробностями, входящими въ составъ изученія языка. Знающимъ восточные языки, конечно небезизвѣстно, что по недостатку вообще сочиненій на Азербиджанскомъ нарѣчій, такой выборъ представляетъ не малое затрудненіе. — Такъ какъ совершенное изученіе этого нарѣчія неможетъ ограничиться только этою частью Руководства, то слѣдующая ея часть, если она окажется необходимою, можетъ заключать оригинальную статью, написанную слогомъ болѣе краснорѣчивымъ. Впрочемъ и на Англійскій

## VII

языкъ переведена эта повѣсть съ Персидскаго языка: ее написалъ *Шейхъ Низами*, Персидскій поэтъ XIII вѣка, въ поэмѣ называемой *خزَن الاسرار* *хранилище сокровищъ*. Мнѣ кажется тутъ дѣло не столько въ выборѣ текста, который, конечно, долженъ быть изложенъ слогомъ чистымъ, общеупотребительнымъ и правильнымъ, сколько въ самихъ упражненіяхъ въ постепенномъ и удобномъ развитіи всѣхъ элементовъ языка, такъ чтобы учащійся, по окончаніи курса, могъ свободно вести разговоръ о всѣхъ предметахъ, и правильно излагать свои мысли на бумагѣ. Если наставникъ, хотя съ нѣкоторыми изъ своихъ слушателей, достигнетъ сказанной степени познанія въ языкѣ, то это послужитъ несомнѣннымъ доказательствомъ, что руководство съ успѣхомъ ведетъ къ предназначенной цѣли.

Въ концѣ уроковъ я собралъ всѣ правила по порядку, принятому въ Грамматикахъ, и такимъ образомъ составалось обзорнѣе грамматическихъ правилъ Турецко-Татарскаго Азербиджанскаго нарѣчія.



## О Г Л А В Л Е Н И Е.

	стрaн.
Глава I. Произношеніе буквъ. № 1—31.....	1—6
— II. О знакахъ управляющихъ произношеніемъ. №31—36.....	6—8

### П р а в и л а.

1. О составленіи именъ числительныхъ порядочныхъ.....	14
2. О составленіи настоящаго причастія <i>спрягаемаго</i> .....	—
3. О послѣлогахъ, принимающихъ сокращенныя притяжательныя мѣстоименія.....	15
4. О составленіи мѣстительнаго падежа.....	—
5. О составленіи причастія настоящаго <i>склоняемаго</i> .....	—
6. О раздѣленіи глаголовъ на <i>твердые</i> и <i>мягкіе</i> .....	—
7. О составленіи творительнаго падежа.....	16
8. О сокращенномъ притяжательномъ мѣстоименіи 3-го лица.....	—
9. О составленіи винительнаго падежа.....	—
10. Объ образованіи отглагольныхъ именъ прилагательныхъ, чрезъ буквы <i>ق</i> и <i>ك</i> .....	—
11. О значеніи частицы <i>لك</i> или <i>لق</i> .....	17
12. О составленіи дѣвипричастія на <i>وب</i> .....	—
13. Объ образованіи <i>понудительнаго</i> вида глаголовъ.....	—
14. О составленіи прошедшаго однократнаго времени.....	—
15. О <i>составныхъ</i> или <i>сложныхъ</i> глаголахъ.....	18
16. Объ управленіи послѣлоговъ.....	—
17. О мѣстѣ, занимаемомъ причастіями и прилагательными.....	—
18. Объ употребленіи причастія настоящаго <i>склоняемаго</i> , вмѣсто прошедшаго причастія.....	—
19. Объ употребленіи 3-го л. притяж. мѣстоименія при сочетаніи двухъ именъ существительныхъ, выражающихъ зависимость.....	—
20. О сочетаніи двухъ именъ, изъ коихъ первое означаетъ название народа, государства и пр.....	19

21. О принятіи знака падежей послѣднимъ существительнымъ, если ихъ нѣсколько.....	19
22. Объ образованіи главнѣйшихъ временъ глаголовъ изъ причастій..	22
23. О полныхъ и сокращенныхъ притяж. мѣстоимѣніяхъ.....	—
24. Объ образованіи всѣхъ падежей.....	27
25. Объ образованіи именъ отвлеченныхъ чрезъ частицу لك или لک.....	28
26. Объ образованіи возвратнаго залога.....	—
37. Объ образованіи повудительныхъ глаголовъ чрезъ букву ت разделеніе глаголовъ на <i>отрывестые плавные</i> .....	—
28. Объ образованіи дательнаго падежа въ личныхъ мѣстоимѣніяхъ...	29
29. О мѣстоимѣніи возвратномъ.....	—
30. Объ управленіи послѣлога ج.....	—
31. О мѣстоименіи относительномъ ك.....	—
32. Объ образованіи наст. времени сослагат. накл.....	30
33. О причастіи склоняемомъ <i>неопредѣленномъ</i> , образующемся чрезъ частицу ذک или ذق.....	—
34. Объ образованіи отрицательнаго вида глаголовъ.....	—
35. Объ употребленіи мѣстоименій.....	31
36. Объ употребленіи именит. пад. вмѣсто родит., при сочетаніи двухъ именъ существит.....	—
37. Объ управленіи не полныхъ глаголовъ در, دکدر, وار در, یوخدر.....	—
38. Объ употребленіи сослагат. наклоненія.....	32
39. Объ употребленіи причастія <i>неопредѣленнаго</i> .....	32—33
40. Объ образованіи 1-го л. наст. врем. глаголовъ въ простонародномъ языкѣ.....	43—44
41. Объ образованіи прочихъ временъ и наклоненій глаголовъ.....	44
42. Объ употребленіи дѣспричастія на ۛ или ۞ вмѣсто неокончател. наклоненія.....	—
43. Объ употребленіи неокончат. накл. какъ имени дѣйствія.....	45
44. О значеніи частицы سز <i>безъ</i> .....	—
45. Объ мзмѣненіи послѣдней коренной буквы ت на букву د въ глаголахъ.....	46
46. О помѣщеніи словъ въ простомъ предложеніи.....	—
47. О сочетаніи существит. съ прилагат. по правилу Перс. языка....	47
48. Объ управленіи составныхъ глаголовъ.....	—
49. О значеніи частицы لو.....	53
50. О значеніи частицы جى или جى.....	—
51. Объ отбрасываніи 3-го л. сокрац. притяжат. мѣстоименія, во всѣхъ падежахъ.....	—
52. Объ употребленіи причастія неопредѣленнаго съ нарощеніями ۛ دن ۞.....	—

	Стран.
53. О составленіи сравнительной степени .....	54
54. О присутствіи сокращ. протаж. мѣстоим. всѣхъ лицъ при сочетаніи двухъ именъ, выражающихъ зависимость .....	55
55. О глаголахъ требующихъ предложно-творительнаго падежа на دن .....	—
56. Объ управленіи именъ числительныхъ .....	—
57. Объ управленіи дѣйствит. глаголовъ именительнымъ падежемъ .....	—
58. Объ образованіи <i>взаимнаго</i> залога .....	62
59. Объ образованіи <i>отъ-глагольныхъ</i> именъ, чрезъ букву ش .....	—
60. Объ относительномъ мѣстоименіи کی или غی .....	63
61. О вопросительной частицѣ می или مو .....	—
62. О разрядѣ составныхъ глаголовъ съ будущимъ причастіемъ .....	64
63. О составленіи временъ условнаго наклоненія .....	65
64. Объ управленіи отрицательныхъ глаголовъ .....	—
65. Объ употребленіи условнаго наклоненія .....	—
66. О составленіи и значеніи дѣепричастія на نجه .....	74
67. Объ образованіи <i>страдательнаго</i> залога .....	75
68. О переводѣ наст. врем. сослагат. накл. сочетаемаго съ другимъ гла- голомъ, на русскій языкъ .....	76
69. Объ употребленіи неполныхъ глагол. یوخر در и пр. въ единств. числѣ вмѣсто множествъ .....	84
70. Объ образованіи превосходной степени .....	—
71. Объ управленіи дѣепричастія на نجه .....	—
72. О составленіи глаголовъ <i>отъ-именныхъ</i> .....	91
73. Объ именахъ <i>отъ-глагольныхъ</i> , составляемыхъ чрезъ букву ی или و .....	92
74. Объ образованіи страдательнаго залога отъ глаголовъ среднихъ .....	93
75. Объ образованіи <i>отъ-глагольныхъ</i> именъ чрезъ частицу لك или لق .....	—
76. О сокращеніи 3-го л. притяж. мѣстоименія и буквы ی винительнаго падежа, .....	—
77. Объ образованіи именъ <i>уменьшительныхъ</i> .....	—
78. Объ управленіи послѣлоговъ вообще и личными мѣстоименіями .....	94
79. О сочетаніи двухъ именъ существит. изъ коихъ первое принимаетъ значеніе прилагательнаго .....	—
80. Объ употребленіи причастія настоящаго склоняемаго дѣйст. залога вмѣсто прошедшаго страдательнаго въ Азерб. нарѣчіи .....	—
81. Объ управленіи неполныхъ глаголовъ мѣстоименіями личными .....	95
82. О составленіи именъ числит. раздѣлительныхъ и дробныхъ .....	102—103
83. О составленіи втораго рода превосходной степени .....	104
84. Объ управленіи послѣлога ایچون .....	—
85. О сочетаніи двухъ существительныхъ посредствомъ اضافه .....	—

86. Обь образованіи понудительной формы глагола <i>کورمک</i> .....	112
87. О составленіи 2-го л. ед. числа повелит. накл.....	—
88. О различіи въ выговорѣ настоящаго врем. отъ будущаго въ Адержан. нарѣчій.....	113
89. О сочетаніи двухъ именъ, изъ коихъ первое оканчивается гласною буквою.....	—
90. Обь <i>отъ</i> — глагольныхъ именахъ, составляемыхъ чрезъ буквы <i>و, ی, ین, ون</i> .....	121
91. О спряженіи глаголовъ неполныхъ <i>دکل, وار, یعرخ</i> .....	122
92. О безличныхъ глаголахъ <i>لازم گرک</i> и пр. ....	—
93. О составленіи прошедшаго врем. изъ дѣпричастія на <i>وب</i> употребляемаго въ Азербидж. нарѣчій.....	—
94. О раздѣленіи предложеній. О придаточныхъ предложеніяхъ .....	123
95. Обь управленіи усѣннаго глагола <i>گرک</i> .....	124
96. Обь употребленіи вопросит. мѣстоименія.....	131
97. О составленіи настоящаго врем. изъяв. накл. въ Турецкомъ языкѣ..	132
98. О несогласованіи глаголовъ <i>وارد, یوخدر</i> съ подлежащимъ.....	—
99. О размѣщеніи нѣсколькихъ обстоятельственныхъ словъ въ предложеніи.....	—
100. Обь образованіи отдѣльныхъ мѣстоименій прилагательныхъ, чрезъ <i>کی</i> или <i>عی</i> .....	140
101. Обь образованіи понуд. формы глаголовъ чрезъ букву <i>ر</i> ; о неправильныхъ понудит. глаголахъ.....	141
102. Обь образованіи нѣкоторыхъ глаголовъ правильно и не правильно въ понудит. формѣ.....	—
103. О принятіи нѣкоторыми глаголами вдвойнѣ понуд. частицъ....	142
104. Обь образованіи понудит. формы отъ залоговъ страд. взаимнаго и пр.	—
105. О значеніи имени числительнаго <i>بر</i> .....	143
106. Обь употребленіи причастія наст. будущаго и неопредѣленнаго, какъ именъ дѣйствій.....	—
107. Обь образованіи нѣкоторыхъ отъ—именныхъ глаголовъ чрезъ букву <i>ر</i>	151
108. Обь именахъ составныхъ .....	152
109. О составныхъ именахъ чрезъ частицу <i>ناش, داش</i> .....	—
110. Обь употребленіи 3-го л. ед. числа повелит. накл.....	153
111. О составленіи составныхъ именъ изъ существит. и причастія.....	—
112. Обь употребленіи нарѣчія <i>نیچه</i> .....	161
113. О мѣстѣ, занимаемомъ дѣпричастіемъ на <i>وب</i> о его переводѣ на русскій языкъ .....	162
114. О главнѣйшихъ составныхъ глаголахъ ..	—

115. О значеніи частицы $\text{أ}$ или $\text{إ}$ .....	171
116. О составленіи отрицательной формы дъепричастія на $\text{لَا}$ и о его переводѣ на русскій языкъ.....	—
117. О замѣненіи мѣстительнаго падежа именительнымъ, при вопросахъ о времени.....	180
118. О глаголахъ, требующихъ дат. падежа.....	—
119. Объ эпитетахъ послѣ имени Бога.....	189
120. О глаголахъ, служащихъ вспомогательными.....	190
121. О согласованіи сказуемаго съ подлежащимъ.....	191
122. О сложныхъ глаголахъ, составляемыхъ изъ сочетанія двухъ существъ. именъ.....	202
123. Объ образованіи <i>невозможныхъ</i> глаголовъ.....	—
124. О помѣщеніи въ предложеніи рѣченій, составляющихъ эпитеты....	203
125. О сокращеніи вспомогат. глаголовъ при ихъ повтореніи.....	215
126. Объ употребленіи дъепричастія.....	—



# ПРАКТИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО

## ТУРЕЦКО-ТАТАРСКОГО АДЕРБИДЖАНСКАГО НАРЪЧІЯ.

### ГЛАВА I.

#### О произношеніи буквъ.

1. Турки и Татары заимствовали свои письменна отъ Арабовъ и Персовъ, принявъ вмѣстѣ съ тѣмъ и правило писать отъ правой руки къ лѣвой.

2. Въ Татарской грамотѣ считается тридцать три буквы (حرفъ hârf), кои суть:

ا алифъ, ب бэ, پ пэ, ت тэ, ث сэ, ج джмь, چ чмь,  
ح һэ, خ хэ, د далъ, ذ дзаль, ر рэ, ز зэ, ژ жэ, س смь,  
ش шмь, ص садъ, ض ззадъ, ط та, ظ за, ع аймь, غ гаймь,  
ف фэ, ق кафъ, ك клфъ, گ ілфъ, نк сагьр-нунъ, ل лмь,  
م ммь, ن нунъ, و вавъ, о һэ, ی л.

3. Изъ этихъ буквъ три: ا, و, ی называются *протяжными* или *гласными*, (حرفъ hârf-уль-мэддэ), и соотвѣтствуютъ русскимъ: а-а, э; о-о, у или франц. и, eu; ی-и, ы; далѣе мы отмѣтимъ отмѣнки этихъ звуковъ.

Прочія буквы называются *согласными*, потому что выговариваются или съ помощію протяжныхъ или гласныхъ знаковъ.

Всѣ буквы въ алфавитѣ, соединяясь другъ съ другомъ, принимаютъ различныя формы, составляющія сокращенія полныхъ буквъ; въ прилагаемой таблицѣ выставлены эти формы.

## ТАБЛИЦА АЛФАВИТА.

Порядокъ буквъ.	Произношеніе буквъ.	Отдѣль-ныя.	Соединен-ныя съ по-слѣдую-щими бук-вами.	Соединен-ныя съ предъиду-щими и послѣ-дующими.	Соединен-ныя съ предъиду-щими.	Произно-шеніе.	Происхожденіе буквъ.
1.	الف <i>алифъ</i>	ا			ا	А.	Арабская, Перс. и Турецко-Тат. Тоже.
2.	بي <i>бэ,</i>	ب	ب	ب	ب	Б.	Тоже.
3.	پی <i>пэ,</i>	پ	پ	پ	پ	П.	Пер. и Тур. - Татар.
4.	تی <i>тэ,</i>	ت	ت	ت	ت	Т. мягкое.	Общая.
5.	تی <i>сэ,</i>	ث	ث	ث	ث	С.	Арабская.
6.	جیم <i>джимъ,</i>	ج	ج	ج	ج	Дж.	Общая.
7.	چیم <i>чимъ,</i>	چ	چ	چ	چ	Ч.	Перс. и Тур.-Тат.
8.	حی <i>хэ,</i>	ح	ح	ح	ح	х(h) фр.	Арабская.
9.	خی <i>хэ,</i>	خ	خ	خ	خ	ХХ.	Араб. и Перс.
10.	دال <i>далъ</i>	د			د	Д.	Общая.
11.	ذال <i>дзалъ,</i>	ذ			ذ	Дз.	Арабская.
12.	ری <i>рэ,</i>	ر			ر	Р.	Общая.
13.	زی <i>зэ,</i>	ز			ز	З.	Тоже.
14.	ژی <i>жэ,</i>	ژ			ژ	Ж.	Персидская.
15.	سین <i>синъ,</i>	س	س	س	س	С.	Общая.
16.	شین <i>шинъ,</i>	ش	ش	ش	ش	Ш.	Тоже.
17.	صاد <i>садъ,</i>	ص	ص	ص	ص	С. твердое	Общая.
18.	ضاد <i>ззадъ,</i>	ض	ض	ض	ض	Зз.	Арабская.
19.	طا <i>та,</i>	ط	ط	ط	ط	Т. твердое.	Общая.
20.	ظا <i>за,</i>	ظ	ظ	ظ	ظ	З. твердое.	Арабская.
21.	عین <i>айнъ,</i>	ع	ع	ع	ع	А.	Арабская.
22.	غین <i>гайнъ,</i>	غ	غ	غ	غ	Г.	Общая.
23.	فی <i>фэ,</i>	ف	ف	ف	ف	Ф.	Тоже.
24.	کاف <i>кафъ</i>	ق	ق	ق	ق	ГК.	Тоже.
25.	کاف <i>кяфъ,</i>	ک	ک	ک	ک	К. мягкое.	Тоже.
26.	گاف <i>гяфъ,</i>	گ	گ	گ	گ	Г.	Перс. и Тур.-Тат.
27.	صاعنون <i>сав-нунъ,</i>	نک	نک	نک	نک	Г.—Н.	Турецкая.
28.	لام <i>лямъ,</i>	ل	ل	ل	ل	Л.	Общая.
29.	میم <i>мимъ,</i>	م	م	م	م	М.	Тоже.
30.	نون <i>нунъ,</i>	ن	ن	ن	ن	Н.	Тоже.
31.	واو <i>вауъ,</i>	و			و	В.	Тоже.
32.	هی <i>хэ,</i>	ه	ه	ه	ه	Г. J (h).	Тоже.
33.	یا <i>я.</i>	ی	ی	ی	ی	И.	Тоже.

4. ب соотвѣтствуетъ буквѣ б, но въ концѣ словъ и преимущественно когда за нею слѣдуетъ одна изъ буквъ, произносимыхъ помощію конца языка, какъ ت, د, س, ل и пр. она въ произношеніи переходитъ въ букву л, напр. اولوب олупъ, вм. олубъ, бывши; مكتوبъ мэктупъ, вм. мэктубъ, письма; ابتدا иптида, вм. ибтида, начало, и пр.
- Примѣч.* Буква ب во всѣхъ предѣлахъ личнаго и указательнаго мѣстоимѣній, замѣняется въ Азербиджанскомъ нарѣчій, буквою م, напр. مَنْ мэнъ, я, вм. Турецк. بن бэнъ; му, этотъ, вм. بو бу; مونسك мунукъ, вм. بونسك бунукъ, этого и т. д.
5. ب произносится мягче чѣмъ русское л. Въ Азербиджанскомъ нарѣчій она замѣняется въ нѣкоторыхъ словахъ буквою م, напр. هاموسی или هاموسی хамысы, вм. тур. هپسی хэпси, все.
6. ت произносится какъ русская т. Послѣ мягкихъ звуковъ, въ нѣкоторыхъ глаголахъ переходитъ въ د, какъ گتتمك ігтмэкъ, идти, گدیرم ігдирэмъ, иду.
7. ث произносится какъ с или какъ Англійское th въ словѣ thing, и свойственно только Арабскимъ словамъ.
8. ج соотвѣтствуютъ: первая русскимъ буквамъ дж, произносимымъ за одну букву, а вторая буквѣ ч. Эти буквы иногда замѣняютъ другъ друга.
9. ح произносится какъ Французская h придыхательная, и мы будемъ выражать ее чрезъ эту букву, такъ какъ въ русской азбукѣ нѣтъ соотвѣтствующей буквы.
10. خ произносится немного сильнѣе, чѣмъ русская х.
11. د выговаривается какъ русская д; но послѣ буквы ت и въ случаяхъ показанныхъ въ № 4 обращается въ т, напр. گندی ігтти, вм. ігдти, пошелъ; آصدی асты, вм. асды, повѣсилъ, и пр.
12. ذ произносится какъ буква з или dz, произносимыя за одну букву.
13. ز, ژ, ر соотвѣтствуютъ русскимъ буквамъ р, з, ж.
14. س, ش соотвѣтствуютъ русскимъ с и ш.
15. ص, ض произносятся сильнѣе, чѣмъ русскія с и з, почти какъ двойныя сс и зз.
16. ط выговаривается сильнѣе, чѣмъ русская т. Эта буква во многихъ словахъ турецкихъ, перемѣняется въ Азербиджанскомъ нарѣчій на букву د, напр. تورمق турмакъ, въ دورمق дурмакъ, стоять; طاغ — дагъ, гора; طولاب — долабъ, шкапъ, и пр.

*Примѣч.* Буквы ط и ت, во многихъ словахъ Турецкихъ, Азербиджанцами пишутся и выговариваются какъ д, напр. طاش — дашъ, камень; تمبر — дэмберъ, желѣзо; طون — донъ, верхнее платье.

17. ط произносится какъ з съ нѣкоторымъ усиленіемъ.
18. ع въ началѣ словъ произносится какъ а, у, и (Фр.) и, напр. عالم *алымъ*, ученый; عاد *увадъ*, возвращеніе; عمر *юмръ*, жизнь; علم *ильмъ*, знаніе. Въ срединѣ словъ, когда она слѣдуетъ за гласнымъ знакомъ и сама не имѣетъ его, теряетъ свое протяженіе; въ концѣ же словъ ее почти не слышно, напр. معمور *ма'муръ*, населенный, وقوع *вуку'*, случай. Мы будемъ отмѣчать произношеніе этой буквы, свойственной только арабскимъ словамъ, *апострофомъ*.
19. غ произносится какъ русская г въ словѣ *глаголь*.
20. ف соотвѣтствуетъ русской буквѣ ф.
21. ق произносится какъ русскія к, выговариваемыя за одну букву; турками Константинопольскими она произносится какъ русская к. Эта буква въ нѣкоторыхъ словахъ турецкихъ, Азербиджанскими Татарами замѣняется буквою خ какъ въ письмѣ, такъ и въ выговорѣ, напр. جوق *чохъ*, много, очень; يوق *юухъ*, нѣтъ; جقمق *чх-макъ*, выходить; آرقه *арха*, задъ, спина и пр.
22. ك произносится мягче, чѣмъ русская к; она болѣе соотвѣтствуетъ франц. q.
23. گ буква ك съ двойною чертою, для отличія отъ предыдущей, произносится какъ Русская г въ словахъ *городъ*, *шлюдя* и пр. Мы будемъ означать ея произношеніе буквою г съ точкою на верху, напр. گون *іюнъ*, день; گوز *іѣзъ*, глазъ.
24. ن; мы принимаемъ за правило изображать эту букву, называемую *сагиръ-нуль* (глухой нупъ), буквою ن и ك, какъ она пишется въ Азербиджанскомъ и въ другихъ Татарскихъ нарѣчіяхъ; въ турецкомъ же Константинопольскомъ, она ничѣмъ не отличается отъ двухъ предыдущихъ или иногда отмѣчается тремя точками (ث). Эта буква произносится въ носъ, какъ франц. n въ концѣ словъ, напр. باباسیننک *бабисынынь*, своего отца или дѣда; но во многихъ случаяхъ Азербиджанцами она ничѣмъ не отличается отъ произношенія обыкновенной буквы ن n, напр. منکا — منه *мана*, мнѣ; مونکا — موند *муна*, этому.
25. ل, ن, م, ن, произносятся какъ русскія л, м, н. Звукъ буквы ل послѣ ن, а иногда и послѣ *сагиръ-нуль*, въ выговорѣ нѣкоторыхъ словъ, сливается съ буквою ن и потому говорятъ; گونلر *іюнильръ*, вм. *іюилльръ*, дни, *آنکلیان* *анианъ*, вм. *анианъ*, понимающій. Буква ل соединяясь съ буквою ا имѣетъ форму: لا *ла*; а буквы ك, گ, ن соединяясь съ ا имѣютъ форму: کا, گا, نا *ка, іа, на*.

26. و въ началѣ словъ, также въ срединѣ и въ концѣ если имѣетъ надъ собою безгласный знакъ ۛ *джэзмъ*, выговаривается какъ русская *в*, напр. وارمقъ *вармакъ*, илти; وختъ *вахтъ*, время; مؤلا *мэвла*, господинъ; جوفو *жовъ*, трутъ. — Составляя съ какою нибудь еогласною буквою слогъ, она произносится за *у*, *о*; *и* или *еи* (франц. означаемыя нами русскими *ю* и *ѣ*) напр. قول *куль*, рабъ; قورخو *жорху*, страхъ; گونش *гюнэшь*, солнце; گورمك *гёрмекъ* видѣть.
27. Буква و, имѣя передъ собою букву ا т. е. او, составляетъ двугласную, произносимую какъ *о*, *у*, *ю* и *ѣ*, напр. اول *оль*, тотъ; اون *унъ*, мука; اوزم *юзъмъ*, виноградъ; اوز *ѣзъ*, свой, самъ. Въ произношеніи буквы و какъ гласной, постоянного правила установить нельзя, только упражненіе можетъ сохранить правильность ея выговора; безгласная же, т. е. съ знакомъ ۛ *джэзмъ*, она выговаривается какъ *в*.
28. ۛ въ началѣ и срединѣ словъ произносится какъ франц. *h* съ слабымъ придыханіемъ, напр. هنر *хюнеръ*, искусство; جهان *джиһанъ*, міръ; въ концѣ же словъ, если она слѣдуетъ за протяжными ا, و, ی, то все таки удерживаетъ маленькое придыханіе, напр. پادشاه *падышахъ*, государь; وجوه *вуджухъ*, лице; слѣдуя за согласными въ концѣ, она теряетъ свое придыханіе, которое принимаетъ звукъ предъидущаго гласнаго знака э или а, напр. الله *алла*, Богъ; ايوده *ювдэ*, въ домѣ. Эта буква въ концѣ словъ Арабскихъ, имѣя надъ собою двѣ точки ۛ, произносится какъ *т*, напр. دولت *дэвлэть*, имперія.
29. ی произносится какъ *и* или *ы*, напр. دين *динъ*, религія; قيش *кышь*, зима; слѣдуя же за протяжными или гласными звуками, произносится какъ *й*, напр. آي *ай*, мѣсяць; قويدى *койди*, положилъ. При соединеніи съ протяжными буквами ا, و, или когда сама имѣетъ гласный знакъ, она выговаривается за полугласное *и*, которое мы будемъ означать десятиричною і, напр. ياز *язъ*, лѣто; يوز *йузъ* или *юзъ*, сто; يجمع *ымакъ*, собирать. Если она слѣдуетъ за буквою ا, не имѣя надъ собою безгласнаго знака, то составляетъ двугласное и произносится какъ *и* или *э*, напр. ايمان *иманъ*, вѣра; ايتمك *итмекъ* или *этмекъ*, дѣлать.
30. Всѣ буквы по произношенію можно раздѣлить на *твердыя* и *мяккія*; твердыя суть:

ق, ط, ظ, غ, ح, ص, ض, ط, خ, прочія суть мягкія.

## ГЛАВА III.

## О знакахъ, управляющихъ произношеніемъ.

31. Для выраженія всѣхъ оттѣнковъ звуковъ, слышимыхъ въ произношеніи словъ, въ Татарской грамотѣ заимствованы изъ Арабскаго языка знаки, служащіе къ образованію слоговъ; они замѣняютъ гласныя буквы, и придаютъ словамъ требуемое значеніе, удареніе. Эти знаки пишутся надъ буквами и подъ буквами и раздѣляются на *гласные* и *безгласные*. Знать значеніе этихъ знаковъ для начинающихъ необходимо, но вообще, какъ въ Турецкомъ, такъ и въ Татарскомъ нарѣчіяхъ, они не употребляются, а подразумѣваются.

## Гласные знаки.

32. Гласные знаки, сравнительно съ гласными буквами, выражаютъ *полу-гласные*. т. е. не имѣютъ полного протяженія гласныхъ буквъ, а придаютъ согласной буквѣ краткій звукъ; они суть:

- a) юстюнь (Араб. فَتْحٌ *фэтьхъ*, Перс. زَبْرٌ *зэбэръ*), вмѣсто اوستند *юст-юндэ*, наверху, означаетъ наклонною черточкою  $\sim$ , поставляемою надъ буквою и придающею ей звукъ неполнаго *а* или *э*, *е*, напр. قَلَمٌ *каламъ*, перо; وزیر *вэзиръ*, министръ.
- b) астынь, или эсрэ, сокращенное изъ آستینده *астында*, внизу (Араб. كَسْرٌ *кэсръ*, Перс. زیرٌ *зиръ*), такая же черточка, поставляемая подъ буквою  $\sim$ , и имѣющая не полный звукъ *и* или *ы*, напр. بِلْمَكْ *бильмакъ*, знать; قَرْمَقٌ *кырмакъ*, ломать.
- c) ётрю, для, передъ (Араб. ضَمٌّ *дамъ*, Перс. پیش *пишъ*), знакъ похожій на букву *о*, поставляемый надъ буквою  $\sim$  и произносимый какъ франц. *и* или *еи*, или какъ *о*, *у*, напр. گُل *іюль*, роза; قُرْآنٌ *куруанъ*, коранъ.
- d) Знакъ ( $\sim$ ) *мэддэ*, ставится исключительно надъ أ, и придаетъ ей звукъ долгій *а*, напр. أَقِي *акъ*, бѣлый; أَشْنَا *ашна*, знакомый.
- e) Каждый изъ трехъ первыхъ знаковъ, въ Арабскихъ словахъ можетъ быть удвоенъ: اوستن *ики юстюнь*  $\sim$ , два юстюна, آستین *ики астынь*  $\sim$  два астына, اوترو *ики ётрю*  $\sim$ , два ётрю, и тогда эти звуки принимаютъ въ произношеніи букву ن и т. е. произносятся какъ *анъ*, *инъ* или *ынъ*, и *унъ*, что Арабскими Грамматиками называется تَنْوِينٌ *тэнвинъ*.

## Безгласные знаки.

- г) Знакъ (-) *تَشْدِيدٌ* *тэшдидь*, показываетъ удвоеніе согласной буквы, надъ которою ставится, напр. *مُحَبَّةٌ* *мюхэббэть*, дружба, любовь.
- г) Знакъ (◌) *هَمْزٌ* *хэмзэ*, ставится надъ буквою і въ Арабскихъ словахъ, а иногда замѣняетъ ее, въ произношеніе которой происходитъ какъ бы остановка или замедленіе, что мы означимъ также апострофомъ ', напр. *تَأخِيرٌ* *та' хырь*, замедленіе; *جُرْعَةٌ* *джур'эть*, смѣлость. Если же онъ ставится надъ буквою ѓ въ концѣ словъ, то придаетъ ей звукъ краткой и, напр. *سَائِدٌ خُذَا* *сайэм худа*, тѣнь Бога.
- н) Знакъ (◌) *جَزْمٌ* *джэзъмь*, или *سُكُونٌ* *сюкюнъ*, показываетъ, что согласная буква, надъ которою онъ ставится, не имѣетъ никакого звука гласнаго, и соответствуетъ русской буквѣ ъ, напр. *يَيْلٌ* *йылъ*, годъ, *آدَمٌ* *адамъ*, человѣкъ.
33. Всѣ гласные звуки, слышимые въ произношеніи словъ, можно раздѣлить на два разряда: *твердые* и *мягкіе*, твердые суть: а, о, у, ы; мягкіе: э, и, ю, ё.
34. Слова также раздѣляются на *твердыя* и *мягкія*. Сочетаніе твердой буквы съ твердымъ звукомъ, составляетъ твердый слогъ, присутствіемъ котораго и слово обращается въ твердое. Если же мягкія буквы сочетаются съ мягкими звуками, то и слово будетъ мягкое. По этому слова: *طوبٌ* *топъ*, пушка, *قَوْلٌ* *коль*, рука, *صابونٌ* *сабунъ*, мыло, *فَيْزٌ* *фызь*, дѣвица, суть твердыя слова, а *توكٌ* *тюкъ*, пухъ, *سوزٌ* *сёзь*, слово, *گيرمکٌ* *гирмекъ*, входитъ — мягкія.
35. При стеченіи нѣсколькихъ мягкихъ буквъ, слоги удерживаютъ свойственную имъ мягкость и плавность; при встрѣчѣ же между ними одной твердой буквы, характеръ всѣхъ мягкихъ измѣняется и слово обращается въ твердое. Если между мягкими буквами и звуками будетъ одинъ твердый звукъ, при семъ надо принять въ соображеніе звукъ преимущественно въ первомъ, а за нимъ во второмъ слогѣ, то слово принимаетъ также характеръ твердыхъ, напр. въ словѣ *دولدرمقٌ* *долдырмакъ*, буквы въ первыхъ слогахъ мягкія, но звукъ въ первомъ слогѣ твердый, и потому послѣдующіе за нимъ звуки обращаются въ твердые и самое слово дѣлается твердымъ; слѣдовательно надо произносить это слово *долдырмакъ*, а не *дюлдырмакъ*. Словомъ въ произношеніи каждаго слова соблюдается нѣкоторое созвучіе звуковъ, принявъ въ соображеніе звуки въ первыхъ слогахъ, составляющихъ корень слова: созвучіе это состоитъ въ томъ, что предъидущіе и послѣдующіе звуки за

твердымъ, обращаются въ сообразные твердые т. е. если за звукомъ *а*, *ы*, *о*, *у*, слѣдуетъ *и*, или *э*, то послѣдній обращается въ твердый *ы* или *а*; если за *у*, *о*, слѣдуетъ *ю* или *э*, то первая обращается въ *у*, а второе въ *а*, что мы будемъ имѣть случай замѣтить въ урокахъ.

36. Раздѣленіе словъ на твердыя и мягкія, заслуживаетъ особеннаго вниманія учащихъся, потому что основываясь на нихъ, прибавляются сообразныя наращенія при грамматическихъ и лексикологическихъ измѣненіяхъ словъ, хотя правила, опредѣляющія прибавленіе этихъ частицъ, точно такъ какъ и самое созвучіе звуковъ, не совсѣмъ строго соблюдаются въ Азербиджанскомъ нарѣчій. Удареніе въ словѣ всегда падаетъ на послѣдній слогъ.

За симъ слѣдуетъ текстъ, раздѣленный на двадцать уроковъ, содержащихъ повѣсть о *двухъ совахъ*, рассказанная *визиремъ Султана Махмуда*.

## ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ

اولنجی درس

دبيرلر که سلطان محمود مملکت ايجنده اولان ظلمی و دشمنده بی دریی جننگری  
ایله آتا و باباسیننک ولایتلارینی بوزوقلق و خرابلق ایله دولدوروب ایران ممالکینی  
ویران ایلدی

Объясненіе употребленія знаковъ въ словахъ перваго урока.

اولنجی знакъ *юстюнъ* надъ алифомъ показываетъ, что звукъ этой буквы не есть чистое и открытое *а*, *а*, *э*, т. е. звукъ средній между *а* и *э*: точно такъ и надъ буквою *و*, надъ которой стоитъ еще знакъ удвоенія *тэшдидъ*. Знакъ *астынъ*, подъ буквою *ل* придаетъ этой буквѣ звукъ *и*, гармонирующійся съ предъидущими звуками, т. е. ни мягкое *и* и не твердое *ы*, а звукъ между ними. Знакъ *джэзмъ* надъ буквою *ن*, показываетъ что эта буква безгласная. Буквы *ج* и *س* составляютъ слогъ *джи*. И такъ это слово надо произносить *эвэ шиджм*.

درس знакъ *юстюнъ* надъ буквою *د* показываетъ, что она имѣетъ звукъ *э*; буквы *ر* и *س* безгласныя; это слово произносится *дэрсъ*.

ذیر لیر Знакъ *астынъ* подь буквою *د* придасть ей звукъ *и*, буква *ی* сама произносится за *и* тѣмъ болѣе, что имѣеть знакъ *ـ*, *ر* безгласная, *ل* имѣеть—*юстыонъ*, *ر* безгласная—*діурлэръ*.

که буква *ك* имѣеть *астынъ* и произносится *ки*, буква *و* въ концѣ теряеть свое придыханіе послѣ гласнаго знака (№ 28) — *ки*.

سُلطانъ буква *س* имѣеть знакъ *ـ* *этрю*, придающій ей звукъ твердый *у*, потому что за нимъ слѣдуетъ твердая гласная *а* въ слогѣ *ط* *та*, и потому это слово слѣдуетъ произносить *Султанъ*, а не *сюльтанъ* (№ 35).

محمودъ здѣсь буквѣ *م* надо придать болѣе звукъ *а*, чѣмъ *э*, потому что за нимъ слѣдуетъ твердый звукъ *у*, въ слогѣ *مودъ*, слѣд. *маһмудъ*.

مملکتъ Это слово во всѣхъ слогахъ имѣеть мягкія буквы съ мягкими звуками, и произносится *мэмлэкэтъ*.

ایچینده слогъ *ای* произносится за *и*; слогъ *چی* произносится также мягко, потому что предъидущій слогъ мягкій; *ن* безгласная; въ слогѣ *د* *дэ*, звукъ также мягкій, сообразно предъидущимъ; буква *و* теряеть свое придыханіе (№ 28). — *ичиндэ*.

اولانъ слогъ *او* какъ доегласный, имѣеть надъ собою знакъ *этрю*, произносится твердо, за *о*, и потому за нимъ слѣдующій звукъ въ слогѣ *ان* *анъ*, долженъ быть также твердый — *оланъ*. Первый же слогъ этого слова имѣеть твердый звукъ *о* потому, что глаголь *олмакъ*, отъ котораго оно происходитъ имѣеть его въ первомъ слогѣ.

ظلمی буква *ظ* какъ твердая, имѣя надъ собою знакъ *этрю* *ـ*, требуетъ за собою твердаго звука *у* въ слогѣ *ظلم* *зуль*, и потому слѣдующій за нимъ звукъ *и* въ слогѣ *می* *ми*, принимаетъ характеръ болѣе твердый *ы*—*мы*, слѣд. это слово правильнѣе надо произносить *зулмы*. Въ Турецкомъ Константинопольскомъ нарѣчій это правило созвучія соблюдается очень строго, такъ что послѣдующіе звуки принимаютъ совершенно характеръ предъидущихъ, и слово это произносится *зулму*, между тѣмъ какъ Азербиджанцы произносятъ *зульми*.

دی *вы*.

دشیرادا *дышрада*.

بی буква *ب* имѣеть знакъ *юстыонъ*, а буква *ی* безгласная и произносится за *й* — *лэй*.

دذر *дэръ*.

جنگلری въ этомъ словѣ буквы мягкія и звуки мягкія — *джэнілэри*.

ایله *илэ*.

آتا знакъ (младдъ (˘) надъ алифомъ показываетъ, что ее надо произносить какъ долгій а — *âta*

باباسینینکъ буква س имѣеть подъ собою *âстынь*, и такъ какъ слѣдуетъ за твердыми звуками а, въ слогахъ *баба*, по этому и произносится съ твердымъ звукомъ ы, или все равно буква س принимаетъ характеръ ы — *сы*, точно такъ какъ и послѣдующій за нимъ слогъ نینکъ *нынь*, и слово это произносится *бабасынынь*.

ولایتلارینی имѣеть твердые звуки и произносится *вылаіэтларыны*.

بوزوقلقъ Первый слогъ этого слова имѣеть звукъ твердый у — *бу*; посему и послѣдующіе произносятся съ твердыми звуками: *бузуклыкь* или даже *бузуклуькь*.

خرابلقъ Знакъ *юстынь* надъ буквою خ придаетъ ей твердый звукъ а, потому что за нимъ слѣдуетъ твердый звукъ буквы ا а; посему и конечный слогъ, имѣющій знакъ *âстынь* — и, произносится съ твердымъ звукомъ ы, — *лыкь—хараблыкь*.

دولدوروبъ *долдурубь* или *дулдурубь* имѣеть твердые звуки о и у.

ایرانъ *ирань*.

ممالکینی *жумалэныны*.

ویرانъ *вэйрань*.

ایلدی *эйлэди*.

Изучивъ такимъ образомъ произношеніе каждаго слова отдѣльно, надо снова читать текстъ перваго урока и повторять его до тѣхъ поръ, пока можно прочитатъ безъ всякой остановки; тогда только приступить къ слѣдующему упражненію.

*Буквальный переводъ.*

اولنجی درس

УРОКЪ ПЕРВЫЙ.

ایچینده	مملکت	محمود	سلطان	که	دیрлер
въ его внутри	государство	Маһмудъ	Султанъ	что	сказы- ваютъ

اولان	ظلمی	و دشوہ	دہ پی در پی	جنگلری ایله
бывающіѣ	и тиранство	во внѣшность	въ нога	съ его войны
آتا	و بابا	سیننک	ولایتلارینی	و خرابلق
отецъ	дѣдъ *	своего	владѣнія свои	разрушеніе
ایله	دولدوروب	ایران	ممالکینی	ایلدی
сѣ	наполнивъ	Персію	Имперію	опустошенній
				сдѣлалъ

*Русскій переводъ.*

Разсказываютъ, что Султанъ Махмудъ своимъ тиранствомъ внутри Государства и непрерывными войнами внѣ онаго, наполнивъ владѣнія своихъ предковъ раззореніемъ и развалинами, опустошилъ Персидскую Имперію.

Прочитавъ эти два перевода, въ особенности первый, нѣсколько разъ, чтобы совершенно изучить орфографію словъ Татарскихъ и Арабскихъ съ ихъ значеніемъ, надобно на листъ бумаги написать съ одной стороны текстъ Татарскій по частямъ, а съ другой переводъ, и повторять попеременно, закрывая сперва одну сторону Русскую, читать громко по Татарски и говорить переводъ наизусть; потомъ закрыть Татарскій текстъ и переводить съ Русскаго. Упражненіе это продолжать до тѣхъ поръ, пока слухъ обниметь всѣ звуки и глазъ привыкнетъ къ правописанію, что и дастъ возможность легче удержать въ памяти значеніе словъ. — Мы выставляемъ ниже образецъ этого упражненія.

*Переводъ попеременный.*

Съ Татар. на Русскій.

اولنجی درس  
دیبرلر که سلطان محمود  
مملکت ایچینده اولان ظلمی  
و دشوده پی در پی جنگلری ایله  
اتا و بابا سیننک ولایتلارینی  
بوزوقلق و خرابلق ایله  
دولدوروب  
ایران ممالکینی  
ویران آیلدی

Съ Русск. на Татарскій.

Первый урокъ.  
Разсказываютъ, что Султанъ Махм.  
Внутри Государства бывшее тиранство,  
И во внѣ непрерывными войнами,  
Предковъ своихъ владѣнія  
Раззореніемъ и развалинами  
Наполнивъ  
Персидскую Имперію  
Опустошилъ.

\* Если подъ Татарскими словами не выставлено значеніе по Русски, то это значить, что оно уже было.

## РАЗГОВОРЪ.

На предлагаемые ниже вопросы можно отвѣчать словами и фразами, известными уже изъ перваго урока. Надобно закрыть правую сторону, заключающую въ себѣ отвѣты, и прочитавъ каждый вопросъ на Русскомъ языкѣ, отвѣчать по Татарски изустно или письменно, и потомъ повторять ихъ съ тѣми, которые выставлены.

Не выучивши вполнѣ даннаго упражненія, не слѣдуетъ переходить къ другому.

*Вопросы.**Отвѣты.*

Который это урокъ?

اولى حى

Маһмудъ какой имѣлъ титуль?

سلطان

Какъ назывался Султанъ?

محمود

Каковы были войны Маһмуда?

پى درپى

Что были непрерывны?

محمود نك جنگلى

Гдѣ было его тиранство?

مملكت ايجينده

Гдѣ были войны?

دشرده

Что происходило внѣ Государства?

پى درپى جنگلر

Что было внутри Государства?

ظلم, ظلمى

Что онъ наполнилъ раззореніемъ?

آنا و باباسين نك ولايتلار پنى

Что онъ наполнилъ развалинами?

Чѣмъ онъ наполнилъ владѣнія

بوز و قاق و خرابلق ايله

своихъ предковъ?

Какъ наполнилъ онъ владѣнія сво-

مملكت ايجينده اولان ظلمى

ихъ предковъ разрушеніемъ и  
развалинами?

ودشرده پى درپى جنگلى ايله

Что онъ сдѣлалъ съ Персидскою  
Имперією?

ويران ايلدى

Что онъ опустошилъ?

ايران ممالک پنى

Кѣмъ была опустошена Персидск.

سلطان محمود ايله

Имперія?

## ФРАЗЕОЛОГІЯ.

Учащійся прочесть, перевесть, написалъ и говорилъ уже съ перваго урока; и если онъ слѣдилъ за слѣданнымъ нами указаніемъ, то долженъ знать всѣ слова, изъ коихъ состоитъ текстъ. Этого не довольно, ему надобно составить новые фразы, изъ извѣстныхъ словъ, коими онъ можетъ при случаѣ пользоваться.

*Для перевода на Русскій.*

محمود ولایتلارینی ویران ایلدی  
سلطان مملکت ایچینده اولان ظلمی ایله  
ایران ممالکینی ویران ایلدی

دیرلرکه محمود آتاو باباسیننک ولایتلارینی  
خرابلق ایله دولدوردی

سلطان ایران ممالکینی ظلم ایله دولدوردی

محمود دشرده اولان جنگری ایله ایران  
ولایتلارینی دولدوردی

محمودنک ظلمی ایران ممالکینی بوزوقلق  
ایله دولدوردی

سلطاننک پی درپی اولان جنگری ایران  
ولایتلارینی ویران ایلدی

محمود اناو باباسیننک ممالکینی جنگر  
ایله دولدوردی

سلطان محمودنک مملکت ایچینده اولان  
ظلمی ودشرده اولان پی درپی جنگری  
ایران ممالکینی بوزوقلق وخرابلق ایله  
دولدوردی

*Для перевода на Татарскій.*

Маһмудъ опустошилъ свои владѣнія.  
Султанъ тиранствомъ, бывшимъ вну-  
три Государства, Персидскую Им-  
перію опустошилъ.

Говорятъ, что Маһмудъ владѣнія сво-  
ихъ предковъ наполнилъ развали-  
нами.

Султанъ наподнилъ Персидскую Им-  
перію тиранствомъ.

Маһмудъ наполнилъ Персидскія вла-  
дѣнія своими виѣшними войнами.

Тиранство Маһмуда наполнило Пер-  
сидскую Имперію раззореніемъ.

Безпрерывныя сраженія Султана опу-  
стошили Персидскія владѣнія.

Маһмудъ, наполнилъ Имперію своихъ  
предковъ сраженіями.

Тиранство Султана Маһмуда внутри  
Государства, и безпрерывныя вой-  
ны во внѣ, наполнили Персидскую  
Имперію разрушеніемъ и разва-  
линами.

## ЛЕКСИКОЛОГІЯ.

Въ этой части руководства мы аналитически будемъ разбирать каждое слово урока, начало, производство и всякаго рода грамматическія измѣненія.

اولنجی происходитъ отъ Арабскаго слова *اول* первый.

1. Частицею *نجى* *нджи* или *нджы*, прибавляемою къ именамъ числительнымъ количественнымъ, составляются порядочныя. Хотя въ разговорѣ числит. *первый* переводится словомъ *برنجى* *бирнджи*, отъ *بر* *бирь*, одинъ; но въ книжномъ языкѣ принято употреблять первое *اولنجى*. Изъ этихъ примѣровъ мы видимъ, что если послѣдняя буква имени количественнаго согласная, то она предъ частицею *نجى* принимаетъ гласный знакъ *и* или *ы*. Если же количественное кончается гласною буквою, какъ *ايكى* *ики*, два, *التي* *алты*, шесть, и пр., то гласнаго знака не нужно прибавлять: *ايكىنجى* *икинджи*, второй, *التنجى* *алтынджы*, шестой.

*درس* *урокъ*, слово Арабское.

*ديرلر* *сказываютъ*, — 3 л. мн. ч. наст. времени изъявительнаго наклоненія. Начало *ديكث* *дэмекъ*, сказать.

2. Настоящее время изъявит. наклон. образуется изъ *настоящаго причастія*, такъ называемаго *спрягательнаго*, потому что оно входитъ въ составъ времени. Настоящее причастіе составляется прибавленіемъ буквы *ر* съ безгласнымъ знакомъ къ корню каждаго глагола, котораго послѣдняя буква принимаетъ гласный звукъ *и* или *ы*; корнемъ же въ глаголѣ называется одинъ или два слога, отдѣленные отъ окончанія неокончательнаго наклоненія. Въ выставленномъ примѣрѣ *دى* *дэ* или *ди* — корень, а *مكث* *мэкъ* — окончаніе мягкое; оно можетъ быть также твердое *مقث* *макъ*. Причастіе настоящее этого глагола будетъ *دير* *дирь*, *сказывающій*. Прибавивъ къ этому причастію личныя окончанія настоящ. времени существительнаго глагола *م* или *يم* или *ايم* *имъ*, есмь я, *سن* *сэнъ*, еси, *در* *дирь*, есть (не прибавляется), *كث* *икъ*, есьмы, *سز* или *سنكز* *сызъ*, *сынызъ*, есте, *درلر* или *لر* *дирилэръ* или *лэръ*, суть, составляется настоящее время, которое слово въ слово означаетъ *ديريم* *дириимъ*, *сказывающій есмь*, *сказываю*, *ديرسن* *дирсэнъ*, *сказывающій еси*, *сказываешь*, *دير* *дирь*, *сказываетъ*, и пр.

*كد* *что*, здѣсь союзъ.

*سلطان* *слово* Арабское.

*مملكت* *Государство*, слово Арабское.

*ايچينده* *въ его* *внутри*, *во внутри его*; начало *ايچ* *ичь*, *внутри*, *внутренность*, въ мѣстительномъ падежѣ съ мѣстоименіемъ притяжат. 3-го лица *ي* *и*, *его*, *свой*.

3. Многие изъ *предлоговъ*, или лучше сказать *послѣлоговъ*, такъ какъ они полагаются всегда послѣ словъ, къ которымъ относятся, составляя имена существительныя, принимаютъ въ концѣ сокращенныя притяжательныя мѣстоименія и окончанія падежей. Въ этомъ словѣ буква *ى*, прибавленная въ концѣ есть третье лице притяжат. мѣстоим. *свой*, *оя*, *оа*, *его*; *اىچى* *ичи*, значить *внутри* или внутренность *его*, *своя*.

4. Послѣлогомъ *ده* *дэ*, въ, прибавляемымъ въ концѣ словъ къ именит. падежу, составляется *предложный* или *мѣстительный* падежъ; буква же *ن* между гласною *ى* и окончаніемъ падежа, вставляется при склоненіи имени во всѣхъ падежахъ, для благозвучія. Слѣдов. это слово *اىچينده* *ичиндэ*, значить *въ-его* или *въ внутренней, во внутри его* или *ея*.

*اولان* *бывающій*, причастіе наст. времени глагола *اولمق* *олмакъ*, быть, сдѣлаться.

5. *Причастіе настоящее склоняемое*, составляется прибавленіемъ къ корню глагола буквы *ن* съ *джэзмомъ*. Если конечная буква въ корнѣ согласная, какъ въ этомъ глаголѣ *اول*, и при томъ глаголь твердый т. е. имѣетъ твердое окончаніе *مق*, то она принимаетъ слогъ *ان* *анъ*; если же мягкій глаголь, то конечная буква принимаетъ только знакъ *юстюнъ*, (примѣры мы увидимъ дальше). Если же въ концѣ корня гласная буква или гласный знакъ, то для благозвучія предъ буквою *ن* вставляется еще буква *ى* или звукъ *іэ* или *іа* т. е. прибавляются слоги: *يس* *іэнъ* или *يان* *іанъ*, напр. отъ глагола *ديمك* *дэмекъ* причастіе склоняемое будетъ *ديسين* или *ديين* *дэіэнъ*, *сказывающій*. — Это причастіе называется *склоняемымъ*, потому что склоняется какъ имя прилагательное.

6. *Твердыми* глаголами называются тѣ, которые имѣютъ въ неокончательномъ наклоненіи твердый слогъ *مق* *макъ*; а *мягкими* тѣ, которые имѣютъ слогъ мягкій *مك* *мэкъ*, прибавленіе коихъ зависитъ отъ твердости и мягкости слоговъ въ корнѣ, по этому глаголы: *اولمق*, *اولدورمق* суть твердые, а *ديمك* и *ايلمكت* — мягкіе.

*ظلمى* *тиранство его*, свое. нач. *ظلم*, слово Араб. буква *ى* 3-е лице притяжат. мѣстоимѣнія всѣхъ родовъ.

*و* *и*, союзъ соединительный, принадлежащій къ Араб. Перс. и Турецко-Татар. языкамъ.

*دشردو* *вѣшность* — *въ*, *во вѣл*, нач. *دشردو* въ мѣстительномъ падежѣ; одинъ изъ послѣлоговъ, принимающихъ сокращенныя мѣстоименія притяжат. и окончанія падежей. Это слово пишется въ Турецкомъ языкѣ *طشردو*,

а выговаривается *дышра*; въ Татарскомъ оно пишется также طشقاری, طشقارو, ديشقارو, *дышкару*, а произносится въ разговорѣ *дышары*.

нарѣчіе составное изъ Персидскихъ словъ پی сокращенныхъ изъ پای *пай*, нога, и предлога در *дэръ*, въ, что означаетъ *нога въ ногу*, *безпрерывно, одно за другимъ*.

ایله جنگلی *войны-его-съ*, съ своими войнами, нач. جنگ *война, сраженіе*, сл. Перс. употребляемое и въ Турецко-Татарскомъ нарѣчіи. Частицею لر *лэръ* составляется множ. число въ именахъ, мѣстоименіяхъ и глаголахъ.

7. Послѣлогомъ ایله или له *съ*, составляется *творительный* падежъ, на просьбу чьмъ или кьмъ.

آتا و بابا سیننک *отецъ и дѣдь-своего*, отца и дѣда, предковъ своихъ, составлено изъ двухъ Турецко-Татарскихъ словъ: آتا и بابا

8. سیننک *сынынъ*, начало سی *си, съ*, его, своя, 3-е лице сокращеннаго притяжат. мѣстоименія, прибавляемаго къ словамъ, кончащимся на одну изъ гласныхъ: ا, و, ی, ه. Въ окончаніи ننک *нынъ*, первая буква ن вошла для благозвучія послѣ гласной ی (№ 4), а ننک *сагыръ-нунъ* означаетъ родительный падежъ; слѣдов: родит. падежъ образуется прибавленіемъ буквы сагыръ-нунъ, къ именамъ кончащимся на согласныя буквы и ننک *нынъ* послѣ гласныхъ буквъ: سلطان *род. султанынъ*, درس *род. дэрсинъ*, урокъ; بابا *род. бабанынъ* آتанынъ *атанынъ* и пр.

ولایتلارینی *владѣнія свои*, начало ولایت слово Арабское; частица لر въ Татарскихъ словахъ, особенно въ твердыхъ, часто пишется لر *ларь*.

9. Первая буква ی послѣ частицы لر есть третье лице притяжат. мѣстоим. а въ концѣ буква ی есть знакъ винительнаго падежа. Слѣд. винительный падежъ образуется прибавленіемъ въ концѣ словъ послѣ согласной, буквы ی и, ы, а послѣ гласной слога نی *ни, ны*. Частицы падежей прибавляются послѣ знака множеств. числа.

بوزوق *разрушеніе*, составлено изъ прилагательнаго بوزوق и частицы لق *лыкъ*.

10. بوزوق *и* بوزوق *разрушенный, испорченный*, происходитъ отъ глагола بوزمкъ *бузмкъ*, испортить, разрушить, стереть. Отъ нѣкоторыхъ глаголовъ дѣйствительныхъ и среднихъ, чрезъ прибавленіе къ корню буквы ق, въ твердыхъ глаголахъ, придавая послѣдней буквѣ корня звукъ сообразный первому слогу, или вставляя соответствующую букву, какъ здѣсь و, составляются имена прилагательныя, показывающія дѣйствіе глагола исполненнымъ, окончаннымъ. Въ мягкихъ же глаголахъ эта

буква замѣняется буквою *ك* или слогомъ *وَكْ*, напр. *سوزوك* или *سوزوكْ* *союзокъ*, прощѣженный, отъ глагола *سوزنك* *союзнѣкъ*, цѣдить.

11. *لق* или иногда *ليق* (въ Азербидж.) и *لك* или *ليك*, прибавляясь первыя къ твердымъ словамъ, а вторыя къ мягкимъ, имѣютъ свойство обращать имена прилагательныя въ существительныя, выражающія идею цѣлаго рода или имена собирательныя.

*خرابلق* *опустошеніе, развалины*, составлено изъ Араб. существит. имени, имѣющаго значеніе также прилагательнаго, *خراب* *раззоренный, раззореніе* и частицы *لق*.

*دولدرمق* *наполнѣвъ, дѣепричастіе* прошедшаго времени отъ глагола *دولدرمق* *наполнить*.

12. Дѣепричастіе на *وب* *убъ, илъ, юлъ*, т. е. съ нѣкоторыми измѣненіями звука въ этомъ слогѣ, сообразными предъидущимъ звукамъ въ корнѣ, составляется прибавленіемъ этой частицы къ корню: *دولدر* или *دولدر* (правильнѣе) — *وب*; отъ гл. *اولمق* *будетъ* *اولوب* *олупъ*, отъ *ديمك* *дэюль* и пр. Эта частица соотвѣтствуетъ окончанію русскаго дѣепричастія *въ, вши*.

13. Но первообразный видъ глагола *دولدرمق* есть *دولمق* *дол-макъ*, быть полну. Частицею *در* а иногда *دور* въ Татар. нарѣчійхъ, вставляемую послѣ корня, составляется такъ называемый *понудительный* видъ глаголовъ, коимъ одно лице побуждаетъ другое къ дѣйствию.

*ایران* названіе областей Персін по сю сторону Оксуса: Ирака, Фарса, Азербиджана и Хорасана; часть по ту сторону Оксуса, называется Туранъ.

*ممالکینی* *провинціи, владѣнія, имперіи*, форма множ. числа Араб. языка, отъ ед. *مملکت*, поставленнаго съ мѣстоименіемъ притяж. въ винител. падежѣ.

*ایرانی* *опустошеннымъ сдѣлалъ, опустошилъ*. Этотъ глаголъ составной изъ Персид. слова *ایران* и Тур.-Татар. глагола въ прошед. однокр. врем. 3-го л. ед. числа, котораго начало *ایلمک* *эйлемѣкъ*, дѣлать.

14. *Прошедшее однокр. время* изъявит. накл. составляется присоединеніемъ къ корню глагола *ایلد* сокращеннаго прошедш. времени существит. глагола, изъяв. накл. т. е. *دی, دنک, دیم*, кои хъ полная форма есть *ایدم, ایدنیک, ایدی, айди, айди, айди, айди* былъ я, ты, онъ и пр. Слѣд. этотъ глаголъ во всѣхъ лицахъ прош. однокр. времени будетъ: *ایلدیم, айленк, айленк, айленк, айленк, айленк, айленк* сдѣлать я, ты, онъ, мы, вы, они сдѣлали.

15. *Составными* или *сложными* глаголами называются тѣ, кои составлены изъ какого нибудь существит. или прилагат. или причастія, взятого часто изъ Араб. или Персид. языковъ, и глаголовъ Турецко-Татарскаго, которые можно назвать *вспомогательными*, потому что они, спрягаясь по всѣмъ наклоненіямъ и временамъ, измѣняютъ видъ перваго слова, остающагося не измѣннымъ. Главнѣйшіе изъ этихъ вспомогательныхъ глаголовъ суть: *ایلمک* или *اتمک* *этмекъ* или *قیلمق, قلمق* *кылмакъ*, дѣлать и *اولمق* *олмакъ*, быть, сдѣлаться.

### С И Н Т А К С И С Ъ.

*مملکت ایچینده*

Въ его внутри Государство.

Во внутри Государства.

16. Мы говорили выше, что существительныя имена, употребляемая какъ послѣлоги, имѣютъ свойство принимать знаки сокращенныхъ притяжат. мѣстоименій и падежей. Изъ выставленнаго здѣсь примѣра видимъ, что они управляютъ именительнымъ падежемъ, когда относятся къ предметамъ неопредѣленнымъ; если же предметъ опредѣленъ, то родительнымъ.

*مملکت ایچینده اولان ظلمی و دشرده پی دری جنگلری ایله*

Съ войны непрерывныя во-виѣ и тиранство - его бывающій внутри государство.

Безпрерывными войнами виѣ и тиранствомъ бывшимъ внутри государства.

17. Причастія склоняемое и спрягательное, какъ и имена прилагательныя ставятся всегда передъ существительными и ни въ падежѣ, ни въ числѣ съ ними не согласуются, какъ видимъ изъ словъ: *اولان* и *پی دری*.  
Различіе же родовъ не существуетъ въ Татарскомъ языкѣ.

18. Причастіе настоящее склоняемое употребляется иногда въ Азербиджанскомъ нарѣчій (*اولان*) вмѣсто прошедшаго, и выражаетъ дѣйствіе или состояніе, происходившее въ прошедшее время.

*آتا و باباسیننک ولایتларینی*

Его-владѣнія своихъ предковъ.

Владѣнія предковъ своихъ.

19. При сочетаніи двухъ существительныхъ именъ, то отъ котораго зависить другое, ставится всегда въ переди и въ родит. падежѣ, а зависящее имя всегда принимаетъ знакъ 3-го лица притяж. мѣстоим. Правило это противоположно правилу Русскаго языка. Отношеніе *зависи-*

ности или принадлежности одного лица или предмета къ другому, называется въ Арабск. грамматикѣ *اِضافَة* *изафэ*.

ایران ممالکینی

Его государство Иранъ.

Иранскую, Персидскую Имперію.

20. Если изъ двухъ именъ существительныхъ, выражающихъ одинъ и тотъ же предметъ, первое означаетъ собственное названіе народовъ, государства, страны, городовъ, мѣстечекъ, рѣкъ, а второе служитъ объясненіемъ сущности перваго, то знакъ родит. падежа перваго имени отпущается, а нарицат. имя принимаетъ знакъ 3-го лица притяж. мѣстоименія; въ такомъ случаѣ первое имя въ русскомъ переводѣ обращается въ прилагательное притяжательное.

بوز و خرابلق و خرابلق ايله

Съ развалины и разрушеніе.

Развалинами и разрушеніемъ.

21. При стеченіи двухъ или нѣсколькихъ существит. именъ, знакъ падежа, требуемый по смыслу рѣчи, принимаетъ только послѣднее существительное. Изъ этого примѣра мы видимъ также, что настоящіе предлоги *ايله* съ, *ه* въ тоже требуютъ именительнаго падежа.

Такъ какъ это руководство служитъ болѣе къ практическому изученію языка, чѣмъ къ теоретическому, то мы будемъ избѣгать длинныхъ и подробныхъ толкованій о правилахъ языка, хотя все необходимое постепенно будетъ развиваться въ цѣломъ курсѣ.

Изъ предъидущаго разговора и фразеологіи можно было замѣтить, что перестановка словъ и составленіе предложений, ограничивается тѣсною рамкою текста; посему чтобы дать больше свободы и движенія упражненіямъ въ разговорѣ, и разнообразить фразеологію, мы прибавляемъ къ каждому уроку таблицы, въ которыхъ помѣщены будутъ слова коренныя и производныя, и свѣдѣнія первой необходимости, не могущія войти въ текстъ. Таблицы эти въ слѣдующихъ урокахъ, будутъ слѣдовать тотчасъ за текстомъ и объясняемы вмѣстѣ съ нимъ. — Въ первой таблицѣ мы помѣщаемъ спряженіе существительнаго глагола, входящаго въ составъ спряженія всякаго другаго глагола, личныя и притяжательныя мѣстоименія.

1.

مَنْ *манъ*, я,

بِز *бизъ*, мы,

سَنْ *санъ*, ты,

سِز *сызъ*, вы,

اول *олъ*, онъ, тотъ, та, то.

اولر و اولار *оларъ*, они, онѣ.



او — третье лице....

بز — первое лице множ. числа...

سز — второе лице....

اولار въ Турецк. *анлр* *анлоръ*, третье лице.

من ام или *манъ-эмъ*, я есмь, *сэн сэн* и т. д. настоящее время изъяв. накл. не полного существительного глагола; его должно спрягать съ прибавленіемъ какогонибудь слова, напр.

<i>من ایراندهیم</i> <i>манъ иранда-эмъ</i> , . . я	} въ Персіи.
<i>سن ایراندهسن</i> <i>сэнъ иранда-сэнъ</i> , . . ты	
<i>او ایرانده در</i> <i>о иранда-дыръ</i> , . . . онъ	
<i>بز ایراندهیک</i> <i>бизъ-иранда-икъ</i> , . . мы	
<i>سز ایراندهسز</i> <i>сызъ иранда-сызъ</i> , . . вы	
<i>اولار ایرانده درلر</i> <i>оларъ иранда-дырларъ</i> они	

Надобно такимъ образомъ пройти все спряженіе существительного глагола съ какимънибудь словомъ или изрѣченіемъ, чтобы слушателямъ легко было удержать въ памяти его употребленіе.

*ایدم* — *дымъ*, я *быль*, прошедшее однократ. время.

*ایمیشم* — *имышмъ*, я *быль уже*, прош. соверш. время, происходящее отъ причастія прош. врем. присоединеніемъ къ нему личныхъ окончаній наст. времени: *ایمیشم* — *имышмъ* — *ایمیشم*, я *быль до...* я *бывалъ*, прош. предварительное или давнопрош. время.

Этотъ глаголъ называется неполнымъ, потому что въ немъ недостаетъ будущаго времени и самаго неокончательнаго склоненія. Если предположить, что прежде существовало неокончательное накл. *ایمک* *имэкъ*, быть, то *прошед.*: однокр. составлено изъ корня *ای* и окончаній *دنک*, *دم* и пр. Причастіе изъ того же корня и окончанія *میش*; *прошед.* предварит. изъ причастія и *прошедш.* времени. Будущее время заимствуется изъ полнаго вспомогательнаго глагола *اولمق*, и оно составляется изъ будущаго причастія, образуемаго частицею *جک* *джэкъ*, съ предъидущимъ гласнымъ знакомъ или гласною буквою *ا*, принимая личные окончанія существит. глаг. *настоящ.* времени:

*اولاجکم* *оладжлі-кмъ*, я буду,

*اولاجکسن* *оладжлі-сэнъ*, ты будешь,

*اولاجکدر*, *оладжлі-дыръ*, *оладжліъ*, онъ будетъ.

*اولاجکک* *оладжлі-ккъ*, мы

*اولاجکسنز* *оладжлі-сизъ*, вы } будутъ.

*اولاجкدرلر*, *оладжля-ляръ*, они

22. И такъ для спряженія какого бы то не было глагола нужно знать корень его и причастія спрягательныя: настоящее, прошедшее и будущее. Возьмемъ глаголь دولدرمق, корень будетъ دولدر, причастіе настоящее دولدرؤ долдырырь, прич. прошед. دولدرمش долдырмышь, прич. буд. دولدرهجگ долдырэджеіъ (и دولدرجگ); Турецк. دولدرجقى долдыраджекъ; прибавивъ къ этимъ причастіямъ личныя окончанія существует. глагола наст. врем, составятся времена: *Настоящее, прошед. соверш. и будущее:* دولدررم, دولدررسن, دولدرر, دولدررامъ, долдырыр-сэнъ, долдырырь, я наполняю, ты наполняешь, онъ наполняетъ, دولدرمشم долдырмыш-амъ, я наполнилъ уже, دولدرهجگم долдырэджеі-амъ, я наполню. Прибавивъ къ корню сокращенныя окончанія прошед. врем. существ. глагола دنك, и проч. составитя *прошедш. однокр.* время: دولدردم, دولدردنك, دولدردی долдыр-дымъ, долдырдынъ, долдырды, я наполнилъ, ты, онъ.... Прибавивъ къ причастію прошедш. полныя или сокращенныя окончанія существ. глагола прошед. времени, составитя *прошедшее предварит.* время: دولدرمشم ايديم или دولدرمشدم долдырмыш-дымъ, я наполнилъ до... Прибавивъ тѣже окончанія къ настоящему причастію составитя *переходящее* время دولدررايديم или دولدرردم долдырыр-ыдымъ или долдырыр-дымъ, я наполнялъ. Впрочемъ мы представимъ въ одной изъ таблицъ полное спряженіе глаголовъ.

- منم, мой, первое лице полнаго притяжательнаго мѣстоименія.
- سننك, твой, 2-е лице.
- اوننك, свой, его, 3-е лице.
- بزم, нашъ, 1-е л. множ. ч.
- سزنك, вашъ, 2-е л.
- اولارنك, ихъ, 3-е л.

23. Всѣ эти мѣстоименія составляютъ родит. надежи личныя мѣстоименія, и ставятся всегда предъ именами. Сокращенныя отъ нихъ م, نك, ی или سى прибавляются въ концѣ словъ и вмѣстѣ съ ними склоняются, т. е. онѣ уже принимаютъ окончанія надежей. Полныя мѣстоименія прѣ сокращенныхъ могутъ быть и подразумѣваемы, а сокращенныя ни въ какомъ случаѣ пропущены быть не могутъ.

Замѣтимъ здѣсь, что какъ въ мѣстоименіяхъ притяжательныхъ сокращенныхъ, такъ и въ окончаніяхъ глаголовъ во второмъ лицѣ ед. и мн. чисель, буква *саыръ-пунъ* نك Азербиджанскими Татарами, особенно въ разговорѣ, замѣняется звукомъ *о* ю, напр.

منم آتام или آتامъ *мэнимъ-атамъ, -атамъ*, отецъ мой,  
 سننك اتانك или اتان *сеннъ-атанъ, -атаю*, — твой,

اونسك آتاسى или آتاسى *онынъ-атасы, -атасы*, — свой, его,  
 بزم آتامز — *бизимъ-атамызъ, -атамызъ*, — нашъ,  
 سزنگ آتانگز — *сызынъ-атанызъ, -атаюзъ*, — вашъ,  
 اولارنگ آталرى — *оларынъ-аталары, -аталары*, отецъ ихъ.

На основаніи сихъ данныхъ свѣдѣній, составимъ нѣсколько новыхъ фразъ, замѣтивъ при семъ, что всѣ слова приводимыя нами для объясненій въ лексикологическихъ замѣчаніяхъ, будутъ употребляемы въ упражненіяхъ.

منم آتام ايران مملکتنده در سلطان ولايتلاريننگ دشه سنده جنگ ايلردى	Отецъ мой въ Персидской Имперіи. Султанъ воевалъ внѣ своихъ владѣній.
آتاننگ ولايتلارى ايرانده ايدى محمودنگ ممالكى بوز وقلق ايله دولدرمشدر	Владѣнія твоего отца были въ Персіи. Имперія Махмуда была наполнена разрушеніемъ.
سلطان ديديكه ايران ولايتلارينى جنگله دولدره جگدر ولايتلارنگزنگ خرابلقى بى در بى اولمشدر	Султанъ сказалъ, что онъ наполнить владѣнія Персидскія войнами. Развалины вашихъ владѣній сдѣла- лись безпрерывны.
ديرايديلرکه محمودنگ ظلمى آتاو باباسيننگ ممالکينى ويران ايليه جگدر سلطاننگ آتاسى ديدى که او ظلمى ايله ولايتلارينى دولدرمش ايدى محمود آتاو زدر, آتانگزدر	Сказывали, что тиранство Махмуда опустошитъ имперію его предковъ. Отецъ Султана сказалъ, что онъ на- полнилъ свои владѣнія тиранствомъ. Махмудъ вашъ отецъ.
ايران ممالکينى ويران ايلين سلطان محمودنگ ظلمى ايمش	Опустошившее Персидскую Имперію было (вѣдь) тиранство Султана Махмуда.
او منم سلطانم در سز مملکتى ظلم ايله دولدردووز, دولدردينگز	Онъ мой Государь. Вы наполнили Государство тиран- ствомъ.
سن ولايتلارى ويران ايلدوننگ	Ты владѣнія опустошилъ.

### З а д а ч и.

Чтобы перевести на Татарскій языкъ слѣдующія фразы, слушатель не имѣетъ надобности ни въ Грамматикѣ ни въ Лексиконѣ, ибо всѣ необходимыя къ тому слова, содержатся въ текстѣ перваго урока или могутъ быть

угаданы помощью замѣчаній, сдѣланныхъ въ отдѣлѣ Лексикологіи, такъ какъ и обороты фразъ объяснены въ отдѣлѣ Синтаксиса. Цыфры, поставленныя въ концѣ фразъ, отсылаютъ къ этимъ замѣчаніямъ.

Въ ключѣ упражненій находится переводъ этихъ задачъ; но не должно читать ихъ, пока учащійся не сдѣлаетъ свой переводъ (сколь возможно письменно).

- 1) Персидское Государство. 20.
- 2) Тиранство Султана Махмуда. 19, 8.
- 3) Безпрерывныя войны моего отца. 19, 17.
- 4) Развалины Персидской Имперіи. 19, 20, 8.
- 5) Султанъ Персидскій. 20.
- 6) Владѣнія Персидскія. 20.
- 7) Безпрерывная тираннія Султана. 17, 29.
- 8) Махмудъ опустошилъ свою Имперію. 23.
- 9) Отецъ Махмуда наполнилъ свои владѣнія развалинами. 20, 23.
- 10) Махмудъ былъ внѣ государства. 16.
- 11) Война раззорила имперію его предковъ. 20, 14, 15.
- 12) Война была внѣ Персидской Имперіи, (а) тиранство внутри ея. 16.
- 13) Мы свои владѣнія раззорили уже. 23, 22, 15.
- 14) Вы свои владѣнія тиранствомъ наполняли. 22, 23. 7.
- 15) Говорятъ, что Персія была наполнена раззореніемъ и развалинами. 21, 22, 7.
- 16) Я говорю, что Султанъ былъ въ Персіи. 4.
- 17) Султанъ, наполнивъ свое государство тиранствомъ, опустошилъ владѣнія предковъ. 12, 23, 20.
- 18) Отецъ твой Султанъ (есть). 23.
- 19) Махмудъ сказывалъ, что онъ будетъ Султаномъ. 22, 23.
- 20) Ваши предки были Султанами. 23.

## ВТОРЫЙ УРОКЪ.

Прежде чѣмъ преподаватель приступитъ къ слѣдующему уроку, слушатели должны повторить первый урокъ наизусть; возобновить слова и нѣкоторыя упражненія, заключающіяся въ немъ; ибо успѣхъ изученія языка по этой методѣ, основывается на безпрерывномъ повтореніи и связи прошедшаго съ наступающими уроками.

Ч т е н і е.

ایکینچی درس

بو بیوک پادشاهنک وزیرى همیشه دیر ایدی که بر درویشدن قوشلار دینسی

اوگرتوب اونی بیله آسانلق ایله انکلیر که گویا اوز دلی در بو حده جه بر قوش  
بوخدر که آذینی آجد و او اونینک دیدوگینی انکلایه

### Икинджи деръ.

«Бу бѣюкъ падшаһынъ везири, һәмшэ сир-иди, ки биръ дэрши-дэнъ, жуш-лсръ дилини ёгрэнюбъ, оны билэ асанлык-илэ апліръ, ки іюя ёзъ дили-диръ; бу һэддэ-дјэ биръ жушъ іохдъръ ки ашыны ача, вэ о онынъ дедюіни аламја.»

### Буквальный переводъ.

ایکینجی درس

ВТОРОЙ.

бу	бююк	пашаһнэк	узیری	һәмшэ	дир айды
этотъ	великій	монарха	его министръ	всегда	сказывалъ
ке	бер	дровшден	қошлар	дилини	аугртуб
что	одннъ	отъ дэршиъ	птицы	его языкъ	вылучивъ
ауны	біаһ	Асанلق айле	анклір	ке гویа	ауз
его	такъ	съ легкость	понимаетъ	будто какъ	свой
длі др	бу	хде же бер қош	юхдр	ке	Аззینی
естъ	до степени		естъ-це, нѣтъ	который	свой-ротъ
Аже	о	ауннэк	дидоіини	Анклایе	
открыла-бы	онъ	его	его сказанное	не понялъ-бы	

### Русскій переводъ.

Второй урокъ.

Министръ этого великаго Монарха утверждалъ, что онъ научился у одного дэрвиша птичьему языку, и понимаетъ его такъ легко, какъ будто свой; такъ что нѣтъ птицы, которая раскрыла-бы ротъ и онъ не понялъ то, что она сказала.

### Переводъ поперемянный.

Мы представляемъ во второй разъ образецъ этого упражненія, и советуемъ слушателямъ никогда его не пропускать.

ایکینجی درس	Второй урокъ.
бу бююк пашаһнэк узیری	Этотъ великій Монарха министръ - его; министръ этого великаго Монарха.
һәмшэ дир айды	Всегда говорилъ.
ке бер дровшден	Что отъ одного дэрвиша.

قوشلار دىلىنى اوغرنوب	Птичий языкъ выучивъ, выучившись птичьему языку.
اونى بيله آسانلىق ايله آنكلير	Его съ такою легкостью понимаетъ.
که گویا اوز دلى در	Что какъ будто свой языкъ.
بو حده جه	Эта степень-до, до такой степени.
بر قوش بوخدر	Одна птица нѣтъ, нѣтъ ни одной птицы.
که آغزىنى آجه	Которая открыла-бы ротъ.
و او اونىک دیدوگىنى	И онъ ея сказанное (его сказанное).
آنکلایمه	Не понимъ-бы.

За симъ слѣдуетъ таблица съ объясненіемъ. Такъ какъ нѣкоторыя слова въ таблицѣ будутъ приводимы только по ближайшему сходству въ значеніи съ словами самаго текста, и не потребуютъ особенныхъ лексикологическихъ замѣчаній, то мы сокращенно будемъ означать къ какому языку онѣ принадлежать: с. Ар.-значить слово Арабское; с. Пер.-слово Персидское; с. Азерб.-слово Азербиджанское; ни чѣмъ не отмѣченныя слова суть Турецко-Татарскія.

## 2.

## Окончанія падежей.

Род, Пад.	نک ынъ, инъ; послѣ гласной	نک ынъ.
Дат.	ء, ا, ا;	به ьэ, ьа.
Вин.	ى ы, ы;	نى ы, ы,
Твер.	له, ايله, دن ьлэ, лэ; ьлэ, дань.	
Местит.	ده ьэ, да.	
بيوک ьёюкъ, большой, великій	هر وقت ьэръ вахтъ, всякое время, всегда, когда.	
بيوکلك ьёюк-лыкъ, величина, величье.	هيچ وقت ьэчъ-вахтъ, никакое время, никогда.	
پادشاهلىق ьад-шах-лыкъ, царство- ваніе, царство.	هاوخت ьа-вахтъ, когда? (Азерб).	
وزیرلىك ьезир-лыкъ, министер- ство.	هاچان ьа-чанъ, когда? (Азерб.)	
هميشه ьэмьшэ, с. Пер. всегда.	او وقت ьо-вахтъ, то время, тогда.	
دايم ьаимъ, с. Ар. всегда.	بوگون ьуёюнъ, сего дня.	
	يارين ьарьинъ, завтра.	



мѣстоимѣніе указательное, означающее *этотъ, эта, это*; употребляется для указанія на предметы присутствующіе или близкіе.

دلینی нач. دَلْ языкъ, поставлено въ винит. пад. съ мѣстоим. притяж. 3 л.

برдинъ, имя числительное количественное.

درویشدن начало درویش — Послѣлогомъ دن *данъ, изъ, отъ*, составляетъ предложно-творительный падежъ, иногда только переводимый Русскимъ творительнымъ, напр. صودن یا قوریدن *су-даннъ іа журиданъ*, водою или сухимъ путемъ (сушею).

اوگرتنوب дѣепричастіе прошедш. времен. отъ возвратнаго залога глагола اوگرتنمک учиться.

26. *Возвратный залогъ* составляетъ изъ дѣйствительныхъ и нѣкоторыхъ среднихъ глаголовъ, прибавленіемъ буквы ن безгласной къ корню, котораго послѣдняя буква, если она согласная, принимаетъ гласный знакъ, напр. اولمق — اولنمق *олиммакъ, сдѣлаться, айленмекъ — айленмекъ, сдѣлаться.*

Если же глаголы въ корнѣ сканчиваются буквою ن, то такіе вмѣсто втораго ن возвратнаго залога, принимаютъ букву ل, знакъ страдательнаго залога, напр. تانمق *таныммакъ, знать* — تانلمق *таныммакъ, знаться, познаваться, быть узнану, اوشنمک *юшэ-ниммакъ, получить отвращеніе, быть лѣнливымъ, уставать — اوشنلمک *юшэ-ниммакъ, сдѣлаться лѣнливымъ, усталымъ.***

اوگرتنمک *эртмакъ, учить, научать; понудительный видъ глагола, котораго первообразная форма اوگرتنمک* вышю изъ употребленія.

27. Выше мы говорили, что понудительный видъ глаголовъ составляетъ прибавленіемъ частицы در къ корню, но изъ выставленнаго глагола видимъ, что не всѣ они подчиняются этому правилу. Чтобы опредѣлить въ какихъ именно глаголахъ слѣдуетъ вставлять слогъ در и въ какихъ букву ت съ безгласнымъ знакомъ, надо обратить вниманіе на составъ и окончаніе корня, въ отношеніи котораго глаголы раздѣляются на *открытые* и *плавные*; первыми называются тѣ, конхъ корень оканчивается согласною буквою, а вторыми — гласною или гласнымъ знакомъ; въ первомъ случаѣ прибавляется слогъ در, а во второмъ, если при томъ корень многосложный, ت, напр. ازدرمق *андурмакъ, заставить открыть; ازایلمک *эйлэмакъ — айленмекъ, заставить сдѣлать; انکللمق — анклатмакъ, заставить понять.**

اونی *оны, они*, винит. пад. личнаго мѣстоим. 3-го л. او, о, онъ, тотъ.

28. Дательные падежи личных мѣстоименій въ единственномъ числѣ и родит. 1-го лица имѣютъ маленькое отступленіе отъ общаго правила, въ книжномъ языкѣ: *من* *мэлъ*, род. *منم* *мэнимъ* (им. *مننکت*), дат. *منکا* *мана*, (простонар. *منه*); *سَن* *сэлъ*, род. *سننکت* *сэлымъ*, дат. *سنکا* *сана*, (простонар. *سنه*); *او* *о*, род. *اوننکت* *опынь*, дат. *اونکا* *она* (простонар. *اونه*); прочіе падежи склоняются правильно; только 3 е л. *او* какъ состоящее изъ одного гласнаго звука въ творительномъ и мѣстительномъ падежахъ принимаетъ *ن* для благозвучія: *اوندن* *онданъ* отъ него и *اونده* *онда*, въ немъ.

*بیله* или *بله* *такъ, такой*, въ Турецкомъ *بیله* *бэйлэ*.

*آسانلق* *легкость*, составлено изъ Перс. прилагат. *آسان* *асанъ*, легкой, легко.

*گویا* *говоря* дѣеприсчастіе Перс. отъ глагола *گفتن* *іюфтэлъ*, сказать, говорить; употребляется въ значеніи нарѣчя *будто, какъ будто*.

*اوز* *эзъ, самъ, свой*, возвратное мѣстоименіе; въ Турецкомъ *кенди*.

29. Возвратное мѣстоименіе *اوز* принимаетъ характеристическія окончанія притяжательныхъ мѣстоименій: *اوزم* *эюмъ*, я самъ, мой, *اوزنکت* *эзюнкъ* (простонар. *اوزو*) ты самъ, твой, *اوزی* *эзи*, онъ самъ, свой; *اوزیمز* *эзилмизъ*, *اوزنکز* и *اوزوز* *эююзъ*, *اوزلری* *эзлэри*, мы, вы, они сами, нашъ, вашъ, ихъ; при существительномъ *اوز* *свой*, ая, ое, какъ прилагательное не измѣняется.

*حدّه* *хэддэ-джэ*, нач. *حدّ* *хэддъ*, степень, граница, сл. Араб. въ Дат. падежѣ.

30. *جه* *джэ, до, послѣюгъ, требующій дат. падежа*.

*یوخذر* или *یوقدر* третье л. ед. ч. наст. врем. изъяв. накл. отрицательнаго не полнаго глагола *یوخ* *оуахъ* *не быть, не существовать*; составляется изъ союза *یوخ* или *یوق* *итъ* и личныхъ окончаній существит. глагола. Слѣд. этотъ глаголъ, такъ какъ и слѣдующіе *دیگدر* *деіюль-диръ* не (есть) и *واردر* *варз-дырз*, есть, спрягается какъ существительный, предшествуемый словами *یوخ* *дгел* и *وار*. — Объ употребленіи этихъ глаголовъ будетъ говорено въ Синтаксисѣ.

31. *که*, здѣсь мѣстоим. относительное, употребляемое для всѣхъ родовъ и чиселъ; оно не склоняется; но простонародно принято склонять его съ личнымъ мѣстоименіемъ 3-го л. т. е. личное мѣстоим. *او* принимаетъ требуемыя имъ окончанія падежей: Р. *اوننکت* *ки-опынь*, который его, котораго, дат. *اونکا* *ки-она*, которому, *کداونی* *ки-они*, котораго и пр. — значить также *чтобы*.

*آغزینی* нач. *آغز* *агызъ*, ротъ, съ мѣстоим. притяж. 3-го лица въ винит. падежѣ.

آچا или آجا 3-е л. ед. наст.-будущ. времени сослагательного наклонения отъ глаг. آچمق открывать.

32. Настояще-будущее время сослагательного наклонения образуется отъ корня, присоединеніемъ къ нему въ отрывистыхъ глаголахъ, буквы *o* съ предъидущимъ гласнымъ знакомъ или иногда буквы *ā*; а въ плавныхъ слога *ya*, *ia*, (что составляетъ также дѣепричастіе наст. времени), и личныхъ окончаній существуетъ глаг. за исключеніемъ 3-го л. ед. ч. در напр. آچدیم или сокращ. آچم ача-имъ, ачимъ, да открою я, чтобъ я открылъ (теперь), آچدسنъ ача-санъ, чтобъ ты открылъ, آچа ача, чтобъ онъ открылъ, آچدیک или آچکتъ ача-икъ, ачикъ, чтобъ мы открыли, آچدسنъ ача-сызъ, чтобъ вы открыли, آچدلر ача-лэръ, чтобъ они открыли.

Примѣч. Такъ какъ настоящее время во всѣхъ наклоненіяхъ употребляется весьма часто вмѣсто будущаго, то мы будемъ называть его Настояще-будущимъ временемъ.

دیدوگینی и دیدیگینی сказанное его, сказанное имъ, сказаніе, разговоръ его, начало دیدک dedюкъ, причастіе склоняемое неопредѣленнаго времени, т. е. выражающее дѣйствіе настоящаго и прошедшаго времени отъ глаг. دیدمк, сопряженное съ мѣст. ی въ винит. падежѣ.

33. Причастіе склоняемое неопредѣленное образуется прибавленіемъ частицы دک или دق, (или иногда для благозвучія دیک, دوک или دیق), имѣетъ смыслъ средняго рода причастія прошедшаго, глаголовъ среднихъ и страдательныхъ; въ русскомъ языкѣ оно выражаетъ также имя дѣйствія, положеніе, состояніе, мѣсто дѣйствія; склоняется какъ имя существительное, только въ косвенныхъ падежахъ, и вообще когда онѣ принять должны гласный знакъ за собою буква ک обращается въ Перс. گ, а буква ق въ غ; и принимаетъ характеристическія окончанія приязк мѣстоименій всѣхъ лицъ. Объ этомъ подробнѣе будетъ говорено въ Синтаксисѣ.

آنکلامیه не понялъ бы онъ, 3-е л. ед. ч. наст.-буд. врем. сослагательнаго наклон. отрицательнаго вида глагола آنکلامق анлама-макъ, не понимать.

34. Отрицательный видъ глаголовъ образуется прибавленіемъ къ корню всякаго глагола буквы *o* съ гласнымъ знакомъ юстюнъ, напр. دیدمک — دیدمکк дэ-мэ-мекъ, не сказать, آچمق — آچمقк ач-ма-макъ, не открывать. — Такъ какъ корень отрицательнаго глагола оканчивается гласнымъ звукомъ, то дѣепричастіе изъ котораго составляется сослагательное наклоненіе, принимаетъ вмѣсто буквы *o*, слогъ *ya*, *ia*, *ya*, *ia*, *ya*, *ia* и пр. Буква отрицанія *o* входятъ во всѣ измѣненія въ сопряженіи

глаголовъ, которые поэтому могутъ быть раздѣлены на два вида: *положительный* и *отрицательный*. Паст. буд. время этого глагола по вѣсьмъ лицамъ будетъ слѣдующее: انكلاميديم *анла-міа-имъ* или انكلاميم *анла-міа-имъ* или *анла-міимъ*, انكلاميهسن *анла-міа-санъ*, انكلاميه *анла-міа*, انكلاميديك *анла-міа-икъ*, انكلاميك *анла-міа-икъ*, انلاميكъ, انكلاميدسز *анла-міа-сызъ*, انكلاميدلر *анла-міаларъ*, чтобъ я, ты, онъ, не понялъ и пр.

### С И Н Т А К С И С Ъ.

بو بيوك پادشاهنك وزيرى  
его визирь Царя великій этотъ  
Министръ этого великаго Царя.

35. Вѣсь мѣстоименія ставятся также предъ существительными и ни въ чемъ съ ними не согласуются; при встрѣчѣ мѣстоименія съ прилагательнымъ, первый ставится предъ вторымъ также безъ измѣненія.

قوشلار دلينى  
его языкъ птицы  
Птичій языкъ.

36. Если двумя существительными выражается зависимость (اضافه) или отношеніе общее, принадлежащее къ цѣлому роду и ни какимъ дополнительнымъ словомъ не опредѣляемое, то предметъ зависимости ставится вѣсто родит. въ именительномъ падежѣ. Такого рода зависимость переводится на Русскій языкъ прилагательнымъ притяжательнымъ.

بر ، قوش يوخدر  
нѣтъ птица одна  
Нѣтъ ни одной птицы.

37. Отрицательный не полный глаголъ *يوق اولمق* требуетъ отъ предмета отрицанія *именит. надежа*. Для отрицанія въ Турец.-Тат. языкѣ употребляется два рода глаголовъ: *يوخدر* нѣтъ и *دگلدرد* не (есть); первый отрицаетъ *существованіе* или *нахожденіе* предмета, а второй *принадлежность* къ понятію, сопряженному съ лицомъ или предметомъ; первымъ отвѣчается на вопросъ *есть-ли? существуетъ-ли?*, а вторымъ *принадлежитъ-ли къ такому-то разряду? таковъ-ли?* Положительный видъ перваго есть *وارد* или *وار* *есть, существуетъ*, а втораго *در* *есть* (такой-то). При переводѣ съ Русскаго языка, тамъ гдѣ въ Русскомъ предложеніи выражены слова *есть* и *нѣтъ*, въ Тат. надо сказать *وارد* и *يوخدر*; а гдѣ эти слова подразумеваются, въ Тат. *در* и *دگلدرد*. Пояснимъ это примѣромъ: *سندھ قوش وارمی* *сандэ кушь вэръ-ли?* у тебя есть-ли птица? Оувѣтъ будетъ: *وارد* или *يوخدر* *есть* или *нѣтъ*, не *существуетъ*;

من قوشم *сэнъ жушь-ми-сэнъ?* ты птица-ли? Отвѣтъ: *من قوشم* *мэнъ жушэмъ*, я птица (есмы) или *قوش دگلم او قوش در* *ю.лэмъ, о жушь-дыръ*, я не (есмы) птица, онъ птица (есмы). — *ولايتلار نکت* *бу мэмлекетъ сэннъ-дыръ-ми?* это государство твое ли? *وار* или *بو* *یار می* *бу мэмлекетъ сэннъ-дыръ-ми?* это государство твое ли? *منم در* *мэнимъ дыръ*, все, *منم دگلدر* *мэнимъ діюль-дыръ*, не мое.

Всѣ эти не полные глаголы требуютъ, чтобы лице у котораго предполагается существованіе или не существованіе предмета, стояло въ род. падежѣ, а иногда въ разговорномъ языкѣ, въ мѣстн. напр. *بو پادشاه نکت* *ю.лэшахъ у этого Государя есть государство или нтъ?* *سند بر قوش* *у тебя ни одной птицы нтъ?* а принадлежность къ лицу всегда въ род. *در یا دگلدر* *бу это владѣніе министра (есмы) или не министра.*

که آغزینی آچه

Открыль-бы свой ротъ который, ая  
Которая-бы открыла ротъ свой.

38. Сослагательное наклоненіе употребляется тогда, когда глаголъ выражаетъ дѣйствіе *смыслия, непряности, желанія, предположенія, опасенія, необходимости*, и предшествуется всегда союзомъ *که*, чтобы, который бы, выраженнымъ въ предложеніи или подразумеваемымъ; или однимъ изъ слѣдующихъ выраженій: *اولا که* чтобы, да было-бы, *نولا که* или *نه اولا که* что если-бы, *کَشک* *кяки*, *була-ки*, *اولایدی که* *не олайди-ки*, *если-бы, чтобы если*, *گر که* *грекъ* или *گر که* *грекъ-ки*, должно, необходимо, чтобы.

Предметъ, подлежащій дѣйствию глагола, всегда ставится передъ глаголомъ т. е. на оборотъ правилу Русскаго языка.

و او او نکت دیدگینی آنکه کلامیه

не понять-бы сказанное-его его онъ и  
И онъ не понять бы его сказанное.

Здѣсь послѣдній глаголъ поставленъ въ сослагательномъ наклоненіи въ силу подразумеваемаго союза или *мстоименія* *که*, упомянутаго уже выше и распространяющаго свое вліяніе и на глаголъ втораго предложенія, связаннаго съ предъидущимъ союзомъ *و* и.

39. Причастіе склоняемое, составляемое чрезъ частицу *دک* или *دی* имѣетъ свойство выражать а) одно только дѣйствіе, въ глаголахъ дѣйствительныхъ и среднихъ, и никогда безъ какого нибудь наращенія не упот-

ребляется, напр. *بو محمود سلطاننک ایلدوگی در* *бу Махмудъ султанынъ айладуи-диръ*, это Махмуда Султана *дъло*, *дѣйствіе* (есть) *محمودنک* *Махмудынъ иранъ мушалекинъ султанынъ олдуыны дѣирлеръ*, говорятъ (о) бытіи Махмуда Султанынъ въ Персіи, что Махмудъ былъ Султанынъ въ Персіи. б) Оно выражаетъ также въ дѣйствительныхъ глаголахъ и предметъ подлежащій его дѣйствию, который или упоминается въ предложении или подразумевается въ мѣстоимении, сопряженномъ съ нимъ; въ такомъ случаѣ переводится это причастіе чрезъ Русское *страдательное* причастіе соответствующаго глагола. Если предметъ подлежащій его дѣйствию подразумевается, то причастіе выражая его притяжат. мѣстоименіемъ, принимаетъ и падежъ подразумеваемаго слова, какъ въ выставленной здѣсь фразѣ, въ которой слово *سوزلرینی* *слова*, пропущено; если же предметъ его дѣйствія упоминается во фразѣ, то онъ слѣдуя тотчасъ за причастіемъ склоняется т. е. подвергается его управленію, а причастіе, какъ слово опредѣлительное принимаетъ только знакъ притяж. мѣст. 3-е л. *دیدوگی سوزلرینی* *дѣдоуи сѣзлэрини*, сказанныя имъ слова. Возьмемъ другой примѣръ: *ویران* *опустошенныя-наши владѣнія*, *опустошенныя нами владѣнія*, *ویران* *ایلدوگمز* *иран* *ایلدوگمز* *наши опустошенныя, нами опустошенныя* (подразумѣвается владѣнія).

## РАЗГОВОРЪ.

### Вопросы.

### Отвѣты.

Который это урокъ?

بو ایкинچی درسدر

Каковъ былъ монархъ Персидскій?

بیوک ایدی

Кто утверждалъ, что выучился птичьему языку?

بو پادشاهنک وزیری

Министръ у кого выучился этому языку?

بر درویشدن

Чему онъ выучился?

فوشلار دینی

Какъ онъ понималъ птичій языкъ?

بیله اسانلق ایله که گویا اوز دلی در

Кто не могъ раскрывать рта, не бывъ поняту визиремъ?

بر قوش

Что не могла слѣзть птица, не бывъ поняту?

آنزینی آحق

Какъ по Арабски учитель, какъ ученикъ по Араб. и по Персидски?

معلم، متعلم شاگرد

Въ какой степени министръ понималъ птичій языкъ?

Изъ котораго урока видно, что визирь Султана выучился птичьему языку?

Визирь какъ часто объ этомъ говорилъ?

بو حده چه کد بر قوش بوخیدی که آغزینی  
 احد و او اونکت دیدوگینی آنکلایمه  
 ایکنیحی درسدن

همیشه دیردی

### ФРАЗЕОЛОГІЯ

سلطان محمود بیوکدر  
 او اوز مملکتنده پادشاهلق ایلیر

سلطان محمودنکت بر وزیرى وار که  
 قوشلاردینی آنکلیر  
 هر وخت قوش آغزینی آچردی وزیر اونی  
 آنکلردی

پادشاه نیچون ایران ممالکینی خرابلق  
 ایله دولدردی  
 اونکچون که ظالم و جنگ ایلین ایدی

سلطان هاجان جنگ ایلردی  
 او همیشه جنگ ایلردی  
 محمود آتا باباسیننکت حده چه بیوک  
 دگلدی

نیچون اولارنکت حده چه بیوک دگل  
 اییدی

اوندن اوترو که اولار اوز ولایتلارینی  
 بو حده چه ظلم و بوزوقلق ایله دولدرمش  
 ایدیلسر

من سزنکت دیدوگنکزی دایما آنکلرم

من دیدوگی سوزلرنکزی آنکلایرم

Султанъ Маһмудъ великъ.

Онъ въ своемъ Государствѣ царствуетъ.

У Султана Маһмуда есть министръ, который понимаетъ птичій языкъ.

Когда птица раскрывала ротъ, министръ ее понималъ.

Государь почему наполнилъ Перс. Имперію развалинами?

Потому что онъ былъ тиранъ и воитель.

Когда Султанъ воевалъ?

Онъ всегда воевалъ.

Маһмудъ не былъ великъ до степени своихъ предковъ (не столь былъ великъ сколько предки).

Почему онъ не былъ великъ до ихъ степени?

Потому что они свои владѣнія до такой степени не наполнили тиранствомъ и разореніемъ.

Я всегда понимаю вами сказанное (то, что вы говорите).

Я не понимаю словъ, вами сказанныхъ.

وزیر قوشلار دینی کیمدن اوگرنش در  
 بر بیوک و آغزی آجق درویشدن  
 من ایمدی سزی آنکلرم دونن آنکلاردم  
 دیرلر که دیدوگنشک درویش یارین معلم  
 اولاجکدر  
 او محمود پادشاهنشک وزیرینه قوشلار دینی  
 اوگرندی  
 سز بو دلی آسانلق ایله اوگرندجگسز  
 کیم دیر که بودل آسان در  
 معلمرو اولار که بو دلی اوگرنشار  
 اوگرنشک آساندر آنکلارمق آسان دکلدر  
 دیرلر که بو پادشاهنشک هیچ ولایتلاری یوخدر  
 بو سوزلر منم دکلدر — بو منم سوزلرم دکل  
 هر متعلم گرت بو ایکنجی درسی اوگرنه  
 و آنکلیه  
 یارین دکل او برگون او آناسینه اوگرندوگینی  
 دیدجکدر  
 اوگرندوگینی دیمیوب آنکلادوغینی گرت  
 که دید  
 بو ایکنجی درسه آنکلادوغنشک سوزلر  
 وار می  
 آنکلادوغم سوزلر یوخدر اوگرندیدیگم وار  
 بو شاگرد درس لرینی همیشه اوگونور  
 اورفت که محمود سلطان ایندی اوننشک  
 معالکی ظلم و خرابلق ایله ویران ایندی

Министръ у кого выучился птичьему  
 языку?

Отъ одного большаго , съ раскры-  
 тымъ ртомъ (болтуна) дервиша.

Я теперь васъ понимаю , вчера не  
 понималъ.

Говорятъ , что сказанный тобою дер-  
 вишъ завтра слѣбается (будетъ) у-  
 чителемъ.

Онъ научилъ министра Императора  
 Махмуда птичьему языку.

Вы этому языку легко научитесь.

Кто говорить , что этотъ языкъ ле-  
 гокъ?

Учителя и тѣ , которые изучили этотъ  
 языкъ.

Учиться легко , понимать не легко.

Говорятъ , что у этого Государя нѣтъ  
 никакихъ владѣній.

Эти слова не мои.

Всякій ученикъ долженъ этотъ вто-  
 рой урокъ выучить и понять

Послѣ завтра онъ расскажетъ отцу  
 выученное.

Неразказавъ выученное , долженъ  
 сказать то , что понялъ.

Въ этомъ второмъ урокъѣ есть ли сло-  
 ва , не понятыя вами ?

Непонятыхъ нѣтъ , не выученныя  
 есть.

Этотъ ученикъ всегда учитъ свои  
 уроки.

Въ то время , когда Махмудъ былъ  
 Султаномъ , его Имперія была о-  
 пустошена , тиранствомъ и разва-  
 линами.

وزیر دایما دیر که بر آغزینی آجان قوش  
 بوخدر که او اوفسنگ دیدوگی سوزلرینی  
 آنکلایمه  
 ایمدی گرک آنکلیمسز

Визиръ всегда говорить, что нѣтъ пти-  
 цы раскрывающей ротъ, чтобъ онъ  
 не понялъ сказанныхъ его словъ.  
 Теперь вы должны понять.

### З а д а ч и.

- 1) Маһмудъ свою Имперію войною и развалинами наполнялъ. 29, 21, 9.—
- 2) Его министръ выучился у одного дервиша птичьему языку. 24, 9, 14, 36.—
- 3) Онъ вчера говорилъ, что понимаетъ своего Императора 35, 9, 22.—4) Когда я былъ въ Персіи, война опустошала ея владѣнія. 28, 9.—5) Безпрерывныя войны Царя, наполнили уже Имперію его предковъ раззореніемъ. 17, 19, 22.—6) Это дервишъ (одинъ) выучившійся языку тиранніи. 18, 36.—
- 7) Онъ не до такой степени не понимающій дервишъ. 5, 30, 34, 37.—8) Не было ни одной птицы, которая не понимала бы языкъ министра. 32, 37, 38, 34.—9) Эти владѣнія мои, твои, его, наши, ваши, ихъ. 28, 37.—10) Эти слова не мои, отца моего учителя. 37.—11) Этотъ дервишъ такъ легко понимаетъ языкъ большихъ птицъ, какъ будто свой. 35.—12) Внутри этого Государства былъ одинъ министръ, который не понималъ языкъ своего Царя. 34.—13) Кто царствуетъ въ томъ государствѣ? 4, 25.—14) Сегодня царствуетъ Султанъ Маһмудъ, завтра его отецъ будетъ царствовать.—15) Это не понимающій своего учителя ученикъ. 5, 29, 9.—16) Министръ всегда долженъ понимать своего Императора.—17) Онъ не (есть) Султанъ, наполняющій свое Государство тиранніей. 37, 5.—18) Имъ понятое, я не понялъ. 39, 34.—19) Вами выученное, я не выучу. 39, 34.—20) Зачѣмъ вы не выучили первой и второй уроки? 34, 1.—21) Потому что первый урокъ я не понялъ, второй не такъ легокъ. 37.—22) Кто васъ научилъ этому языку. 27.—23) Я самъ себя научилъ. 29, 27.—24) Тебѣ сказали, что визиръ понимаетъ то, чему онъ учился (выученное). 39.—25) Я не знаю ни одного дервиша, который научилъ бы птичьему языку. 39, 38, 27.—26) Третьяго дня онъ выучилъ свой урокъ, а завтра полѣнится (устанеть).—27) Онъ заставилъ открыть птичій ротъ. 13.—28) Персидскія владѣнія Маһмудомъ опустошились. 26. 29) Дервишъ раззорился отъ своихъ предковъ. 26.—30) Вы сами сказали, что вашъ ученикъ пойметъ этотъ урокъ. 29.—



*Русскій переводъ.*

Мы удостовѣрять не можемъ, что министръ былъ-ли только притязателемъ на знаніе этого языка, или это было одно пустое воображеніе; но мы знаемъ, что въ цѣлой странѣ, вообще, вѣрили тому, что онъ говоритъ; ибо читатели этой повѣсти, безъ сомнѣнія, знаютъ, что въ восточныхъ государствахъ, всѣмъ баснословнымъ обстоятельствамъ, скоро даютъ вѣры.

Переводъ поперемѣнный; по образцамъ перваго и втораго уроковъ.

За симъ слѣдуетъ таблица спряженія одного глагола, въ изъявительномъ, сослагательномъ и повелительномъ наклоненіяхъ, по которому могутъ быть спрягаемы всѣ другіе глаголы, какъ въ положительномъ такъ и въ отрицательномъ видахъ.

## 3.

## ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНІЯ.

*Положительный видъ.*

*Отрицательный видъ.*

*Неоконгательное наклоненіе.*

آچمقъ *âчмакъ*, открывать.

آچمقъ *âч-ма-макъ*, не открывать.

*Наст. причастіе спрягат.*

آچر *âчыръ*, открывающій.

آچمر, آچمر *âч-миръ, âчмазъ*, не открывающій.

*Изъявительное наклоненіе.*

*Настояще-будущее время.*

آچرم *âчыр-амъ*, открываю.

آچمير *âчмир-амъ*, неоткрываю.

آچرسن *âчыр-санъ*,

آچميرسن *âчмир-сэнъ*,

آچر *âчыръ*,

آچمير *âчмиръ*,

آچرق *âчыр-икъ, -рыкъ*,

آچمير *âчмир-икъ, -икъ*,

آچرسز *âчыр-сызъ*,

آچميرسز *âчмир-сизъ*,

آچرلر *âчыр-ларъ*.

آچميرلر *âчмир-леръ*.

*П р е х о д я щ е е.*

آچرايديم или آچردم *âчыр-дымъ*, открываю я.

آچمازدم *âчмаз-дымъ*, (неоткрываю я.)  
آچميردم *âчмир-дымъ*, (открываю я.)

آچردو *âчыр-дынъ*, *âчыр-дю*,

آچميردو *âчмир-дынъ, -дю*.

آچردی *âчыр-ды*,  
 آچردق *âчыр-дыкъ, -дыкъ*,  
 آچردوز *âчыр-дынызъ, -дю-*  
*юзъ*,  
 آچردیلر *ачыр-дыларъ, âчыр-*  
*лар-ды*.

آچمردی *âчмир-ди*,  
 آچمردق *âчмир-дыкъ, -дыкъ*,  
 آچمردوز *âчмир-динизъ, -дю-*  
*юзъ*,  
 آچمردیلر *âчмирди-леръ, ач-*  
*мир-лерди*.

*Прошедшее однократное.*

آچدم *âч-дымъ, открылъ я*,  
 آچдо *âч-дынъ, âчдю*.  
 آچدی *âч-ды*,  
 آچدق *âч-дыкъ*,  
 آچدوز *âч-дынызъ, -дююзъ*,  
 آچдилر *âч-дыларъ*.

آچدم *âч-ма-дымъ, не от-*  
*крылъ я*.  
 آچدنک *âч-ма-дынъ-âчмадю*,  
 آچمدی *âч-ма-ды*,  
 آچمدق *âч-ма-дыкъ*,  
 آچمدوز *âч-ма-дынызъ, âч-*  
*мадююзъ*,  
 آچمدیلر *âч-ма-дыларъ*.

*Причастіе прошедшее.*

آچмыш *âч-мышъ, открыв-*  
*шій*.

آچмыш *âч-ма - мышъ, не*  
*открывшій*.

*Прошедшее совершенное.*

آچмыш *âчмыш - амъ, от-*  
*крылъ уже я*  
 آچмышسن *âч-мыш-санъ*,  
 آچмышدر *âчмыш-дыръ*,  
 آچмышик *âчмыш-икъ, ыкъ*,  
 آچмышуз *âч-мыш-сызъ*,  
 آچмышлар *âчмыш-ларъ, ачмышлар*,  
 آچмышлар *-лардыръ, -дырларъ*.

آچмыш *âч.мамыш-амъ, не*  
*открылъ*  
 آچмышсен *âч.мамыш-санъ*,  
 آچмышдер *âч.мамыш-дыръ*.  
 آچмышик *âч.мамыш-икъ, ыкъ*,  
 آچмышуз *âч-мамыш-сызъ*,  
 آچмышлар *âч-мамыш - ларъ*,  
 آچмышлар *-дырларъ*.

*Прошедшее Предварительное.*

آچмыш *âчмыш - дымъ*,  
 я уже открылъ (тогда, какъ)

آچмыш *âч.мамыш-дымъ*,  
 я не раскрылъ.

آچمشدنك , دو *âçmyş-dynъ, -дю,*  
 آچمشدى *âçmyş-dы,*  
 آچمشديك , ديقي *âçmyşdikъ, -дикъ-*  
 آچمشدنكز , دووز *âçmyş - дымызъ ,*  
 -дююзъ,  
 آچمشديلر *âçmyş-dыларъ.*

آچمشدنك , دو *âçmamыş-dynъ, дю,*  
 آچمشدى *âçmamыş-dы,*  
 آچمشديك , ديقي *âçmamыş-dикъ ,*  
 -дыкъ,  
 آچمشدنكز , دووز *âçmamыş-dымызъ ,*  
 -дююзъ,  
 آچمشديلر *âçmamыş-dыларъ.*

*Давнопрошедшее. (рѣдко употребляется).*

آچмыш اولدم *âçmyş-олдымъ, я*  
 уже открылъ давно (до...  
 آچмыш اولدنك , دو *âçmyş- олдынъ, -дю,*  
 آچмыш اولدى *âçmyş-олды,*  
 آچмыш اولدق *âçmyş-олдыкъ,*  
 آچмыш اولدنكز , دووز *âçmyş-олды-*  
 мызъ, -дююзъ,  
 آچмыш اولديلر *âçmyş-олдыларъ.*

آچмыш اولدم *âçmamыş-олдымъ,*  
 آچмыш اولدنك , دو *âçmamыş-олдынъ, -дю ,*  
 آچмыш اولدى *âçmamыş-олды,*  
 آچмыш اولدق *âçmamыş - ол-*  
 дыкъ,  
 آچмыш اولدنكز , دووز *âçmamыş- олы-*  
 мызъ, -дююзъ,  
 آچмыш اولديلر *âçmamыş- олды-*  
 ларъ.

*Прошедшее въ будущемъ.*

آچмыш اولورم *âçmyş - олурамъ,*  
 я буду открывшимъ, открою  
 آچмыш اولурсн *âçmyş-олурсанъ,*  
 آچмыш اولуръ *âçmyş-олуръ,*  
 آچмыш اولورق *âçmyş-олурукъ,*  
 آچмыш اولурсузъ *âçmyş-олурсузъ,*  
 آچмыш اولурлар *âçmyş-олурларъ.*

آچмыш اولورم *âçmamыş - олур-*  
 рамъ,  
 آچмыш اولурсн *âçmamыş - олур-*  
 санъ,  
 آچмыш اولуръ *âçmamыş-олуръ,*  
 آچмыш اولورق *âçmamыş-олу-*  
 рукъ,  
 آچмыш اولурсузъ *âçmamыş-олур-*  
 сусъ,  
 آچмыш اولурлар *âçmamыş-олур-*  
 лоръ.

*Будущее первое.*

(Какъ настоящее, отъ котораго отличается только произношеніемъ).

آچرمъ *âчарамъ*, я буду  
открывать.

آچرمъ и آچمنمъ *âчмарамъ*, *âчма-*  
*намъ* (простон.) не  
буду открывать.

آچرسنъ *âчарсанъ*,  
آچر *âчаръ*, и пр.

آچمزن *âчмаз-санъ*,  
آچمز *âчмазъ*,

آچمرقъ, и آچمرك *âчманькъ*,  
(простон.) *âчмазыкъ*, *âчмарыкъ*,  
آچمزن *âчмазсызъ*,  
آچمزلر *âчмаз-ларъ*.

*Причастіе будущее.*

آچجقъ, или آچجگъ *âча-джяиъ*,  
имѣющій открыть.

آچميجگъ, *âчміа-*  
*джяиъ*, не имѣющій  
открыть.

*Будущее второе.*

آچجگمъ *âча - джяимъ*, я  
открою.

آچميجگمъ *âчміа-джяимъ*, я  
не открою.

آچجگسنъ *âча-джяисэнъ*,  
آچجگدرъ, *âча-джяидиръ*, *â-*  
*ча-джяиъ*,

آچميجگسنъ *âчміа-джяисэнъ*,  
آچميجگدرъ, *âчміа-джяидиръ*,  
*âчміа-джяиъ*

آچجگگк *âчаджяикъ*,

آچميجگگк *âчміа-джяикъ*,

آچجгсизъ *âча-джяисизъ*,

آچميجгсизъ *âчміа-джяисизъ*,

آچجگلр *âчад-жяилръ*.

آچميجگلр *âчміа-джяилръ*.

*Причастіе будущее второе.*

آچملو, или آچملو *âчмалы*, должен-  
ствующій открыть.

آچمملو, или آچمملو *âчма - малы*, не  
долженствующій открыть

## Будущее третье.

آچملویم <i>âčmalı-ımy</i> , я дол- женъ открыть.	آچмамалы-ımy, <i>âčmamaly-ımy</i> ,
آچملوسن <i>âčmalı-sen</i> ,	آچмамалы-сэнъ,
آچلودر <i>âčmalı-dır</i> ,	آچмамалы-дыръ,
آچملویک, یق <i>âčmalı-ıky, -ıky</i> ,	آچмамалы - ıky, -ıky,
آچملوسز <i>âčmalı-sız</i> .	آچмамалы-сызъ,
آچلودرلر <i>âčmalı-dırlar</i> .	آچмамалы-дыр- ларъ.

## Наклоненіе сослагательное.

## Настояще-будущее время.

آچیم или آچیم <i>âča - ımy, ačımy</i> ,	آچمیایم, آچیم <i>âčmııı-ımy, ačmı-</i>
чтобъ я открылъ (те- перь или послѣ),	ımy, чтобъ я не открылъ
آچەسن <i>âča-sen</i> ,	آچمیەسن <i>âčmııı-sen</i> ,
آچە <i>âča</i> ,	آچمیە <i>âčmııı</i> ,
آچەیک, آچیک <i>âča-ıky, âčıky</i>	آچمیایک, آچمییک <i>âčmııı-ıky, ačmı-</i>
	ıky,
آچەسز <i>âča-sız</i> ,	آچمیەسز <i>âčmııı-sız</i> ,
آچەلر <i>âča-dırlar</i> .	آچمیەلر <i>âčmııı-dırlar</i> .

## Прошедшее.

آچەیدیم или آچیدیم <i>âčay-dımy</i> , чтобъ я открывалъ.	آچمیایدیم и آچمیایدیم <i>âčmııııı-dımy</i> ,
آچیدنک, دو <i>âčay-dınk, — dıy</i> ,	آچمیایدینک <i>âčmııııı-dınk</i> ,
آچیدی <i>âčay-dı</i> ,	آچمیایدی <i>âčmııııı-dı</i>
آچیدیک <i>âčay-dıky</i> ,	آچمیایدیک <i>âčmııııı-dıky</i> ,
آچیدنکز, دووز <i>âčay-dınkız, — dıy-</i>	آچمیایدینکز <i>âčmııııı-dınkız</i> ,
юзъ	
آچیدیلر <i>âčay-dırlar</i> .	آچمیایدیلر <i>âčmııııı-dırlar</i> .

*Прошедшее совершенное.*

آچمش اولام <i>âčмышь-оламъ,</i> чтобъ я открылъ	آچмыш اولام <i>âčмамышь-оламъ,</i>
آچمش اولاسن <i>âčмышь-оласанъ,</i>	آچмыш اولاسن <i>âčмамышь-оласанъ,</i>
آچمش اولا <i>âčмышь-ола,</i>	آچмыш اولا <i>âčмамышь-ола,</i>
آچمش اولاكت <i>âčмышь-олакъ,</i>	آچмыш اولاكت <i>âčмамышь-олакъ,</i>
آچمش اولاسز <i>âčмышь-оласызъ,</i>	آچмыш اولاسز <i>âčмамышь - ола- сызъ,</i>
آچمش اولالر <i>âčмышь-оаларъ.</i>	آچмыш اولالر <i>âčмамышь - ола- ларъ.</i>

*Прошедшее предварительное.*

آچمش اولايدم <i>âčмышь-олайдимъ,</i> чтобъ я былъ открывшій.	آچмыш اولايدم <i>âčмамышь-олай- дымъ,</i>
آچمش اولايدنك <i>âčмышь - олай- дынъ,</i>	آچмыш اولايدنك <i>âčмамышь - олай- дынъ,</i>
آچمش اولايدى <i>âčмышь-олайды.</i>	آچмыш اولايدى <i>âčмамышь - олай- ды.</i>

*Наклоненіе повелительное.*

آچ <i>âčъ,</i> открой.	آچه <i>âčма,</i> не открывай.
آچسون <i>âčсунъ,</i> пусть откроеть,	آچмасون <i>âčмасунъ,</i> пусть не откроеть.
آچيك <i>âčекъ,</i> откроемъ.	آچмик <i>âčма-икъ,</i>
آچنكز آچوز <i>âčынъ, âčинызъ,</i> откройте.	آچманك, آچменكز, آچموز <i>âčманъ, âč- манызъ,</i>
آچسونلر <i>âčсунларъ,</i> пусть откроютъ.	آچмасونلر <i>âčмасунларъ.</i>

40. Замѣтимъ въ этой таблицѣ, что первое будущее время въ положительномъ видѣ только произношеніемъ отличается отъ настоящаго времени. Въ отрицательномъ видѣ, частица отрицанія имѣетъ звукъ *ма*, а въ

настоящемъ *мы* или *ми*; простонародно буква *ز* причастія замѣняется въ первомъ лицѣ ед. и множ. чиселъ буквою *ن*, какъ видно изъ таблицы; во второмъ и третьемъ лицахъ ед. и мн. чиселъ *ر* причастія обращается, какъ въ Турецкомъ языкѣ въ *ز* з, т. е. *مَرَّ* *маръ* вмѣсто *مَرَّ* *маръ*.

41. Составъ прочихъ временъ видѣнъ изъ самой таблицы, т. е. *давнопрош.* Изъяв. накл. составляется изъ причастія прошед. основнаго глагола и прошед. вспомогат. глаг. *اولدم, اولمق*; *прошед. въ будущемъ* отъ того же причастія и перваго будущаго времени вспомогат. глагола; *будущее 3-е* отъ втораго будущаго причастія на *مَلُو* и личныхъ окончаній существит. глагола; *прошед.* Сослагат. наклоненія изъ дѣепричастія на *و* съ прошедшимъ существит. глагола; *прошедш. соверш.* изъ причастія прошед. основнаго глагола и настоящ. врем. сослагат. накл. вспомогат. глаг. *اولمق*; *прошед. предварит.* изъ того же причастія и прошед. врем. сослагат. накл. вспомогат. глагола.

Второе лице повелит. накл. составляетъ корень всякаго глагола. Первое лице множ. ч. есть тоже что первое лице множ. ч. наст.-буд. времени сослагат. наклоненія. Первое л. ед. ч. наст. буд. врем. Сослагат. накл. употребляется также какъ первое л. повелит. наклоненія.

## ЛЕКСИКОЛОГИЯ.

*بز* *бизъ*, *мы*, первое л. множ. числа личнаго мѣстоименія, которая принимаетъ иногда частицу *لر* — *بز لر*, также какъ и 2-е л. *سزلر*. — *تحقيق ايله* *утверждаю, удостоверяю*; дѣепричастіе наст. врем. отъ составнаго глагола *تحقيق ايلمك*, *утверждать*; слово *تحقيق* Араб.

42. Дѣепричастіе на *و* въ отрывистыхъ глаголахъ, и на *يه* *йе*, въ плавныхъ, составляетъ тоже что третье лице наст.-буд. времени сослагат. наклоненія. — Оно сочетаясь съ нѣкоторыми глаголами означающими *желаніе, возможность, стремленіе, начинаніе, استئمك* *истемекъ*, *желать, хотѣть, بيلمك* *бильмекъ*, *мочь, باشلامك* *башламакъ*, *начинать, и пр.* предшествуетъ имъ и замѣняетъ неокончат. наклоненіе, напр. *اييله بيلور* *сдѣлать можетъ, دولدره استئم* *долдыра истемиръ*, *наполнить не хотеть, اوگرند* *ѣй рэнэ башлады*, *учиться началъ.*

*بيلميريك* или *блмричк*, простонародно *بيلميريك*, *не можемъ*, первое л. множ. ч. наст. врем. изъяв. накл. отрицат. вида глагола *بيلمك* *мочь, быть въ состояніи.*

آیا ли? Перс. союзъ, ставится всегда въ началѣ предложенія:  
بیلگه знанію, нач. بیلگه знать, знаніе.

43. Всякое неокончат. накл. глагола употребляется какъ имя дѣйствія и потому принимаетъ всѣ наращенія именъ существительныхъ и склоняется: بیلگی бильгэи, его знаніе, بیلگنده бильгэимдэ, въ знаніи моемъ, دیمنگنا дэмэина, сказанію твоему и пр.

همان только, не больше, какъ; тотъ самый, нарѣчіе Перс.

مُدعی притязатель, имѣющій притязаніе, Арабское причастіе, требующее дат. падежа, какъ видно изъ слова بیلگه

یا или, союзъ раздѣлительный.

بیهوده пустой, тщетный, нелпый, Перс. прилагат.

خیال воображеніе, мечта, сл. Араб.

اما но, однако, союзъ.

تمام полный, цѣлый, весь, слово Араб.

ولايتہ нач. ولايت, здѣсь значить страна.

عموما всенародно, отъ Араб. слова عموم всенародность, всеобщность.

انانورلردی вмѣсто انانوردیلر или انانورايدیلر преходящаго врем. 3-е л. множ.

числа отъ глагола انانق върнуть; буква و предъ буквою ر причастія, вошла для благозвучія, какъ въ глаголахъ اولور, بیلور, которую можно и пропустить.

زیرا мбо, союзъ Перс.

حکایتی нач. حکایت повесть, разсказъ, сл. Араб.

او قویانلار въ Тат. Азерб. اوخویانلار читающіе, множ. ч. склоняемаго причастія отъ плавнаго глаг. او قومتق читать или او قومتق

شکسز безсомнѣнія, несомнѣнный, составлено изъ Араб. слова شک сомнѣніе и частицы سز безъ, не.

44. Частицею سز, прибавляемою къ существительнымъ составляются имена прилагательныя, означающія отрицаніе или недостатокъ.

Всякое прилагательное имя Турецко-Тат. или взятое изъ Араб. и Перс. языковъ, предъ глаголами можетъ быть употребляемо какъ нарѣчіе.

بیلیورلر знаютъ. Эта форма настоящаго времени, принадлежащая собственно Турецкому языку, употребляется иногда и въ Татарскихъ глаголахъ, когда хотятъ выразить настоящій моментъ дѣйствія.

شرقیе восточный, женскій родъ Араб. прилагат. имени شرقي шэркий, происходящаго отъ شرقъ шэркъ востокъ.

جَمَلٌ *все, цѣлость, собраніе, слово* Араб. بِالْجَمَلِ *биль-джюмля*, вообще, слово, короче. فِي الْجَمَلِ *филь-джюмля*, въ цѣлости, вообще, между прочимъ.

أَقْسَاهُ *баснословный рассказ, басня, сказка, слово* Перс.  
أَحْوَالَتَهُ *дат. пад. множ. ч. Араб. формы отъ слова حال халъ, положеніе, состояніе, обстоятельство.*

تَيزِرُ *скоро, скорый, проворный; تَيزِرُ أَوْلَمَقٍ быть скорымъ, послышать;*  
تَيزِرُ *часто.*

أَعْتَقَادُ *явру дѣлаютъ, доверяютъ, составной глаголь изъ Араб. слова*  
أَيْتَمَكَ *впра, доверіе, и глаг. اَيْتَمَكَ дѣлать.*

45. Глаголь اَتَمَكَ *эт.мэкъ*, одинъ изъ нѣсколькихъ глаголовъ, которыхъ послѣдняя коренная буква *т* съ безгласнымъ знакомъ въ неокончат. наклоненіи, принимая при различныхъ измѣненіяхъ въ спряженіи гласный знакъ, обращается въ букву *д*: اَيْدِرُ *эдэръ*, *вм. اَيْتِرُ этэръ*; къ таковымъ относятся глаголы: اِئْتَمَكَ *иът.мэкъ*, *идти*, اِشْتَمَكَ *ишитмэкъ*, *слышать*, اِغْتَدَنَّ *игдэнъ*, *идуцій*, اِشْدِرُ *ишидиръ*, *слышацій*. Къ сему же разряду относятся всѣ глаголы плавные, принимающіе букву *т* для образованія понудительной формы.

### С И Н Т А К С И С Ъ .

آیا وزیر بو دلی بیلمگه همان مذعی ایدی

быль притязатель только знанію языкъ этотъ визирь-ли?

быль-ли визирь только притязателемъ на знаніе этого языка?

46. Всѣ простые союзы ставятся въ началѣ предложенія; потомъ подлежащее, если оно не имѣетъ ни какого опредѣлительнаго слова, которое ставится всегда передъ нимъ; потомъ управленіе глагола (بیلمگه) съ предъидущими опредѣлительными словами *بودلی* (поставленными здѣсь въ винител. надежѣ, потому что имя дѣйствія *بیلمک* требуетъ этого надежа), потомъ нарѣчіе и наконецъ глаголь.

ممالک شرقیه ده

въ восточныя государства

въ восточныхъ государствахъ.

47. Мы сказали выше № 17, что въ Турецко-Татарскомъ языкѣ имена прилагательныя ставятся всегда передъ существительными и ни въ чемъ

съ ними не согласуются. Но весьма часто, особенно въ книжномъ языкѣ, по правилу Персидской грамматики, прилагательное ставится послѣ существит. если онѣ состоятъ изъ Арабскихъ или Перс. словъ.

Если обѣ Арабскія слова, то онѣ, по Арабской грамматикѣ, согласуются въ родѣ, а иногда и въ числѣ: въ приведенномъ примѣрѣ согласованіе только въ родѣ; ибо буква *о* въ концѣ слова شرقیه есть знакъ женск. рода, такъ какъ слово *ممالك* множ. ч. отъ *مملكة* есть женск. рода.

Если обѣ Персидскія слова, или существит. Турецко-Татар. а прилагат. Персидское, то существит. остается безъ перемѣны, а прилагательное ставится послѣ, всегда въ единств. числѣ и склоняется вмѣсто существительнаго. Но во всѣхъ сихъ случаяхъ, по правилу Перс. грамматики, существительное принимаетъ знакъ *اصافه* т. е. *آستين* — въ словахъ, кончащихся на согласную букву, — букву *ی*, въ словахъ, кончащихся на гласную букву, и знакъ *ه* *хэмэ*, въ словахъ, кончащихся на букву *о*, напр.

جنگِ پی در پی *джэни пэй-дэръ-пэй* война, непрерывная,

خیالِ بیهوده *хыіалы биһудэ-іэ*, пустому воображенію,

پاشای باغدادی *паша-и-багдады*, пашу Багдатскаго (здѣсь паша въ именит. падежѣ, а прилагат. въ винительномъ).

بندۀ مقبول *бэндэи мажбуль*, рабъ хорошій *مقبولدن بندۀ* *бэндэи мажбул-дань*, отъ раба (рабъ) хорошаго.

جمله افسانه اولان احوالاته اعتقاد ایدرлер

даютъ вѣру всѣмъ баснословнымъ обстоятельствамъ.

48. Большая часть составныхъ глаголовъ (اعتقاداتمک), составленныхъ изъ Араб. или Перс. словъ и Турецко-Тат. глаголовъ, требуютъ дательнаго падежа, о чемъ будемъ имѣть случай говорить дальше.

## РАЗГОВОРЪ.

### Вопросы.

- Который это урокъ?  
 На что визирь имѣлъ притязаніе?  
 Что воображалъ тщетно?  
 Каково было его воображеніе?  
 Въ чемъ состоитъ первое предположеніе, внушенное визиремъ?

### Отвѣты.

- بو اوچنجی درسدر  
 قوشلار دلینی بیلمگه  
 بو دلی بیلمگی  
 بیهوده ایدی  
 که آیا بو دلی بیلمگه همان مدعی ایدی

Въ чемъ состоитъ второе предполо-  
женіе?

Что думали въ цѣломъ краѣ о томъ,  
что говорилъ министр?

Гдѣ ему вѣрили?

Кто знаетъ, что въ восточныхъ го-  
сударствахъ вѣрятъ баснословію?

Чему легко даютъ вѣры въ восточ-  
ныхъ государствахъ?

Гдѣ вѣрятъ баснословнымъ разска-  
замъ?

Въ восточныхъ государствахъ что лег-  
ко дѣлаютъ?

Читатели этой повѣсти знаютъ-ли  
это обстоятельство?

یا کہ بو بر بیهوده خیال ایدی

عموماً انانورلردی

تمام ولایتده

بو حکایتی اوقویانلار

جمله افسانه اولان احوالاته

ممالک شرقیّه

اعتقاد ایدرلر

شکسّر بیلورلر

#### ФРАЗЕОЛОГІЯ.

بز قوشلاری آنکلیه بیلمریк  
بز قوشлар دلینی اوگرне بیلمнк  
сз وزیرнк تحقیقینه انانه استمرسز

بو اوخنجси درسі آسانلق ایله اوقویه  
باشلاق

دیрلر که سلطانнк بو وزیرи وار که  
قوشлар دلنی بیلمгینه مدعی در

اما تاندوغнکز درویش بонка مدعی دگلدر

ممالک شرقیّه بیله بیهوده خیال انملر

اقویان شاگرد مونка انانه بیلمز

او ایران ممالکنده اولان وقتده درویشلر  
دلینی اوگرнمشیدی

Мы птицъ понять не можемъ.

Мы не можемъ изучить птичій языкъ.

Вы не хотите вѣрить утвержденію  
визиря.

Мы легко начали читать этотъ тре-  
тій урокъ.

Говорятъ, что у Султана есть ми-  
нистръ претендующій на знаніе  
птичьяго языка.

Но дервишъ, котораго вы знаете не  
притязатель этого (не имѣетъ на  
это притязаніе).

Въ восточныхъ государствахъ такихъ  
пустыхъ воображеній не имѣютъ.

Читающій ученикъ этому не можетъ  
вѣрить.

Въ то время, какъ онъ былъ въ Пер-  
сіи, изучилъ дервишскій языкъ.

آنانکز ولایتمزده نه دل اوگر نمشدر

من اونمنک اوگرندوگینی بیلمرم — بیلمرم  
بز او قودوغنکز حکایتمنک جمله احوالاتنه  
اعتقاد ایتمریک

سز بو حکایتسی تیز تمام ایلیه بیلمیه جگسر

بیلملویک اوندن اوترو که بسیزلردن بو  
حکایتی آنکلایان و بیلم وار

افسانه نه دیمکدر

افسانه او حکایتیه دیرلر که اونکا تیز انانمرلر

معلم نه دیمکدر

معلم اودر که متعلملری او قودر

بو درویشمنک سوزلری هیچ وقت بیهوده  
دگل ایمش

دیدوگنکزمنک شکی بوخدر — بو شکسزدر

من بیلمرم که مدعی کیم ایدی وزیر یا  
اونمنک اتاسی ایدی

وزیر اولسون یا اتاسی اولسون بو بر  
بیهوده خیال گرک اول

زبرا بو مملکتده بیله افسانهلره تیز  
اعتقاد اتمزلر

بو درسمنک همان عرب سوزلری آسان  
دگلدر

تیز تیز او قو اولار آسان اولورلر  
مالک ایرانده فارس دلینی عموماً اوگونوب  
آنکلرلر

Отец вашъ въ нашей странѣ какой  
языкъ изучилъ.

Я не знаю то, что онъ изучилъ.

Мы не даемъ вѣры всѣмъ обстоя-  
тельствамъ прочитанной вами по-  
вѣсти.

Вы не можете скоро окончить эту  
повѣсть.

Мы должны (мочь), потому что изъ  
насъ есть понимающій и знающій  
эту повѣсть.

Что значить баснословіе?

Баснословіемъ называютъ ту повѣсть,  
которой не скоро вѣрятъ.

Что значить учитель?

Учитель есть тотъ, который научаетъ  
учениковъ

Слова этого дerviша никогда (вѣдь)  
не были пусты.

Нѣтъ сомнѣнія тому, что вы гово-  
рите; — это не сомнѣнно.

Я не знаю кто былъ притязателемъ,  
министръ или его отецъ?

Пусть будетъ министръ или его о-  
тецъ, это должно быть пустая  
мечта.

Ибо въ этомъ государствѣ такимъ  
сказкамъ скоро не вѣрятъ.

Только Арабскія слова этого урока  
не легки.

Чаще читай, онѣ будутъ легки.

Въ Персіи вообще учутся Персид-  
скому языку и понимаютъ.

## З а д а ч и.

- 1) Дервишъ читать можетъ. 42.—2) Министръ не можетъ заставить его читать. 13, 42.—3) Онъ былъ первый министръ, который былъ притязателемъ на знаніе этого языка. 43.—4) Въ восточныхъ странахъ вообще была война. 47.—5) Сегодня я буду учить третій урокъ. 40.—6) Завтра я пойду къ вашему учителю. 40.—7) Послѣ завтра я долженъ рассказать имъ эту повѣсть. 41.—8) Второму утвержденію министра нисколько не вѣрили. 41.—9) Мы не можемъ увѣрить васъ въ томъ, что онъ до такой степени понималъ Персидскій языкъ. 42, 39.—10) Его отецъ не могъ заставить птицъ открыть ротъ. 34, 42.—11) Я никогда не былъ въ этихъ странахъ. 34.—12) Тому, что онъ говорилъ не скоро повѣрили. 39.—13) Махмудъ давалъ вѣру всѣмъ баснословнымъ повѣстямъ. 48.—14) Онъ только-что ушелъ (ушедшимъ-былъ) какъ вы начали читать эту повѣсть. 41, 42.—15) (Объ) опустошеніи Султаномъ этой страны, намъ теперь сказали. 43.—16) Визирь всегда бывалъ съ Султаномъ.—17) Мы не желаемъ говорить, что онъ наполнилъ Персидскую Имперію своей тираниіею. 42, 39.—18) Дервишъ самъ безъ сомнѣнія не зналъ птичьяго языка. 44.—19) Въ восточныхъ государствахъ вообще этой басни не повѣряютъ 41, 47.—20) Поѣзжайте (ступайте) въ Персію, и научитесь Персидскому языку. 41.—21) Онъ знаетъ, что вы эти обстоятельства поняли уже 41.—22) Пусть онъ не открываетъ рта, чтобы не знали что онъ великъ (его величину). 34, 41, 25.—23) Пусть онъ не наполняетъ свои владѣнія развалинами, чтобы не воображали его тираномъ. 41, 38.—24) О еслибъ я зналъ (знавшимъ былъ уже) третій урокъ. 38, 41.—25) Что еслибъ я зналъ (знавшимъ былъ) всѣ эти уроки. 38, 41.

## ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

## ЧТЕНІЕ

دورنہجی درس

پادشاہ و وزیر برقرانگلو آخسام وقتہندہ اودن بریردہ فایتدفلرندہ محمود کہ اونسک  
 نوزی وزیرندن بخشیرک گورپردی برکہنہ دیوار یانہندہ جنقل داش آراسندن بتن  
 براعاج اوستہندہ ایکی بایقوش گوردی

Дертинджи дэрсъ.

Падшахъ въ вэзиръ, биръ жаранлы ахсамъ вактында, овдэнъ биръ-тэрдэ жайттыкларында, махмудъ ки онынъ гези, вэзириндэнъ ахширекъ геририди.

бирь кѣһнэ диварь янында, чышкыль-дашъ арасынданъ битэнъ бирь аладжъ юстюндэ ики байжушь іѣрди.

Буквальный переводъ.

دورتنجی درس

четвертый.

بر برده	آودن	اخشام وقتمنده	بر قرانكلو	پادشاه و وزیر
вмѣстѣ	съ-охоты	во время вечеръ	темный	
گورپردی	بخشیرک	گوزی وزیرندن	محمود که اوننک	فایتدقلرنده
видѣль	лучше	его-глазъ котораго	въ-ихъ возвращеніи	
آراسندن	داش	چنقل	یاننده	بر کهنه دیوار
изъ-среды	камень	мусоръ	въ-боку, близъ его	стѣна вѣтхій
گوردی	ایکی بایقوش	اوستمنده	آعاج	بتن بر
увидѣль	сова двѣ	на-поверхности	дереву	растущій

Русскій переводъ.

Государь и министръ, въ одинъ темный вечеръ, возвращаясь вмѣстѣ съ охоты, Маһмудъ, котораго зрѣніе было лучше чѣмъ у визиря, увидѣль на одномъ деревѣ, выроставшемъ изъ кучи мусора, близъ одной вѣтхой стѣны, двухъ совъ.

Переводъ попережъный.

За симъ слѣдуетъ таблица.

4.

قرانكلو жаранлы, темный, мрачный.

قرانك жаранъ, темнота, мракъ.

قره ■ قرا ■ жаръ, черный.

اغ ■ آق ■ ажъ, бѣлый.

قرمزى кырмызы, красный.

قرمزى ■ قرمزى ■ кызыль, красный, червонный; червонецъ.

سارو сары, желтый.

يشيلъ ■ yeшилъ, зеленый.

گوكъ ■ iѣкъ, голубой; небо.

آль ■ аль, алый.

بوزъ ■ бозъ, сѣрый

قرنگъ ■ рннѣ, с. Пер. цвѣтъ.

اخشامъ ■ ахшамъ, вечеръ.

گون اورته ■ iюнь-орта, полдень.

گوندوزъ ■ iюндюзъ, день.

گیجه ■ iпджэ, ночь.

او ■ овъ, охота (Тур. او).

- أوجي *овчи*, охотникъ.  
 أولامق *овламакъ*, охотиться, стрѣ-  
 лять дичь.  
 یر *іеръ*, мѣсто, земля.  
 توپراق *топракъ*, земля.  
 قايتمق *кайтмакъ*, с. Ад. возвра-  
 щаться.  
 گلمك *ігльмекъ*, приходитъ; приѣ-  
 хать.  
 گتمك *ігьтмекъ*, уходитъ; уѣхать.  
 وارمق *вармакъ*, итти, отправиться.  
 گوز *ігезъ*, глазъ.  
 گورمك *ігьрмекъ*, видѣть.  
 گوسترمك *ігьстэрмекъ*, показать.  
 گوزی اجق *ігези ачыкъ*, бодрый, бди-  
 тельный, проворный.  
 یوز *юзъ*, лице.  
 قاش *кашъ*, бровь.  
 بورون *бурунь*, носъ.  
 باش *башъ*, голова.  
 آغاج *агаджъ*, дерево.  
 آغاجلو *агаджлу*, древесный, де-  
 ревянный.  
 آغاجلق *агаджлыкъ*, мѣсто изоби-  
 лующее деревьями.  
 ميشه *мишэ*, лѣсъ.
- ال *эль*, рука.  
 آباغ, آباق *аіагъ*, нога.  
 بخشی *яхши*, хорошій, хорошо.  
 یمان *яманъ*, дурной.  
 بخشیاك *яхшиликъ*, доброта, добро.  
 یمانلق *яманлыкъ*, дурное каче-  
 ство, дурнота, зло.  
 كهنه *кѣһнэ*, с. Пер. вѣтхій, ста-  
 рый.  
 أسكى *эски*, старый.  
 تازه *тазэ*, с. Пер. новый, свѣ-  
 жій.  
 ینکی *іеніи*, новый (Тур. ینکی).  
 یان *янъ*, бокъ, у, къ.  
 قات *катъ*, предъ, къ.  
 آرا, اورته *ара*, орта, середина, между.  
 آلت *алтъ*, подъ.  
 اوست *юстъ*, надъ.  
 بتمك *битмекъ*, расти; кончиться.  
 بایقوش *байкушь*, сова.  
 قرا قوش *қара-қушь*, орелъ.  
 اق قوش *акъ-қушь*, лебедь.  
 جفت *джюфтъ*, пара; четъ  
 طاق *такъ*, нечетъ.

## Л Е К С И К О Л О Г И Я .

قرانكلو происходит отъ слова قرانك, *мракъ, темнота*, которое въ Тат.

Азербидж. пишется قرانلو а иногда قرانقولو отъ *мракъ*.

49. Частицею *لو* или *لي* образуются отъ именъ существительныхъ, прилагательныхъ, означающія *обладаніе, дареніе, принадлежность*.

أودن въ Турецкомъ произносится *âvdanъ*, съ охоты, нач. *او* *охота*—  
*اوجي* *овчи* или *اوجي* *охотникъ*.

50. Частицею *جي* *чи* или *جي* *джи*, прибавляемою къ именамъ существительнымъ, составляются имена *производителей, художниковъ, ремесленниковъ*, *ايتمك* *итмекъ*, (простонар. *اکمک* *экмекъ*, Азербид. *چورک*) *хлѣбъ*, *ايتمکجي* *итмекъ-джи*, *хлѣбникъ*, *ساعت* *саатъ*, *часъ* — *ساعتچي* *саатчи*, *часовой мастеръ* и пр.

Чрезъ прибавленіе этой же частицы къ корню глаголовъ, съ предыдущею гласною *و* *у*, или *ی* *и*, *ی*, т. е. слоговъ: *وجي* *уджи*, *виджи* (*وجي*) или *بيجي* *иджи*, въ отрывистыхъ глаголахъ, *يوجي* *юджи*, или *بييجي* *иджи*, въ плавныхъ, составляются *имена дѣйствующихъ, соответствующія* причастию настоящего времени, напр. *دولدرمق* — *долдыриджи*, *наполнитель, наполняющій*, *اوگرنمک* — *аугрениджи* или *аугриничи*, *учащійся, ученикъ*; *ايلمک* — *эйлиджи*, *дѣлатель*, *انکلامق* — *анклайджи*, *пониматель, понимающій* и пр.

*فايتدقلىرنده* въ *возвращеніе ихъ*, при ихъ возвращеніи, причастие склоняемое отъ глаг. *فايتمق* *кайтмакъ*, *возвращаться*, въ мѣстит. падежѣ множ. числа, съ притяж. мѣстоим. 3-го л. *ی*.

51. Мѣстоименіе 3-го л. *ی* во всѣхъ падежахъ можетъ быть пропущено; буква *ن* которая входитъ послѣ него для благозвучія, указываетъ на то, что оно подразумѣвается; это слово должно было писать *فايتدقلىرينده*. — Его можно подразумѣвать при склоненіи во всѣхъ словахъ, къ которымъ оно дается, напр. *ايچنده* *вм.* *ايچينده* *вм.* *وقتنده* *вм.* *وقتينده* *в т. л.*

52. Причастие неопредѣленное, образуемое чрезъ частицу *دق* или *دک*, принимающая наращенія *ده*, *دن*, *جه*, выражаетъ или сущность дѣйствія и принимается какъ имя дѣйствія; или время, въ которое дѣйствіе совершается или *продолженіе времени дѣйствія* и съ этими наращеніями обращается въ дѣепричастие, напр.

او مملکتہ گندگدہ *o mamlaketa gyttyimda*, въ шествіе мое въ то Государство, когда я ѣздилъ въ то Государство; *بو آعاجی گوردکده* *bu aad-жи i'erdjukda*, увидя это дерево; *او قودوغندن* *bu hikl'eti oqu-* *дугьиданъ*, отъ чтенія его этой повѣсти. — Частица *ج* выражаетъ постепенность продолженія дѣйствія *ایلدکجه* *мумалъ-* *кинн* *вэйранъ эйлэдикдже*, по мѣрѣ опустошенія своей имперіи.

*بخشیرک* *лучше*, происходитъ отъ *بخشی* *хорошій*, хорошо.

53. Чрезъ частицу *رک* *рекъ*, въ мягкихъ словахъ и *رق* *ракъ*, (иногда *راق* = *راک*) въ твердыхъ, составляетъ сравнительная степень именъ прилагательныхъ; имя же съ которымъ сравнивается другое, ставится въ предложно-творительномъ падежѣ на *دن* — *وزیرندن*; но часто и одна положительная степень выражаетъ сравнительную, если сравниваемое имя стоитъ въ творит. падежѣ, и потому здѣсь можно было сказать *بخشی* *بخشی* *وزیرندن* *лучше визиря*. Если же имя прилагательное имѣетъ въ концѣ букву *ق* или *ک*, то эти буквы при составленіи сравнительной степени исчезаютъ, напр. *بیورک* — *بیورک* вмѣсто *біюкрекъ*, больше; *صوق* *суукъ*, холодный — *صورق* *сууракъ*, холоднѣе, вмѣсто *сууфрукъ* *сууфрукъ*.

*گوربردی* *видѣль онъ*, прехолящее время отъ глаг. *گورمک* *видѣть*. Понудительная форма этого глагола вмѣсто *گوردирمک* *i'irdirmekъ* (употребляемой иногда простонародно), есть *گوسترمک* *i'stermekъ*, показать.

*دیوار* *стѣна, заборъ*, слово Пер.

*یاننده* *близъ его, ея*, происходитъ отъ *یان* *янь*, бокъ, употребляемое какъ послѣлогъ *подль, близъ, у, при, къ* (въ Тат. *فات* гкать), въ мѣстн. падежѣ, съ мѣстоименіемъ притяж. 3-го л. здѣсь подразумѣваемымъ.

*چنقل* *чынкыль*, мусоръ Тат. Ад. слово.

*داش* *дашь*, камень (Тур. *طاش*).

Прочія слова приведены въ таблицѣ по близости и противоположности значенія ихъ съ словами въ текстѣ, и для оживленія въ составленіи фразъ.

## С И Н Т А К С И С Ъ .

*کد او ننگ گوزی*

его глазъ котораго

котораго глазъ

54. Сокращенное мѣстоименіе притяжательное во всѣхъ лицахъ, показывая прямую зависимость и происхождение предмета или лица отъ другаго ;

упоминаемаго въ предложеніи, или подразумѣваемаго, или замѣнимаго мѣстоименіемъ, какъ въ выставленномъ примѣрѣ, ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть выпущено, если только двумя именами хотимъ выразить это отношеніе зависимости.

اودن قایتدقلرنده

во (время) возвращенія ихъ съ охоты.

55. Глаголы, означающіе *стремленіе* или *шестьіе* (откуда), *боязнь*, *надежду* (отъ кого), и вообще глаголы, требующіе въ Русскомъ языкѣ предложень: *отъ*, *изъ*, *съ*, *мимо*, *чрезъ*, *чмг*, *о*, *объ*, требуютъ и въ Тат. яз. предложно-творительнаго падежа на *дн*; происходящія отъ нихъ причастія, управляютъ тѣмъ же падежемъ; напр. *қачмакъ* *қажмқ* бѣжать (отъ кого), *қачан* *қажан* бѣгущій; *қорхмазъ* *қорхмз* неустрашимый, отъ *қорхмқ* *қорхмакъ*, бояться, страшится и пр.

ایکی بایقوش گوردی

увидѣлъ сова двѣ

увидѣлъ двухъ совѣ.

56. Имена числительныя вообще требуютъ отъ именъ, слѣдующихъ за ними, единственнаго, а не множественнаго числа.
57. Всѣ глаголы дѣйствительнаго залога, требуютъ винительнаго падежа, отъ управляемаго ими слова, которое ставится всегда передъ ними; но винительный падежъ замѣняется именительнымъ, если предметъ, на который простирается дѣйствіе, ни какимъ другимъ словомъ не опредѣляется и стоитъ рядомъ съ глаголомъ. Если же предметъ дѣйствія опредѣляется, или при глаголѣ стоитъ другое какое-нибудь слово, тогда ставится винит. падежъ, напр. *твхъ совѣ я не увидѣлъ*; *ایکی بایقوشی شکسزگوردی* *двухъ совѣ безъ сомнѣнія онъ увидѣлъ*.

## РАЗГОВОРЪ.

Который это урокъ?

بو دورتنجی درسدر

Кто были вмѣстѣ?

پادشاه و وزیر

Съ кѣмъ былъ Султанъ?

وزیر ایله

Съ кѣмъ былъ министръ?

پادشاهله

Когда они были вмѣстѣ?

بر قرانكلو اخشامده

Откуда они возвращались?

اودن

Каково было зрѣніе Махмуда?

Кто первый увидѣлъ совѣ?

Почему онъ увидѣлъ первый?

Что Махмудъ увидѣлъ?

Сколько было совѣ?

Какъ будетъ винит. падежъ этого слова?

Какъ будетъ именит. и винит. падежи этого слова, съ мѣстоименіемъ протяж. 3-го лица?

Гдѣ были совѣ?

Какъ сказать на трехъ деревьяхъ?

Близь чего росло дерево?

Откуда росло дерево?

Какова была стѣна?

Чей глазъ видѣлъ хорошо?

Скажите мнѣ названіе цвѣта дерева? названіе другихъ цвѣтовъ?

Какъ сказать *четь* и *нечеть*?

Какъ сказать *бодрый* или *бдительной*, *живой*?

Какъ по Татар. голова, носъ, брови, рука, нога?

وزیر بردن بخشیرک

محمود

اونسکچون که گوزی وزیر بردن بخشیرک

گور بردی

ایکی بایقوش

ایکی

ایکینی

انکیم، ایکیسینی

بر آغاچ اوستنده

اوج آغاچ اوستنده

بر کهنه دیوار یاننده

جنقل داش آراسندن

کهنه ایدی

محمودنک گوزی

پیشیل

قرا، اق، صارو، بوز، قورمزی، آل، قزل

جفت و طاق

گوزی آجق

باش، بورون، قاش، آل، آیاغ

### ФРАЗЕОЛОГІЯ.

سلطاننک دورت بخشی اوجیسسی وار بردی

اولار همیشه بو میشده او ایدر لردی  
او اؤدن دونن قایدوب هیچ او اتممشیدی

هر صباح او بر درس اوقویر

او یانمه گلدهده من بو حکایتی اوخیردم

У Султана было четыре хороших охотника.

Они всегда въ этомъ мѣсу охотились.

Онъ вчера вернувшись съ охоты, ничего не настрѣлилъ.

Каждое утро онъ читаетъ одинъ урокъ.

Когда онъ пришелъ ко мнѣ, я читалъ эту повѣсть.

بو آعاج اوستمنده ايکي قوش واریدی اما  
من اولاری گوردم  
آنامنک گوزلری بخشى گورمز اوندن  
اوترور بر کتاب اوقويه بيلمز

توپراغ قرا اولدوقده آعاجلر بخشى بترلر

او اخشام که اتاوز گلدی بز بر یرده ایدیک

بو درویشنک گوزلری گوگرد اما بورونی  
بیوکدر

گوزی آجق اولان شاگرد تیز اوگرنه جگدر

او ولایتلارینی خراب ایلجی سلطان  
دگدر

گیجه گوندوز اوقومقدن گوزلر خراب  
اولورلر

بز او دیوارنک یاننه گندکده بر بايقوش  
گوردک

بو وزیر بخشیلک ایدیجی در اما آتاسی  
یمانلق

آعزنگزی آجوب بزه بر تازه حکایت  
دیینکز

بو یرلر آعاجلقدر هیچ داشلاری بوخدر

بو جنقل داشمنک آلتندن بر بیوک  
آعاج بتردی

وزیردن قایتدوغمزمده گوگنک رنگی  
قرمزی ایدی

یارین گیجه پادشاه اوز وزیر بیله اوه  
گدجگدر

بوگون درسی بیلمم یارین دگل اوبر  
گون بیله جگم

На этомъ деревѣ было двѣ птицы,  
но я ихъ не видѣлъ.

Глаза моего отца не хорошо видятъ,  
потому онъ не можетъ читать ни  
одной книги.

Когда земля черна, деревья хорошо  
растутъ.

Въ тотъ вечеръ какъ отецъ вашъ  
пришелъ, мы вмѣстѣ были.

Глаза этого дервиша голубые, но  
носъ большой.

Бодрый (живой) ученикъ, скоро на-  
учится.

Онъ не Султанъ - разрушитель сво-  
ихъ владѣній.

Отъ чтенія день и ночь (денно и  
ночно), глаза портятся.

Когда мы шли къ той стѣнѣ, уви-  
дѣли одну сову.

Этотъ министръ дѣлаетъ (дѣлатель)  
добро, а отецъ его зло.

Разкрывъ ротъ, расскажите намъ но-  
вую повѣсть.

Эти мѣста лѣсисты, во все нѣтъ  
каменей.

Изъ подъ этого мусора росло одно  
большое дерево.

Когда мы возвращались (при возвра-  
щеніи нашемъ) отъ министра, цвѣтъ  
неба былъ красенъ.

Завтра ночью Императоръ съ своимъ  
министромъ долженъ ѣхать на  
охоту.

Сегодня я не знаю своего урока,  
послѣ завтра буду знать.

درويشنك دل بيهامگى وز يزدن بخشكدر	Знаіе языка дервиша лучше чѣмъ министра.
دايما بخشيلك ايله يماناق هيچ وخت ايامه	Всегда дѣлай добро, зла никогда не дѣлай.
آناج كهنه اولدقده تيز خراب اولور	Когда дерево вѣтхо, то скоро испор- тится.
ايمدى آتامنك قزللى يوخدر	Теперь у отца моего нѣтъ червоп- цевъ.
بو قوشنك رنگى بوزدر	Цвѣтъ этой птицы сѣръ.
ولايتلارينى پوزوق ايديجي سيد ظالم دپرلر	Разрушителя своихъ владѣній, назы- ваютъ тираномъ.
بر وخت ايدى كه اوننك يوزى قورمى ايدى	Было время, когда его лице было красно.
منم بر جفت بخشى قوشم وار در بو درس ايمدى تمام اولجگدر (اولجق)	У меня есть пара хорошихъ птицъ. Этотъ урокъ теперь кончится.
اوننك ال وايانلارى بيوك دگلدر باشى بيوكدر	Его руки и ноги не велики, голова велика.

*Примѣч.* Преподаватель можетъ не ограничиваясь приведенными здѣсь фразами, по своему произволу увеличивать или уменьшать ихъ число; обращать вниманіе болѣе на тѣ слова или правила, которыя труднѣе запоминаются, и задавая предложенія то на Татарскомъ, то на Русскомъ языкахъ для перевода, избѣгать первоначально длинныхъ фразъ, и сообразоваться вообще какъ съ возрастомъ такъ и съ способностями своихъ слушателей; при томъ стараться чтобы слова и выраженія предъ-  
вудущихъ уроковъ безпрестанно повторялись въ новыхъ упражненіяхъ.

### З а д а ч и.

1) Сегодня я не могу возвратиться. 42, 45.—2) Вы завтра придете, чтобы видѣть моего отца. 40, 38.—3) Когда онъ увидѣлъ Царя? 57.—4) Вчера онъ увидѣлъ Царя, но не такъ хорошо. 57.—5) Когда онъ управлялъ министерствомъ (министерство дѣлалъ) хорошо понималъ своего Государя. 52, 57.—6) Третьяго дня, они вмѣстѣ ко мнѣ пришли.—7) Эта земля не черна.—8) На томъ деревѣ я увидѣлъ трехъ совъ. 57, 56. — 9) Завтра утромъ, я поиду къ тому дервишу, которой знаетъ птичій языкъ. — 10) Въ эту ночь онъ

уѣдсть (пойдетъ) вонъ изъ нашихъ владѣній. 55. — 11) Почему онъ долженъ уѣхать? — 12) Потому что отецъ желаетъ его видѣть. — 13) Какого цвѣта небо? 34.—14) Небо кажется голубымъ. 26.—15) Зеленый цвѣтъ для глазъ хорошъ. — 16) Говорятъ, что визирь сегодня передъ царемъ показалъ свое знаніе птичьаго языка. 43, 54. — 17) Эта стѣна вѣтра, изъ нее скоро будетъ мусоръ. — 18) Близъ того забора я видѣлъ двухъ дровишей. 56. — 19) У нашего хлѣбника не всегда хорошій хлѣбъ. 50.—20) Вашъ часовой-мастеръ лучше моего. 50, 53. — 21) Онъ день и ночь учитъ свои уроки. 57. — 22) Мои ученики живые (бодрые) и хорошо учутся. — 23) Въ рукѣ моей (находящійся) чоть или нечоть? — 24) Пусть будетъ земля черна-хорошо, лице черное-дурно. — 25) Когда онъ опустошалъ свои владѣнія, не былъ Царемъ. 34. — 26) Онъ не опустошитель своей страны. 50.—27) Онъ наполняетъ свою имперію раззореніемъ.—28) Въ восточныхъ государствахъ не скоро повѣрятъ тому, что вы говорите. 39. — 29) Тотъ кто вѣритъ мнѣ (вѣрующій, вѣритель), тебѣ повѣритъ. 50. — 30) По мѣрѣ изученія, будемъ знать. 52.

## ПЯТЫЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ

#### بَشْنَجِي دَرَس

سلطان او آناجنک بر اوزون بودائنه اشاره ایدوب صورشدی که آورده بتن آناجنک  
 اوستنده کی قوشلاری گوریبرسن می وزیر جواب ویردی که بلی گوریبرم لاکین من  
 اولاری اول گورمدم و ممکن که فیچ ده گورمیه جگ ایدیم اگر حضرتلرنکیز منم فکریمی  
 اولاره دوندرمز سیدنکز

#### Б а ш и н д ж и - д э р с ъ.

Султанъ о ааджинъ биръ узунъ будаина ишарэ идюбъ сорушди ки, орда  
 битэнъ ааджинъ юстюндэ-ки жушлары йрир-сэнъ-ми? эзиръ джевабъ вэрди  
 ки, бэли йрирэмъ; лкинъ мэнь олара эвэлъ йѣрмэдилъ, вэ мюмкинъ ки нэчъ-  
 дэ йѣрмѣ-дже-идимъ, эгѣръ назратларынызъ мэнимъ фикрими олара дѣндер-  
 мээсэй-дигизъ.

#### Буквальный переводъ.

#### بَشْنَجِي دَرَس ПЯТЫЙ

سلطان او آناجنک بر اوزون بودائنه اشاره ایدوب صورشدیکه آورده بتن  
 тамъ спросилъ указаніе его вѣтъ длинныій

آعاجنك اوستمندهكى قوشلارى گوريرسن مى وزير جواب و بىردى كه بلى گوريرم  
 да далъ отвѣтъ ли то, что на немъ  
 لاکن من اولارى اول گورمدم و ممکن كه هیچ ده گورميدجگ ايديم اگر  
 если не увидѣлъ-бы и во все возможно сначала ихъ однако  
 حضرتلرنىکنز منم فکريمى اولاره دوندرمز سيدنکنز  
 не обратилн-бы-вы мою мысль, думу ваше величество

*Русскій переводъ.*

Султанъ, указавъ на одну длинную вѣтвь того дерева, спросилъ: «видишь-ли птиць на деревѣ, тамъ растущемъ?» Министръ отвѣтилъ: «да вижу; но я ихъ сначала не увидѣлъ, и можетъ-быть, во все не увидѣлъ-бы, если ваше величество не обратили на нихъ моего вниманія.»

*Переводъ попережъный.*

Таблица цифръ.

5.

Названія	буквы	цифры.	Названія	буквы	цифры.
بر бирь,	ا	1	اون آلتى онъ-а́лты,	يو	16 16.
ايكى ики,	ب	2	اون يىدى онъ-йе́дди,	يز	17 17.
اوچ ючь,	ج	3	اون سىکز онъ-сэ́кизь,	يىح	18 18.
دورت дёртъ,	د	4	اون دو قوز онъ-до́кузь,	يىط	19 19.
بىش бэшь,	ه	5	يىگر مى и́ирми,	ك	20 20.
آلتى а́лты,	و	6	يىگر مى بر и́ирми-бирь,	كا	21 21.
يىدى йе́дди,	ز	7	يىگر مى ايكى и́ирми-ики,	كب	22 22.
سىکز сэ́кизь,	ح	8	اوتوز отузъ,	ل	30 30.
دوقوز (طوقуз) до́кузь,	ط	9	قىرق (قرق) кы́ркъ,	م	40 40.
اون онъ,	ى	10	اللى э́лли,	ن	50 50.
اون бирь онъ-бирь,	يا	11	آلتىش а́лтмышъ,	س	60 60.
اون ايكى онъ-ики,	يىب	12	يىتمىш йе́тмышъ,	ع	70 70.
اون اوچ онъ-ючь,	يىج	13	سىكسن сэ́ксэнь,	ف	80 80.
اون дорт онъ-дёртъ,	يىد	14	دوقسانъ до́ксанъ,	ص	90 90.
اون бىш онъ-бэшь,	يىه	15	يوز ю́зь,	ق	100 100.

Названія	буквы	цыфры.
ايكى يوز <i>ики-юзъ,</i>	ر	۲۰۰ 200.
اۋچ يوز <i>ючь-юзъ,</i>	ش	۳۰۰ 300.
دورت يوز <i>дёртъ-юзъ,</i>	ت	۴۰۰ 400.
پش يوز <i>бэшъ-юзъ,</i>	ث	۵۰۰ 500.
التي يوز <i>а́лты-юзъ,</i>	خ	۶۰۰ 600.

اوزون *узунъ,* длинный.

قىسقا *кыска,* короткий.

كۈچك *кючюкъ,* маленький.

اۋستىندەكى *юстюндэ-ки,* то, что на поверхности.

يۇخاردەكى *(يۇقاردەكى) юхарда-ки,* то, что наверху, верхній.

آشاعدەكى *ашада-ки,* то, что внизу, нижній.

جواب *джэвабъ,* с. Ар. отвѣтъ.

سؤال *сюаль,* с. Ар. вопросъ,

سوروش *сорушъ,* вопросъ.

بېرىمك *вэрмекъ,* дать.

الاق *а́лмакъ,* брать.

آلش وېرىش *а́лышь-вэришь,* браніе, даваніе, торговля.

بلى *бэли,* с. Пер. да.

خېر *хэйръ,* с. Ар. добро; (употр. въ значеніи нѣтъ).

بۈخ *іохъ,* нѣтъ.

اول *эвэль,* с. Ар. сперва, сначала.

سۈنكره *сонра,* послѣ, потомъ.

حۈزرت *хэзратъ,* с. Ар. величество,

جناب *джэнабъ,* с. Ар. превосходитьство.

شۈكتلو *шэвкетли,* с. Ар. могущественный.

Названія	буквы	цыфры.
يېدى يوز <i>йедди-юзъ,</i>	ذ	۷۰۰ 700.
سۈكر يوز <i>сакъизъ-юзъ,</i>	ط	۸۰۰ 800.
دوقوز يوز <i>догъузъ-юзъ</i>	ص	۹۰۰ 900.
(بگ) مينك <i>минъ.</i>	ع	۱۰۰ 1000.

دولتلو *дэвлетли,* с. Ар. знаменитый, богатый.

شريف *шэрифъ,* с. Ар. благородный.

اۋظمتلو *а́замэтли,* с. Ар. величественный.

شكر *шюкръ,* с. Ар. благодареніе; слава.

حق *хакикъ,* с. Ар. истина, Богъ.

الله *алла,* с. Ар. Богъ.

خدا *худа,* с. Пер. Богъ.

تۈنكرى (تارى) *тэнри,* простон. тары. с. Тат. Богъ.

فكر *фикръ,* с. Ар. мысль, дума.

خاطر *хатэръ,* с. Ар. сердце, память, расположеніе.

خاطر سورشمق *хатэръ-сорушмакъ,* узнать о здоровье.

التفات *алтифатъ,* с. Ар. вниманіе.

دوست *достъ,* другъ.

نېچە *ниджэ,* какъ?

نېچە *ничэ,* сколько?

نه قدر *нэ-кадиръ,* какое количество, сколько?

بىر نېچە *биръ-ничэ,* нѣсколько.

چوق (جوق) *чохъ,* много, очень.

آز *а́зъ,* мало.

بىر آز *биръ-а́зъ,* немного, нѣсколько.

## Л Е К С И К О Л О Г И Я .

بوداغ начало بوداغ (Турец. بوداق), вѣтвь, въ дат. надежѣ съ мѣстоименіемъ притяж. 3-го л, ی, подразумеваемымъ, на присутствіе котораго указываетъ буква ن

اشاره ایدوب нач. اشاره или اشارت ایتمک *ишарэ или ишарэтэ этмекъ*, указать, означать, составной глаг. изъ Араб. с.л. اشارة, *знакъ*, указаніе, и глагола ایتمک, поставленнаго въ дѣспричастіи.

سورشدی нач. سورشمق *сорышмаикъ или сорушмаикъ*, спрашивать. Это взаимный залогъ отъ глагола سورمق *сормаикъ*, спросить, употребляемый въ Адерб. нарѣчьи вмѣсто дѣйствительнаго; настоящее значеніе его *спрашивать другъ друга*.

58. Взаимный залогъ составляется прибавленіемъ къ корню дѣйствительнаго залога, буквы ش съ безгласнымъ знакомъ, придавая послѣдней буквѣ корня гласный знакъ эре, или ' *эрю*, въ отрывистыхъ глаголахъ. Не всѣ глаголы производятъ отъ себя взаимный залогъ: изъ известныхъ намъ глаголовъ только بيلمک можетъ имѣть بيلمک *билиш-мэкъ*, знать другъ друга, и آنکلامق — آنکلاشمق *анлашмаикъ*, понимать другъ друга, تانمق — تانشمق *танышмаикъ*, знать другъ друга, знать ся.

سورش *сорушъ*, вопросъ, спросъ.

59. Переменною окончанія неокончательнаго склоненія مق или مک на букву ش съ безгласнымъ знакомъ и предъидущими гласными звуками и, ы, у, или гласными буквами въ плавныхъ глаголахъ, образуются отъ нѣкоторыхъ глаголовъ имена дѣйствій, напр. отъ اوگرنمک — اوگرنش *ег-рэншъ*, изученіе; привыча, آلمق — آلمش *алмышъ*, браніе, ويرمک — ويرش *вершъ*, даваніе آنکلامق — آنکلایش *анла-ишъ*, пониманіе.

اورده или اوراده *тамъ*, сокращено изъ او یرده *о іердэ*, въ томъ или на томъ мѣстѣ; простонародно говорятъ آنده *анда*. Если прибавить къ слову یرъ другое указательное мѣстоименіе بو *бу*, этотъ, это, эта, или слова: هر *хэръ*, всякій, каждый, هیچ *хичъ* или هر *хэръ*, *хэръ-биръ*, ни, ни одинъ, то составятся нарѣчія: بو یرده или сокращенно: بورده или بوراده *бурада*, здѣсь *хэръ-іердэ*, вездѣ, هر یرده или هر یرده *хэръ-биръ іердэ*, нигдѣ; съ вопросительною частицею ها *ха* или نه *не*, составится: ها یرده или сокращ. داراده или هارده *харда*, гдѣ; نه یرده или сокращ. نه یرده или نرده *нэрдэ* гдѣ? Въ

Азербиджанскомъ нарѣчїи престопаородно говорятъ *خاندۀ* и *هاندۀ* *гдѣ* ?

*اوستونده کی* то, что на поверхности его, которое на поверхности, *поверхностный*, составлено изъ *اوست* начало котораго есть *аустъ*, поверхность, съ мѣстоименіемъ притяж. 3-го л. въ мѣстителномъ падежѣ, и мѣстоименія относительнаго *کی* *ки*, который.

60. Относительное мѣстоименіе *کی* при мягкихъ словахъ, и *غی* при твердыхъ, называется *соединительнымъ*, потому что оно придаваясь къ слову, виѣстѣ съ нимъ склоняется, т. е. оно, уже принимаетъ окончаніе падежей, тогда какъ *отдѣльное* мѣстоименіе *که*, не склоняется. Это мѣстоименіе имѣетъ свойство обращать всѣ имена, мѣстоименія, послѣлоги и нарѣчїя, къ коимъ дается, въ имена прилагательныя, и показываетъ прямое отношеніе одного имени къ другому; глаголь существительный или вспомогательный *اولمق* послѣ него подразумевается. Какъ отдѣльное мѣстоименіе *که*, такъ и соединительное, относятся къ лицамъ и предметамъ, напр. *ایرانده کی پادشاه* *Государь, который въ Иранѣ*, *Иранскій Государь*, *اوردہ کی قوش* *птица, которая тамъ*, тамошняя птица, *سزنکیکاره انانورم* *визирскимъ словамъ я не вѣрю*, *وزیر کی سوزلره انانورم* *синики-лэрэ шанурамъ*, вашимъ (вашинскимъ) вѣрю.

61. *می* и *مو*, вопросительная частица ли? Она ставится въ Азерб. нарѣчїи обыкновенно послѣ личныхъ нарощеній въ глаголахъ *گوریرسن می* *видишь-ли?* *او قودنکزی* *прочли-ли вы?* въ Турецкомъ можетъ стоять и передъ личными окончаніями (исключая прош. однокр. времени, гдѣ она должна стоять въ концѣ), *او قوریدنکزی* или *او قوریدنکزی* *читали-ли вы?* *گلہ جگمیدر* и *گلہ جگدرمی* *придетъ-ли?*

*جواب* *ответъ* далъ, прош. однокр. время составнаго глагола *جواب* *отвѣчать*. Изъ этого примѣра видимъ, что вспомогательными глаголами могутъ служить и другіе глаголы (кроме *اولمق* *айтмк*), и пр.

*بلی* *да*, нарѣчіе Перс. Отрицательный отвѣтъ виѣсто *یوخ* *нѣтъ*, изъ учтивости употребляется Араб. слово *خیر* *добро* (нѣтъ).

*لاکن*, *لیکن* и *لیکن* *однако, но*, слово Араб.

*اول* *аввалъ*, первый, употребляется также въ смыслѣ нарѣчїя *прежде*, *сперва*, *вначалѣ*.

*ممكن* *возможный*, сл. Араб. *اولمق* *ممکن* *быть возможнымъ*, *можетъ стать*, *در ممکن* и *دگلددر ممکن* какъ безличныя глаголы *можетъ быть*, *не можетъ быть*.

هیچ *hэчъ, hичь*, ни, никакъ, во все, противоположное слову هر *всякій, каждый*; придаваясь къ другимъ словамъ или мѣстоименіемъ неопредѣленнымъ, کیم или کیمسه *кимь, кимсэ*, ктонибудь, نه *нэ, нэснэ*, чтонибудь, زاد *задъ*, вещь, нѣчто, برکیمسه *бркисе*, برزاد *кто нибудь, что нибудь*, первое означаетъ совершенное отрицаніе, а второе полное утвержденіе, напр. هیچ *hэчъ - кимь*, هیچ *hэчъ - кимсэ*, никто, هرکیم *всякій, каждой*; هیچ *hэчъ-нэснэ* или زاد *hэчъ-задъ*, ничто, ни какая вещь, هرزاد *нэснэ*, или هربرزاد *все, всякая вещь*, هر نه *hэръ-нэ*, все, что.

گورمدم *ни одною дервиша не увидѣлъ, во все дервишей не видѣлъ.*  
 ۵۵ сокращенно вмѣсто союза دخی или داخی *дахи*, простон. دها *даха*, *и, же, даже, также, еще*. Въ значеніи ۵۵ *и-и, же*, употребляется также Персидскій союзъ هم *хэм-мэнимъ, хэм-сэнинъ*, и мой и твой.

گورمیہ جگک ایدیدم *я бы не увидѣлъ*, составлено изъ будущаго причастія отрицательнаго глагола گورمکمک, и прошедш. времени существит. не полнаго глагола.

62. Форма будущаго причастія на جگк, какъ въ положительномъ такъ и въ отрицательномъ видахъ, въ соединеніи съ наращеніями существит. глагола и вспомогат. اولمق, образуетъ особый разрядъ составнаго глагола и спрягается по всѣмъ временамъ вспомогательнаго глагола, т. е, причастіе остается не измѣннымъ, а къ нему прибавляются времена или существит. и вспомогат. глагола, напр. گورمیہ جگک — *горміежгк* — *горміежгк* ایدیدم *я былъ, не былъ увидящій, я увидѣлъ-бы, не увидѣлъ-бы*, گورمیہ جگک — *горміежгк* اولورم — *я буду, не буду увидящимъ, я увижу, не увижу*. Эта форма не такъ часто употребляется.

اگر *если*, союзъ условный, требующій глаголъ въ условномъ наклоненіи. حضرت *превосходство, величество, сіятельство, святость, титулъ, даваемый Богу, пророкамъ, святымъ, Императорамъ* حَقُّ *Богъ, پادشاه*, حضرت عیسیٰ *ихъ величество Императоръ, حضرتلری* *назрэты Иса, Исусъ Христосъ.*

جَنَابٌ *превосходительство, сіятельство, величество, титулъ даваемый также Богу, принцамъ, вельможамъ и вообще высшимъ себѣ лицамъ. Этотъ титулъ вообще дается Оттоманскою портою иностраннымъ Царямъ и владѣльцамъ, а своимъ حضرت*

شوکتلو или عظیمتلو *шэктлю, азаматлу*, могущественный, величественный, титулы Турецкаго Султана; دولتسالو *доулетсалу* относится къ Царю и къ другимъ лицамъ.



## РАЗГОВОРЪ.

Который это урокъ?	بو بشننجی درسدر
Кому Султанъ указалъ на птиць?	وزیرینه
Какихъ птиць увидѣлъ Султанъ?	ایکی بایقوش
На что указалъ Султанъ?	агажнѣк бер озон буданне
Что онъ спросилъ у визиря?	اورده بتن агажнѣк аوستенде کی قوشلاری
Что онъ сдѣлалъ при спросѣ визиря?	گوربرسن می
Гдѣ онъ увидѣлъ птиць?	агажнѣк бер озон буданне اشاره ایندی
Какъ отвѣчалъ министръ на вопросъ Султана?	بر آماج аوستенде
Какъ сказать ибтъ, не вижу?	блі гурберм
Когда визирь не видѣлъ совъ?	خير گورمرم
Почему Султанъ долженъ былъ указать министру на птиць?	اول, اولدن
Что бы было, если бъ Султанъ не обратилъ его вниманія на птиць?	اوندن اونро که وزیر اولاری اول گورمدی
Что обратилъ Султанъ на птиць?	ممکن که هیچ ده گورمیہ جگ ایندی
На что онъ обратилъ его вниманіе?	وزیرنѣк فکرینی — خاطرینی — التفاتی
Въ какомъ случаѣ визирь во все не увидѣлъ бы птиць?	آماج аوستенде کی قوشларه
Какъ по Татарски короткій?	اگر سلطان اوننѣک فکرینی اولاره دوندرمز
Какъ сказать спрашивать или узнать о здоровьѣ.	سیدی
Какъ сказать другъ, благородный?	قسقه
Скажите мнѣ наименованія Бога?	خاطر صورشمق
	دوست, شریف
	حق, الله, خدا, تنسکری

## ФРАЗЕОЛОГІЯ.

ایمدی نیچه درس بیلورسز	Теперь сколько уроковъ вы знаете?
بز ایمدی بش درس بیлорیک	Мы теперь пять уроковъ знаемъ.
سز هر بر درسی بخشی بیлورسز می	Вы хорошо-ли знаете каждый урокъ?
بر نیچه سوز وار که دها بخشی بیلمریک	Нѣсколько словъ есть, которыхъ еще хорошо не знаемъ.

اللہ اِسْتَرْسَه اولارى ده تيز بيله جگسز  
 سز آيهدى هر بر سواله جواب ويسره  
 بيلورسز مى  
 دها بيلمر يكت بر نيچه درسدن صنكره  
 بيله جگك  
 بو درويشنك اللرى جوخ اوزوندر لاکن  
 اباغلارى قسقهدر  
 سلطان بو گيجه اوزنده مى ايدي  
 خير اون ايكي ساعتهجه اوزنده دگل ايدي  
 ممكن كه صنكره گلمش اولا  
 من اشتدم كه سلطان يارين اودن دونه جگدر  
 اما من بيله بيلدم كه او اوه هيچ ده  
 گتمش ايدي  
 بوگون تيزگتمش ايدي هيچ برزاد او ايتميوب  
 قايتدى  
 من بو مملكتنده هيچ بر دولتلو كميسه  
 گورمدم  
 خير دولتلو كميسه بورده جوخ وار لاکن سز  
 اولاره التفات ايله دنكز  
 دوست شريفنكزنك احوالى نيچه در  
 شكر الله به بخششى در خاطر نكزى  
 صور شردى  
 آناوزنك احوال شريفلىرى بخشيدىر  
 خدايه شكر بوگون بخشيدىر اما دونس  
 يمان ايدي  
 حق حضر نلى اولاره بخشيلك ويسون  
 سز ديدنكز كه بورده دولتلو بوخدر

Если Богъ пожелаетъ и тѣ скоро узнаете.

Вы теперь можете-ли отвѣчать на каждый вопросъ?

Еще не можемъ; черезъ нѣсколько уроковъ сможемъ.

У этого дервиша руки очень длинны, но ноги коротки.

Султанъ, въ эту ночь, у себя-ли былъ?

Нѣтъ, до 12 часовъ его не было у себя, можетъ быть послѣ пришелъ.

Я слышалъ, что Султанъ завтра вернется съ охоты.

Но я такъ полагалъ, что онъ вовсе не ѣздилъ на охоту.

Сегодня рано ѣздилъ, ничего не на охотивъ возвратился.

Я въ этой странѣ никого богатаго не видѣлъ.

Нѣтъ богатыхъ тутъ много, но вы не обратили на нихъ вниманіе (не замѣтили).

Какъ здоровье благороднаго вашего друга.

Слава Богу, хорошо; спрашивалъ о вашемъ здоровьѣ.

Хорошо ли здоровье (обстоятельство, положеніе) вашего отца?

Слава Богу, сегодня хорошо, вчера было дурно.

Да подастъ имъ Богъ всевышній выздоровленіе.

Вы сказали, что тутъ нѣтъ богатыхъ.

لاكن من بر دروېشى گوردم كه آلتى  
قزلى وار اوزيده الش ويريش ايلر

معكن ممكن سز ديم-زسیدنكز اناميه جگ  
ایدم

جنابنكزنك بر نيچه دوستلرى وار كه  
بو ولايتده الش ويرش ايدرلر

بلى واردر اما اولار او قدر دولتو دگدرلر  
بو آغاچنك يوخسارده كى اوزون  
بوداغلار ينى گور يوسز مى  
يوخارده كيلر ينى گور يم اشاعده كى فسقه لر ينى  
گور يم

منم هيچ بر ولايتده بيله تازه و يشيل  
آغاچلرى گوردوگم يوخدر

بلى بلى بيله بيوك آغاچلر آز اولور

بزدرده آناچ كوچك اولور  
من فكر ايدم كه بو درس جوخ اوزون  
اولدى

اوزون اولمسه ده ايجينده جوخ يئكى  
سوزلر وار

بوندن اوترو سز گر كد اولارى بخشى  
اوگونه سز

Однако я видѣлъ одного дервиша, у  
котораго есть шесть червонцевъ, и  
самъ торгуеть.

Можетъ-быть; если-бы вы не ска-  
зали, не повѣрилъ-бы.

У вашего превосходительства есть нѣ-  
сколько друзей, которые здѣсь тор-  
гуютъ.

Да, есть; но они не столь богаты.

Видите-ли вы верхнія, длинныя вѣт-  
ви этого дерева?

Верхнихъ не вижу, нижнія, короткія  
вижу.

Я ни въ какой странѣ такихъ свѣ-  
жихъ и зеленыхъ деревьевъ не  
видѣлъ.

Да, да, такихъ большихъ деревь ма-  
ло бываетъ.

У насъ дерево бываетъ маленькое.

Я думаю, что этотъ урокъ очень ве-  
ликъ сталъ (сдѣлался).

Если и не великъ, то въ немъ мно-  
го новыхъ словъ.

По этому вы должны ихъ хорошо  
изучить.

### З а д а ч и.

- 1) Мы видѣли вчера нашего великаго Императора. 54, 57. — 2) Третьяго дня онъ поѣхалъ съ своимъ министромъ на охоту. — 3) Онъ только пару словъ хочетъ вамъ сказать. — 4) Вы мало читаете, начните теперь читать. 42. — 5) Я бы читалъ, если бъ вы прежде сказали. 65. — 6) Его величество Султанъ спросилъ своего визиря, не знаетъ-ли чего нибудь новаго? 55, 57, 61. — 7) Министръ отвѣтилъ, что знаетъ, но что теперь нѣтъ времени сказать. 54, 34. — 8) Мы сегодня увидѣли на высотѣ этого боль-

шаго камня девять птицъ. 56, 3, 16. — 9) Я не замѣтилъ ихъ. 48. — 10) Можетъ быть я бы ихъ во все не увидѣлъ, потому что мои глаза не хорошо видятъ. 62. — 11) Видѣли-ли вы эту страну и ея разрушенія? 61, 57. — 12) Я не былъ въ той странѣ и не видѣлъ ея развалинъ. 64. — 13) Сова на вѣтхомъ деревѣ, была монархомъ среди своихъ владѣній. 16. — 14) Да вернетъ Богъ Султана отъ его тиранніи. 57, 13. — 15) Если не вернетъ, онъ опустошитъ всю имперію. 65. — 16) Многіе изъ восточныхъ Государей были тираны. — 17) Могущественный и величественный Султанъ нашъ вчера вернулся съ охоты. 55. — 18) Онъ спрашивалъ о здоровьѣ вашего благороднаго друга. — 19) Другъ мой вчера вечеромъ уѣхалъ и незнаю когда возвратится. — 20) Какъ вамъ кажется пятый урокъ? — 21) Надо его выучить и тогда можемъ отвѣчать. 42. — 22) Я скажу своему учителю, чтобы онъ научилъ меня Персид. языку. 42, 38, 45, 27. — 23) Персидскій языкъ легче Турецкаго. 53. — 24) У моего отца только пятьдесятъ червонцевъ. — 25) У этого дервиша во все нѣтъ червонцевъ. 34, 56. — 26) Онъ не можетъ торговать птицами. 42. — 27) Онъ долженъ торговать лѣсомъ. 38. — 28) Вниманіе министра было обращено со внѣшнихъ войскъ на внутреннюю тираннію. 60, 55. — 29) Султанъ ни сколько не вѣрилъ тому, что говорилъ его министръ. 39. — 30) Если бъ вы учились еще Перс. языку, вы бы лучше знали Турецкій. 65, 62. — 31) У насъ нѣтъ времени учиться столькимъ языкамъ. 34.—32) Скажите своему отцу, чтобъ онъ васъ многимъ языкамъ вмѣстѣ не училъ. 37, 38. — 33) Вашъ другъ сегодня былъ у меня и повѣствовалъ о сраженіяхъ Махмуда. — 34) Всякій учитель не можетъ хорошо повѣствовать. 42. — 35) Я бы ничего не зналъ, если бъ вы не начали меня учить. 65.

## ШЕСТОЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ.

#### التَّحْجِي دَرَسْ

محمدود دیدی بلہ اولنجه بلیکه اولار ایمدی بر بر بیله صُحْبَتَدَه دَانِشُورَلِر وِمن اولارنک  
 دیدوکلرینی چوخ استرم که بیلم اگریانکلمزسم خاطرمنده وار که سن قوشلار دینی  
 آنکلرس دیوب ادعا ایلرسن چونکه بیله عالم سن سوزلرینه بر قولاغ اصوب منکا  
 او خصومده بیان ایله

## А л т ы н д ж ы д э р с ь.

Маһмудъ дэди, бэлэ олунджа, бэлки оларь имди бирь-бири-илэ солбэттэ да-  
нышурларь, вэ мэнъ оларынъ дэдюклэрини чохъ истирэмъ ки билэмъ; эіэръ  
янылмазсамъ, хатэрымда варь, ки сэнъ жушларь дилини анліирсэнъ діюбъ,  
иддаа эйлірсэнъ; чюнки бэлэ алымъ-сэнъ, сёзлэринэ бирь жулагъ асубъ, ма-  
на о хусусда біанъ эйлэ.

## Б у к в а л ь н ы й п е р е в о д ь.

التسنجی درس  
ШЕСТОЙ.

محمود دیدی	بله اولنجه	بلکه اولار	ایمدی	بر بریسه	صحبتده	دانشورلر	ومن
можетъ	будучи,			дѣ	другомъ	риваютъ	разгова-
							въ бесѣ-
							другъ съ
اولارنىك	دیدوكلرینی	چوخ	استرم	که	بیلیم	اگر یانه کلیمزسم	خاطرمده وار که سن
							если не
							ошибаюсь
							желаю
قوشلار	دلینی	آنکلیرسن	دیوب	ادعا	ایلیرسن	چونکه	بیله
							ученый
							такъ-какъ
							притязаніе
برقولاغ	آصوب	منکا	او	خصوصده	بیان	آیلد	
							объясненіе
							въ отношеніи
							привѣсивъ
							ухо

## Р у с с к і й п е р е в о д ь.

Маһмудъ сказалъ: если такъ, то, можетъ быть, онѣ теперь между собою  
разговариваютъ, и я очень желалъ-бы знать, о чемъ онѣ говорятъ; мнѣ  
помнится, если я не ошибаюсь, что ты имѣешь притязаніе на пониманіе  
птичьяго языка; такъ какъ ты такъ ученъ, то прислушайся-ка къ ихъ  
словамъ, и передай мнѣ о томъ.

## П е р е в о д ь п о п е р е м ь н ы й.

За симъ слѣдуетъ таблица спряженія условнаго наклоненія съ прича-  
стіями и дѣпричастіями.

6.

Сущестительнаго, не полнаго глагола,

Полнаго глагола.

آجمق — آجمق

## Условное наклонение.

## Настоящее время.

## Полож. Отрицат.

ایسم <i>исэмь</i> , сокращ. <i>سَم</i> <i>сэмь</i> , если я емь	آچرسم — <i>Ачрсм</i> или <i>آچرسم</i> <i>если</i> <i>я открываю, если я не открываю.</i>
ایسنک <i>исэнъ</i> , — <i>سنک</i> <i>сэнъ</i> ,	آچрснк — <i>Ачрснк</i>
ایسه <i>исэ</i> , — <i>سه</i> <i>сэ</i> ,	آچрسه — <i>Ачрсе</i>
ایسک <i>исэкъ</i> , — <i>سک</i> <i>сэкъ</i> ,	آچрсک — <i>Ачрск</i>
ایسنکز <i>исэнизъ</i> , — <i>سنکز</i> <i>сэнизъ</i> ( <i>سهوز</i> )	آچрснкز — <i>Ачрснкз</i>
ایسلر <i>исэлеръ</i> , — <i>سلر</i> <i>сэлеръ</i> ,	آچрسلر — <i>Ачрслер</i>

*Примъч.* Второе лице, какъ ед. такъ и множ. чиселъ, въ Азербиджанскомъ нарѣчїи произносится *исэю* или *сэю*, *исэюзъ* или *сэюзъ*; отрицательное причастіе въ Азербиджанскомъ нарѣчїи правильно употребляется *اچمر*, но весьма часто употребляется также и Турецкая форма *اچمز* по всѣмъ лицамъ.

## Преходящее.

ایسیدم или <i>سیدم</i> <i>исэйдимъ</i> , <i>сэйдимъ</i> , если я былъ,	آچрсидم — <i>Ачрсидм</i> или <i>آچрсидم</i> <i>если</i> <i>я былъ открывающимъ, если я открывалъ; если я не открывалъ.</i>
ایسиднк — <i>исэиднкъ</i> — <i>сэй-</i> <i>днкъ</i> ,	آچрсиднк
ایсیدی — <i>исэиди</i> — <i>сэиди</i> ,	آچрсیدی
ایсидик — <i>исэидикъ</i> — <i>сэидикъ</i> ,	آچрсидик
ایсиднкз — <i>исэидникъ</i> — <i>сэиди-</i> <i>никъ</i> ,	آچрсиднкз
ایсидилر — <i>исэидилеръ</i> — <i>сэидилеръ</i> .	آچрсидилر

## Прошедшее.

آچрсидم — <i>Ачрсидм</i> <i>если я открылъ, если я не открылъ.</i>	
آچрсиднк — <i>Ачрсиднкъ</i>	
آچрсیدی — <i>Ачрсиди</i>	
آچрсидик — <i>Ачрсидикъ</i>	



2) *Склоняемое.*

آجان или آچان *ачань*, от- آچیان или آچمایان *ачмаянь*,  
крывающій. не открывающій.

3) *Прошедшее спрягаемое.*

ایمش *имишь*, или مش *мишь*, آچمش *ачмышь*, открывшій, آچما-  
мышь, не открывшій.  
бывшій

4) *Неопределенное склоняемое.*

ایدک *идикъ*, — دک *дикъ* — آدق *ачдыкъ*, открытіе, آچمادیق *ачмадыкъ*,  
подлежащій открытію не открытіе.  
подлежащій не открытію,

5) *Будущее первое.*

آچدجک, آچجک *ачаджякъ*, (Тур. آچجق) *ачмаджякъ*,  
имѣющій открыть. имѣющій не открыть.

6) *Будущее второе.*

آچملو или آچملو *ачмалю*, должен-  
ствующій открыть (непремѣнно) *ачмамалю*, должен-  
ствующій не открыть.

*Д ъ е п р и ч а с т і я.*

ایکن <i>икенъ</i> , сокращ. کن <i>кенъ</i>	покуда или	آچمرکن, آچمرکن	открывая, открываю
ایدکده <i>идикдэ</i> ,		آچمدقده <i>ачмдцдэ</i>	
ایدکده <i>идикдэ</i>	въ продолже- ніи времени	آچمدقده <i>ачмдцдэ</i>	дѣйствию открытія.
	какъ былъ и	آچمدقده <i>ачмдцдэ</i>	продол- жая открывать
	есть.	آچمدقه <i>ачмдцэ</i>	въ откры- тіи
		آچمانده <i>ачмандэ</i>	когда от- крылъ.
		آچیوب <i>ачиубъ</i>	открывъ.
		آчидرق <i>ачидркъ</i>	открывая
		آчидرق <i>ачидркъ</i>	и открывъ,
		آچیحق <i>ачичкъ</i>	до открытія
		آچیحق <i>ачичкъ</i>	потому что
		آچیحق <i>ачичкъ</i>	открылъ.

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЯ.

Изъ этой таблицы мы видимъ, что составъ временъ условнаго наклоненія есть слѣдующія: *Настоящее* — изъ причастія спрягат. основнаго глагола и наст. врем. условнаго накл. существит. глагола. *Преходящее*, изъ того же причастія и сокращеннаго преход. врем. условн. накл. существит. глагола. *Прошедшее*, изъ корня основнаго глагола и того же сокращеннаго причастія условнаго накл. существит. глагола. *Прошедшее соверш.*, изъ прошедшаго причастія основнаго глагола и наст. врем. условн. накл. существ. глагола. *Прошед. предварит.* изъ того же причастія и преход. врем. условнаго накл. вспомогат. глагола اولدق. *Будущее*, изъ корня основнаго глагола и наст. врем. существит. глагола. *Прошед. въ будущемъ*, изъ прошедшаго причастія основнаго глагола и наст. врем. условнаго наклоненія вспомогательнаго наклоненія. — О причастіяхъ мы говорили. Дѣепричастіе на کن употребляется болѣе въ Оттоманскомъ нарѣчій; дѣепричастіе на رق и غير — جميعا اجدرق вовсе не употребительны въ Азербиджанскомъ нарѣчій. Окончанія دق, دقجه, جق, غير прибавляются къ твердымъ корнямъ, а دک, دکجه, جک, گين къ мягкимъ.

## ЛЕКСИКОЛОГІЯ.

اولنجه значитъ *до бытія, пока будетъ или бываетъ.*

66. Дѣепричастіе на نجه инджэ, инджа, унджа, составляется прибавленіемъ этой частицы къ корню глагола, котораго послѣдняя буква принимаетъ гласный знакъ, сообразный звукамъ въ первыхъ слогахъ корня. Оно выражаетъ дѣйствіе еще не происходившее, или не оконченное, съ началомъ или совершеніемъ котораго прекращается другое продолжающееся дѣйствіе; или до совершенія котораго происходитъ другое дѣйствіе, напр. سن آجنجه من كوردم до твоего открытія, пока ты открылъ, я увидѣлъ; سزخراب آيلمینجه بز دولدوررق пока вы разрушите, мы будемъ наполнять.

بلگی и بلگه можетъ-быть, нарѣчіе Персидское.

شمدی произносится простонародно ايندی, въ Турецкомъ شمدی *одинъ съ однимъ, другъ съ другомъ*; послѣлогъ ايله часто сокращается въ يله или له ээ, съ. Такъ какъ не всѣ глаголы могутъ образовывать взаимный залогъ, то это выраженіе служитъ къ означенію взаимности дѣйствія.

صَحَبْتَهُ, мѣстительный падежъ отъ Араб. слова صَحَبْتُ *бесѣда*; صَحَبْتُ اَتَمَكَ *бесѣдовать*.

دانشورلر, правильнѣ دانشورلر, 3-е л. мн. ч. наст. буд. времени изъзв. накл. глагола دانشمق *разговаривать*. Этотъ глаголъ употребляется только въ Азербидж. нарѣчии (въ Турецкомъ سويلمекъ *сѣйлемекъ*, говорить, разговаривать), и управляетъ винит. падежемъ на вопросъ *что*, и творительно предложнымъ на دَنُّ, на вопросъ *о чемъ*.

بيلم сокращенно вмѣсто بيليم *билэ-имъ*, первое л. ед. ч. наст.-буд. времени сослагат. наклоненія.

يانكلمزم *если я не ошибающійся емъ, если я не ошибаюсь*, 1-е л. ед. ч. нас. врем. Условн. Наклоненіе глагола يانكلمق *янылмакъ* ошибаться. Отъ этого глагола происходитъ имя дѣйствія يانكلش *янышъ*, ошибка, заблужденіе.

67. Буквою ل съ безгласнымъ знакомъ и съ предъидущимъ гласнымъ, прибавляемою къ корню дѣйствительнаго залога, и понудительной формы, составляется *страдательный залогъ*, напр. گورمک — گورلمکъ *герилмекъ* быть видиму دولدرمق — دولدرلمقъ *долдырылмакъ*, быть наполнену, دوندرمک — دوندرلمکъ *дѣндэрилмекъ*; быть вернута, گوسترمک — گوسترلمکъ *гѣстерилмекъ*, быть показану. Но надо здѣсь замѣтить, что буквы ل и ن, въ разныхъ случаяхъ замѣняютъ одна другую: а) во всѣхъ плавныхъ глаголахъ буква ل страдат. залога, замѣняется буквою ن возвратнаго, напр. اوقومق — اوقولمقъ *окунмакъ*, читаться, быть читану (вм. اوقولمق); ديمک — ديپلمکъ *дишпмекъ*, быть сказану; б) Когда послѣдняя буква въ корнѣ есть ل, какъ въ плавныхъ, такъ и въ отрывистыхъ глаголахъ: بيلمک — بيللمکъ *билимекъ*, быть знаему, узнану, اولمق — اوللمقъ *олиммакъ*, сдѣлаться, быть дѣлаему, ايلمک — ايللمکъ *эйлемекъ*, дѣлаться, быть дѣлаему. Если же глаголъ въ концѣ корня имѣеть букву ن, то буква возвратнаго залога ن, замѣняется буквою ل, страдательнаго залога, напр. انائمق — انائلماقъ *инанылмакъ*, вѣриться, быть вѣриму, اوگرئمک — اوگرئلмакъ *ѣгерилмекъ*, быть выучену (вмѣсто انائمق и اوگرئمک). — Есть нѣсколько глаголовъ которые имѣя плавный и односложный корень, образуютъ страдательный залогъ двумя буквами ل и ن, напр. ديمک — دينلمکъ *дишилмекъ*, быть сказану, ييمک — ييللمکъ *йеимекъ*, быть съѣдаему, قيمق — قيلمکъ *кыймакъ*, жалѣть —

قیلماق *кылыммакъ*, быть жалкимъ, сожалею. Всѣ глаголы страдательнаго и возвратнаго залоговъ требуютъ отъ лица предложно-творительнаго падежа на دن, напр. ایران ممالکی سلطان محموددن خرابلق. Персидская Имперія Султаномъ (отъ Султана) Маһмудомъ наполнилась развалинами или была опустошена.

چونکہ , такъ какъ, поелику, союзъ Персидскій.

عالم سن *ученый еси*, составл. изъ Араб. слова. Окончанія существит. глагола прибавляются и къ именамъ дѣйствій, прилагательнымъ и существительнымъ Арабскимъ, Персидскимъ и Турецко-Татарскимъ и при переводѣ на Русскій-языкъ подразумѣваются.

قولاغ آصوب (Тур. قولاق) *ухо повѣсивъ, приклонивъ, подслушавъ, послушавъ*, дѣепричастіе на وب, отъ составнаго глагола قولاغ آصمق или قولاغ آصمق توتمق (Тур. طوتمق) *держатъ ухо*. Слово بر при этомъ глаголѣ имѣетъ значеніе *не много* или частицы *ка*, прибавляемой послѣ Русскихъ глаголовъ: *послушай-ка, посмотри-ка*.

خصوصده *въ отношеніи*, мѣстит. падежъ Араб. слова خصوص *отношеніе, обстоятельство, дѣло*.

ایله بیان 2-е л. ед. ч. Повелит. накл. составнаго изъ Араб. слова глагола بیان ایلمک *объяснить, изложить*.

## С И Н Т А К С И С Ъ .

استرّم کہ بیلم

зналъ я чтобъ желаю  
 желаю чтобъ я зналъ (теперь).  
 желаю знать.

68. Настояще-буд. время Сослагат. Наклоненія, слѣдуя за другимъ глаголомъ въ изъявит. накл. переводится на Русскій языкъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ; или, если изъ двухъ глаголовъ въ Русскомъ языкѣ, второй стоитъ въ неопредѣленномъ наклоненіи, и выражаетъ стремленіе и цѣль дѣйствія перваго, то онъ переводится на Тат. языкъ сослагательнымъ наклоненіемъ, предшествуемымъ союзомъ کہ, *чтобы*, напр. *я желалъ понять* دیدم کہ آنکلیتم *я сказалъ тебѣ наполнить*

دولدره سن; только третье лице ед. и множ. чиселъ, въ этомъ случаѣ часто замѣняются повелительнымъ наклоненіемъ, если первый глаголь выражаетъ приказаніе, просьбу, желаніе, напр. بیوردی که دیسون приказалъ: пусть скажетъ, приказалъ ему сказать.

## РАЗГОВОРЪ.

### Вопросы.

Который это урокъ?  
 По предположенію Махмуда кто разговаривалъ?  
 Съ кѣмъ онѣ разговаривали?  
 Что желалъ очень знать Махмудъ?  
 Махмудъ что желалъ?  
 Почему онѣ обратился къ визирю съ желаніемъ узнать, что говорятъ птицы?  
 Какими словами онѣ обратился къ нему?  
 Какъ сказать по Татарски: мнѣ помнится, тебѣ, ему, намъ, вамъ, имъ помнится?  
 Что сказалъ Султанъ визирю прежде чѣмъ приказалъ послушать птицъ?  
 Какое приказаніе онѣ далъ визирю?  
 Подслушавъ птицъ, что долженъ былъ сдѣлать визирь?

### Отвѣты.

بو آلتینجی درسدر  
 ایکی بابیقوش  
 بر بر بیله  
 اولارنک دیدو گلربی  
 استردی که اولارنک دیدو گلربی بیله  
 بیلسون  
 اوندن اوتروکه وزیر قوشلار دانشدرغنی  
 انکلامغه ادعا ایدردی  
 اگر یانکلمزسم سن قوشلاردینی آنکلرسن  
 دیوب ادعا ایدرسز  
 خاطرمدده وار, خاطرنکده, خاطرندده  
 خاطرمدده, خاطرنکده, خاطرلرندده وار  
 چونکه بیله عالم سن  
 سوزلرینه قولاغ آصمغه  
 او خصوصده بیان آیلمگه

## ФРАЗЕОЛОГІЯ.

من فارس دینی جون استرم که اوگرنه  
 Я очень желаю изучитъ Персидскій языкъ.  
 بز بر بریمزی آسانقیله آنکلریк  
 Мы другъ друга легко понимаемъ.  
 سز بر برینкزی таншрсز  
 Вы другъ друга знаете.

- سز بخشى گور پرسز که منى آنکلايه بيلورسز  
 اوئى نيچون آنکلامر سز  
 اوزنک ايچون که او ترک دلينى (ترکچه)  
 دانشمز  
 سز دانشمنجه او جواب ويه بيلمز  
 بايقوشلار بر سوز ديمينيجه وزير اولارى  
 آنکلايه بياميه جگدر  
 سز ترک دلندن اوتوز يا قوخ درس آلمينيجه  
 بخشى او قويه و دانشه بيلمز سز  
 دل اوگر نديکجه آنکلانور اوگر نديکجه  
 آنکلانمز  
 ايران ولايتلارى سلطان محموددن بوزوق  
 اولندى  
 دونن وزيردن درو يشه بوز آتمش قزل  
 و بيلدى  
 يآنکلمزيسز بوز يتمش و بيلمش اولميه  
 اگر سز تيز دانشيدنکز بخشى بيلور دنکز  
 اگر سز بشنجى درسى بخشى بيلمش  
 اولسيدنکز التينجيسى سز نک ايچون  
 آسانراق اولوردى  
 بز پادشاهى گورسک تانپه جگک  
 اگر هر بر درسى سزه بخشى بيان ايلمش  
 ايسه لير دانشمز اولور دنکز  
 سز معلمنکزه دايم اگرت قولاغ اصد سز  
 اوگر نيموب عالم اول بيلمنگ
- Вы хорошо видите, что меня понять  
 можете.  
 Его почему не понимаете?  
 Потому что онъ не говорить по Ту-  
 рецки (Тур. языкъ)?  
 Пока вы не будете говорить (до ва-  
 шего разговора), онъ отвѣчать не-  
 можетъ.  
 Пока совы ни слова не скажутъ, ми-  
 нистръ ихъ не сможетъ понять.  
 Пока вы не возьмете 30 или 40 уро-  
 ковъ изъ Татарскаго языка, хоро-  
 шо читать и говорить не можете.  
 Языкъ помѣръ изученія бываетъ по-  
 нять; не изучая непонимается.  
 Персидскія владѣнія Султаномъ Мах-  
 мудомъ раззорились.  
 Вчера визиремъ дервишу дано 160  
 червонцевъ.  
 Не ошибаетесь-ли, не было бы дано  
 170.  
 Еслибъ вы часто говорили, вы бы  
 хорошо знали.  
 Еслибъ вы пятый урокъ хорошо зна-  
 ли уже, шестой урокъ для васъ  
 былъ бы легче.  
 Если мы увидимъ Императора, узна-  
 емъ.  
 Еслибъ каждый урокъ вамъ хорошо  
 изложили, вы бы уже говорили.  
 Вы должны всегда слушать своего  
 учителя.  
 Не учившись (изучивши) учеными  
 быть не можемъ.

من بيلمردم كه بيله آسان اوگر نمك  
ممکن اولا

سلطان وزيرينى قوشلار سوزلرينه قولاغ  
آصدردى

بز گلن درسلدن بيله جگك گه وزير  
قوشلاره قولاغ آصدقدن صنكره پادشاهه نه  
جواب ويردى

سز اوننمك جواب ويردوگيني آنكلار سوزى  
آلايه بيلسك ده ازانه بيلمك

Я не зналъ, чтобъ такъ легко мож-  
но было изучать.

Султанъ заставилъ визиря своего под-  
слушать птичьи слова.

Мы изъ слѣдующихъ уроковъ узна-  
емъ, что визирь послушавъ птицъ  
(послѣ слушанія) какой отвѣтъ  
далъ Государю.

Вы поймете-ли данный имъ отвѣтъ?  
Если и поймемъ, повѣрить не мо-  
жемъ.

Этотъ урокъ также кончился.

### З а д а ч и.

- 1) Когда вы его видѣли?—2) Я его видѣлъ вчера у себя (у него).—3) Мы видѣли его владѣнія, онѣ были наполнены развалинами.—4) Можетъ быть вы небыли внутри его владѣній.—5) Не бывши внутри владѣній, не могли говорить о развалинахъ.—6) Онъ могъ говорить и о внѣшнихъ разрушеніяхъ. 42, 60. — 7) Почему вы не читаете?—8) Этого не могу вамъ сказать теперь. 42.—9) Третьяго дня я не могъ читать, но завтра долженъ читать. 42, 38.—10) Никто лучше васъ не читаетъ. 53. — 11) О еслибъ я могъ часто читать и учиться. 38, 42. — 12) Что вы будете дѣлать послѣ завтра? — 13) Я далъ слово пойти на охоту съ моимъ другомъ.—14) Почему вы не говорите на Персидск. языкъ?—15) Потому что я никогда не учился ему?—16) Если я не ошибся, ваше превосходительство вчера были у Султана, 65. 17) Нѣтъ, не ошиблись, мы вмѣстѣ съ отцемъ были у него. — 18) Слушая слова Султана, я многое не понималъ.—19) Онъ очень скоро говоритъ.—20) Поскорѣ (будь скоръ), возьми эту книгу и отдай отцу.—21) Сей часъ, возьму и отдамъ.—22) Не знаете-ли, прочтена-ли визиремъ моя повѣсть? 67.—23) Я слышалъ, что прочтена, но не вся. 67—24) Пока ему не скажутъ, онъ самъ ничего не пойметъ. 66.—25) Онъ заставилъ меня раскрыть эту книгу и прочесть только нѣсколько словъ. 13, 27. — 26) Однако не могъ заставить объяснить. 27, 45.—27) Дервишъ даже въ темный вечеръ былъ узнавъ визиремъ. 67.—28) Помните-ли, что мы вмѣстѣ брали урокъ у одного бѣднаго дервиша? 47, 55. — 29) Да, помнится, но того дервиша послѣ не видѣлъ уже.—30) Я очень желалъ-бы его видѣть теперь. 68.

## СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

## ЧТЕНІЕ

## بَدِينَجِي دَرَس

وزیر دیدی ای امیر فرمان سنکدر و سن مختار سن قدرت و سلطنت صاحبی  
 سن سن بو جمله ایلان ضبط و ربطنک مرحمتله در و رونقده جوخ قدرتلو پادشاهلردنده  
 ارتق سن پس حکمنکا گوره قولنک سنکا اطاعت ایدر همان لطف ایله که بنده نکز  
 قایدنجه بر از توقف بیوره سن

## Еддинджи дэръ.

*Вэзирь дэди: эй эмиръ, фэрманъ сэниндиръ вэ-сэнъ мухтар-сэнъ; гкудратъ  
 вэ салтанатъ саһыбы сэнъ-сэнъ, бу джюмлэ-илэнъ забтъ-у-рабтынь мэрхе-  
 мэт-лэ-диръ; вэ рэвнэгдэ чоьх гкудратлу падышаһларданъ-да артыкъ-санъ;  
 пьэь һюкмяна г'эрэ гкулуиь сана итаътъ эдэръ, һэманъ лютфъ эйлэ, ки  
 бэндэ-низъ икайдынджа, биръ азъ таваккуфъ бююрэсэнъ.*

## Буквалный переводъ.

## بَدِينَجِي دَرَس

## седьмой.

وزیر دیدی ای	امیر	فرمان	سنکدر و سن	مختار سن	قدرت	و سلطنت
царствованіе, могу-	вла-	твое повелѣ-	повелн-	о!		
власть	щество	стный	ніе	тель		
صاحبی سن سن	بو جمله	ایلان	ضبط و ربطنک	مرحمتله	در و رونقده	جوخ
очень въ величїи	съ ми-	сохра-	управ-	съ всѣмъ этимъ	госпо-	
	лостїю	неніе	леніе		динъ	
قدرتلو پادشاهلردنده	آرتق سن	پس	حکمنکا	گوره	قولنک	سنکا
рабъ - твой	смотря	твоему пове-	и такъ	боль-	могу-	
		лнїю	ше	щественный		
اطاعت ایدر همان	لطف ایله که	بنده نکز	قایدنجه	بر از	توقف	
замедленіе, не много до возвраще-	слуга	милость только	повиновеніе			
ніа						

بیوره سن

приказалъ-бы ты, сонзволилъ-бы

## Русскій переводъ.

Министръ сказалъ: «о повелитель! повелѣвать тебѣ принадлежитъ, и ты полновластенъ; ты владѣтель могущества и царства со всѣмъ тѣмъ, управление твое милосердиво; въ величїи же, ты выше сильнѣйшихъ монарховъ; посему рабъ твой повинуется тебѣ, только соизволь обождать, пока онъ вернется.»

## Переводъ попережанный.

## 7.

- |   |  |
|---|--|
| امير эмиръ, с. Ар. глава, повелитель; потомокъ Алія, зятя Магомета. | قادر اولمق кадыръ олмайкъ, с. Ар. быть въ состоянїи, мочь.         |
| اميرالامرا эмиръ-ул-умэра, { губернаторъ                            | سَلْطَنَتْ салтанатъ, власть, царствованіе.                        |
| بيگلر بگی бейлеръ-бейи, { большой провинци.                         | دار السَلْطَنَتْ дар-ус-салтанатъ, с. Ар. резиденція императора.   |
| میر میرانъ, с. Пер. миръ-миранъ, с. Пер.                            | صاحبъ саһыбъ, с. Ар. владѣтель, господинъ.                         |
| فرمانъ фэрманъ, с. Пер. повелѣніе, указъ.                           | آقا, آغا ага, господинъ, хозяинъ.                                  |
| فرمانِ عالیشانъ фэрмани алишанъ. { Высочайшее, царское повелѣніе.   | صاحب دولت саһыбы-дэвлэтъ, владѣтель счастья; великій визирь.       |
| فرمانِ همايونъ фэрмани хумаюнъ, {                                   | صاحب الملک саһыб-уль-мюлькъ.                                       |
| امرъ эмръ, с. Ар. приказъ, повелѣніе.                               | صاحب المال саһыбъ-ул-малъ, с. Ар. владѣлецъ имѣнья, богатый.       |
| مختارъ мухтаръ, с. Ар. отборный; властный.                          | صَبْط و ربط ایتمک забтъ-у-рабтъ эт-мекъ, с. Ар. управлять.         |
| اختیارъ ихтіаръ, с. Ар. выборъ; воля.                               | صَبْطِينَه آلمق забтына алмайкъ, овладѣть.                         |
| قدرتъ кудратъ, с. Ар. власть, могущество; всемогущество Бога.       | مرحمت ایتمک мэрхэмэт этмекъ, с. Ар. имѣть состраданіе, милосердіе. |
| قدرت, قِیمت кадръ, с. Ар. власть; достоинство, цѣнность.            |  |

- رحم *рэхмь*, с. Ар. сожалѣніе.
- حُكْمٌ *хюкмь*, с. Ар. повелѣніе; рѣшеніе.
- حَكِيمٌ *хәкимь*, с. Ар. ученый, мудрый; врачъ.
- قول *куль*, рабъ.
- قوللوق , قوللوق *куллукуь*, рабство; служба.
- قوللوقچى *куллукучи*, работникъ, служитель.
- قَوْلٌ *колъ*, рука, мышца, крыло арміи.
- قول صاغ *сагъ-колъ*, правая рука.
- قول صول *солъ-колъ*, лѣвая рука.
- اطاعت اتمك *итаѣтъ этмекъ*, с. Ар. повиноваться.
- اطهار اطاعت قلمق *изхары - итаѣтъ кылмакъ*, с. Ар. показать повиновеніе.
- مطيع *мути*, с. Ар. повинующійся, покорный.
- مطيع ایتمك *мути'-этмекъ*, заставить повиноваться, покорить.
- لطفٌ *лутфъ*, с. Ар. милость, дружба.
- كرمٌ *кярмъ*, с. Ар. щедрость, великодушіе.
- شَفَقَةٌ *шэфәккәтә*, с. Ар. сожалѣніе, состраданіе, доброта.
- گلمك شفقته *шэфәккәтә і'пльмекъ*, имѣть состраданіе, быть тронуту.
- بند *бәндә*, с. Пер. связанный, слуга, невольникъ.
- بندۀ مخلص *бәндәй мухлисъ*, усердный, покорный слуга.
- آدم *адамъ*, с. Ар. Пер. Тур. человекъ.
- کشی *киши*, человекъ, лице.
- شخص *шахсъ*, с. Ар. лице, особа.
- کس *кясъ*, с. Пер. нѣкто, одно лице.
- هرکس *хәркъясъ*, { всякій, всѣ }  
 هاموکشی *хаму-киши* { люди, Азерб. }  
 هانسی , هانگیسی , هاسی *хансы, хангси, хасы*, который?
- قنغی *қанги* (Турец.) который.
- توقف ایتمك *тәвәккүфъ этмекъ* с. Ар. замѣдлить, ожидать, остановится.
- بیورمق *бюурмакъ*, приказать; дѣлать.
- تشریف بیورمق *тәшрифъ бюурмакъ*, соизволить, сдѣлать честь; пожаловать.
- بیورنک *бюурунъ*, соизвольте, прикажите! не угодно ли?

## Л Е К С И К О Л О Г И Я .

أَيّ, o! эй! междометіе, означающее зовъ; оно служитъ къ составленію звательнаго падежа, также какъ и зательное يَا эй!

امير, глава, повелитель; اميرالامرا, بيگلر بگی, ميرميران, титулы однозначущіе; первое Араб. означаетъ *повелитель изъ повелителей, главный министр или правитель*; второе по Турецки произносится *бей-леръ-бей*, а въ Татар. и въ Перс. языкахъ *бѣилеръ-бейи*. *Бейъ*, титулъ губернатора, паши, капитана кораблей, посланника; потомковъ хана, владѣтельныхъ князей въ Закавказскомъ краѣ; третье, выраженіе Персид. даваемое въ Оттоманской портѣ какъ титулъ паши двухъ-бунчужной.

فرمان повеліе. приказъ, ایتماک, ويرمک فرمان повелѣвать.

معايونъ благословенный, с. Пер. титулъ Султана Турецк. и Персидскаго Шаха.

صاحب المالъ владѣтель богатства, имѣнья; مالъ слово Араб. значитъ богатство, имущество; между Татарами обыкновенно принимается въ значеніи *товара*; آلъ эль, есть опредѣленный членъ Арабскаго языка.

ایلنъ, въ Азербидж. нарѣччіи обыкновенно произносимый простонародно, انانъ, или сокращенно نانъ, есть тоже что айле или съ.

رونیкъ слово Перс. блескъ, украшеніе, величіе, красота.

ارتقъ, больше, большій, производное прилагательное отъ глаг. ارتقى артмакъ, увеличиваться, прибавиться.

پسъ, нарѣччіе Перс. и такъ, посему, следовательно.

گوره дѣепричастіе наст. врем. отъ глагола گورمک, видя; употребляется какъ предлогъ по или сообразно; требуетъ дательнаго падежа.

قولъ рабъ, невольникъ, слово Турецко-Тат. по Персид. بنده которое употребляется изъ уваженія къ лицу вмѣсто я.

توقفъ составной глаголь изъ Араб. слова توقفъ, во 2-мъ л. ед. ч. наст. буд. врем. сослагательнаго наклоненія; глаголь بیورمقъ употребляясь какъ вспомогательный значитъ *дѣлать*; изъ вѣжливости, говоря съ лицами высшими или съ гостями, имѣетъ значеніе: *приказать, удостовѣрить, соизволить*.

## С И Н Т А К С И С Ъ.

قدرت و سلطنت سنمکدر  
 есть-твое царство и могущество  
 могущество и царство твои.

69. Не полные глаголы در و گلدرد относятся ко многимъ подлежащимъ, могутъ быть употребляемы въ единственномъ числѣ.

چوق قدرتلو پادشاهلردن آرتق  
 больше отъ царей сильнѣйшій,  
 больше царей сильнѣйшихъ.

70. Превосходная степень въ Турецко-Татарскомъ языкѣ не имѣетъ особой формы; она составляется увеличительными нарѣчїями: *زیاده* или *جوخ* *zī-ade*, болѣе и подобными; сравниваемое имя ставится, какъ въ сравнит. степени въ предложно-творит. падежѣ на *دن*.

بنده نکز قایدنجه  
 до возвращенія вашъ рабъ  
 до возвращенія вашего раба  
 пока вернется вашъ рабъ.

71. Дѣепричастіе на *نجه*, имѣющее смыслъ будущаго времени, требуютъ отъ лица дѣйствующаго, именительнаго падежа.

Теперь, такъ какъ мы имѣемъ уже достаточный запасъ словъ и правилъ ихъ сочетанія, попробуемъ дѣлать вопросы и отвѣты на Тат. языкѣ; конечно вопросы должны быть изъ извѣстныхъ слушателямъ словъ, и повторяемы нѣсколько разъ, пока учащійся ихъ пойметъ; при семъ можно указать въ таблицахъ на тѣ слова, которые ими забыты.

## РАЗГОВОРЪ.

سوال	جواب
بوہانسی درسدر	بو پدینجی درسدر
کیم دیدی محمودہ ای امیر	وزیر دیدی
وزیر محمودہ نہ دیدی	دیدى ای امیر فرمان سنمکدر
وزیر دها نہ دیدی	وسن پختار سن

اختیاری اولان کشیه  
سلطان محمود  
اونسنکچونکد او قدرت و سلطنت  
صاحی ایدی  
مرحمتله ایدی  
جوخ قدرتلو پادشاهلردن  
ضبط و ربط ایلردی  
دیددی قولنک سنکا اطاعت ایلر  
حکمنه گوره  
همان لطف ایلله که بنده نکز قایدنجه  
بر از توقف بیوره سن دیددی  
بنده فارس سوزیدر  
ایکی سیده عرب سوزلریدر  
بودرسنک جوخی عرب سوزلردر

مختارکیمه دیرلر  
کیم فرمان ویره بیلوردی  
فرمان نه ایچون سلطاننک ایدی  
سلطاننک ضبط و ربطی نیجه ایدی  
سلطان رونقده کیمدن ارتق ایدی  
سلطان مرحمتله نه ایلردی  
سنکزه وزیر نه دیددی  
نه یه گوره او سلطانله اطاعت ایدردی  
وزیر سنکزه نه دیددی  
بنده نه سوزدر فارس سوزیدر یا ترک سوزی  
صاحب المال نه سوزلردر  
بو درنده عرب سوزلر جوخ وار می

### ФРАЗЕОЛОГІЯ.

او خودوغنکزی منکا بیان ایلله بیلورسزمی  
بلی اگر بیورسه نکز بیلورم  
بخشی فکر ایدنکز بلکه برنیچه سوز  
خاطر نکزده دگل  
خاطر منده اولمیان سوزلرینی جنابنکزدن  
صورشورم  
ای درویش بو نه حکایت درکه نقل  
ایلرسز  
بو سلطان محمودنک اوزوزیری انان  
صحبت ایتدوگی حکایتی در  
من اشدتم که پادشاه حضرتلری وزیر  
مختاره اناطولی بیگلرگی یرینی و یرمشدر

Можете-ли вы мнѣ объяснить то, что прочли?  
Да, если прикажете, могу.  
Подумайте хорошенько, можетъ-быть, нѣсколько словъ вы не помните.  
Слова, которыя я не помню, васъ спрошу.  
О дервищъ! какая эта повѣсть, которую вы рассказываете?  
Эта повѣсть Султана Махмуда, бесѣдовавшаго съ своимъ министромъ.  
Я слышалъ, что его Величество Императоръ полновластному министру далъ мѣсто главнаго губернатора Анатолиі.  
Повелѣніе принадлежитъ Султану.

فرمان سلطاننک در

اختيار اونك در هرنه امر ايتسه گرک  
که اطاعت ايده لر  
بزهامی پادشاهنک مطيع بنده لری ايک  
صاحب بو گيجه هارده ايدنکز

بزبو گيجه دولتو وزير مختارنک ياننده  
ايدیک  
منکا ديدیلر که او زياده مرحمتلو وزيرلردن  
بريدر  
او همیشه لطف و کرمله ضبط و ربط ایلر

اربو گونلرده قدرتلو و شوکتلو پادشاهمز  
حضرتلریله بر پرده جنگه گتمشیدی

يارين دارالسلطنة قايدہ جقدرلر  
يارين دگل او برگون من صاحب دولتنک  
ياننه گيده جگم  
او سزنک قدرنکزی بيلور  
بو گيجه حکيم سلطان حضرتلر بمرنک  
ياننه گلوب ديدیکه اونک احوال  
شريفلری او قدر بخشى دگلدر

من اشتم که شوکتلو پادشاه همايونميز بينکی  
اولان جنگده اون ولايت صبطنه المشدر

صاغ قوله رضا پاشا وصول قوله روم ايلي  
بيگلر بيگی جنگ ايتمشدرلر

اما هموسی فرمان عالیشانه اطاعت قيلمشلر

هرکس گرک فرمان همايونه اظهار اطاعت  
قيله

بودر ويشنک صاغ قولى صول قولندن  
اوزونقدر

من بونکا انانه قادر دگلم

Его воля, всему что прикажетъ, дол-  
жно повиноваться.

Мы всѣ покорные слуги Царя.

Государь мой, гдѣ вы были въ эту  
ночь.

Мы въ эту ночь были у высокосте-  
пеннаго полновластнаго министра.

Мнѣ сказали, что онъ одинъ изъ ми-  
лостивѣйшихъ министровъ.

Онъ всегда управляетъ съ милосер-  
діемъ и великодушіемъ.

Онъ на дняхъ, вмѣстѣ съ могуще-  
ственнымъ, великимъ Императоромъ  
нашимъ, ѣздилъ на войну.

Завтра возвратятся въ столицу.

Послѣ завтра пойду къ великому ви-  
зирю.

Онъ знаетъ ваше достоинство.

Въ эту ночь, врачъ пришелъ къ Его  
Величеству Султану и сказалъ, что  
его благородное здоровье не такъ  
хорошо.

Я слышалъ, что славный импера-  
торъ нашъ, въ новомъ сраженіи о  
владѣлъ десятью областями.

На правомъ крылѣ сражался Риза  
Паша, а на лѣвомъ Губернаторъ  
Румелійскій.

Но всѣ повиновались Высочайшему  
повелѣнію.

Всякій долженъ показывать повино-  
веніе Императорскому повелѣнію.

У этого дервиша правая рука длин-  
нѣе лѣвой.

Я не въ состояніи вѣрить этому.

لاكن اشدوگمزه گوره بو گرک تحقیق اولا

بزم آغامزنک یگرمی کشی قولقهچی سی  
وار در

هاموسی ده اونکاچوخ یخشی قوللق ایدر لر  
اوزیده بررحملور شفق تلو شخصدر

من هیچ بر کشی نی گوردم که اوندن  
زیاده کرم و مرحمت ایدیبی اولا

دولتمزنک بیوک کشیلری هر اوچ گونده  
برگون اوننک یاننه تشریف بیورر لر

سلطان هایونمزنک لطفی اوننک  
خصوصنده گونده گونه آرتر

ای من صاحبم بر زاد بیوررسنکز سی

خیر دوستم بر زاد استمرم ، ایستم

بر ساعتدن سنکره کیدرم

پس براز توقف بیورنکز که آتامزگلوب

جنابنکرله گورشه

چوخ یخشی براز توقف ایدرم

ارتق و ختم یوخدر

زیاده توقفه قادر دگلسنکز اختیارسنکزدر

بنده مخلصنکره التفات بیورنکز

جنابکر دایما خاطرمنده اولجگسز

Но по тому, какъ мы слышали, это  
должно быть достоверно.

У нашего хозяина 20 человекъ при-  
слуги.

И всѣ ему очень хорошо служатъ.

И самъ сострадательный и добрый  
человекъ.

Я не видѣлъ никого, который былъ  
бы щедрѣе и милостивѣе его.

Великіе люди нашего Государства,  
въ три дня разъ, изволятъ у него  
бычать.

Милость нашего Императора со дня  
на день увеличивается къ нему.

О Государь мой! не прикажете-ли  
чего-нибудь?

Нѣтъ, другъ мой, ничего не хочу.

Черезъ часъ, уйду.

Такъ не много подождите, чтобы  
отецъ пришелъ и увидѣлся съ вами.

Очень хорошо, немного подожду.

Болѣе не имѣю времени.

Если не можете болѣе ждать, то  
воля ваша.

Обратите вниманіе на покорнаго ва-  
шего слугу.

Вы всегда будете въ моей памяти;  
я васъ всегда буду помнить.

### З а д а ч и.

- 1) О монархъ, ты великъ! — 2) Мы тебя слушаемъ и повинuemся тебѣ. —
- 3) Могущество, величіе и милосердіе тебѣ принадлежать. 69. — 4) Онъ са-  
мый сострадательный человекъ: 70. — 5) Государь мой! будьте милостивы,  
выслушайте меня! — 6) Увидя своего учителя, онъ началъ читать. —

7) До прихода учителя, ученики не читали своихъ уроковъ. 66, 71.—8) Министръ знаетъ, что вы другъ друга видѣли. — 9) Вы наполнили свой ротъ больше его. 53. — 10) Этотъ ученикъ отвѣтилъ лучше его. 53.—11) Его богатство послѣ этого сраженія умножилось.—12) По приказанію Султана, война началась съ лѣваго крыла. — 13) Эта книга не имѣетъ никакой цѣны. — 14) Это одинъ изъ покорнѣйшихъ слугъ. — 15) Его отецъ былъ главнымъ губернаторомъ Исфагана. — 16) Выучивъ всѣ уроки, нами здѣсь излагаемые, вы будете хорошо говорить на Турецкомъ языкѣ. 39. 33. — 17) Врачъ былъ сего дня утромъ у моего отца и не обратилъ должнаго вниманія на его положеніе.—18) Дервишъ, видѣнный вами, одинъ изъ мудрѣйшихъ людей. 39.—19) Вы управляли въ этой странѣ безъ жестокости. 44. 20) Султанъ разрѣшилъ своему министру кончить войну.—21) Пока вы не прикажете, я не могу читать. 66, 71.—22) Милосердиво-ли они управляли?—23) Сего дня вечеромъ визирь сдѣлалъ честь быть у меня (пожаловавъ).—24) Императоръ былъ тронутъ моими словами (отъ м. словъ) 55.—25) Еслибъ онъ приказалъ, мы бы повиновались. 65. — 26) Онъ властенъ въ своемъ приказаніи, а мы не властны въ неповиновеніи нашемъ. 43. — 27) Воля свойственна и большимъ и малымъ. — 28) Но не всѣ въ состояніи овладѣть ею. 48.—29) Покорнѣйшій вашъ слуга не имѣетъ ни какой воли. 37—30) Но у васъ слишкомъ много воли. 37.—31) Люди богатые могутъ торговать всѣми товарами. — 32) Люди не богатые ни чѣмъ не въ состояніи торговать.—33) Въ царствованіе Махмуда много богачей не было.—34) Вы не подождете-ли, пока хозяинъ мой вернется? 66, 71. — 35) Я бы ждалъ еслибъ зналъ, что онъ скоро придетъ. 65, 39, 33. — 36) Я такого понятливаго человѣка не видѣлъ.—37) Извольте читать вашъ урокъ, если знаете. 65.—38) Увидимъ, какъ вы будете отвѣчать на мои вопросы. 48.—39) Ваша правая рука на книгѣ; вы ничего не увидите. — 40) Вы заставляете меня читать, и научаете, и я долженъ васъ слушаться. 27, 45, 38.

## ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ

#### سکرنجی درس

بونى ديدوكدن سنكره وزير احتياط طريقي ايله او آعاجه بيخينلاشوب بر كول آردنده  
گيزلنوب ايكي بايقوشه دقتله قولاق ویرن کیمی باخردی سنكره پادشاه دوران

یره فایدوب دیدی پادشاهم من اولارنک صحبتینک بر پاره سن فقط ایشتم  
ولیکن مضموننی عرض ایلمگه جراتم یوخدر

*Секиз инджи дэрсъ.*

*Буни дэдюдкдэнь сонра, везиръ эhtiатъ тарикъ-илэ о агаджа яхиллошубъ, биръ кэль ардында излэнюбъ, ики байкуша дыжкэт-лэ кулатъ вэрэнь кими бахыр-ды; сонра падышахъ-дуранъ іэрэ кайдубъ, дэди: падышахымъ, мэнъ иларынъ сохбетининъ биръ парэсинъ факатъ ишиттимъ, вэликенъ мазмунини арзъ эйлемейя джюрэтимъ іохъ-диръ.*

*Буквальный переводъ.*

سکزنجی درس  
восьмой.

بونى دیدوکدن سنکره وزیر احتیاط طریقله او اعاچه یخیلاشوب بر کول  
кустарникъ приблизившись дорога осторо-  
жность

آردنده گیزلوب ایکی بایقوشه دقتله قولاق ویرن کمی باخردی سنکره  
потомъ смотрѣлъ подобно совниманіемъ спрятавшисъ позади  
پادشاه دوران یره فایدوب دیدی پادشاهم من اولارنک صحبتینک بر پاره سن فقط  
только часть ея стоящій

ایشتم ولیکن مضموننی عرض ایلمگه جراتم یوخدر  
нѣтъ смѣлости-моя сдѣланію докладъ содержаніе услышалъ

*Русскій переводъ.*

Сказавъ это, министръ, осторожнымъ образомъ, приблизился къ тому дереву, и спрятавшись за однимъ кустарникомъ, смотрѣлъ, притворившись внимательнымъ слушателемъ двухъ совъ. Потомъ, возвратившись къ мѣсту гдѣ стоялъ Царь, сказалъ: «Государь мой! я услышалъ только часть ихъ бесѣды, но не имѣю смѣлости доложить о ея содержаніи.»

*Переводъ попережъный.*

8.

احتیاط эhtiатъ, с. Ар. осторож-  
ность.  
манера, образъ;  
ایلمگه جراتم یوخدر  
этмекъ, быть  
дорога.  
образъ, манера  
осторожнымъ.  
طور .-тоуръ, с. Ар.

- گونه *i unэ*, с. Пер. образъ, манера.  
 یخین , یقین *яхинъ*, близкій, близъ.  
 یاق *явукъ*, с. Адер. близъ, близи.  
 اوزاق *узакъ*, далекій.  
 یخینلامق *яхинламакъ*, приблизить.  
 یخینлаشمق *яхинлашмакъ*, прибли-  
 жаться взаимно.  
 یخینلانمق *яхинланмакъ*, прибли-  
 жаться.  
 یخینлашдырмаق *яхинлашдырмакъ*, заста-  
 вить приближаться взаимно.  
 یخینландырмаق *яхинландырмакъ*, заста-  
 вить приближаться.  
 کول *кѣль*, с. Адер. кустарникъ.  
 گول *гѣль*, озеро, прудъ.  
 دَرِّیا *дэрья*, с. Пер. море.  
 دَنِیز *дэниизъ*, море.  
 جای *чай*, рѣка.  
 صو *су*, вода.  
 آرد *ардъ*, задъ  
 آرخا *арха*, спина, задъ.  
 ایلو (Адерб. ایلو) *илери*, *ирели*, впе-  
 редъ, предъ; прежде.  
 قارشو *каршу*, передъ, насупро-  
 тивъ.  
 قباغ *кабагъ*, с. Адерб. передъ.  
 اچرو *ичери*, внутри.  
 گیرلمک *гизленмекъ*, спрятаться.  
 گیرلمک *гизлемекъ*, спрятать, скрыть.  
 گیرلو *гизлю*, спрятанный; тайно.  
 دقت *дыккэтъ*, с. Ар. вниманіе,  
 точность; забота.
- سعی *саи* } с. Ар. стараніе.  
 اهتمام *иттимамъ* }  
 باختمق , باقمق , باختمق *бахмакъ*, смот-  
 рѣть.  
 باختمق *бахыммакъ*, смотрѣться.  
 باختمق *бахыммакъ*, быть осмотрѣну.  
 باختمق *бахыммакъ*, смотрѣть другъ  
 на друга.  
 باخدرمق *бахдырмакъ*, заставить смот-  
 рѣть.  
 باخندرمق *бахындырмакъ*, заставить  
 смотрѣться.  
 باخشدرمق *бахышдырмакъ*, заставить  
 смотрѣть взаимно.  
 باخش *бахышъ*, смотръ, взглядъ.  
 نظر *назаръ*, с. Ар. взглядъ.  
 نظرمق , قيلمق , صالمق *назаръ ет-*  
*мекъ*, *жылмакъ*, *салмакъ*,  
 взглянуть, бросить взглядъ.  
 دورمق , دورمق *дурмакъ*, стоять.  
 دورمق , دورمق , دورمق *дургут-*  
*макъ*, *дургузмакъ*, *дургурмакъ*,  
 остановить; поставить.  
 دوريلمق *дурилмакъ*, удержаться, сто-  
 ять. —  
 دورمق *дурмаклыкъ*, стояніе, сто-  
 янка, жилище.  
 فقط *фажатъ*, с. Ар. только, един-  
 ственно.  
 اندجق *анджакъ*, только, едва.  
 پاره *парэ*, с. Пер. часть, кусокъ.



въ Азербѣдж. нарѣчїи составляется еще чрезъ прибавленіе буквы же  $\text{ج}$ , только съ безгласнымъ знакомъ ( $\text{ج}$ ) *джэзъ*, и съ предыдущимъ гласнымъ знакомъ  $\text{ا}$  или  $\text{ا}$ , если послѣдняя коренная буква въ имени согласная, разрядъ отъ—именныхъ глаголовъ, имѣющихъ значеніе среднихъ или возвратныхъ залоговъ, напр. отъ  $\text{قوجمه}$  *жоджа*, старій —  $\text{قوجامك}$  *жоджалмекъ* состарѣться; отъ  $\text{يوق}$  *несущій* —  $\text{يوقالمق}$  *югалмакъ*, уничтожиться, не быть, и пр. Этотъ родъ глаголовъ, вѣроятно составляетъ сокращеніе вмѣсто  $\text{اولمق قوجه}$  и  $\text{اولمق يوق}$  *быть, сдѣлаться старымъ, не быть*. Такіе глаголы въ понудительной формѣ принимаютъ  $\text{ت}$  —  $\text{قوجاتمك}$  *жоджэлатмекъ*, заставить состарѣться,  $\text{يوقالمق}$  *югалтмакъ*, заставить уничтожиться, уничтожить.

$\text{گيزلنمك}$  *спрятавшись, скрывшись*, дѣйствит. залогъ этого глагола будетъ, или  $\text{گيزلنمك}$  *спрятаться*; дѣйствит. залогъ этого глагола будетъ,  $\text{گيزلمك}$  *спрятать*; понудительная форма, по правилу,  $\text{گيزلتمك}$  *излэтмекъ*; заставить спрятать.

73. Отъ многихъ глаголовъ образуются *отъ-глагольных* имена, существительныя, или прилагательныя, чрезъ перемену окончанія неокончательнаго накл.  $\text{مق}$  или  $\text{مك}$  на букву  $\text{و}$  или  $\text{ی}$ ,  $\text{ю}$ ,  $\text{и}$ , напр. отъ  $\text{دولمق}$  *долмакъ*, быть полною, —  $\text{دولو}$  *долу*, полный; отъ  $\text{بوزمق}$ , *стереть, раззорить*, —  $\text{بوزو}$  *бузу*, стираніе, уничтоженіе,  $\text{يازمق}$  *язмакъ*, писать, —  $\text{يازو}$  *язу*, писаніе, грамота,  $\text{گيزلمك}$  *гизлэмакъ* —  $\text{گيزلو}$  *излю*, спрятанный. Въ плавныхъ же корняхъ, такіа имена составляются отбрасываніемъ только слога  $\text{مق}$  или  $\text{مك}$ , напр.  $\text{اوقومق}$  *оку*, чтеніе,  $\text{قوقومق}$  *жокумакъ*, пахнуть, —  $\text{قوقو}$  *жоку*, запахъ.  $\text{دقت}$  *вниманіе; забота; точность*,  $\text{اهتمام}$  и  $\text{سعی}$  *стараніе*, съ глаголомъ вспомогают.  $\text{ایلمك}$  или  $\text{اتمك}$ , составляютъ глаголы: *внимать, заботиться; стараться*.

$\text{باخردی}$  въ Турецкомъ  $\text{بقرایدی}$  *смотреть*, переход. врем. изъяв. накл. глагола  $\text{باخمق}$  *смотреть*, требующаго дател. падежа. Этотъ глаголъ составляется также Арабск. словомъ  $\text{نظر اتمك}$  *взглянуть*, *смотреть* или  $\text{نظر صالمق}$  *бросить взглядъ*.

$\text{کمی}$ , Турецк.  $\text{کی}$  *киби*, подобно. такъ какъ; послѣлогъ, требующій именит. падежа отъ именъ, взятыхъ неопредѣленно, родит. отъ опредѣленныхъ:  $\text{بو وزیرکمى}$  *подобно визирю*,  $\text{کمی}$  *подобно этому визирю*.

$\text{دوران}$  Турецк.  $\text{طوران}$  *столиця*, причастіе наст. склоняемое отъ  $\text{دورمق}$  *дурмакъ*, остановиться; жить. Понудительная форма этого глагола

употребляется тройкимъ образомъ: دورغورمق , دورغوزمق , دورغتمق ,  
изъ коихъ первая означаетъ *остановить*, а вторая и третья по-  
ставитъ.

دورلمق или دوريلمق какъ пишется въ Азербидж. нарѣчии.

74. Нѣкоторые изъ глаголовъ средних производятъ отъ себя также залогъ  
страдательный, по изложенному выше правилу чрезъ ل или ن, напр.  
گتمک *итмекъ*, یتتی, گدیلمک *гъдилмекъ*, быть шествуему (если можно  
такъ сказать) *мѣсто или дорога по которой идутъ*, وارمق — وارمق —  
варылмакъ, имѣеть тоже значеніе.

دورمقلق *стойліе, жилище.*

75. Мы сказали выше, что всякое неокончателное накл. имѣеть значеніе  
имени дѣйствія; но чтобы отличить его отъ неокончат. наклоненіе, то  
къ нему прибавляется частица لق или لك выражающая способность  
дѣйствія напр. یازمق — یازمقلق *язмакльикъ*, писаніе, گورمک — گورمکلک  
*гермекльикъ*, видѣніе, способность видѣть.

پاره سین *часть его, ея, винит. падежъ съ мѣстоименіемъ сокращеннымъ 3-го  
л. начало* پاره

76. Мы сказали, что винит. падежъ составляется прибавленіемъ буквы ی  
и, ы, послѣ согласныхъ, и слога نی *ни, ны*, послѣ гласныхъ. Если по-  
слѣдняя буква въ словѣ составляетъ мѣстоименіе притяжат. ی или سی,  
то эта буква ی можетъ быть выпущена, при образованіи падежей; при  
этомъ въ винительномъ падежѣ, часто и знакъ винит. падежа ی так-  
же пропускается, такъ что этотъ падежъ оканчивается буквою ن, вхо-  
дящею для благозвучія. Начало этого слова съ мѣстоименіемъ будетъ  
پاره سین *часть его, ея, винит. падежъ: парэсини*, сокращенно:  
پاره سین *и парэсинь*.

پارچه *вмѣсто* پاره *кусочикъ, частичка.*

77. Частица چه или چه, прибавляясь къ прилагательнымъ (слово پاره имѣеть  
также значеніе прилагательнаго *оторванный*) и جک или جق (произно-  
симый также جق или چک) — къ существительнымъ, служить къ со-  
ставленію *именъ уменьшительныхъ*; сюда относится правило 53-е изчез-  
новенія конечной буквы ق или ک; напр. بخشیجه — بخشی *ялшиджэ*, хо-  
рошенькій; کتاب — کتابجق *китаб-джыкъ*, книжечка. Въ Азербиджан-  
скомъ нарѣчии болѣе употребительны уменьшительныя прилагательныя:  
کوچک и др.

مضموننی *содержаніе его, ея, винит. падежъ съ мѣстоименіемъ притяжат. на-  
чало* مضمون *Араб. слово.*

عرض اتمكه дат. падежъ составнаго глагола въ неокончаг. накл. или имени дѣйствія; *представленію, къ докладу.*

### С И Н Т А К С И С Ъ.

بر کول آردنده

въ его-задъ кустарникъ одинъ  
позади одного кустарника.

78. Послѣлоги, принимающіе характеристическіе знаки сокращенныхъ притяжательныхъ мѣстоименій и падежей, или имена существительныя употребляемыя какъ послѣлоги, требуютъ отъ именъ, взятыхъ неопредѣленно, именит. падежа, а отъ именъ опредѣленныхъ и отъ личныхъ мѣстоименій родительнаго, напр. *پوکولنیک آردنده* позади этого кустарника, *پادشاه یاننده* къ Государю, *محمود پادشاهنک یاننده* къ Государю Махмуду, *او بیوک آغاچنک اوستننده* на одномъ деревѣ, *او بیوک آغاچنک اوستننده* на томъ большомъ деревѣ, *او نینک قارتنکده* ко мнѣ, *او نینک قارتنکده* передъ тобою, *او نینک قارشوننده* противъ его, *بزم ارخانزده* позади насъ, и пр.

احتیاط طریقہ

путемъ осторожность

путемъ осторожности

осторожнымъ путемъ, образомъ.

79. Если изъ двухъ существительныхъ именъ, сочетаемыхъ вмѣстѣ, первое опредѣляетъ качество или свойство втораго, то онъ принимаетъ смыслъ прилагательнаго и ни въ чемъ не согласуется со вторымъ.

دوران یره

мѣсту стоящій

къ мѣсту, гдѣ онъ стоялъ.

80. Причастіе настоящее склоняемое средняго или дѣйствительнаго залога, употребляется, въ Азербиджанскомъ нарѣчій, вмѣсто причастія страдательнаго залога, долженствующаго стоять въ прошедшемъ времени, или вмѣсто причастія неопредѣленнаго на *دق* или *دکت*, выражающаго то настоящее, то прошедшее время. Въ выставленномъ примѣрѣ, правильнѣе было бы сказать: *دوردوغی یره* или *دوریلان* или *دورلمش* —

جراتم یوخدر

нѣтъ моя смѣлости

нѣтъ моей смѣлости

нѣтъ у меня смѣлости

не имѣю смѣлости.

81. Неполные глаголы *در, وارد, یوخدر*, требуютъ отъ личныхъ мѣстоименій родительнаго падежа, который можетъ быть выраженъ въ предложениі или подразумѣваемъ; но за названіемъ предмета, котораго существованіе этими глаголами отвергается или признается, непременно должны слѣдовать и сокращенныя притяжат. мѣстоименія, соотвѣтствующія личнымъ, напр. *وار سننک جُرَتَنک وار* или *جُرَاتَنک وار* твоя смѣлость есть, ты имѣешь смѣлость, *در آغام* не (есть) мой господинъ, *در آغاسی* онъ. Когда же родительный падежъ замѣняется мѣстительнымъ, что употребляется болѣе въ разговорномъ языкѣ, то предметъ существованія или отрицанія матеріальный или движимый, а не отвлеченный, не принимаетъ знаковъ сокращеннаго притяжат, мѣстоименія: *سنده* у меня нѣтъ книги, *سندہ* у тебя есть птицы, *وار* онъ много черволицевъ. Глаголы *وار* или *در* и *یوخ* или *یوخدر* соотвѣтствуютъ русскимъ глаголамъ *имѣть* и *не имѣть*, для перевода которыхъ въ Турецко Тат. языкѣ нѣтъ другой формы или оборота.

## РАЗГОВОРЪ

سؤال	جواب
بو هانسی درسدر	بو سکزنجی درسدر
وزیر هاجان او آعاجه بیخیلاشدی	یوخارده کی سوزلرینی دیدوکدن سنکره
یوخارده کی سوزلر هانسی درسدهدر	یتدینجی درسده
وزیر نیه بیخیلاشدی	محمودنک اشاره ایتدوکی آعاجنه
او نه طور آعاجه یاولاشدی	احتیاط طریقله
	او آعاجه که اوستنده ایکی بایقوش واریدی
	بیخیلاشدی
وزیر احتیاط طریقله نه ایلدی	اوستنده ایکی بایقوش اولان آعاجنه
	بیخیلاشدی
او هارده گیزلندی	بر کول آردنده
نه ایچون اورده گیزلندی	اونسنکچونکه قوشلار اونی گورسونلر
گیزلندهوگندن سنکره نه ایلدی	قوشلاره قولاق آصوب باخردی
نیجه قولاق آصردی	دقت ایله
کیمه قولاق آصدی	ایکی بایقوشه

او اولارنک دانشدوخنن ایشتمدی  
 او وخت سلطان نه ایلردی  
 وزیر هاریه قایتدی  
 هاجان قایتدی  
 وزیر قوشلاردن نه ایشتمدی  
 سلطاننک یاننه قایدوب نه دیدی  
 نه ایتمگه جراتی یوخیدی

من بیلیمیرم — بز بیلیمیک  
 توقف بیورپردی  
 پادشاه دوران یره  
 قوشلاره قولاغ اصدقدن سنکره  
 صحبتلرننک بر پاره سن  
 دیدیکه پادشاه من اولارنک صحبتلرننک  
 بر پاره سن فقط ایشتمدم  
 مضموننی عرض ایلمگه

### ФРАЗЕОЛОГИЯ.

جنابنکزی گورنده من وزیر ایله دانشوردم  
 وزیر سزه نه دیدی

Когда васъ видѣлъ, я разговаривалъ  
 съ визиремъ.

دیددی که سلطان اونکا ایکی او قوشی  
 ویرمشدر

Что вамъ сказалъ визирь?

Сказалъ, что Султанъ далъ ему двухъ  
 охотничьихъ птицъ.

سز بودرویشه نه ایچو اظهار التفات  
 ایدرسز

Почему вы оказываете вниманіе это-  
 му дервишу.

اوننکچونکه او تام مملکتده زیاده عالمیدر

Потому что онъ ученѣйшій въ цѣ-  
 ломъ государствѣ.

عالمق هر بر زاددن بخشیدر  
 ای صاحبئر ایمدی سز کرک سوز لریمه دقت  
 واهتمامله قولاق اصدسز

Ученость лучше всего.

Господа! теперь вы должны со вниманіемъ и прилежаніемъ слушать мои слова.

نهدن او ترو  
 اوندن او تروکه سزه بر تازه حکایت دیه جگم

Почему?

Потому что я вамъ расскажу новую  
 повѣсть.

باغ بودریابه که نیجه بیوکدر

Посмотри на это море, какъ оно ве-  
 лико!

احتیاط ایله اونکا بیخیلاشمه

Будь остороженъ, не приближайся  
 къ нему.

منم دنگزه یارقلاشمعه جرتم یوخدر

Я не имѣю смѣлости приблизиться  
 къ морю.

اپلرو گیت او دانشنک قارشوسنده دور

Ступай впередъ; стань противъ того  
 кимня.

من سعی ایدردم که بو دیوارنک آرنده  
گیزلنم  
آنده گیزلنمه سنی گورزلر  
اونی دوزدرنگه جر تلری یوخدر  
او دوندر بلان کشی دگلر

دقتو اولنکزمی انکیه جگسر  
احتیاط بخشی زاددر احتیاطسزلق یماندر

من چوخ سعی واهتمام ایلسه اولارنک  
سوزلرینه قولاغ اصدم  
لاکن دیدوکلرنک انجق یر پارهسن  
ایشتم.

بو متعلمنک کتابی کهنه لکمدن پارچه  
پارچه اولمشدر  
آناسی گرک اوننک ایچون تازهسن آد

بوگون بو یولده بر بیوک گول گوردم

گدیلم یولنکزنک صاغنده نه زاد واریدی

صاغنه نظر سالمدم اما صولنده بر قرانلق  
گوردم  
قرانلق نه دیمکدر  
بر قرا زاد دیمکدر

من بو سوزلرنک مضموننی بخشی آنکلارم

دقت ایبدو هاموسن آنکیه جگسر  
جرتلوکشی باخشندن گورینور  
جرتسزکشی آجق گوزلو اولماز

جنابنکزنک دورمقلنی هاردهدر  
من محمود دیبین درویشنک یاننده دوریم

Я стараюсь спрятаться за этой стѣ-  
ной.

Тамъ не прячься, тебя увидятъ.

Они не смѣютъ его вернуть.

Онъ не изъ тѣхъ людей, которыхъ  
можно вернуть.

Будьте внимательны, меня поймете.

Осторожность хорошая вещь, не ос-  
торожность дурная.

Я съ большимъ стараніемъ и приле-  
жаніемъ послушалъ ихъ слова.

Однако услышалъ только часть ими  
сказаннаго.

Книга этого ученика отъ вѣтхости  
обратилась въ кусочки.

Отецъ его долженъ купить ему но-  
вую.

Сегодня, на этой дорогѣ, я увидѣлъ  
большое озеро.

Что было на право отъ дороги, по  
которой вы шли?

Я не взглянулъ на право, а на лѣво,  
увидѣлъ какую-то темноту.

Чернота что значить?

Значить одинъ черный (темный) пред-  
метъ.

Я не понимаю хорошо смыслъ этихъ  
словъ.

Вникнувъ, все поймете.

Смѣлый человекъ видѣнъ по взгляду.

Не смѣлый человекъ не бываетъ про-  
воренъ.

Гдѣ ваше жителство?

Я живу у дервиша, называемаго Мах-  
мудомъ.

بو گيرک او درویش اولا که منی یولده  
دورعتدی

سنی دورعتدوغنی دورعتمدوغنی بیلمنم  
لاکن او بر قوجلمش واوزون قوللو ادمدر

ایله اودر منکایخن گلوب دیدیکه وزیره  
ویرمکک ایچون عرض حالی وار در

من بو احوالاتی هیچ بر کیمسه دن ایشتمدم

اونی گوردکده بنده مطیعکزدن عرض  
خلوص ایدرسر

Это долженъ быть тотъ дервишъ, ко-  
корый меня остановилъ на дорогѣ.

Остановиль-ли тебя или не остано-  
вилъ (остановленіе тебя, неоста-  
новленіе) не знаю, однако онъ  
постарѣвшій и длинно-рукій чело-  
вѣкъ.

Такъ онъ самый; подошедши ко мнѣ  
сказалъ, что у него есть просьба  
къ подачѣ министру.

Я объ этихъ обстоятельствахъ ни отъ  
кого не слышалъ.

Когда его увидите, засвидѣтельствуй-  
те искреннее почтеніе покорнаго  
вашего слуги.

### З а д а ч и.

- 1) Мы приблизились къ мѣсту, гдѣ росло дерево. 72, 80. — 2) Онъ съ осторожностью подошелъ къ стѣнѣ и слушалъ.—3) Я былъ вчера у минн-стра. 78. — 4) Мы были вчера у того человѣка, который всегда бываетъ съ Императоромъ. 78.—5) Въ этой рѣкѣ много воды.—6) Вчерашній дервишъ осмѣлился подать къ Султану и подалъ просьбу. — 7) Императоръ не бросилъ на него и взгляда.—8) Путемъ милосердія и снисхожденія много добра можетъ быть сдѣлано. 79.—9) Путемъ жестокости ничего хорошаго не сдѣлаешь. — 10) Отецъ мой состарѣлся и ничего не видитъ. 72. — 11) Богатство этого торговца въ нѣсколько дней изчезло. 72.—12) Богатство моего господина въ нѣсколько часовъ умножилось. 72.—13) Вы насъ очень мало учите, Государь мой. — 14) Они смотрѣли цѣлый вечеръ другъ на друга и ничего не сказали.—15) Вы многому научитесь, если будете часто бесѣдовать съ ученымъ людьми. 62.—16) Въ нашей странѣ много ученыхъ но мало богатыхъ. — 17) Покорный вашъ слуга не изъ богатыхъ. — 18) Еслибы у меня было богатство, я бы началъ торговать. — 19) Они смѣютъ ожидать возвращенія своего отца.—20) Можете-ли вы ихъ видѣть съ того мѣста, гдѣ стоите. 80.—21) Могу, но не смѣю смотрѣть внизъ.—22) Послѣ завтра пріѣдутъ въ столицу 16 подателей просьбъ.—23) Императоръ только

одного изъ нихъ приметъ (дать дорогу).—24) Мы слышали его повѣсть, но всему не вѣримъ.—25) Я бы понялъ содержаніе вашей повѣсти, еслибъ вы не дурно читали. 65.—26) Словами этого дервиша мы были тронуты.—27) Кто его заставилъ разговаривать? 13, 27.—28) Дурное управленіе и не милосердіе Султана Маѣмуда разорили всѣ его владѣнія.—29) Пожалуйте ко мнѣ вечеромъ, я васъ познакомлю съ моимъ другомъ.—30) Вы очень милостивы, да увеличитъ Богъ ваше могущество и пріязнь.

## ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ

#### دوقزنجی درس

جونگه محمود پادشاهلرنک بر جوج صبرسزی ایدی بوسپشیدن آجلا نوب نه ایچون  
جراتنک یوخدر دیدی بزم ایسه اراده مز لونکا متعلقدر که سن اولارنک دیدوکلرنی  
بر بر بزه تقریر ایده سن مگر بزم ره پتله بزمز بیلمیور لر که خوشتابلق تحمل ایتمنک  
بو حطاب عتابله بیوردیکه اشتدوگنی سوئلسون

#### Докузынджы дэрсъ.

Чюнки Маѣмудъ падышахларынь биръ чохъ сѣбрсызы иди, бу сѣбѣдѣнъ аджыланубъ, нѣ-чинъ джюрэтинъ тохдиръ дэди? бизим-исѣ ирадемызъ она мутээллулкъ-дуръ, ки сѣнъ оларынь дэдоклерини биръ-биръ бизѣ такриръ эджѣнъ; мэиръ райъэтлэримизъ бильмёрлеръ, ки хоштаблыкъ тѣнѣмюль эт-ланккъ? бу хытабы итаб-лэ бюкрди-ки, ишиттюимни сѣйлэсинъ.

#### Буквальный переводъ.

#### دوقزنجی درس

#### девятый

جونگه	محمود پادشاهلرنک	بر جوج صبرسزی ایدی	بوسپشیدن	آجلا نوب
такъ какъ	неграб-	ливый	отъ при-	разсердив-
			чны	шисъ
نه ایچون	جراتنک یوخدر دیدی	بزم ایسه	اراده مز	اونکا متعلقدر که سن
для чего			желаніе если наме	относительный

اولارنىڭ ديدوكلرىنى بزه بربو تقرير ايدهسن مگر بزم رعتلرموز بيلمورلر كه  
 подданные изложили-бы  
 خوشتابلق تَحْمَلُ اَيْتْمَنَك بو حطاب عتابله بيورديكه ايشتدوگنى سويلسون  
 пусть ска- слышан- съ упре- обра- перенесе- шутка  
 жеть ное комъ, щение ние

*Русский переводъ.*

Такъ какъ Махмудъ былъ одинъ изъ нетерпѣливѣйшихъ монарховъ, по этой причинѣ, разсердившись сказалъ: почему не смѣешь? наше же желаніе клонится къ тому, чтобы ты изложилъ по одиначкѣ сказанное ими; развѣ наши подданные не знаютъ, что мы шутокъ не терпимъ? Обращаясь съ такимъ упрекомъ, онъ приказалъ говорить то что онъ слышалъ.

*Переводъ попережныйй.*

9.

چونكى چونки, с. Пер. такъ какъ, поешкы.	قرتم آجدر жарнымъ аджъ-дыръ, я го- лодень.
صَبْرٌ сэбрь, с. Ар. терпѣніе.	طوخ (طوق) тохъ сытый, полный.
صبرائتك сэбрь, терпѣть.	توخ اتمك тохъ этмекъ, наполнять, насыщать.
سَبَبٌ сэбэбъ, с. Ар. причина.	طويماقъ доймакъ, быть сыту.
سَبَبٌ اولمق сэбэбъ олмакъ, быть при- чиною.	آجى аджи, горькій.
بهانه баханэ, предлогъ.	شیرین шинь, с. Пер. сладкій.
بهانه آرامق баханэ арамакъ, искать предлогъ.	طائلو татлы, вкусный, сладкій.
آجغلامق аджыланмакъ, сердиться.	داد طات дадъ, вкусъ, сладость.
آجغ аджыкъ, с. Азерб. гнѣвъ.	دادمق طاتمق дадмакъ, вкушать, про- бовать вкусъ.
آجغلو аджылы, гнѣвный, серди- тый.	يَمَكْتъ їемекъ, ѣсть; ѣда, кушанье.
آج аджъ, голодный.	خوراکъ хуракъ, с. Пер. пища, за- пасъ.
آجقمق аджымакъ, б. голодный.	طعامъ таамъ, с. Ар, пища.
	زاديمك задъ їемекъ, с. Азерб. кушать обѣдать.

- ارادۀ ارادۀ *iradэ*, с. Ар. воля, намы-  
реніе, желаніе.
- خواهش; خواه *xah*, *xahэшь*, с. Пер.  
желаніе, воля.
- خیر خواهلق *xэйръ-хahлыкъ*, добро-  
желательство.
- خواه ناخواه *xahъ - на - хahъ*, хотя не  
хотя.
- متعلق *мутэаллукъ*, с. Ар. завися-  
щійся, относящійся, принад-  
лежащій.
- متعلقات *мутэаллукать*, принадле-  
жности; обстоятельства; при-  
верженцы, близкіе.
- تقرير *такриръ*, с. Ар. изложеніе,  
утвержденіе.
- تكرار *тэкраръ*, с. Ар. повтореніе.
- رعیت *раай'етъ*, с. Ар. подданный  
мн. ч.
- رعایا *руайа*.
- رعایت *руайетъ*, с. Ар. уваженіе,  
почтеніе.
- خوشتابلق *хоштаблыкъ*, веселость,  
шутка.
- خوش *хошъ*, с. Пер. хорошей, доб-  
рый, пріятный.
- ناخوش *на-хошъ*, не пріятный; не  
здоровый.
- خوش گلکک *хошъ г'алмекъ*, } добро  
صفاکتورمک *сафа и'п'юр.мекъ*. } пожа-  
ловать.
- خوشحال اولمق *хош - hалъ - олмакъ*,  
быть въ добромъ расположе-  
ніи, обрадоваться.
- تاب *табъ*, с. Пер. блескъ; жаръ;  
темпераментъ; сила, власть.
- مزاج *мэзаджъ*, с. Ар. темпера-  
ментъ, конструкція т'бла, су-  
щество.
- مزاج شریف *мэзаджи шэрифъ*, благо-  
родное здоровье.
- کیف *кэйфъ*, с. Ар. хорошее ра-  
сположеніе, здоровье.
- خسته *хастэ*, с. Пер. усталый, не  
здоровый.
- بیمار *бимаръ*, с. Пер. больной.
- تحمل *т'эhmюль*, с. Ар. перене-  
сеніе, терп'ніе.
- تحملسز *т'эhmюль-сизъ*, нетерп'ли-  
вой.
- خطاب *хытибъ* с. Ар. адресованіе,  
обращеніе, вопросъ.
- خطاب اتمک *хытабъ эт.* обратиться  
къ кому словомъ, возражать.
- فتاب *ытабъ*, с. ар. упрекъ, вы-  
говор.
- بیپل, سنه *илъ, сэнэ* (с, Ар.) годъ.
- آی *ай*, м'сяць.
- هفته *hэфтэ*, с. пер. нед'ля.
- شنبه *шэмбэ*, с. Пер. суббота.
- یکشنبه, بازار گونی *іек - шэмбэ*, с. Пер.  
*базаръ іюни*, Тур. воскресне-  
нье (наше).
- دوشنبه, بازار ارتدسی *дюшэмбэ*, с. Пер.  
*базаръ эртэси*, Тур. поне-  
д'льникъ.

صالی گونی <i>сали-гюни</i> , с. Пер. <i>сэшэмбэ</i> , с. Пер. <i>сали-гюни</i> , вторникъ.	Пер. пятница (воскр. муж.).
چهارشنبه <i>чехаршэбэ</i> , с. Пер. <i>сэ-реда</i> .	ایش گونی <i>иш-гюни</i> , рабочий день.
پنجشنبه <i>пэндж-шэбэ</i> , Пер. <i>четвертокъ</i> .	بیرام عید <i>бэйрамъ</i> с. Пер. Тур. <i>ейдъ</i> , с. Ар. <i>праздникъ</i> .
آدینه <i>адинэ</i> , с. Ар. <i>адинэ</i> , с.	آد <i>адъ</i> , имя, названіе.
	آلانمق <i>адланмакъ</i> , именоваться, называться.

### Л Е К С И К О Л О Г И Я .

دو قوز *девятый* имя числит. порядочное отъ *دو قوز* *девятъ*, которое Турками пишется *طوقوز*

آجغلاب *или* آجغلاب *разсердившись*; дѣепричастіе отъ-именнаго глагола, возвратнаго залога *آجغلابمق*, происходящаго отъ существительнаго *آجغ* *аджы*, гнѣвъ, употребляемаго только въ Азербидж. нарѣчій; дѣйствит. залогъ *будеть* *آجغلابمق* *аджыламакъ*, сердить, понуд. отъ этого *آجغلابمق* *аджылатмакъ*, заставить сердить; понуд. отъ возвратн. залога *آجغلابمق* *аджыландырмакъ*, заставить сердиться. Въ Азербидж. нарѣчій говорятъ еще *آجغلابمق* *аджыла ильмакъ*, въ гнѣвъ притти, сердиться.

نه *нэ*, вопросительное мѣстоименіе, означающее *какой*, *ал*, *о*, относится къ именамъ предметовъ неодушевленныхъ; а въ значеніи *что за* относится также къ и одушевленнымъ: *بونه ادمدر* *это что за человекъ?*

بزمه *или* بزمه *наше если* (есть) употребляется въ значеніи *мы же, что же до насъ* (касается).

بربر *одинъ одинъ, по одинакъ*.

82. Повтореніемъ одинъ разъ числительнаго количественнаго, выражается, въ Азербиджанскомъ нарѣчій, числительныя раздѣлительныя имена: *ایکی ایکی* *по два*, *اوچ اوچ* *по три*, и пр. но въ Турецкомъ Констант. языкѣ такія имена составляются прибавленіемъ буквы *з* съ безгласнымъ знакомъ и съ предъидущимъ гласнымъ *юстюнъ*, къ ко-

личественнымъ, кончающимся согласною буквою, и слога *ش* *шэръ*, къ тѣмъ, кои оканчиваются гласною буквою; *بِرَرْ* *бирэръ*, по одному, *اِيكشَرْ* *икишэръ*, по два, *اوجَرْ* *ючэръ*, по три, *يَدْدِشَرْ* *йэддишэръ*, по семи, и проч. каковая форма употребляется иногда и въ Азербидж. нарѣчии.

Дробныя числа составляются прибавленіемъ слова *پای* *пай*, Перс. часть даже къ именамъ порядочнымъ, какъ то: *پای دورتنجی* *дѣртинджи пай*, четвертая часть, четверть, *پای آلتنجی* *шестая* доля; или прибавленіемъ къ количественному въ творительномъ падежѣ на *دن*, числительнаго *بُر*, она *بُر دورتدن بری* *одна изъ четырехъ, изъ шести*. Для выражения *половины* и *четверти*, употребляются слова *یاریم* *ярымъ* и *چیرک* *чирекъ* или *چارک* (испорченное Персид. *چهار یک* *одна изъ четырехъ, четвертая часть*). Въ сочиненіяхъ употребляются также Арабскія дробныя: *نصف* *нисфъ*, половина, *ثلث* *сюльсъ*, треть, *خمس* *хамсъ*, пятая часть, *ربع* *руб.*  $\frac{1}{4}$  и пр. *لق خوشتابلق* составлено изъ двухъ Перс. словъ *خوش* и *تاب* и частицы *لق*, значеніе коихъ выставлено въ таблицѣ.

*سویلسون* *сейлэсынъ*, пусть говоритъ, 3-е л. ед. числа, повелит. наклоненія отъ глагола *سویلمک* *сеэлеmekъ* говорить. Прочія слова приведены въ таблицѣ для разнообразія упражненій. Названіе мѣсяцевъ по Сирійскому календарю суть слѣдующія: *کانون ثانی* *кануни саны*, Генварь; *شباط* *шубатъ*, Февраль; *مارت* *Мартъ*; *نيسان* *нэйсанъ*, Апрель; *مايس* *маисъ*, май; *هزیرن* *Назіранъ*, Іюнь; *تموز* *тэмузъ* Іюль. *تشرین اول* *Агустусъ*, Августъ; *ایلول* *эйлуль*, Сентябрь; *تشرین ثانی* *тэтрини эвэль*, Октябрь; *تشرین ثانی* *тэтрини саны*, Ноябрь *کانون اول* *Кануни эвэль*, Декабрь. Названія мѣсяцевъ Мугаммеданской эры слѣдующія: 1) *محرم* *муһэррэмъ*, первый мѣсяць въ году въ который до исламизма, запрещено было воевать; 2) *صفر* *сэфэръ*, 3) *ربیع الاول* *рэби-ул-эвэль*, (весенній) 4) *ربیع الآخر* *рэби-ул-ахэръ*, 5) *جمادی الاول* *джэмази-ул-эвэль* (сокращенно пишется *اجا*); 6) *جمادی الآخر* *джэмази-ул-ахэръ* (сокращенно *اج*); 7) *رجب* *реджэбъ*; 8) *شعبان* *шабанъ*; 9) *رمضان* *рэмазанъ* (мѣсяць поста); 10) *شوال* *шэввалъ*; 11) *ذوالقعدة* *дзул-кадэ*; 12) *ذوالحجة* *дзул-худжджэ*.

## СИНТАКСИСЪ.

محمود پادشاهلرنك بر جوخ صبرسى ايدى

былъ не терпѣливѣйшій одинъ монарховъ Маһмудъ.

Маһмудъ былъ одинъ изъ терпѣливѣйшихъ монарховъ.

83. Мы видѣли № 70, что превосходная степень составляется прибавленіемъ къ прилагательному нарѣчійى *زیاذه*, *جوخ*, *نایت* *чрезмѣрно*, и пр. поставивъ сравнимое имя въ предложно-творительномъ падежѣ на *دن*. Изъ выставленнаго примѣра видно, что сравнимое имя можетъ стоять иногда въ родит. падежѣ, тогда прилагательное, которое можетъ быть и безъ увеличительныхъ нарѣчій, принимаетъ 3-е л. притяжат. мѣстоименія *سى* или *ى*. —

نه ایچون

для что

для чего.

84. Послѣлогъ *ایچون* требуетъ отъ именъ и мѣстоименій неопредѣленныхъ, именит. падежа; а отъ опредѣленныхъ именъ и личныхъ мѣстоименій родительнаго *وزیر ایچون* для визиря, *آدم ایچون* для человека, *بوادمک* *ایچون* для этого человека, *سنتک ایچون* для тебя, *بزم ایچون* для насъ. Послѣлогъ *اوترو* *етрю*, для употребляемій въ Азербидж. нарѣчій, требуетъ вообще предложнаго падежа на *دن*, напр. *مندن اوترو* для меня, *آدمدن اوترو* для человека.

بو خطاب عتابله

упрекомъ обращеніе такое

упрекомъ такого возраженія или вопроса

возраженіемъ такого упрека.

85. Если зависимость двухъ существительныхъ именъ такого рода, что одно объясняетъ сущность другаго, или дополняетъ, опредѣляетъ его смыслъ, то дополняющее слово ставится послѣ дополнимаго, принимающаго, по правилу Перс. Грамматики знакъ *изафэ* ( *ـ* ). Въ переводѣ же на Русскій языкъ, этотъ оборотъ, свойственный Персидскому языку и употребляемій въ книжномъ языкѣ только при стеченіи Персид. или Арабскихъ словъ, обращается въ Турецко-Татарской, т. е. дополнительное слово ставится передъ дополнимымъ, въ родит. падежѣ, передавъ послѣднему и знаки падежей, съ мѣстом. притяжательнымъ т. е. *بو عتابلک خطابیله* этого упрека возраженіемъ, *возраженіемъ этого упрека*; *خطاب عتابیلنی* упрекъ (въ винит.) возраженія, т. е. *خطابیلنی* возраженіе (винит.) упрека.

## РАЗГОВОРЪ.

سؤال

جواب

بو هانسی درسدر  
 کیم آجفلاندی  
 نه سببندن آجفلندی  
 سلطان آجفلانوب نه دیدی  
 وزیر ایشتدو کینی نیجه گرک اییدی  
 تقریر ایلیه؛  
 نه زادگرک اییدی تقریر ایلیه  
 سلطاننک ارادتی نه اییدی  
 پادشاه اوزخواهشنی نه سوزلرانان اظهار  
 اییدی  
 سلطان نه زادتحمیل ایتمزدی  
 بونی کیم بیللمور اییدی  
 پادشاه موندن سنکره نه بیوردی  
 مونی نه طورانان بیوردی  
 خطاب ایتمک نه دیمکدر  
 خواه نلخواه نه سوزلرونه دیمکدر  
 بر بییلده نیچه ای وار  
 بر هفتده نیچه گون وار  
 گونلرنک ادلارینی بیلورسزمی  
 بو ادلارنک آراسنده هانسیلری ترک  
 دلنده در  
 بر گون که بیرام اولمیه اونکا نیجه دیرلر

بو دو قزبحی درسدر  
 سلطان محمود  
 اوسببندن که پادشاهلرنک بر جوخ  
 صبرسزی اییدی  
 دیدی نه ایچون جرآننک یوخدر  
 اوگرک اییدی بر بر تقریر ایلیه  
 بایقوشلارنک دیدوکلرینی  
 که وزیر قوشلارنک دیدوکلرینی اونکا  
 بر بر تکرار ایلیه  
 بزم ایسه اراده مز اونکامتعلقدر دیدی  
 خوشتابلق تحمل ایتمزدی  
 اوننک رعایاسی  
 بیوردیکه ایشتدوگنی سوپلسون  
 خطاب عتابان  
 برکیسه نمنک سوزینک قارشوسنه  
 سوزدیمک یاصورشمقدر  
 بولار فارس سوزلریدر ایسته استمیه دیمکدر  
 اون ایکی ای وار  
 بر هفتده بدی گون وار  
 بیلوریک اولار بیله ادلاتورلر یکشنبه دوشنبه  
 سهشنبه چهارشنبه پنجشنبه جمعه شنبه  
 بازارگونی بازار ارته سی صالی گونی  
 ایش گونی دیرلر

## ФРАЗЕОЛОГІЯ.

سنگا سوئیینه قولاق آص  
 بو سوزلر که بز اوکرنشیک بزه بربریمزی  
 انکلامغه قدرت ویرلر

Слушай того, кто тебѣ говоритъ.  
 Эти слова, которыя мы изучили, да  
 ютъ намъ возможность понимать  
 другъ друга.

سزنده سببدن آجفلانورسز  
ایمدی تقریر ایدرم سزه آجفه گلمگم  
سببسی اودر که سز ترک دلی آساندر  
دیرسز  
من ایشتدم که اوجوخ آسان دگلدر

بخشی اوگرنسه نکز آسان اولور

بودرسلر بزه جوخ بیوک گورپنور اوسببدن  
اوگرنمگه وختلریمز اولمیر

سعی واهتمام ایلین شاگرد ایچون وخت  
اولور

جنابنکز اجغه گلورسز برآز شفقت بیورنکز

من سز نک خصومنکرده دایما شفقتت اولمشم

سز منکا خطاب ایتمکه همیشه بر بها نه  
ارایورسز

بو بهانه دگل سبب در بزمسه اراده مز  
اوگرنمک و سزی خوشحال ایلمکدر

ایله اولسه من داخی سزه خیرخواهلق  
استیوب بو سوزلری تکرار ایلمر

من ایسترم که متعلقانہ کنز بخشی اوگرنند وکنکزی  
گوروب سزندن خوشحال اولالر

بو شاکرد هاموسننک زیادہ تحمّسزی در

بلکه اوندن اوترودر که اوننک دقت  
واهتمامی بوخدر

ممكن در اما اوزی همیشه خوشتابلق ایلیر

خوشتابلق مزاجه متعلقدر  
مزاجه متعلق اولسه ده آدمک کیفی ده

По какой причинѣ вы сердитесь?

Теперь я вамъ изложу: причина моего гнѣва состоитъ въ томъ, что вы говорите, Турецкій языкъ легкокъ.

Я слышалъ, что онъ не очень легкокъ.

Если вы хорошо будете учиться, будетъ легкокъ.

Эти уроки, намъ кажутся, очень велики, по этой причинѣ не бываетъ у насъ времени ихъ изучать.

Для ученика старательнаго и прилежнаго будетъ время.

Вы приходите въ гнѣвъ, будьте не много снисходительны.

Я всегда былъ къ вамъ снисходителенъ.

Вы всегда ищете предлогъ миѣ возражать.

Это не предлогъ, причина; наше желаніе — учиться и довольствоваться.

Если такъ, и я желая вамъ добра, повторяю эти слова.

Я желаю, чтобы ваши приверженцы (родственники) видя ваше хорошее ученье, были бы вами довольны.

Этотъ ученикъ самый нетерпѣливый изъ всѣхъ.

Можетъ быть потому, что у него нѣтъ вниманія и прилежанія.

Можетъ быть, но самъ онъ всегда шутить.

Шутка зависитъ отъ темперамента.

Если и относится къ темпераменту,

گرگ خوش اولا

جنابنکزنک کیف شریفلری نیچه در  
شکر اللہمہ بو گونلر بخشیرک در  
بر نیچه گون بوندن اول کُستہ ایدم

آتاوزنک احوال شریفلری بخشیمیدر  
حضرت خدامرحمتنندن وجنابنکزنک  
لطفیلہ ایمان دگلدر  
ایمدی من جوخ آج اولدم یمگہ بر زادنکر  
یوخدرمی

وار نیچون یوخ نہ زاد استرسز بیورنک  
شیرین زادلردن یمیم هر نہ اولسه بر زاد  
ویرنکر

جوخ بخشی قوللقچی گلسون استدوکنکر  
خوراکنی ویرر  
بو اتمکدن برز دادنکر جوخ طائلدر

من اتمکسز برز اد ییہ بیلمنم  
ایمدی قرنم توخ اولدی  
نہ زاد بییدنکر کہ طویدنکر  
جوخ یمکدن ادم بیفار اولور

من اشتدم کہ دوستمنک کیفی یوخدرگرگ  
اونی گورمکه گدیم  
من دوستنکزی رعالت ایلمرم جوخ  
رحمتلو وحکیم کشیدر

اوده سنی گورمکدن خوشحال اولور و احوالی  
تقریر ایدر  
من بازار گونی اخشام وختمنده اوننک  
یاننه گدرم

من دخی او وخت گلرم اماخیر بازلر گونی  
ایشم وار  
چهار شنبه گونی گلرم

(все таки) и расположение челоѣка  
должно быть хорошее.

Какъ ваше благородное здорвье?

Слава Богу, эти дни лучше:

Нѣсколько дней тому назадъ не здо-  
ровъ былъ.

Хорошо-ли здорвье вашего отца.

По милосердію Божьему и вашими  
милостями, не дурно.

Теперь я очень проголодался, нѣтъ-  
ли чего nibудь поѣсть?

Есть, какъ не быть; прикажите, что  
угодно.

Я не ѣмъ сластей; что бы не было,  
дайте чего nibудь.

Очень хорошо, слуга придетъ и по-  
дастъ пищу какую вы желаете.

Попробуйте не много этого хлѣба,  
очень вкусенъ.

Я ничего не могу ѣсть безъ хлѣба.

Теперь я насытился.

Что вы ѣли, что насытились.

Отъ излишней ѣды челоѣкъ забо-  
лѣеть.

Я слышалъ, что мой другъ нездо-  
ровъ, надо его навѣстить.

Я уважаю вашего друга, очень ми-  
лостивый и мудрый челоѣкъ.

И онъ обрадуется тебѣ видѣть, и  
разскажетъ о своемъ положеніи.

Я пойду къ нему воскресенье ве-  
черомъ.

И я въ то время приду; но нѣтъ,  
въ воскресенье дѣло есть у меня.

Я приду въ среду.

- باخ که سزی آراز گورمکدن آجفه گلسمون  
 نه ایلیسیم بو هفته هرگون ایشم وار بلکه  
 بییرام گونی ممکن اولا اونى گورمگه  
 دوستم خسته لکنندن دایم آجى خوراک  
 استریگه  
 لاکن حکیم دیرکه آجى طعام اونکا ویرمک  
 یماندر  
 بوکون حکیمز تنقریر ایپردی که اوننک  
 النده اونوز بش ناخوش کشى وار  
 بلى بو ییلده خسته لک جوغالمشدر  
 حق حضرتلری اولارنک هر برینه بخشیلک  
 و خوشحالتق ویرسون
- Смотри чтобъ онъ неразгнѣвался отъ  
 того, что рѣдко видитъ васъ.  
 Что дѣлать, на этой недѣли, всякій день  
 дѣло есть у меня; развѣ въ праз-  
 дникъ можно будетъ его видѣть.  
 Мой другъ отъ нездоровья, все тре-  
 буетъ горькой пищи.  
 Однако медикъ говоритъ, что горь-  
 кую пищу ему давать не хорошо.  
 Нашъ докторъ сегодня утверждалъ,  
 что у него на рукахъ тридцать  
 пять больныхъ.  
 Да, въ этомъ году болѣзнь увели-  
 чилось.  
 Да подасть Господь каждому изъ  
 нихъ улучшение и выздоровленіе.

### З а д а ч и.

- 1) Этотъ дервишъ, который сердится очень нетерпѣливъ. 72. — 2) Вашъ отецъ одинъ изъ лучшихъ людей. — 83. 3) Какой министръ могъ бы перенести дерзости? 4) Подданные этого Царя повинные рабы его. 69. — 5) Ты уважай, чтобъ и тебя уважали. 38. — 6) Я всегда переношу шутки потому и самъ шучу. 7) Развѣ вы не знаете, что не всѣ могутъ переносить шутки? 8) Можете-ли повторить каждое слово слышаннаго вами разговора. 9) Повторить могу, но одиначкѣ сказать не въ состояннн. [82. — 10) Монархъ, который хотѣлъ знать то, что сказали совы, приказалъ своему визирю говорить. — 11) Государь упрекнулъ своего министра за то, что тотъ доложилъ только часть птичьяго разговора. 76. — 12) Милосердіемъ и снисхожденіемъ [Царь увеличиваетъ свое могущество. — 13) Хотя не хотя, подданные должны повиноваться и Султану тирану. — 14) У меня нѣтъ болѣе силъ васъ слушать. — 15) Ваша повѣсть портитъ мое расположеніе духа. — 16) И твѣкъ надо васъ привести въ доброе расположеніе сладкими словами. — 17) Я сладкимъ словамъ не радуюсь, сладкой пищѣ радуюсь. — 18) Утверждаютъ, что Султанъ Маһмудъ вѣрилъ всѣмъ баснословнымъ по-

вѣстямъ. — 19) Я не знаю вашего Господина и его отношеній къ министру. 78. — 20) Доброжелательство существуетъ въ темпераментѣ каждаго челоуѣка. — 21) Большая часть людей бываетъ не терпѣлива. — 22) Нетерпѣливые люди всегда бываютъ сердиты. 49. — 23) Я знаю одного дервиша, который насыщается кускомъ хлѣба. 77. — 24) На этой недѣли три дня праздникъ. — 25) Въ этомъ мѣсецѣ только нѣсколько дней было хорошихъ. — 26) Воскресенье у мусульманъ пятница. — 27) Въ этомъ, 1856 году я пять мѣсяцовъ былъ боленъ. — 28) Больные всегда должны быть не много голодны. — 29) Съ сытымъ желудкомъ дѣло дѣлать (видѣть) не возможно. — 30) Султанъ такъ уважаетъ своего министра, что когда видитъ его у себя, всегда говоритъ «добро пожаловать». — 31) Очень мало людей, кохорымъ бы Царь оказалъ такого рода почтеніе. — 32) Министръ, одного мудраго дервиша всегда спрашивалъ: «какъ ваше благородное здоровье?» — 33) Дервишъ часто повторяетъ: я не здоровъ. — 34) Послѣ этого онъ начинаетъ шутить. — 35) Можетъ быть онъ думаетъ, что на этомъ свѣтѣ много людей мудрѣе его. 75, 76, 53.

## ДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ.

#### اونسنجی درس

وزیر عرض ایلدیکه پادشاهم حضرتلرنکز قولسکز نک حَقْنِدِه همیشه شَفَقْتَلُو اولوب دایم اونکاعنائیت گوستریشسنکز اما اگر بنده نکزنک نَقْلِدِن ناراضی اولسه نکز اولمیه که سایه حمانینکزی اوننک باشندن اکسک ایله سز محمودلا یتله دیدیکه قورخمه هر نه که دیسن و عده ویریرم که امان ایده جکم خاطر جمع اول ونقل ایله

О н ы н д ж ы д э р с в .

Взиръ арзъ эйледики падышахыжъ, хазретларынызъ кулулузунызъ хакында хэмишэ шэфэкикетлю олубъ, даимъ она ынаитъ гестармиш-сизъ; амма эйяръ бэндэнцинизъ нахлындажъ на-разы олсанызъ, олмиа ки сайеи хымайетинизи онынъ башынданъ эксикъ эйлэсизъ. Махмудъ мюлаимэт-лэ дэди-ки, шорхма, хэръ не ки дэсэнъ, вадэ вэрирэмъ, ки аманъ эдэджэимъ; хатэръ джам оль, вэ нахлы эйлэ.

## Буквальный переводъ.

اوننجی درس

ДЕСЯТЫЙ

وزیر عرض آیلدیکه پادشاهم حضرتلرنکز قولنکز نک حَقْنَدَه همیشه شَفَقَتْلُو اواب  
въ отношеніи

دایم اونکا عنایت گوترمش سنکز اما اگز بنده نکزنک نقلندن ناراضی اولسه نکز  
не до- отъ его разсказа да  
вольныйнй

اولیه که سایه حمايته سنکزی اونمک باشندن اکسک ایله سز محمود ملايمتله  
съ ла- тѣнь ваше пок- да небу-  
скою малыи ровительство деть, чтобъ  
не было

دیدیکه قورخمه هر نه که ديه سن وَعْدَه ویریریم که امان ایده جکم خاطر جمع  
покойныйнй пощада даю обѣща- все, чтобы небой-  
ніе ни ся  
اول و نقل ایله

## Русскій переводъ.

Министръ доложилъ: «Государь мой! Ваше величество всегда были милостивы къ рабу вашему и оказывали ему благосклонность; если же разговоромъ его будете не довольны, не уменьшилась бы тѣнь вашего покровительства отъ его головы.» Маһмудъ ласково сказалъ: «небойся, все чтобы ты ни сказалъ, даю обѣщаніе простить; будь покоенъ и рассказывай.»

10.

وزیر اعظمъ *везири азамъ*, с. Ар. великій, первый министръ.

اعيان دولت *аіани дэвлетъ*, с. Ар. вельможи имперіи.

ارکان سلطنت *эркини салтанетъ*, с. Ар. столпы, министры имперіи.

خدمتکار *хыдметкаръ*, с. Пер. Ар. слуга, служитель.

خدمتچی *хыдметчи*, служитель.

حَقُّ *һақкъъ*, с. Ар. право; истина, Богъ отношеніе.

حَقِّي وار *һаққи-варъ*, онъ правъ.  
حق ایلمک *һақъ эйлемскъ*, дать правосудіе.

حَقْنَدَنْ گلمک *һаққынданъ гльмекъ*, справиться съ кѣмъ, наказать.

حَقِّي ویومک *һаққи вэрмекъ*, отдать  
дать должное, жалованье.

- دوسترش *iĕstəriš*, показаніе,  
наружный видъ.
- یوزگوسترمک *юзъ ġestərmekъ*, пока-  
заться.
- نَقْلٌ *накль*, с. Ар. рассказъ;  
перенесеніе, транспортъ.
- نقل ایتمک *накль-этмекъ*, расска-  
зывать; переносить.
- ناراضی *наразы*, с. Ар. недо-  
вольный.
- راضی اولمق *разы олмакъ*, быть до-  
вольну, соглашаться.
- راضی اتمک *разы этмекъ*, доволь-  
ствовать, удовлетворить.
- راضی اولسون *аллахъ-разы-олсунъ*,  
да будетъ доволенъ го-  
сподь, въ значеніи бла-  
годарю.
- سایه *саіѣ*, е. пер. тѣнь.
- کولگه *кѣлія*, тѣнь.
- کولگه لتمک *кѣліяленмекъ*, сидѣть  
подъ тѣнью, наслаж-  
даться ею.
- حمایت اتمک *хьмаіетъ - этмекъ*, с.  
Арб. покровительство-  
вать, защищать.
- باش *башъ*, голова, глава, на-  
чало.
- آخر *ахыръ*, с. Ар. конецъ;  
другой, послѣдній.
- آخر اتمک *ахыръ этмекъ*, кончить.
- آخر زمان *ахыры-зѣманъ*, конецъ  
времени, міра.
- آخر الامز *ахыр-улѣмъ*, с. Ар. на-  
конецъ.
- اوج *юджъ*, конецъ, оконеч-  
ность.
- اکسک *эксикъ*, недостатокъ; ма-  
лый, мало.
- اکسک ایلکم *эксикъ-эйлемекъ*, умень-  
шать, лишить.
- اکسکم *эксимекъ*, уменьшаться.
- اکسلکم *эксилмекъ*, быть умень-  
шену.
- اکسانکم *эксилтмекъ*, уменьшать.
- کورخمق *корхмакъ*, бояться.
- کورخو *корху*, страхъ, опасеніе.
- کورخولو *корхулу*, опасный,  
страшный.
- وعدہ ویرمک *вадѣ - вѣрмекъ*, с. Ар.  
дать обѣщаніе.
- امان اتمک *аманъ-этмекъ, вѣрмекъ*,  
с. Ар. пощадить, про-  
стить.
- خاطر جمع اولمق *хатѣръ - джемолмакъ*,  
с. Ар. укрѣпить серд-  
це, быть покойнымъ.
- جمع *джѣм'*, с. Ар. собраніе,  
толпа; множест. число.
- جمع ایتمک *джѣм' - этмекъ*, соби-  
рать.
- مقرّد *Мюфридъ*, с. Ар. един-  
ственное число.

## Л Е К С И К О Л О Г И Я .

دوسترمشمنگر *показали вы уже*, 2-е л. мн. ч. Прош. соверш. врем. изъяв. п. понудит. вида глагола *گورمک*

86. Этот понудительный глагол составляет совершенное исключение изъ правила: производя его изъ слова *گوز* *мазь*, правильно, надо было сказать *گوزدرمک* *іѣздирмекъ*; но буква *ز* по созвучію перемѣнилась на *س*, а буква *در* въ *ت* и вышло *گوسترمک*, нынѣ употребляемое. Простонародно, Азербиджанцами выговаривается этотъ глаголъ *گورستمک*, *г'ёрсэтмекъ*, (а сибирскими Татарами *گورказмк* *іѣркъязмякъ*): буква *ر* сохраненная въ корнѣ послѣднихъ формъ, доказываетъ, что понудительный видъ происходитъ отъ первообразнаго вида *گورمک*, и что слогъ *سَتْ* *сэтъ*, въ видѣ *گوسترمک* неправильно вошелъ передъ коренною буквою *ر* а въ видѣ *گورستمک*, правильно послѣ коренной буквы *ر*, по общепринятому правилу всякаго наращенія въ глаголахъ.

*ناراضی* *недовольный*, составлено изъ отрицательной частицы Перс. языка *نا* *на*, не, безъ и Араб. слова *راضی*

*اولسندنکر* *если будете*, Азербидж. *اولسندوز*, 2-е л. мн. ч. будущаго врем. сослагат. накл. глагола *اولمق*

*اولمیه* *или اولمایه* *чтобы не было*, 3-е л. ед. ч. наст.-буд. времени. сослагат. накл. отрицат. вида.

*ایلیدسز* *уменьшили-бы-вы*, 2-е л. мн. ч. наст.-буд. времени сослагат. накл. составнаго глагола *ایلمک* *аилмкъ* *сдѣлать*, *уменьшать*. — Въ таблицѣ выставлены глаголы производные изъ этого слова.

*قورخمه* *не бойся*, 2 л. ед. ч. Повелит. накл. отрицат. вида глагола *قورخمق* *не боиться*.

87. Мы знаемъ уже, что 2-е л. ед. ч. Повелит. накл. въ положительномъ видѣ, составляетъ корень каждаго глагола; что отрицательный видъ образуется буквою *م* съ гласнымъ знакомъ *юстюнъ* надъ собою; если же этою отрицательною буквою оканчивается слогъ, то онъ въ концѣ принимаетъ еще букву *و*. — Второе л. повелит. накл. ед. ч. въ Азербидж. нарѣчій принимаетъ, для большей энергіи частицу *گن* *гилень* или *گنان* *гинанъ*, (а въ другихъ Татар. нарѣчіяхъ *غل* *ыль*), напр. *گیت* *гитъ-гинанъ* ступай же! *ویرگنان* *вѣръ-гинанъ*, дайже! и пр.

*هرندکه* *все, что, все что-бы ни*, составлено изъ Перс. прилагат.

*هر* *всякій, каждый* и Тур. Тат. *نا که* *чтобы*; требуетъ послѣ себя сослагат. наклоненія.

وعدہ ویریم даю обѣщаніе, 1. л. ед. ч. наст. буд. врем. изъявит. накл. составнаго изъ Араб. слова глагола وعدہ ویریم

88. Мы видѣли изъ таблицы спряженія и изъ примѣровъ, что наст. время изъявит. наклоненія, въ письмѣ ничѣмъ не отличается отъ 1-го будущаго; но въ Адпрбидж. нарѣчій, оно въ произношеніи отличается: если хотять выразить наст. время, то послѣдней коренной буквѣ придаютъ звукъ и или ы (иногда даже пишутъ букву ی), предъ буквою причастія наст. времени какъ ویریم , فورخیردم , گوستریم и пр. если же будущее, то таже буква принимаетъ звукъ э или а: ویرزمъ , өзэрэремъ, جورخارامъ , گوسترزمъ ієстэрерэмъ.

خاطرجمع اولمق будь собирателемъ сердца, будь покоенъ, повелит. накл. составнаго изъ двухъ Араб. словъ глагола خاطرجمع اولمق

نقل ایلد разскажи, 2-е л. ед. ч. повелит. накл. составнаго глагола изъ Араб. слова نقل , имѣющаго значеніе разсказа и переселенія, перевоза, такъ что глаголь этотъ значить разсказать, передать и переносить, перевозить.

## С И Н Т А К С И С Ъ .

سایه حمایتنکزی

ваше покровительство тѣнь  
тѣнь вашего покровительства.

89. О сочетаніи двухъ существительныхъ Арабскихъ, или Персидскаго и и Арабскаго, выражающихъ принадлежность или содержаніе, посредствомъ Персидскаго правила اضافه мы говорили уже въ № 85. Здѣсь замѣтимъ еще, что если дополняемое слово оканчивается буквою о, то она принимаетъ знакъ همزه вѣсто астыль; по правилу Турецкаго языка надо было сказать حمایتنکزنگ سایه سی или سایه سی покровительства вашего тѣнь (именит. или винит.) но ради избѣжанія частыхъ повтореній родит. падежа, въ Турецкомъ книжномъ языкѣ принято пользоваться правиломъ اضافه

## Р А З Г О В О Р Ъ .

سوال

بو اونسجی درسدر او اونسک حقنده همیشه شفقتلو ایدی  
بو هانسی درسدر پادشاه وزیرینسک حقنده نیجه آید

اوز وزیرینک حَقْنَدَه، قولننک حَقْنَدَه  
 بنده خدمتکار یا خدمتچی  
 عنایت گوسترمشیدی  
 قولننک نقلندن  
 سایه حمایتینی اکسک ایلیشه  
 وزیریننک باشندن  
 کولگه  
 جواب ویردیکه قورخمه  
 ملایمت له  
 امان ایتمگه  
 خاطرجمع اول ونقل ایله  
 سلطان کمینک حَقْنَدَه شَفَقْتَلوایدی  
 قول سوزیرینه دها نه سوز بیلورسز  
 سلطان وزیرینه دایم نه گوسترمشیدی  
 محمودنه دن ناراضی اولابیلوردی  
 ناراضی اولانده نه ایلیه بیلوردی  
 سایه حمایتی نهدن اکسک اولابیلوردی  
 سایه فارس سوز بدرترک دلنده بوسوزنجه در  
 سلطان وزیریننک خطابنه نه جواب ویردی  
 بونی نه طورله دیدی  
 بونی دیوب نه به وعده ویردی  
 سلطاننک اخرنجی سوزلری نه سوزلرایدی

#### ФРАЗЕОЛОГИЯ.

جنابنک وزیر اعظم یانسنده ها جان ایدنکز  
 Ваше превосходительство когда бы-  
 ли у первого министра?  
 بنده اوننک خدمتسه دونن گتمش ایدم  
 Я вчера былъ къ его услугамъ.  
 اعیان دولتدن کمیسه اوراده واریدیمی  
 Былъ-ли тамъ кто нибудь изъ вель-  
 можъ?  
 برنجه شخص واریدی اما وزیرنک کیفی  
 Было нѣсколько особъ, но министръ  
 نا خوش ایدی برکمیسه ایله دانشمدی  
 былъ не здоровъ и ни съ кѣмъ  
 نه разговоривалъ.  
 سلطان محمودنک ارکان سلطنتی جو  
 Министры Султана Маѣмуда очень  
 مرحمتلو و عنایتلو درلر  
 милостивые и благосклонные.  
 صاحب سوزنک نیچه خدمتکارنک زوار  
 Государь мой! сколько у васъ слугъ?  
 قولنکوزنک ایمدی ایکی خدمتچیسی وار  
 У меня теперь двое слугъ, прежде  
 اول دورت ایدی  
 было четверо.  
 اولار سزه بخشی خدمت ایدرلرمی  
 Хорошо-ли они вамъ служить?  
 نیچون بخشی خدمت ایتمسونلر خدمتلری  
 Отъ чего имъ хорошо не служить;  
 آسان حقلری ده هر آیده تمام ویریلور  
 служба ихъ легкая, жалованье же  
 каждый мѣсяцъ сполнаполучаютъ.  
 حَقْنَنک زار اوزنکرده جو عنایتلو وملایم  
 Вы правы; вы и сами очень благо-  
 آدمسز بوندنصنگرده اخی ناراضی اولسه لر  
 склонны и ласковы; если и послѣ

حققرندن كله بيلورسز

بو آخرنجی درسرسزه آسانرق گورنزمی

بلی آسانرق گورینور اوسببدنکه  
ایلرکی درسرسده چوخ ینگی سوزلر  
اوگرندک

برآز تحمل وسعی ایله نکزهر نه قدر که  
ایلوگدرسز او قدر زیاده بیله جکسز

الله راض السون جنا بنکزدن حمایت  
وشفقتمنکز اکسک اولسون

من وعده ویریرم سزه که اگر دقت و اهتمامنکز  
اکسلسه

ایگرمی درسده ترک دلنی بخشیشه اوگرنوب  
دانشمقده قا دراو لوجکسز

بو طریقله درس ویرمک اینچون معلمنک  
زیاده صبری گرک اولا

صبر سزایش گوره بیلمنک هر بر احوالاتده  
صبرگرک در خصوصاً دل اوگر نمکده

چوخ وقتندر که سزی دورمش ایدییم  
خواهشم واریدی  
منده استردم خدمتکزه گلمگه ممکن اولمدی

خیال ایتم که تفلسه گتمش ایدنکز

خیر ایرانده ایدم تازه گلدم

بر نقلنکز یوخدرمی چوخ ولایتلر گوروب

этого они будутъ не довольны ,  
можете съ ними справиться.

Эти послѣдніе уроки не кажутся-ли  
вамъ легче?

Да , легче кажутся , потому что въ  
прежнихъ урокахъ мы много но-  
выхъ словъ выучили.

Имѣйте не много терпѣнія и стара-  
нія ; чѣмъ болѣе пойдете впередъ  
(подвинетесь) , тѣмъ болѣе узнаете.

Благодаримъ васъ , да не уменьшатся  
ваше покровительство и снисхож-  
деніе.

Я обещаю вамъ , что если ваше вни-  
маніе и прилежаніе не уменьшатся ,  
(то) вы въ двадцать уроковъ вы-  
учитесь хорошо Турецкому языку ,  
и даже будете въ состояніи го-  
ворить.

Чтобы давать уроки по этому пути  
(методъ) , учитель долженъ имѣть  
большое терпѣніе.

Безъ терпѣнія ничего не можемъ  
сдѣлать ; во всѣхъ обстоятельствахъ  
терпѣніе необходимо , а особенно  
въ изученіи языка.

Давно я васъ не видѣлъ , очень же-  
лалъ (видѣть).

И я желалъ явиться къ услугамъ  
вашимъ , нельзя было.

Я воображалъ , что вы уѣхали въ  
Тифлисъ.

Нѣтъ , я былъ въ Персіи , недавно  
пріѣхалъ.

Нѣтъ ли рассказать что? вы много

طور بطور احوالات تقریر ایده بیلورسز

ایمدی نقل ایڈرسمده هاموسوزلی انکلامیه  
جکسز برنیچه زماندن سنکره نقل ایدرم

چوخ یخششی اولور بر نیچه وخت دخی  
صبر ایدرک

من سزه ایرانسنیک یوللرنندن دنگز  
وجایلرندن فوش وادملرندن شیرین واجی  
اولان خوراکلرندن وهربریخششی ویمان  
اولان زادلرندن نقل ایدرم

بزه چوخ گرم ایدرسز سایه مرحمتسنکزی  
باشمزدن اکستمه نکز

خاطر جمع اولنکزممن سزه قورخولو اولان  
أحوالاتدن سوئلمنم

دیبرلرکه سلطان دونن وزیراعظمندن ناراضی  
اولوب زیاده اجغلانمش دی

اکر اوننک حقننده هریمان دیدوگی  
سوزلرینی جمع ایبدوپ اعتقاد ایدرسه  
شکسز اجغلانجکدر (جقدر)

لاکن شوکتلوپاد شاهمز چوخ خیر خواهدر  
مزاج شریفلری خوش اولانده امان وپرر

بودرسلرنک ایچینده جمع اولان چوق  
ثرب سوزلری وار اولارنک مقرر دلرنی  
بیلور سزی

بلی اوگردوکمز سوزلرینسنک مفردلرینی  
بیلوریک

странъ видѣли и можете передать  
намъ о разныхъ разностяхъ.

Если я теперь и расскажу, всѣхъ  
словъ не поймете; чрезъ нѣсколь-  
ко времени расскажу.

Очень хорошо будетъ; потерпимъ еще  
нѣсколько времени.

Я вамъ расскажу о дорогахъ, моряхъ,  
рѣкахъ, птицахъ и людяхъ, слад-  
кихъ и горькихъ пищахъ, и о  
всѣхъ хорошихъ и дурныхъ пред-  
метахъ Персіи.

Большую милость намъ сдѣлаете, не  
уменьшайте тѣнь вашихъ милостей  
отъ насъ.

Будьте покойны! Я вамъ не буду  
говорить объ опасныхъ обстоятель-  
ствахъ.

Говврятъ, что Султанъ вчера бывши  
очень недоволенъ великимъ визи-  
ремъ, чрезмѣрно разсердился.

Если онъ, собравъ всѣ дурныя слова  
сказанныя на счетъ его, повѣритъ  
имъ, (то) безъ сомнѣнія долженъ  
разсердиться.

Однако величественный нашъ Им-  
ператоръ очень доброжелателенъ,  
въ хорошемъ расположеніи духа про-  
ститъ.

Въ этихъ урокахъ много словъ Араб-  
скихъ во множеств. числѣ, знаете  
ли вы ихъ единствен. числа.

Да; единственныя числа выученныхъ  
нами словъ знаемъ.

لطف ایدوب اولارنک بر نیچه سن  
دیینکز

مالکنک مفردی مملکت در احوال یا  
احوالتنک حال متعلقاتنک مفردی  
متعلق

سز بیله تیز سویله منکز اوندن اوتر و که  
بز بودلی انجق ایمدی اوگر نه باشلیوب  
هر بر سوزی انکلایه بیلمریک

من هیچ بیله خوشحال آدم گورمدم

معلم گرک که همیشه خوشحال اولا

یو آغاجه باخ گنان که اوننک بوداعلارینک  
التنده کولگه لنه بیلورسن

من همان بر قسقه بوداغنی کوریرم که اوجنده  
برقوش وار

وقتدر که بودرس دخی آخراپدهیم زیرا  
چوخ بیولندی

اختیار جنابنکرنک در بز اظهار اطاعت  
قیله بیلمریک

فی الجملم سزده گرک اهتمام قیله سز که  
گلن درسلی داخی یخشیشه اودرنه سز

Сдѣлайте милость, скажите нѣкто-  
рья изъ нихъ.

Единств. число Государствъ - Госу-  
дарство, обстоятелствъ — обстоя-  
тельство, отношеній-отношеніе.

Вы такъ скоро не говорите, потому  
что мы только теперъ начали изу-  
чать этотъ языкъ и не можемъ  
понять всѣ слова.

Я во все не видѣлъ такого веселаго  
человѣка.

Учитель всегда долженъ быть ве-  
сель.

Посмотри-ка на это дерево, подъ  
большими и длинными вѣтвями ко-  
торога можешъ насладиться тѣнью.

Я только одну короткую вѣтьви вижу,  
на концѣ которой сидитъ одна  
птица.

Время кончить и этотъ урокъ, ибо  
онъ очень увеличился.

Воля ваша, мы можемъ показать  
вамъ повиновеніе.

Вообще и выдолжны стараться, вы  
учить хорошенько и послѣдующіе  
уроки.

### З а д а ч и.

- 1) Когда ты стоялъ близъ того вѣтхаго дерева, я тебя видѣлъ. 78. — 2) Мы были не довольны ласками визирия. 55. — 3) Императоръ оказывалъ большую благосклонность къ вельможамъ. 85. — 4) Еслибъ вы были могущественны, вамъ бы повиновались. 65. — 5) Онъ всегда былъ доволенъ своими служителями. 55. — 6) Слуги не терпѣливаго господина, волею не волею должны оказывать ему повиновеніе. — 7) Господинъ всегда долженъ

вполнѣ платить жалованье (должное) своимъ слугамъ. 38. — 8) Бойся гнѣва и маленькаго человѣка. 38. — 9) Ученикъ, учащійся со вниманіемъ, будетъ знать свой урокъ. — 10) Подданные спокойны, если Государь въ добромъ расположеніи. 65. — 11) Изъ подъ этой стѣны показалась вода. 78. — 12) Наружный видъ этого дервиша не дурень. 69. — 13) Я желалъ бы знать: понимаете-ли вы, что въ нашемъ дѣлѣ я правъ? 68, 76. — 14) Я докладывалъ вамъ что, не смѣю приблизится къ великому визирю, 81. — 15) Вы приказали ему вытвердить десятый урокъ. 68. — 16) Когда онъ рассказывалъ намъ повѣсть Султана Махмуда, ему невѣрили. — 17) Удовольствовать всякаго чловѣка не возможно. — 18) Незнающаго цѣны великодушію и пощадѣ, надо наказать. — Достоверно-ли знаете, что вечеромъ съ Султаномъ были его министры? 85 — 20) Благодарю васъ (да будетъ доволень Господь), что вы въ отношеніе меня до такой степени благосклонны. 21) Еслибъ Махмудъ 11-й былъ Султаномъ, ненаполнилъ-бы своего Государства разрушеніемъ и тиранствомъ. 65 — 22) Всякій владѣтель не наполнить своего имѣнья опустошеніемъ. 23) Пока вы кончите этотъ рассказъ, я пойду и возвращусь, 66. — 24) Выученными нами словами, мы можемъ не много говорить, 39. — 25) Да будетъ тѣнь вашего покровительства надъ головами всѣхъ подданныхъ. 89. — 26) Онъ воображаетъ, что скрылся, но его всѣ видятъ. — 27) Вѣтви здѣшнихъ деревъ такъ коротки, что во все тѣни не имѣютъ. 8. — 28) Мы не знаемъ, когда будетъ конецъ міра. — 29) Наконецъ, послѣ 10 уроковъ я начинаю васъ понимать. — 30) Скрывшись за кустарникомъ, онъ могъ слышать разговоръ птицъ. 78. — 31) Если каждый день выучите по 10 словъ, то въ годъ соберется много. 65, 82. — 32) Конецъ дѣла покажетъ хорошее и дурное (результатъ). — 33) Не повторяй то, чему не вѣришь. 87, 39. — 34) Не утверждайте того, чего не знаете. 87, 39. — 35) Я думаю, что ваша дружба ко мнѣ ни когда не уменьшится. — 36) Онъ очень обрадовался вашему приходу. 39. — 37) Въ отношеніи доброты визиря всегда было сомнѣніе. — 38) Если я ошибусь, вы объясните мнѣ. 65, 88. — 39) Больной чловѣкъ всегда не можетъ слушать рассказы. 40) Тотъ кто не переноситъ шутки, и самъ не долженъ ихъ дѣлать. — 41) Не сердитесь, будьте терпѣливы, вы узнаете. 87. — 42) Во вторникъ я былъ у одного богатаго владѣльца. 78. — 43) Вы вольны въ своемъ повелѣніи. — 44) Этотъ упрекъ относится къ дервишу. — 45) Богатые люди не всегда бываютъ милостивы и снисходительны.

## ОДИННАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

ЧТЕНІЕ .

اون برنجی درس

پس وزیر دیدی معلوم اولسون که بو بایقوشلارنک بریسینک بر گوزل اوغلی وار بریسینک  
بتون دنیاده اولمیان بر گوگچک و سوگولو قیزی وار ایمدی اولار اوز ارالارنده عقد  
نکاح باغلامقده درلر داخی عرض ایتمک گرتک که او ایکی اوشاق بر برینه جان و کونگلدن  
عاشق اولوپلر

*Онъ биринджи дэрсъ.*

«Пэсъ вэзиръ дэди, ма'лумъ олсунъ, ки бу-байкушларынь бирисининъ биръ іезяль  
оглы, вэ о бирисининъ бютюнъ дюнья-дэ олманъ іекчекъ вэ сэвіюлю кызы варъ;  
имди оларъ ёзь араларында агди нияль багламагда-дырлара. Дахи арэзъ  
этмекъ іпрекъ, ки о ики ушагъ биръ биринэ джанъ у-кеніюлдэпъ ашыкъ  
олуплоръ.»

*Буквальный переводъ.*

اون برنجی درس

одиннадцатый.

پس وزیر دیدی معلوم اولسون که بو بایقوشلارنک بریسینک بر گوزل اوغلی  
сынъ красивый у одного изъ нихъ извѣст- ный послѣ,  
او بریسینک بتون دنیاده اولمیان بر گوگچک و سوگولو قیزی وار ایمدی  
дочь любезная прекрасная не быва- въ мирѣ весь у другаго  
лая цѣлый  
اولار اوز ارالارنده عقد نکاح باغلامقده درلر داخی عرض ایتمک گرتک که او ایکی  
еще въ связываніи бракъ связь между собою  
اوشاق بر برینه جان و کونگلدن عاشق اولوپلر  
сдѣлалась влюбленный отъ-сердца душа дитя

## Русскій переводъ.

«И такъ, да будетъ извѣстно, сказалъ визирь, что у одной изъ этихъ совъ есть красивый сыгъ, а у другой небывалая въ цѣломъ мѣрѣ, прекрасная и любезная дочь; теперь онѣ между собою толкуютъ о брако-сочетаніи; при этомъ слѣдуетъ доложить, что эти двое юношей душою и сердцемъ влюблены другъ въ друга.»

## Переводъ попеременный.

11.

- پسъ *пэсъ*, с. Пер. послѣ, и такъ; но.  
 بَمَسْ *бэсъ*, с. Пер. довольно, достаточно.  
 پيس *писъ*, с. Азерб. дурной.  
 الْقَصْدُ *алкыссэ*, с. Ар. словомъ, короче.  
 قز *кызъ*, дочь, дѣвица.  
 قرداش *кардашъ*, братъ.  
 قزقرداش *кызъ кардашъ*, сестра.  
 باجی *баджи*, с. Ад. сестра.  
 آنا *ана*, мать.  
 آتاوانا *атавана*, отецъ и мать, родители.  
 دَلْبَر *дильбэръ*, с. Пер. похищащій сердце, красавецъ, вѣнецъ.  
 دنیالق *дюньялыкъ*, мирское.  
 یَنگی دنیا *еніи дюнья*, новый свѣтъ, Америка.  
 عالم *алэмъ*, с. Ар. мѣръ; вѣкъ, время.
- رَبُّ الْعَالَمِينَ *рэбб-ул-алэминъ*, с. Ар. господинъ міра, Богъ.  
 عالمتاب *алэмтабъ*, освѣщающій мѣръ (эпитетъ солнца افتاب с. Пер.),  
 عالمپناه *алэм-пэнахъ*, убѣжище міра.  
 گوكچك *гёкчекъ*, с. Ад. красивый, ая.  
 قَشَنَك *кашангъ*, с. Ад. красивая.  
 سوغولو *сэвиюлю*, любезный, дорогой.  
 سوغو, سوغی *сэвию*, любовь, привязанность.  
 سومك *сэвмэкъ*, любить.  
 عقد *агдъ*, с. Ар. связь, союзъ, узелъ.  
 نِكَاح *никлхъ*, с. Ар. бракъ.  
 عقدنكاح ایتمك *агди никлхъ, этмекъ*, заключать, связать узы брака.  
 نكاحلتمك *никлхленмекъ*, жениться; выходить за мужъ.  
 اولتمك *эвлемекъ*, жениться.  
 اره وارمق اگتمك *эрэ вармакъ*, выйти за мужъ.

سوبای <i>субай</i> с. Ад. холостой.	Тур. <i>когль</i> <i>кенюль</i> , сердце,
جان <i>джавань</i> , с. Пер. молодой.	духъ. воля, храбрость.
قارت <i>картъ</i> , старикъ.	دل <i>диль</i> , с. Пер. сердце.
جان <i>джань</i> , с. Пер. душа.	دل <i>ачыкъ кенюль</i> , открытое
جان و برمک <i>джань вэрмекъ</i> , отдать	сердце, откровенный.
душу, пожертвовать собою,	يورک <i>юрекъ</i> ; Азерб. اورک <i>урекъ</i> ,
умереть.	сердце, храбрость.
جان تسليم ايتمک <i>джань тэслимъ эт-</i>	يورک و برمک <i>юрекъ-вэрмекъ</i> , дать сер-
мекъ; вручать душу, уме-	це, ободрить.
реть.	گوکس <i>гёкюсъ</i> , грудь.
اولمک <i>ёмлекъ</i> , умереть.	عاشق <i>ашыкъ</i> , с. Ар. влюблен-
جانان <i>джананъ</i> , любезный, лю-	ный мн. عشاق <i>ушшакъ</i> .
бовникъ.	عاشق و معشوق <i>ашыкъ у машукъ</i> ,
جانور <i>джанвэръ</i> , с. Пер. животное,	любящій и любимая; лю-
звѣрь.	бовникъ и любовница.
گونکل <i>кёнюль</i> , или گول <i>гёуль</i> ,	عشق <i>эшкъ</i> , с. Ар. любовь.

## Л Е К С И К О Л О Г И Я .

اوبريسننک *тотъ одинъ*, впротивуположность одного значить *другой*, въ род. пад. съ мѣст. притяж. سی *си* (неправ. такъ употребляется въ Азербидж. нарѣчій);—въ значеніи *другой, чужой*, употребляются также слова باشقه *башка*, отдѣльный, اوزگه *озгё* *гейри*; Араб. и آبرى *айры*, Тур. отличный, различный; эти слова принимаютъ также 3-е л. притяж. мѣстоим.

اولمیان و اولمین *небывающій*, причастіе наст. склоняемое отрицательнаго вида глагола اولمق

سوگولو و سوگولو *любезный, возлюбленный*, составлено изъ سوگو и частицы прилагательной لو

90. Мы сказали въ № 10 что изъ нѣкоторыхъ глаголовъ посредствомъ буквы ق или ک, прибавляемой къ корню, составляются имена; здѣсь прибавимъ, что такія имена могутъ быть и существительныя, изъ коихъ весьма рѣдкія принимаютъ въ концѣ еще букву و или ی *ин*, *ин*.

напр. отъ *بيلمک* *бильмекъ* — *بيلگو* *бильгю*, знаніе, извѣстность; отъ *کسک* *кясмакъ*, рѣзать — *کسکين* *кяскинъ*, рѣзающій, острый, *کسک* *кясмакъ* отрѣзанный, кусокъ.

*وار* *естъ*, 3-е л. ед. ч. наст. врем. изъяс. накл. не полного глагола *وار اولمق* *существовать*.

91. Глаголы *وار* и *بوخ*, означающіе *суцій* и *несуцій*, принимая времена существит. и вспомогат. *(اولمق)* глаголовъ, составляютъ особый разрядъ глаголовъ; посему наст. время будетъ *وارم*, *وارسن*, *واردر* и пр. Преход. *واريدم*, *واريدنک*, *واريدى* и пр. Времена условнаго и сослагат. наклоненій, составляются прибавленіемъ къ нимъ временъ сказанныхъ наклоненій существит. глагола, коихъ не достающія времена дополняются вспомогат. глаголомъ. Тоже надо разумѣть о частицѣ; *دگل*, не: *دگل* *аймшм*; *دگل* *айды*, *دگل* *айденк*, *دگل* *айдем*; *دگلندر*, *دگلسن*, *دکلم*; *دگل* и пр. Весьма часто эти глаголы употребляются безъ третьяго лица существ. глагола *در*, особенно въ отвѣтахъ. — Слова *وار* и *بوخ* принимаютъ также характеристическія окончанія сокращенныхъ притяжат. мѣстоимѣній, для избѣжанія повторенія предмета, къ коимъ относятся напр. *وارمدر* *варымъ-дыръ*, *وارم* *есть*, у меня *есть* (оное) *وارندنکر* *варын-дыръ*, у тебя *есть* (оное). Такой оборотъ употребляется только въ вопросахъ или отвѣтахъ и большею частью въ настоящемъ и весьма рѣдко въ прошедшемъ времени. *گرکت* *должно*, *нужно* *надо*.

92. Въ Татарскомъ языкѣ безличныхъ глаголовъ нѣтъ, но прибавленіемъ къ слову *گرکت*, и къ нѣкоторымъ другимъ словамъ, имѣющимъ значеніе *надобности*, *необходимости*, какъ-то: *لازم*, *лазымъ*, *واجب* *ваджыбъ*, (с. Ар.) 3-го л. наст. врем. существит. глагола, *در*, составляются безличные глаголы: *گرکردر* *нужно*, *اونکا گرکردر* *ему нужно*, *بزه لازمدر* *намъ необходимо*, *سزه واجبدر* *вамъ слѣдуетъ*. Къ этимъ словамъ можно прибавить всѣ окончанія и другихъ временъ какъ существит. такъ и вспомогат. глаголовъ: *ام گرکت* *і ерекъ-эмъ*, я *нуженъ* *لازم سن* *ты необходимъ*, *واجب* *айды* *нужно было*, *لازم اولدنک* *нужно сдѣлался ты*, и пр. *عاشق اولوبلر* *влюбленнымъ сдѣлались*, составной глаголъ, въ прошед. врем. 3-го л. мн. ч.

93. Изъ дѣепричастія кончащагося на *وب* или *وب*, чрезъ прибавленіе къ нему личныхъ окончаній наст. врем. существит. глагола, составляется *прошед. соверш. время*, весьма часто употребляемое въ Азербидж. нарѣчій. Первое лице этого времени рѣдко употребляется; *اولوبم*, *گلوبم*, я





اوسبیدنکه من ترک دلی ایله یمان دانشورم  
 که قورخیرم منی آنکلا میه جکسز  
 صباح وقتده من اولاری اوقومق اوگردرم  
 اخشامده وختم اولانده یازمق اوگردرم  
 معلملرینک سو یلدوگنه دقتلو اولمق  
 و آتا و آنالارینی سو مک  
 قور خیرم که جو ابدن ناراضی اوله سز  
 منم بیلمک و آنکلا معم او قدر بیوک دگلدن  
 که منم ایچون تازه اولدووغنی جنانکنز مندن  
 ایلرو بیلمش اولاسز  
 اونسک چونکه بری همیشه اوز گوکچکلکندن  
 سز بیلور و او بری اوقومق و یازمقدن  
 مونسک جوابی آسان دکل حقمده قیز  
 گوکچک اوغل اوگرنمش اولایخشیدر

سز منله نیچون دانشورسز  
 او شاقلارنکیزی نه وقت اوگردرسز  
 او شاقلار ایچون نه زاد اوگرنمک یخشیدر  
 مونی هرکیم بیلور بر تازه زاد دیه بیامز میسز  
 بو او شاقلر نه ایچون بر بر برینی سومرلر  
 سز نک ایچون هانسی یخشیدر گوکچکلک  
 یا اوگرنمک

### ФРАЗЕОЛОГИЯ.

منم ایکی اوشاغم وار بر اوغل برده قیز  
 او علم دقتلو و سعی ایاین در  
 قزم دلبر و سوگولودر  
 من اولاری جان و کونگلدن سو برم  
 سز او شاقلاریمی تانور سز می  
 گرک که گورمش اولام اما یخشی تانم

ایمدی اولار هارده درلر  
 او علم دشار و گتمش در تیز گلر قیزم ایوده در

من او شاقلمده بر زاد اوگرنه سومردم ایمدی  
 لازمدر که اوگرنم  
 بو معلو در که هر کشی ننک او شاقلقنیده  
 دقت و اهتمامی اولماز

بیله اولسده بیوک اولانده آدم

У меня (есть) двое дѣтей: сынъ и дочь.  
 Сынъ мой внимателенъ и старателенъ.  
 Дочь моя восхитительна и любезна.  
 Я ихъ люблю душою и сердцемъ.  
 Знаете-ли вы моихъ дѣтей?  
 Должно быть что я ихъ видѣлъ; но  
 хорошо не знаю.  
 Теперь гдѣ онъ.  
 Сынъ мой вышелъ, скоро придетъ, а  
 дочь дома.  
 Въ дѣтствѣ я не любилъ ни чему  
 учиться; теперь необходимо учиться.  
 Это извѣсно, что увсякаго человѣка  
 въ дѣтствѣ не бываетъ вниманія и  
 прилежанія.  
 Если и такъ взрослый человѣкъ дол-

سعی واحیاط ایتسه گرک

جنابنکزنک نیچه قرداشی وار  
بنده نیکزنک ایکی قرداشی دورت  
قزقرداشی وار  
قرداشارنکزنک هیچ بری ایولنمشدر

خیر نکا حلمش قرداشم یوخدر هر ایکسیده  
سوبای درلر

با چیلرنکزدن اره گتمش وارمی  
ایکسی اره وار مشدر ایکسی کوچکدر  
من باچیلریمی جوخ سویرم اوسببدنکه  
گوکچک و یخشی یورکلودرلر  
با چیلرنکزنک ارلری دولتوکشیلردرمی  
اولار دنیالق فیکرنده دگلار دوستلق  
فیکرنده درلر

دنیاده دوستلق دولتدن جوخ حرمتلودر

بو سوزلر همان دلدده گرک که اولمیه جان  
وایشده ده اولسه گرک

شفقت ایدوب بیورنکز که عاشق کیم  
در معشوقه کیم در  
عاشق اودر که سور—سو بیجی در معشوقه اودر  
که اونی سورلر—سولمشدر

لطفینکز اکسکلنسون ایمدی آنکلادم

اوشافلره بیورک و بیرمک گرک که اولار  
درس لرینی از از اوگرنسونلر  
من ایشتم که ولایتمزده بر دولتلو کشیننک  
هاسو عالمده اولمیان بر قشنگ قزی  
وار در

دیرلر که وزیر اعظمک اوغلی اوننمکه

женъ стараться и быть осторож-  
нымъ.

Сколько у васъ братьевъ?

У меня два брата и четыре сестры.

Ниодинъ изъ вашихъ братьевъ не  
женатъ!

Нѣтъ, у меня нѣтъ женатаго брата,  
оба холостые.

Изъ сестеръ есть ли замужемъ?

Двѣ за мужемъ, а двѣ малолѣтнія.

Я очень люблю своихъ сестеръ, по-  
тому что хороши и добро-сердечны.

Мужья вашихъ сестеръ богаты-ли?

Они непомышляютъ о мірскомъ бо-  
гатствѣ, а о дружбѣ.

Въ свѣтѣ дружба уважительнѣе бо-  
гатства.

Эти слова не должны быть только  
на языкѣ, онѣ должны быть так-  
же въ душѣ и на дѣлѣ.

Сдѣлайте милость, скажите; кто влю-  
бленный и кто любимая.

Влюбленный тотъ, кто любить-лю-  
бятіи; любимая та, которую лю-  
бятъ.

Да не уменьшится ваша милость,  
теперь понялъ.

Дѣтей надо ободрять, чтобъ онѣ по  
немноду выучивали свои уроки.

Я слышалъ, что въ нашей странѣ,  
у одного богатаго человека есть  
дочь красавица, небывалая въ цѣ-  
ломъ мірѣ.

Говорятъ, что сынъ перваго мини-

عقدنکاح باغلامق استر

آناسی جواب ویرمشدر که اوننک اره  
گتمک وقتی گلمش در دهاجواندر

بو بییلده دوستلرمندن بری ینگی دنیایه  
گدوب اومملکتلرنک گوناگون احوالاتنی  
تقریر و بیان ایتمشدر

سز آتا و آناوزی سورسزمی  
بز اولاری اوحدهجه سویرپیک که اولارنک  
ایچون جان ویره قادریک

منکا دیدیلر که وزیرنک کوچک اوغلی  
دونن دگل اوته گیجه جانی خدای رب  
العالمینه تسلیم ایتمشدر  
وزیر بوندن جوخ فکر ایدوب بیمار  
اولوپدر

دیرلر که اوچوخ گوزل وسوکولو ایش

هر جانلوکشنی جانان اولماز

بوگون آفتاب عالمتاب گوکده گورنمز  
گوندوز قره لئمشدر

صبر بیورنک بوگون اولمهسه یارین گونش  
گورنور

стра желаетъ брако-сочетаться съ  
нею.

Отецъ ея отвѣтилъ, что не пришло  
время вытти ей замужъ, еще мо-  
лода.

Въ этомъ году, одинъ изъ моихъ дру-  
зей отправился въ Америку и опи-  
салъразличные обстоятельства тѣхъ  
государствъ.

Любите-ли вы своихъ родителей?

Мы ихъ до такой степени любимъ,  
что въ состояніи душу дать за  
нихъ.

Мнѣ сказали, что меньшей сынъ ми-  
нистра, третьяго дня ночью, отдалъ  
душу Богу-творцу міровъ.

Министръ объ этомъ много думалъ и  
заболѣлъ.

Говорятъ, что онъ былъ очень кра-  
сивый и любезный.

Каждый, одаренный душою человекъ,  
небываетъ любезенъ.

Сегодня солнце, освѣщающее міръ,  
не показывается на небѣ; день  
омрачился.

Потерпите; если не сегодня, то зав-  
тра солнце покажется.

## З а д а ч и.

- 1) Маһмудъ III былъ ученый Государь. — 2) Подданные Императора, защиты міра, всегда покойны. — 3) Пока вы меня поймете, я долженъ повторять. 66, 95. — 4) Вамъ должно быть извѣстно, что старательный ученикъ скорѣе выучится. 95. — 5) Я сегодня слышалъ разсказъ, нечитанный мною нигдѣ. 94. — 6) Самый снисходительный человѣкъ, не могъ пощадить этого дервиша. — 7) Мнѣ нужна книга, написанная на Турецкомъ языкѣ, нѣтъ ли у васъ? 92. — 8) Есть, если угодно, я вамъ дамъ. 91, 66, 88. — 9) Его языкъ очень остеръ; онъ очень смѣлый человѣкъ. 90. — 10) Его знаненіе не большое; весь его разсказъ баснословенъ. 90. — 11) Его боятся, потому что онъ могущъ; но его нелюбятъ. 55. 12) Мои братья уѣхали вонъ изъ нашихъ владѣній, не знаю когда возвратятся. 43 — 13) Намъ необходимо показывать уваженіе къ старикамъ. 92, 38. — 14) Я теперь вамъ не нуженъ, могу ли уйти? 92. — 15) Дѣти вообще не терпѣливы. — 16) Въ животныхъ нѣтъ того разумѣнія и пониманія, какія въ человѣкѣ. 94. — 17) Сынъ Царя женится, на этой недѣли, на дочери перваго министра. — 18) Ваши сестры такъ красивы, что скоро могутъ выйти замужъ. — 19) Я не могу вамъ обѣщать этого, невидѣвшись съ отцемъ. 58. — 20) Ты долженъ слушать, чтобы тебѣ не говорили. 95. — 21) Вы не должны говорить ему то, что я вамъ сказалъ. 95. — 22) Надо, чтобы вы дали мнѣ слово быть внимательну. 95. — 23) Надо, чтобы они изложили то, что прочли. 95. — 24) Верни слугу, приближающагося къ той старой стѣнѣ. — 25) Пусть онъ разскаываетъ повѣсть, имъ слышанную. — 26) Знаете-ли вы теперешній урокъ? 60. — 27) Онъ былъ скрытъ за зеленымъ кустарникомъ. 78. — 28) Ихъ дѣти выучили данный имъ урокъ. 39, 67. — 29) Маһмудъ II не имѣлъ отеческой милости къ своимъ подданнымъ. 69. — 30) Вы увидѣли вчера дѣвицу, небывалую въ нашемъ Государствѣ. 94. — 31) Теперь мы должны легче другъ друга понимать. 95. — 32) Молодые люди скоро влюбляются другъ въ друга. — 33) Можетъ быть, что сынъ вашъ скрывается отъ вашего гнѣва. — 34) Надо извѣстить мать, что дочь ея больна. — 35) Есть люди не думающіе о земномъ благѣ. — 36) Не храбрый человѣкъ не можетъ хорошо сражаться. — 37) Воюющіе люди другъ друга ободряютъ. — 38) И въ дружбѣ находящіеся люди должны другъ друга уважать. 94, 95. — 39) Изъ четырехъ его сыновей трое умерло. — 40) И такъ и этотъ урокъ кончился.

## ДВѢНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ

اون ايکينجی درس

سلطان محمود وزيرنک سوزينی کسوب مُسَخَّرَ ايله بوند سوزدر اوقز عارده دورير  
اونی گورمگه جوخ خواهشم وار ديوب گولمُسُنْدِي وزير تمکين ايله جواب ويرديکه اوننک  
منزلی بر قرانکلو مغاره درکه بوداعلارده جوخ وار اما او اناسز ايودن هيچ وخت چقمز

*Онъ икинджи дэрсъ.*

*Султанъ Маһмудъ сэзиринъ сэзини кялюбъ, масхараилэ, бу нэ сёзь-диръ, о  
кызь һарда дуриръ, они іёрмэйя чохъ ханэшимъ варъ, діюбъ, іюлюмюнди.  
Вэзиръ тэмкинъ-илэ, джэвабъ вэрди-ки, онынъ мэнзили, биръ жаранлы ма-  
гарэ-дыръ, ки бу даиларда чохъ варъ; амма о анасызъ эвдэнъ һэчь вахтъ  
чыжмазъ.*

*Буквальный переводъ.*

ايکينجی درس

سلطان محمود وزيرنک سوزينی کسوب مُسَخَّرَ ايله بوند سوزدر اوقز عارده دورير  
живеть  
насмъ-отръ-  
шка завъ

اونی گورمگه جوخ خواهشم وار ديوب گولمُسُنْدِي وزير تمکينی ايله جواب ويرديکه  
желаніе  
важностъ улыбнуля

اوننک منزلی بر قرانکلو مغاره درکه بوداعلارده جوخ وار اما او اناسز  
жилище  
пещера горы  
ايودن هيچ وخت چقمز  
не выходить ни когда изъ дому  
безъ матерн

*Русскій переводъ.*

Султанъ Маһмудъ, прервавъ слова визиря, и съ насмѣшкою улыбувшись,  
сказалъ: «что это значитъ? гдѣ она живеть? я бы очень желалъ ее видѣть.»  
Визиръ съ важностью отвѣчалъ: «что ея жилище одна изъ мрачныхъ пе-  
щерь, которыхъ много въ сихъ горахъ; но она безъ матери никогда не вы-  
ходитъ изъ дому.»

## Переводъ по персидскому.

12.

- کسَمک *кясмякъ*, рѣзать,  
 یول کسَمک *іоль кясмякъ*, рѣзать до-  
 рогу, разбойничать.  
 یول کسن *іоль касанъ*, разбойникъ,  
 грабитель дорогъ.  
 اودون کسَمک *удунъ кясмякъ*, колотъ  
 дрова.  
 بر به-ایه کسَمک *биръ баһаіэ-кясмакъ*,  
 условиться, назначить  
 цѣну.  
 عقلم کسر که *аглымъ кясаръ-ки*, умъ  
 мой такъ разрѣшаетъ, я  
 думаю, что..  
 امیدین کسَمک *умидинъ кясмякъ*, ли-  
 шаться надежды, по-  
 терять ее.  
 سوددن نمَادن — کسَمک *сюддэнъ-мэмэ-*  
*дешъ кясмякъ*, отнять отъ  
 молока, отъ груди.  
 کسکین فلیج *кяскинъ кылыджъ*, ос-  
 трый мечъ.  
 کسکین شراب *кяскинъ шарабъ*, крѣп-  
 кое вино.  
 بچاغنک کسکینی *пычагынъ кяскини*,  
 острота кожа.  
 مسخره *масхара*, с. Ар. насмѣ-  
 шка; предметъ насмѣшки.  
 مسخره به توتیق — المق *масхараіа*  
*тутмакъ-алмакъ*, дер-  
 жать, брать въ насмѣш-  
 ку, насмѣхаться.  
 مسخره لقی *масхаралыкъ*, насмѣш-  
 ка, шутка.  
 گولسمنک *іюлюомсюнмекъ*, улы-  
 баться.  
 گولمک *іюльмэкъ*, смѣяться.  
 بوزه گولمک — ساکالا-یوزه *сакала-юзэ юль-*  
*мекъ*, смѣяться въ боро-  
 ду, въ лице; льстить; на-  
 смѣхаться.  
 تمکین *тэмкинъ*, с. Ар. власть;  
 важность, достоинство.  
 تمکین اتمک *тэмкинъ этмекъ*, утвер-  
 дить, постановить, дать  
 власть.  
 منزل *мэнзиль*, с. Ар. станція,  
 стоянка; квартира, жи-  
 лище.  
 منزلخانه *мэнзиль-ханэ*, с. Ар. Пер.  
 почтовый домъ.  
 منزلچی *мэнзильчи*, станціонный  
 смотритель.  
 مغاره *магарэ*, простон. مغاره  
*магазэ*, с. Ар. пещера.  
 داغ *Тур. طاغ дагъ*, гора.  
 داغتمق *дагымкъ*, разсѣять, при-  
 вести въ безпорядокъ.

داغتمق دۇشمەنى *дюшмәни даытмакъ*,  
разсѣять, обратить въ  
бѣгство непріятеля.

قشون *кошунъ*, войско.

لشکر *лшкъръ*, с. Пер. армія.

اؤ *эвъ*, او *эвъ*, домъ.

چىقمق *чыкмакъ*,  
چىخماک *чыхмакъ*, выходить;  
восходитъ,

داغ چىقمق *дага-чыкмакъ*, взойти  
на гору.

بولدن چىخماک *болданъ чыхмакъ*, выд-

ти пзъ дороги, заблудиться.

چاقماق *чакмакъ*. огниво.

آتش چاقماق *атэшъ* (с. Пер.) *чакмакъ*, вырубать огонь.

چاقماق داشى *чакмакъ даши*, кремень.

فأر *фавъ*, трудъ.

قاپر *гапу*, Тур. قاپر, дверь.

پنجسره *панджэре*, с. Пер. окошко.

چاکماک *чакмакъ*, тянуть приговарять.

## Л Е К С И К О Л О Г И Я.

كسوب *отрзавъ*, дѣпричастіе отъ глаг. كسمك имѣющаго различное значеніе въ переносномъ смыслѣ, какъ видно изъ таблицы.

نه *нэ*, что! мѣстоименіе вопросительное, относящееся къ вещамъ и лицамъ.

96. Вопросительное мѣстоименіе نه склоняется правильно, только род. и мѣстит. падежи почти не употребительны. Оно принимаетъ сокращенное притяж. мѣст. всѣхъ лицъ; وار *ндимъ* или *нимъ* *нэ-инъ-варъ*, что мое есть? что у меня есть? وار *ндинкъ* *нэ-инъ-варъ*, что у тебя есть? وار *ндеси* *нэси-варъ*, а иногда какъ въ Турецкомъ وار *ндиси* *нэ-исръ* что его, что у него есть? и т. д. Употребляясь предъ именами, выражаетъ или вопросъ или удивленіе, и переводится на Русскій языкъ словами: *что-за? какой, ая, ое!* نگوزلدر *какой красивый, что за красивый!* Въ разговорѣ оно замѣняется часто словомъ *нэ-нэ*, а въ Азербидж. нарѣчій *нэ-нэ*, если употребляется одно, безъ прибавленія существительнаго, напр. *در بونمه* *что это такое?* *نمنه دیدجگم* *что я скажу,*

گولسندی *улыбнулся*, 3-е л. ед. ч. прош. однокр. времени изъявнт. накл. возвратнаго залога, глагола گولسمک

دولمک *смлаться*, надъ чѣмъ, требуетъ дат. падежа, какъ видно изъ таблицы.

جقمز , въ Адербидж. *جقمز* чыхмазь, не вытодитъ, не выйдеть, 3-е л. ед. ч. наст. буд. врем. изъяв. накл. отрицат. вида глагола *جقمق*

97. Настоящее время изъявит. накл. отрицательнаго вида глаголь, въ Турецкомъ языкѣ, составляется изъ причастія спрягательнаго, кончащагося на *مز* или *ماز* и личныхъ окончаній наст. врем. стществит. глагола, отпуская 3-е л. *در*; и потому 1-е л. будетъ *جقمزم* чыхмазамъ, вмѣсто котораго почти всегда употребляется сокращенная форма; *جقمم* чыхмамъ, 2-е *جقمز سن*, 3-е *جقمز*; въ 1 л. мн. ч. въ Турецкомъ прибавляется *ایز* или *یز*, вмѣсто *ایک* — *جقمرز*, *جقمزسر*, *جقمزلر*; эта форма, кромѣ 1-го л. множ. числа, употребляется иногда и въ Адербиджанскомъ нарѣчій.

### С И Н Т А К С И С Ъ.

که بو داءلارده جوع وار

есть много въ горахъ этотъ который  
которыхъ много въ этихъ горахъ.

98. Глаголы *وارد* и *بوخدر* относясь къ подлежащему во множественномъ числѣ, или ко многимъ подлежащимъ, ставится, какъ въ Русскомъ языкѣ, въ единственномъ числѣ, напр. *ایراندہ منم قرداشلارم وار* въ Персін *есть* у меня братья, *دولتی بوخدر* у вашего отца *нѣтъ* имѣнья и богатства.

آما او آناسز ایودن هیچ وخت جقمز

не выходнаъ ни когда изъ дому безъ матери она но  
Но она безъ матери изъ дому никогда не выходить.

99. При стеченіи нѣсколькихъ обстоятельственныхъ словъ при глаголѣ, во всякомъ повѣствовательномъ предложеніи, слова эти размѣщаются такъ, что сперва ставится обстоятельство времени, потомъ мѣста, потомъ слова, выражающія другія второстепенныя понятія, потомъ слова, выражающія первостепенныя понятія и наконецъ глаголь. Слѣдовательно въ этомъ предложеніи слова должны были быть размѣщены такъ: *آما او هیچ* но если хотятъ обратить особенное вниманіе на какое нибудь изъ этихъ обстоятельствъ, то слово его выражающее, должно стоять не посредственно передъ глаголомъ, какъ въ приведенномъ

примѣръ **هیچ وخت** , за нимъ слова меньшей важности и т. д. Возьмемъ еще примѣръ: **پادشاه عالمپناهمز دونن دارالسלטندن جوخ گوزی آجق اوجیلر ایله: اوه چقوب یگری ایکی جفت قوش وگوناگون جانورلر اولادیلر**

Нашъ Императоръ, защита міра, вчера изъ столицы, со многими проворными охотниками выѣхавъ на охоту, двадцать двѣ пары птицъ и различныхъ звѣрей наохотили.

### РАЗГОВОРЪ.

Сवाल	جواب
بو هانسی درسدر	اون ايکينجی درسدر
سلطان وزیرنک سوزلرینسی کسوب نه دیدی	بونه سوزدر دیدی
سلطان اوننک سوزنی نه طریقله کسدی	سسخره یه توتوب کسدی
اوندن نه صورشدی	صورشدیکه اوقز هارده دوریر
نه ایچون مونی صورشدی	اوندکچونکه اونی گورنگه خواهشی واریدی
مونی دیوب نه ایلدی	گولمسندی
وزیر نه جواب ویردی	جواب ویردیکه اوننک منزلی بر فرانکلومغارهدر
بو جوابی نه طورله ویردی	تمکین ایله
دانلارده نه زاد جوخ واریدی	قرانکلومغارهلر
قرا نکلومغارهلر هارده جوخ اییدی	او دانلارده
هانسی دانلارده	قز دوریلان دانلارده
قز هارده دوریردی	برقرانکلومغارده که اودانلارده جوخ واریدی
قز هاردن جقمزدی	ایودن
او کمسز ایودن جقمزدی	آناسز
نه وخت جقمزدی	هیچ وخت جقمزدی
اولار نه ایچون بر برندن بله راضی درلر	اونسکچونکه بری حکایت ایلمگی جوخ
سز مملکتینکزدن دشره یه خسوب نه	سویر اوبری قولاغ اصمعی
ایله جکسز	بیلدوگم قدر اوگرنه حکم واوگرنش وعالم
لطف بیورنک منکا دیمک که دشرده	اولمیوب قایتیمه حکیم
نه زاد اگرنمشسز	مونکا جواب ویرنک آسان دگل اوندن
	اوتروگه من دشقاروده نیچه بییل دورشم

ایمدی و ختم یوخدر که سزه هر برزاد و جمله  
 احوالاتدن نقل ایده ایم  
 باش اوسته بر باشقه گون هرگوردوگم  
 و اشتندوگمدن نقل ایبدو ب جنابنکزی  
 راضی ایلمرم

بس اختیار سزنکدر بودون اولسه بر اوزگه  
 گون نقل ایدرسن

### ФРАЗЕОЛОГІЯ.

- سزنه ایچون گولرسز  
 سز گرک که قیارت کشیلرنک صقالند  
 گولیه سز  
 اولار دانشانده سوزلرینی کسمیه سز
- اوسوزلرنی تمام ایندنضکره سن خدمتکاره  
 اودون کسمگه امر و بیرسن
- آناوز هارده در  
 آناوقرداشلارنکیز هارده درلر  
 اولار بر کوچک منزل آلوب دوریرلر
- اوغلنکیز سزنکله دورمزی  
 اوغلم منمله دوریر اما باجی وقزلرم منمله  
 دورمزلر  
 درویش دوران مغاره نی گوردنکیزی
- گوردم چون قرانکلو و کوچک یردر
- نه سبیدن اول منزلده دورمعی اختیار اتمشدر  
 اوسبیدنکه دنیادن امیدین کسمشدر
- منکا ایله گورنورکه بو درویش بر یولدن  
 حقمش کشی گرک اولار
- Почему вы смѣтаетесь?  
 Вамъ не должно насмѣхаться надъ  
 стариками.  
 Когда они разговариваютъ, непрерыв-  
 вать ихъ.  
 Когда онъ окончитъ свои слова, ты  
 прикажешь челоуѣку расколотъ  
 дровъ.  
 Гдѣ вашъ отецъ?  
 Гдѣ ваши мать и братья?  
 Они занявъ маленькую квартиру, жи-  
 вутъ,  
 Сынъ вашъ не съ вами-ли живетъ?  
 Сынъ со мною живетъ, но сестра и  
 дочери не живутъ со мною.  
 Видѣли-ли вы пещеру, въ которой  
 живетъ дровишъ?  
 Видѣлъ, очень темное и маленькое  
 мѣсто.  
 По какой причинѣ онъ рѣшился жить  
 въ такой квартирѣ?  
 По той причинѣ, что онъ потерялъ  
 надежду на миръ (отрѣшился отъ  
 міра),  
 Мнѣ такъ кажется, что этотъ дер-  
 вишъ долженъ быть заблудшій че-  
 ловѣкъ.

عقلم ایله کسر که اوآله یولنه عاشق و دنیاغه  
هیچ خواهشی اولمیان بر شخص در

بن بوگون یانسنکه گلمشدم ایوده یوخیدنکز

بلی جقمشدم اوشاعلارم ایچون زادیمک آغه

اوشاقلارنکز بیوک درلمی

ایکیسی بیوکدر امابری دها سوددن کسلمشدر

کوچکی ایچون سود آلدیم بیوک لری

ایچون شراب الدم

منم بیوک اوغلم جوخ یورکوجو تلودر دونن

کسکین قلیجن باغلیوب جنگه جقدی

من اشدیم که پادشاهمز خضرنلرنسک قشونی

دشمنی داغتمشدر

بو احوالی سزه کیم دیوبدر

مزلخانهدن بر کشی گلوب معلوم ایلدی

دیبرلرکه دشمن قشونی داغلاره جقوب بیوک

داشلار آردنده گیزلنمشدی

لاکن قلیچ کسکینلگی اورلارده ده یول

آجه بیلور

اخشام قرانکلر اولدی قاوجقمق داشنکه

یوخمی آتش جقه یم

ایله بودر بیورنکز

ایمدی من جقرم

بخشیدر جقدقدن سنکره قاپونی چک

پنجره لری داخی باغلارم کیجه یخینلاشور

Я думаю, что онъ чловѣкъ привязанный къ пути Бога и не имѣющій ни какого желанія къ мірскимъ удовольствіямъ.

Я сегодня приходилъ къ вамъ, васъ не было дома.

Да, я вышелъ было купить для дѣтей чего нибудь поѣсть.

Дѣти ваши большія?

Двое большія, по одну еще не отнято отъ груди.

Для маленькаго (взялъ) купилъ молока, а для большихъ вина.

Старшій сынъ мой очень храбрый и смѣлый; вчера привязавъ острый мечъ вышелъ на сраженіе.

Я слышалъ, что войско нашего Императора обратилъ въ бѣгство непріятеля.

Кто вамъ сказалъ объ этомъ.

Кто-то прибывъ изъ почтоваго дома увѣдомилъ.

Говорятъ, что непріятельское войско взошедши на гору, спряталось за большими камнями.

Однакожь острота меча и въ тѣхъ мѣстахъ можетъ открыть дорогу.

Вечеръ потемнѣлъ, нѣтъ ли у васъ труту и кремня, чтобы вырубить огня.

Вотъ они, возьмите.

Теперь я выйду.

Хорошо, по выходѣ притвори дверь.

Я затворю также и окна, ночь приближается.

- بس برآز اتمک و برمنسا که اج اولمش  
 بو بجانگنک کسکینی یوخدر بر پارجه اتمک  
 کسه بیلم  
 بو بیل اتمک بهاسی نیچه در  
 بو بیل اتمک ازدر بهاسی کسلمشدر  
 نه سبیدنر بو  
 او سبیدنکه یول کسنار جوخلانوب یوللری  
 کسوب پیسلق ایلرلر  
 اتمکدن باشقهدیمک ایچون سزده نمه وار  
 اوزده زادیمز یوخدر اخشام جوج یمک  
 لازم دگل  
 قرداشارنکز هاریبه گتمشدر اولاری دورمرم  
 ایله بودر بیلمرم هاردن گلورلر  
 اولار اخشا ملرده منسر بریره جقمز دیار
- Такъ дайте мнѣ не много хлѣба , я  
 проголодался.  
 Этотъ пожъ не остеръ , не могу от-  
 рѣзать кусочикъ хлѣба.  
 Какъ цѣна хлѣба, нынѣшній годъ?  
 Нынѣшній годъ мало хлѣба , цѣна  
 не установилась.  
 Это по какой причинѣ.  
 По той причинѣ , что разбойники  
 умножились , они грабятъ по до-  
 рогамъ и дѣлаютъ зло.  
 Кромѣ хлѣба нѣтъ ли у васъ чего  
 поѣсть?  
 Другаго ничего нѣтъ; вечеромъ не  
 надо много ѣсть.  
 Куда пошли ваши братья? я ихъ не  
 вижу.  
 Вотъ они, не знаю откуда идуть.  
 Они по вечерамъ безъ меня ни ку-  
 да не выходили.

### З а д а ч и .

- 1) Махмудъ III былъ одинъ изъ храбрыхъ государей. 49. — 2) Министръ сказалъ: я не могу вообразить себѣ этого. — 3) Можете-ли вы мнѣ сказать , гдѣ она живетъ? 94. 4) Объясните мнѣ, откуда онъ возвращается? — 5) Императоръ далъ уже приказъ, куда ему должно вернуться. 94. — 6) Я видѣлъ ее, стоящую въ одной пещерѣ. — 7) Вы прервали его слова, но онъ васъ не слушалъ. — 8) Они насмѣхались надъ вами, но вы обратили на то вниманія. — 9) Онъ никогда не выйдетъ изъ этого мѣста. 97. — 10) Взойдемъ на эту гору и посмотримъ нѣтъ-ли тамъ кремней. — 11) Для чего (нужно), у васъ много кремней и труту. — 12) Что это за книга которую вы держите въ рукахъ? 96. — 13) Что у него есть, что такъ много говорить? 96.—14) Что это за длинные рассказы, которые такъ часто повторяются? 96. — 15) Что скажетъ моя мать, когда услышитъ ваши сло-

ва? 96. — 16) Она улыбнется, потому что это насмѣшка. — 17) У нее есть дочь пяти лѣтъ, которая не отнята еще отъ груди. — 18) Подданные этого повелителя живутъ въ горахъ, которыхъ много въ его областяхъ. — 19) Гдѣ ваша квартира? покажите мнѣ ее? — 20) Отсюда не видно; она между тѣми двумя пещерами. — Я полагалъ, что ближе должна быть. 95. — 22) Любите-ли вы вино? — 23) Я люблю бѣлое крѣпкое вино. — 24) Я очень люблю бесѣдовать съ вашею дочерью, она отъ души и сердца смѣется.—25) А ее мужъ такъ важенъ, что никогда не улыбнется.— 26) Онъ, можетъ быть, сердится на дѣтей, которыя не хорошо учатся. — 27) Вчера ночью, въ 12 часовъ ея маленькая дочь умерла.—28) Царь далъ такую власть своему министру, что онъ управляетъ всѣми дѣлами.— 29) Въ этомъ почтовомъ домѣ всѣ ночуютъ, боясь разбойниковъ на дорогѣ. — 30) Если они любятъ другъ друга, пусть сочетаются бракомъ.—32) Она воображаетъ, что ея дѣти красивы и любезны. — 33) Идущій по пути любви къ Богу, всегда будетъ доволенъ. — 34) Не богатые люди часто смѣются въ лице богатымъ, — 35) У него нѣтъ желанія говорить съ вами, но онъ васъ любитъ и понимаетъ. — 35) Молодыхъ людей всегда надо поощрять къ добру. — 37) Дѣлать добро необходимо и старымъ и молодымъ. — 38) Въ этой повѣсти столько было баснословнаго, что Царь засмѣялся отъ всего сердца.— 39) Тетерь начнется тринадцатый урокъ, я надѣюсь что важе желаніе къ познанію увеличится.—40) Если и этимъ путемъ вы не научитесь говорить, то конечно (извѣстно), вы не имѣли должнаго вниманія и старанія.

## ТРИНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ

#### اون اوچنجی درس

سلطان دیدی حقیقتده بو اولنجی گره درکه من بوننک کمی برزاد اشدیرم پس سن ادعا ایلمس که بایقوشنک قیزی ده بومرتبده بیخشی رفتار ایلمیر که قوشلار شیوه لری نزاکنده بزمکندن اکسک دگل بز اوشاقلاریمزه نکاح پاییی وریریک ایله اولسه صانورم که اولار دخسی اوز اوشاقلارینه ویسه لرگرتک مونی دیوب بیوردیکه نقلنکی باشه یتر جرح هوسم گلورکه اوننک فالانسی ده بیلم

Онъ ючюнджи дэръ.

Султанъ дэди: *һакижэттэ, бу эввалинджи кяррэ-диръ, ки жэиъ, бунунъ-кими биръ задъ ишидирэмъ; пэсъ сэнъ идда'а эйлирсэнъ, ки байжушынъ жызы-да бу мэртэбэ-дэ яхши рэфтаръ эйлииръ, вэ ки жушларъ шивэлэри ни-закэттэ бизимкиндэнъ эксикъ деіюль? бизъ ушакларымыза никяһъ паи вэри-рикъ, элэ олса, санурамъ, ки оларъ дахи ёзь ушакларына вэрсэлэръ і'пекъ. Муни-діюбъ, буюрди ки, наиклыны баша іетиръ, чохъ һавасымъ і'пльоръ, ки онынъ каланыны да билэмъ.*

Буквальный переводъ.

اون اوچنجی درس

سلطان دیدی حقیقتده بو اولنجی گره در که من بو نینک کمی بر زاد ایشیدرم پس  
подобно разъ по истиннѣ

سن ادعا ایلیرسن که بايقو شنک قزی ده بو مرتبهده بخشى رفتار ایلیر وکه قوشلار  
обхождение степень

شیوه لری نزاكتده بزیمکیندن اکسک دگل بز اوشاقلاریمزه نکاح پایى وریپرک  
доля въ тонкости манеры

ایله اولسه سانورم که اولار دخی اوز اوشاقلارینه ویرسه لر کرک بونی دیوب بیوردیکه  
полагаю

نقلانکی باشه یتر جونخ هوسم گلور که اوننک قالانسی ده بیلم  
остатокъ охета доведи

Русскій переводъ.

Султанъ сказалъ: «подлинно, я въ первый разъ слышу подобную вещь; по этому ты претендуешь на то, что и дочь совы имѣетъ до такой степени хорошее обхождение, и что птичьи манеры не менѣе нашихъ утонченны? Мы даемъ приданое своимъ дѣтямъ, такъ полагаю, что и онѣ должны дать своимъ.» Сказавъ это, онъ сказалъ: «доканчивай свой рассказъ, я очень любопытствую узнать и остальное.»

## Переводъ попережъный.

## 13.

- حقیقت *хакикэтъ*, с. Ар. истина, правота, справедливость.
- کره *кяррэ*, с. Ар. разъ; множ. ч. *кратъ* *кярратъ*.
- کرانه *кяррат-лэ*, нѣсколько, много разъ.
- کره *кяррэтэнтъ*, однажды.
- کره *кюррэ*, с. Ар. шаръ, круглое тѣло.
- کره زمینی *кюрреи-зэминъ*, с. Ар. Пер. земной шаръ.
- دفعه *дэфэ*, с. Ар. разъ.
- دفعه *дэфэтэнтъ*, разомъ, вдругъ.
- دفعاتله *дэфэатлэ*, нѣсколько разъ.
- کمی Тур. *ки.ми, киби*, подобно; такъ какъ.
- مرتبه *мэртэбэ*, с. Ар. степень, достоинство.
- رفتار *рэфтаръ*, с. Пер. походка, обхожденіе, поведеніе.
- خوش رفتار *хотъ-рэфтаръ*, имѣющій граціозную походку; хорошаго обхожденія.
- شيوه *шивэ*, с. Пер. манера; любовный знакъ.
- شيوه باز, شيوه لو *шивэбозъ, шивэлу*, с. Пер. дѣлающій любовные знаки; кокетъ, ка.
- نيزاکت *низакетъ*, с. Ар. грація, утонченность, изящество, нѣга.
- نيزاکتله *низакет-лэ*, граціозно.
- نازک *назукъ*, тонкій, нѣжный, граціозный.
- نازک بدن *назукъ бэдэнтъ*, с. Пер. нѣжнаго тѣла, сложенія.
- نازک خلق *назукъ хуликъ*, нѣжнаго характера, чувствительный.
- پای *пай*, часть, доля.
- پای اتمک *пай этмекъ*, раздѣлить на части, раздать.
- پای *пай*, с. Пер. нога.
- پایتخت *пай-тахтъ*, с. Пер. столица.
- صانق *санмакъ*, думать, полагать.
- سانو *сану*, дума, мысль.
- ياوز سانوصانق *явузъ сану санмакъ*, думать дурно о комъ, желать зла.
- خیر سانق *хэйръ санмакъ*, желать добра.
- قالق *калмакъ*, оставаться, отставать.
- قالق ايشدن *шидэнтъ калмакъ*, отстать отъ дѣлъ, пренебречь ими.

خَيْرَانْ قَالْمَقْ     $\left\{ \begin{array}{l} \text{hэйранъ} \\ \text{аджабэ} \\ \text{сэр-і ер-} \\ \text{данъ ікал-} \\ \text{макъ} \end{array} \right\}$      $\left. \begin{array}{l} \text{оценивать,} \\ \text{остолобенить отъ} \\ \text{улыбленія} \end{array} \right\}$   
 عَجَبَه قَالْمَقْ  
 سَرگَرْدَانْ قَالْمَقْ

باشه یتیرمکъ *баша іетюрмекъ*, дове-  
 сти до конца, окончить, ис-  
 полнить.

باشه گلْمَكْ     $\left\{ \begin{array}{l} \text{прійти надъ} \\ \text{головой, слу-} \\ \text{чатся.} \end{array} \right\}$   
 باشدن گچْمَكْ    *башданъ ільч-*  
*мекъ*,

باشه وارْمَقْ *баша вармакъ*, быть окон-  
 чену.

باشه چْمَقْ *баша чычмакъ*, дойти;  
 устоять.

باشدن باش *башданъ баша*, съ нача-  
 ла до конца, изъ конца въ  
 конецъ.

باش اوسته *башъ юстэ*, надъ головою  
 мою, т. е. извольте, охотно.

باشنکزصاغ اولسون *башынызъ сагъ олсунъ*, да уцѣлить ваша голова, да сохра-  
 нить васъ Господь (угѣшеніе въ потерѣ).

یتیرمک *итюрмекъ*, потерять.

یتورْمَكْ *ітьюрмекъ*, принести.

یتورْمَكْ *іетюрмекъ*, отнести; снять.

آپارْمَقْ *апармакъ*, с. Адер, отнести,  
 унести.

هوس *хвезэ*, с. Ар. желаніе, охо-  
 та, любопытство.

هوسی گلْمَكْ     $\left\{ \begin{array}{l} \text{пламенно} \\ \text{желать,} \\ \text{предаваться} \\ \text{съ охотою.} \end{array} \right\}$   
 هوس اتمك *хвезэ этмекъ*,

هوا *хава*, с. Ар. воздухъ; жела-  
 ніе, страсть, любовь.

آب و هوا *абъ-у-хава*, с. Пер. Ар. во-  
 да и воздухъ, климатъ.

آب و هوايد آلمق *абъ-у-хаваіа алыш-*  
*макъ*, привыкнуть, перено-  
 сить климатъ,

## Л Е К С И К О Л О Г И Я .

حقیقته *въ истинь*, употребляется въ мѣстительномъ, а иногда и въ име-  
 нит. падежѣ, за нарѣчіе: *под истинно, по истинь, въ еаможъ дьль*,  
 что соотвѣтствуетъ нарѣчію Арабской формы: *حقیقة* *хакикэтэнъ*  
 или *فی الحقیقه* *филь-хакикэ.*

بزديکيندن *отъ нашихъ.*

100. Выше въ № 60 мы видѣли, что мѣстоименіе относительное *کی* или *غی*,  
 придаваясь къ именамъ существительнымъ, послѣлогамъ и нарѣчіямъ,  
 образуетъ изъ нихъ имена прилагательныя. Изъ этого примѣра видимъ,  
 что оно дается также и къ полнымъ мѣстоименіямъ притяжатель-  
 нымъ, или что все равно, къ родит. пад. личныхъ мѣстоименій во  
 всѣхъ лицахъ, и образуетъ родъ отдѣльныхъ *мѣстоименій прилага-*

*теплыхъ*, соответствующихъ француз. *le mien, le tien* etc. или какъ въ простонародномъ русскомъ языкѣ говорятъ; *нашинскій, вашинскій* и пр. *منكى, سنینكى, بزمكى, سوزنكى, اولارنكى, بونكى, بولارنكى, اوزنكى* мой, твой, свой (его), нашъ, вашъ, ихъ, этого, этихъ, свой.

*باشه يتر* *доведи до конца, окончи*, начало этого составнаго глагола есть

*باشه يترمك*, что составляетъ понудительную форму глагола *باشه يترمك* *баша йетмекъ*, дойти до конца. — Глаголь *يترمك* служить здѣсь вспомо-  
погательнымъ; оно имѣетъ значеніе также: *быть достаточно, доставать*: *بو قدرسه يتر* *столько вамъ достаточно*.

101. Мы видѣли выше, что понудительныя формы глаголовъ составляются чрезъ вставку, послѣ корня, слога *در*, или буквы *ت*; но изъ глагола *يترمك* видимъ, что буквою *ر* съ безгласнымъ знакомъ, также образуется понудительная форма, именно въ томъ случаѣ, когда отрывистые, односложные корни, имѣютъ конечную буквою: *ش, چ* и нѣкоторые *ت, ق*, напр. *چاقمق* *качмакъ*, бѣжать — *چاقمرق* *качырмакъ*, заставить бѣжать, обратить въ бѣгство, *گچمك* *гъчмекъ*, пройти, — *گچمرمك* *гъчюрмекъ*, заставить пройти, провести. *پشمك* *пшмекъ*, вариться — *پشمكرمك* *пшшрмекъ*, варить, *بتمك* *бтмекъ* *расти, кончиться*, — *بترمك* *битирмекъ*, вырасти; *چقمق* *выходить* — *چقرمق* или *چقарمق* *выводить*. Это правило, въ простонародномъ языкѣ не совсѣмъ строго соблюдается, такъ что, вмѣсто *آچرمق* « *гъчрмекъ* » говорятъ: *آچдрمق*, *гъчдрмекъ*. Есть нѣсколько глаголовъ, коихъ понудительныя формы нельзя подвести къ точному правилу, напр. *طوعمق* *догмакъ*, родиться, *طوغرمق* *догырмакъ*, родить; *طاممق* *даммакъ*, копать. — *طامزمق* *дамызмакъ*, заставить копать; *ایممك* *иммекъ*, или *ایمزمك* *имэзмекъ*, сосать — *ایمзурمك* *имзюрмекъ*, дать сосать, кормить грудью.

101. Нѣкоторые глаголы принимаютъ правильныя и неправильныя частицы понудительной формы, напр. *چوکمك* *чѣкмекъ*, стать на колѣни — *چوکдрمك* « *чюкдрмекъ* » *چوکكرمك* *поставить на колѣни*; *چوممق* *чуммакъ*, нырять — *فچرمق* « *фаждрмекъ* » *چاقمق* *заставить нырять, окунуть*; *چومдрمق* « *чюмдрмекъ* » *چومزمق* *заставить нырять, окунуть*; *گیمك* *гймекъ*, надѣть на себя, одѣться — *гидрмекъ* « *гйдрмекъ* », одѣть. — Глаголы *دورمق* или *يورمق* « *йурмакъ* », мыть, имѣютъ понуд.

دورغوزمق دورغورمق и دورغستمق заставить стоять, остановить, поставить;  
 يودرمق و يودتمق idурмакъ idутмакъ, заставить мыть.

103. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ употребляется еще *вдвойнь понудительные глаголы*, выражающіе дѣйствіе, приведенное въ исполненіе чрезъ посредство какого либо лица или предмета, третьимъ лицомъ. Въ этихъ глаголахъ, тѣ, которые въ первообразной понудительной формѣ имѣютъ букву *ت*, во второобразной принимаютъ еще слогъ *در*; а тѣ которые имѣютъ уже слогъ *در* или *ر*, принимаютъ на оборотъ букву *ت* во второобразной формѣ, напр. اوقونتمق *заставить читать, учить*, اوقونتمرق *окуттырмакъ*, заставить заставить читать, заставить учить; دولدرتمق — دولدرتمق *долдырмакъ*, заставить наполнять; باغلانتمق *баглатмакъ*, заставить запереть — باغلانتمرق *баглаттырмакъ*, заставить заставить запереть; قاچرتمق *обратить въ бѣгство* — قاچرتمق *качырмакъ*, заставить обратить въ бѣгство; گچرتمق *провести* — گچرتمک *гъчиртмакъ*, заставить провести и пр. Вообще отрывистые многосложные глаголы, имѣющіе въ концѣ корня букву *ر*, образуютъ первообразную понудительную форму также чрезъ *ت*, напр. چاغرمق *звать* — چاغرتمق *чагырмакъ*, заставить звать; اوتورمق *сѣть* — اوتورتمق *отуртмакъ*, посадить; آپارمق *апармакъ*, нести — آپارتمق *апартмакъ*, заставить нести.

104. Если же нужно глаголы залоговъ взаимнаго, страдательнаго и возвратнаго обратить въ понудительные, то они образуются правильно чрезъ вставку частицы *در*, которая помѣщается послѣ характеристическаго наращенія этихъ залоговъ: *ش*, *ل* и *ن*; частица же отрицанія *مه*, никогда отъ окончанія неокончат. наклоненія не отдѣляется напр. اوقونتمق читаться, быть читану; اوقوندرتمق *окундырмакъ*, заставить быть читану, отрицают. اوقوندرتممق *окундырмамакъ*, не заставить быть читану; سوشمک *любить другъ друга* — سوشدرتمق *сэвишидирмакъ*, заставить любить другъ друга — سوشدرتممک *сэвишидирмежкъ*, не заставить любить другъ друга.

گلور *охота, желаніе мое приходитъ, я желаю, любопытствою*, составной глаголь изъ Араб. слова *هوس* и глагола *گلمک*, служащаго вспомогательнымъ во многихъ другихъ случаяхъ, напр. الدن لکم *зданъ гильмекъ*, изъ руки придти, быть въ состояніе совершить, мочь; الہ گلمک *эла гильмекъ*, въ руку придти, попасть, случиться, представиться.



دقت ایلمه *не внимаѣ повѣстямъ, имѣющимъ имъ быть сказану. которыя онъ скажетъ, دیجک* причастіе будущее, слово опредѣлительное, не измѣняемое, *دقت ایلمه دیجکلرینه* *не внимаѣ его сказаніямъ, тому, что онъ скажетъ, دیجک* отглагольное имя. Такое значеніе причастія въ настоящемъ времени существуетъ и въ Англійскомъ языкѣ: *learning*, читающій и чтеніе, *understanding*, понимающій, *пониманіе*.

## РАЗГОВОРЪ.

سؤال	جواب
بو هاسنی درسدر	بو اون اوچنجی درسدر
سلطان وزیرنک آخرنجی سوزلرینی	دیدیکه بو اولنجی کره درکه من بوننک
ایشیدوب نه دیدی	کمی برزدا شیدلرم
سلطان بله برزاد ایشتمشدیمی	خیر ایشتمشدی
کیمنک خوش رفتاری واریدی	با یقوشنک قزینک
وزیر نه په ادعا ایلیدی	که با یقوش قزی بو مرتبه ده یخشی
	رفتار ایلیر
کیمنک شیوه لری بزمکیندن اکسک	قوشلار شیوه لری
دگلدی	
نه زاده اولارنک شیوه لری یخشی اییدی	نز اکنده
بر اوشاقلاریمزه نکا حلدنمکده نه وریرک	پای — نکاح پایی وریرک
بونه گوره سلطان نه خیال ایدردی	صانوردیکه اولاردخی اولارنک کینه ویرسه
	لرگرک
بوندن صنکره سلطان نه بیوردی	بیوردیکه نقانی باشه بترسون
نه ایچون مونی بیوردی	اوننکچونکه هوسی کلوردی اوننک
	قالاننی ده بیله

سؤال	سؤال
سزنیک خواهشنکز نه در	سزنه زادن چوخ راضی اولورسز
جواب که الله مندن راضی اولا	جواب تازه گنا بلر اوقومندن
استدوکمی اله گتورمک	سزنیک گوزل نقلرنکره قولا ق آصمقندن

جنابنكزله گورشمك  
 حقيقت يولدين قاجمق  
 ادملرنك حقين بيلمك  
 بتون گون درسلمى اوگرنمك  
 قرداشلريمه بېخشيلق گوسترمك  
 دانشدوغنكزى آنكللامق  
 خوشدل اولان باجىلريمى سومك  
 معلمزدن حرمت گورمك  
 ترك دلنى گوزلجه اوگرنوب بودرسلى  
 باشه يترمك

هر بيلدوكم شىي سزه تقرير ايتمكدن  
 بېخشى او قومق وييازمنكزى گوروب  
 خوشحال اولمكدن  
 بيلجى لرايله صحبت ايتمكدن  
 باشلادوغم ايشنى باشه يترمكدن

### ФРАЗЕОЛОГИЯ

سزى گورمگه چوخ خواهشم واريدى  
 نه ايچون منى گورمك استردنكز  
 اونىكچونكه من سزنكله وزير قزننك  
 عقد نكاحن ايشتمشدم  
 بو حقيقت دگلدر  
 نهدن اوترو گوگچك دگلدرمى  
 حقيقتده بر نازك بدن وگوزل قزدر

مگر سوگولو دگلدر  
 نه مرتبده خوش رفتار و نازك خلق اولدوغنه  
 سوز بوخ  
 پس نه سببدن بو نكاح باشه گلمز  
 بلکه او سزدن اوترو ياوزانوصانور

خير صانغنه شكم بوخدر

آناسى وعده و بېر مشدرمى  
 من اونى اولندرسم انا واناسى چوخ راضى  
 قالورلر

Я очень желалъ васъ видѣть.  
 Почему вы желали меня видѣть.  
 Потому что я слышалъ о бракосоче-  
 тани вашемъ съ дочерью министра.  
 Это не правда.  
 Почему? развѣ не красива?  
 По истиннѣ она и нѣжнаго сложе-  
 ния и прекрасная дѣвушка.  
 Развѣ не любезна?  
 Нѣтъ словъ, до какой степени она  
 хорошаго обхожденія и характера.  
 Такъ по какой же причинѣ этотъ  
 бракъ не состоится?  
 Можетъ быть, что она о васъ дур-  
 наго мнѣнія.  
 Я не сомнѣваюсь въ ея хорошемъ  
 мнѣнїи.  
 Далъ-ли обѣщаніе ея отецъ?  
 Если я женюсь на ней, родители  
 останутся очень довольны.

فی الحقیقہ بوندنصنکرہ من انکلاہیہ قادر  
اولمنم کہ بونکاح نیہ گرک باشہ گلہ

جوخ ہوسم گلور اونی بیلہ گہ  
من عجبہ قالورم کہ عقلنکزمونی نیجہ کسمر

بو احوالی سزہ بیان ایلمس باشقلرہ تکرار  
ایلمز میسر

خیر بو خصوصہ سوزویریرم  
ایلہ اولسہ گرک بیلہ سز کہ اوننک نکاح  
پایی صاندوغم قدر دگلدر

من کوریرم کہ سز اونی انجق پای ایچون  
نسکا حکمک استرسنکز  
سن مونکا حیران قائمہ اوننک آتاسی  
جوخ دولشو کشیدر  
پایستختدہ دوران وقدرت وتمکینی اولان  
شخص گرک کہ صاحب المال اولا

او اوز دولتین اوچ قزینہ پای اتمشدر

من کرانلد ایشتشم کہ اوننک کمی حکیم  
وعالم کشی بو ولایتدہ یوخدر

اوننک باشندن جوخ عجبہ شیرگچمشدر

قورداشنک سز کورہ زمیندہ جوق یرومملکتلر  
گورمشدر

بورایہ قشایدن صکرہ دیردیکہ اوزگہ  
ولایتلارنک آب وهواسی بزمکی کمی  
گوزل دگلدر

آنام بو ہفتدہ برآش ویرش ایدن کشی  
اوستنہ ایکی ہزار روبلی ایتردی

Въ самомъ дѣлѣ, послѣ этого я не  
въ состояніи понять, почему этотъ  
бракъ не долженъ состояться?

Очень любопытно узнать.

Я удивляюсь, какъ вы не постигае-  
те этого?

Если я объясню вамъ это обстоя-  
тельство, не будете-ли повторять  
другимъ!

Нѣтъ, въ этомъ даю слово.

Если такъ, то вамъ нужно знать,  
что ея приданое не столько сколь-  
ко я полагаю.

Я вижу что вы хотите только для  
приданого жениться на ней.

Ты этому не очень удивляйся, ея  
отецъ богатый человѣкъ.

Живущій въ столицѣ, важный и  
могущественный человѣкъ долженъ  
владѣть богатствомъ.

Онъ свое богатство раздѣлилъ тремъ  
дочерямъ

Я нѣсколько разъ слышалъ, что въ  
этой странѣ нѣтъ подобнаго муд-  
раго и ученаго человѣка.

Съ нимъ случалось много удивитель-  
ныхъ приключеній.

Вашъ братъ увидѣлъ много мѣстъ  
и государствъ на земномъ шарѣ.

По возвращеніи сюда, онъ говорилъ  
что климатъ другихъ странъ не  
такъ хорошъ какъ нашъ.

Отецъ мой, потерялъ на сеѣ недѣли,  
двѣ тысячи рублей за однимъ тор-  
говцемъ.

باشنکنز صاغ اولسون آلس ویریش ایله  
برزاد درکه بر نیچه ساعتده اوننک یرینه  
اون دفعه زیاده کتورر

بلی ایله در دفعه گتوربر کترة آпарر

هرایشلین کشی گرک ایشلرندن قالمیه

ایشدن قالمق هربریمزه واجبدر

شاگرد گرک اوقدر دقتسنز اولمیه که معلم  
اونی جوکدره

اوقومسق ویازمقده اوشاغنک گرک هوسی  
اولا که باشد وارمغه بیله

بو اوشاقلار اوگرنگده ایله سعی واهتمام  
اظهار ایدرلر که باشند آیاعه جان آدلانه  
بیلولر

بز اشتدک که گچن هفته پادشاهمنک  
لشکری دشمن قشوننی فی الجملة ذاعدوب  
فاجردی

اولاری بر مغاره یه کجروب اوچ یوز کشی  
اولدردیلمر

منم کوچک فرداشم داخی بو جنگه وارمق  
استدی اما بر کسکین قیلج اله گتوره  
بیلمدی

اناسی اونسی ایبوده اوتوردوب سن دها  
اوشاق سن دیدی

لاکن او اناسنک بیوردوغنه اطاعت  
ایتمیوب گیزلو ایودن جقدی

سلطان محمودنک پادشاهلغی ایرلکی  
کمی دگلدی

Да сохранить васъ Богъ! торговля  
такая вещь, что въ нѣсколько ча-  
совъ принесетъ, вмѣсто того, въ  
10 разъ больше.

Да, такъ; разомъ приносить разомъ  
уносить.

Всякій работающій человекъ не дол-  
женъ отставать отъ своихъ дѣлъ.

Непренебрегать дѣломъ, всякому изъ  
насъ необходимо.

Ученикъ не долженъ быть столь не  
внимателенъ, чтобы учитель ста-  
вилъ его на колѣни.

Къ чтенію и письму дитя должно  
имѣть охоту, чтобы дойти до цѣ-  
ли (до конца).

Эти дѣти показываютъ такое стара-  
ніе и прилежаніе къ ученію, что съ  
головы до ногъ могутъ быть наз-  
ваны душею.

Мы слышали, что на прошлой не-  
дѣли, армія нашего Императора;  
разсѣявъ, вообще, непріятельское  
войско, обратило его въ бѣгство.

Заставивъ ихъ пройти чрезъ одну  
пещеру убили 300 человекъ.

Мой младшій братъ, также захотѣлъ  
пойти на эту войну, но не могъ  
дастать острой сабли.

Мать сказала: ты еще дитя, и у-  
садила его дома.

Однако онъ не повинуюсь тому, что  
мать приказала, тайно вышелъ вопъ  
изъ дому.

Царствованіе Султана Махмуда не  
было похоже на прежнее.

ایرلکی پادشاهلر مملکت ایشرینه دقت  
قیلرلدی اما او جنگ و ظلمه هوس ایذردی

Прежніе Государи внимали къ дѣ-  
ламъ Государственнымъ, а онъ стре-  
мился въ войнѣ и жестокости.

### З а д а ч и.

- 1) Когда ты его завешъ, онъ никогда не отвѣчаетъ. — 2) Я не знаю никого, ктобы понималъ птичій языкъ. — 3) Вы можете быть, въ первый разъ слышите о подобномъ предметѣ. 105. — 4) Ваша сестра не менѣ красива ея сестры. 100. — 5) Онъ выдалъ свою дочь за мужъ, а ваша еще дома. 100. — 6) Если вы будете меня прерывать, то я не скоро кончу свой разсказъ. — 7) Дурное дерево надо вырвать. — 8) Онъ окунулъ его въ воду, но тотъ скоро выпелъ. — 9) Визиръ заставилъ запереть всѣ пути къ милосердію. — 10) Султанъ заставилъ открыться всѣмъ дверямъ своего сердца. — 11) Я бы исполнилъ ваше желаніе, еслибъ былъ въ состояніи. — 12) Наши дѣти менѣ внимательны, чѣмъ ваши. — 13) Дѣвицы восточныхъ Государствъ не менѣ нашихъ кокетливы. 100. — 14) Я очень любопытствую знать, что вы теперь читаете. — 15) Слышавшіе его разсказъ, оцѣнили. — 16) Теперь у меня ничего нѣтъ, черезъ годъ будетъ. 100. — 17) Не всѣ книги можно заставить читать дѣтей. — 18) Они до такой степени заставили любить другъ друга, что женились. 104. — 19) Что скажетъ дервишъ, тому не повѣрять. — 20) Хотя у него нѣтъ большаго знанія, но прекрасно разсказываетъ. — 21) Есть-ли у васъ охота слушать и остальное этой повѣсти? 106. — 22) Обхожденіе всякаго чело-вѣка должно быть хорошее. — 23) Легко понять чело-вѣка, дурнаго мнѣнія о себѣ. — 24) Не всѣ хорошаго обхожденія дѣвицы бываютъ кокетки. — 25) Вы его устрашаете, а потомъ говорите, что сердитый. — 26) Тамъ, гдѣ нѣтъ спокойствія, неудовольствіе не можетъ быть скрыто. 94. — 27) Онъ можетъ приказать, чтобъ эта книга была прочтена. — 28) Во время войны, съ нимъ много дурнаго случилось. — 29) Ты имъ любимъ, но онъ тобою не любимъ. — 30) Пока они необъяснятъ этого, не могутъ заставить понять другъ друга. 104. — 31) Министръ узнавъ, что сынъ его друга умеръ, сказалъ: да сохранитъ васъ Господь! (да будетъ цѣла ваша голова). — 32) Я не могу привыкнуть къ климату Петербурга. — 33) Онъ въ три часа прочелъ эту книгу, съ начала до конца. — 34) Насмѣхаются надъ тѣми, къ кому теряютъ уваженіе. — 35) Не всѣ люди, желающіе добра, дѣлаютъ добро.

## ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

## ЧТЕНИЕ

اون دورتنجی درس

وزیر دیدی اوغلاننک آتاسی که بر باشی آغارمش حرمتلو بایقوشدر قززنک آتاسنه بله فهم ایلدم که دیدی ای قرداش من بو طوبه مانع اولمنم تک عورتلریمز قبول ایلسون وکه سندن قزووزنک جهازی ایچون اللی پاره خرابه کند وعده ویرلمش اولا

Онъ дѣртинджи дэрсъ.

Вэзиръ дэди: огланнъ атасы, ки биръ باشи агармышъ ѱурметлю байкушдыръ, кызынъ отасына, бэлэ фэхмъ эйлэдимъ, ки дэди; эй икардашъ! мэнъ бу тога манэ'олманамъ, тэкъ аврэтлэримизъ шабулъ эйлэсунъ, вэ ки сэнденъ кызуюзюнъ джэһазы ичинъ элли парэ харабэ кандъ ва'дэ вэрилмишъ ола.

Буквальный переводъ.

اون دورتنجی درس

четырнадцатый.

وزیر دیدی اوغلاننک آتاسی که بر باشی آغارمش حرمتلو بایقوشدر قززنک آتاسنه

почтен- побе-

мальчика

ный лѣвшій

بله فهم ایلدم که دیدی ای قرداش من بو طوبه مانع اولمنم تک عورتلریمز

наши же- только- препятство- свадь-

понялъ

ны бы ватель бѣ

قبول ایلسون وکه سندن قزووزنک جهازی ایچون اللی پاره خرابه کند

де- раззо- штука приданое со-

ревня ренная

гласіе

وعده ویرلمش اولا

Русскій переводъ.

Министръ сказалъ: отецъ кноши, поседѣвшая, почтенная сова, сколько я могъ понять, сказалъ отцу дѣвушки: «братецъ! Я не буду препятствовать этой свадьбѣ, только-бы наши жены согласились, и чтобы въ приданое твоей дочери дано было пятьдесятъ раззоренныхъ деревень.»

## Переводъ попережъный.

14.

- اغارمقъ *агармакъ*, побелѣть, посѣ-  
 дѣть.  
 اغلامقъ *агламакъ*, плакать.  
 اقشحه *акшча*, деньги.  
 پول *пуль*, с. Пер. деньги.  
 حردتلو *хурдэту*, уважаемый, поч-  
 тенный.  
 فهم *фэхмъ*, с. Ар. пониманіе,  
 уразумѣніе; познаніе.  
 فهم اتمك *фэхмъ этмекъ*, понять, ура-  
 зумѣть.  
 فهم تيز *фэхмъ-тизъ*, с. Пер. Ар. ско-  
 ропонимающій, постигающій.  
 طوی *тоу*, с. Адер. свадьба; пир-  
 шество.  
 مانع اولمق *ман'олмакъ*, с. Ар. пре-  
 пятствовать, мѣшать.  
 تكت *тэкъ*, с. Пер. только, толь-  
 ко бы.  
 تكت, دن *Тур. дэктъ, дэ'инъ*, до.  
 عورت *аврэтъ* عرود *арвадъ*, (Адерб.)  
 жена, женщина.  
 بوشاتمق *аврэтини бошат-*  
*макъ*, развестись съ женою.  
 قاری *кары*, жена.  
 خاتون *хатуиъ*, дама, госпожа,  
 خانم *ханымъ*, госпожа, барыня.
- عيال *аіаль*, с. Ар. дѣти, семей-  
 ство.  
 اهل *эһль*, с. Ар. житель, народъ,  
 супругъ, супруга; семейство;  
 одаренный, способный.  
 اهل عيال *эһли аіаль*, отецъ семейства.  
 اهل اسلام *эһли исламъ*, мусульмане.  
 مسلمان *мусульманъ*, с. Ар. право-  
 вѣрный, магометанинъ.  
 اهل كلام *эһли клямъ*, с. Ар. красно-  
 рѣчивый, ораторъ.  
 اهل هنر *эһли һунэръ*, с. Ар. артистъ,  
 добродѣтельный.  
 اهل حرفت *эһли һирфэтъ*, с. Ар. ре-  
 месленникъ.  
 اهل علم *эһли илмъ*, с. Ар. ученый.  
 قبول اتمك *жабуль этмекъ*, с. Ар.  
 принять, согласиться (съ ви-  
 нит.).  
 قبول اولمق *жабуль олмакъ*, быть со-  
 гласну (съ дат.).  
 جهاز *дэжазъ*, с. Ар. приданое.  
 پاره *парэ*, с. Пер. кусокъ, шту-  
 ка; мелкая турецкая монета.  
 قطعه *ката*, с. Ар. штука (ру-  
 кописей, судовъ, орудій, ин-  
 струментовъ).  
 [طوب *топъ*, пушка

تۇفەنگ *түфэнгъ*, ружье.

خاندجر *ханджэръ*, сабля.

مکتوب *мэктубъ*, с. Ар. письмо.

قبصه *кыбзэ*, с. Ар. сколько рука  
можетъ помѣстить, рукоять;  
метаф. власть.

عدد *ададъ*, с. Ар. число (предъ  
именами движимыхъ отдѣль-  
ныхъ предметовъ).

دانه *данэ*, с. Пер. зерно (предъ  
именами мелкихъ предметовъ).

مرواريد *мэрваридъ*, с. Пер. жемчугъ.

تخم *тохмъ*, с. Пер. сѣмя.

اوزم *юзюмъ*, виноградъ.

ازس *расъ*, с. Ар. голова (предъ  
именами животныхъ).

آت *атъ*, лошадь.

اينك *инэкъ*, корова.

نفر *нэфэръ*, с. Ар. особа; сол-  
датъ.

کند *кандъ*, с. Адер. деревня; Тур.  
کوی *кэй*.

شهر *шэһръ*, с. Пер. городъ.

قلعه *жал'а*, с. Ар. крѣпость, мн.

فلاع *жыла*.

اتاق *атагъ*, комната.

کوجه *кучъ*, с. Пер. улица.

خرابه *харабэ*, с. Ар. развалины,  
остатки.

## Л Е К С И К О Г Р А Ф И Я.

دورنجي, *четвертый*, составлено изъ دور, которое Азербиджанцами пи-  
шется دورث

آغارمق, *побывевшій, посъдввшій*, причастіе прошедшее отъ глагола  
*бъльть, съдъть*, происходящаго отъ прилагательнаго آق или آق

107. Посредствомъ буквы *р* съ безгласнымъ знакомъ *•* придаваемой къ име-  
намъ прилагательнымъ, коихъ послѣдняя буква, если она согласная,  
принимаетъ или гласный знакъ или гласную букву *а*, составляется  
нѣсколько *отъ-именныхъ глаголовъ* средняго залога, напр. отъ آلا *ала*,  
пестрый — آلارمق *алармакъ*, пестрѣть; отъ قرا — قرارمق, *чернить*; гла-  
голь قزارمق или قزرتمق *кызармакъ*, краснѣть, быть воспламененну,  
въ переносномъ смыслѣ *стыдиться*, составлено изъ قرزل, *красный*.

باشی آغارمش, *голова его посъдввшія, съдо-главйй*.

108. Собственно въ Турецкомъ и Татарскомъ нарѣчіяхъ составныхъ словъ нѣтъ, но такъ какъ Персидскій языкъ изобилуетъ такими словами, употребляемыми Турками и Татарами, то сіи послѣдніе, по примѣру Персовъ, составляютъ иногда сложныя слова и изъ коренныхъ словъ своего языка. Составныя слова могутъ быть изъ слѣдующихъ частей рѣчи: а) изъ существит. и причастія, прошедш. и настоящ. времени, *داش کس* *дашъ кясанъ*, ломщикъ камней, каменьщикъ, какъ видимъ и изъ выставленнаго примѣра. б) изъ прилагательнаго и существительнаго, напр. *اغ سقال*, *сѣдо-бородый*, старецъ, *فارقاش* *жара-кашъ*, черно-бровый, *قاره گوز*, *черно-глазый*; прибѣгая и къ другимъ составнымъ словамъ подобнаго рода, обыкновенно къ существительному придается частица прилагательнаго *لو* или *لی*, напр. *بخشی رفتار لو* *имѣющій хорошую походку*, *یمان گوزلو* *яманъ іёзлю*, имѣющій дурной глазъ. с) Изъ двухъ существительныхъ: *داش مسجد* *дашъ-мэсджидъ*, каменная церковь, *آرپه جای* *арпа чай*, овсяная рѣка (названіе рѣки) *دَمِر قاپو* *дэмир-жапу*, желѣзныя ворота (Дербендъ). Прибѣгая къ составленію другихъ именъ такого рода, второе существительное принимаетъ также частицу *لو*, напр. *ای یوزلو* *ай-юзлю*, лунно-ликій, *یرشلو*, *жыркоруль рэвишлю* или *іеришлю*, имѣющій походку фазана, *درویش صورتلو* *дэрешишъ сюрэтлю*, имѣющій видъ дервиша, и пр.

*آئی قرداش*, *о братъ!* Звательный надежъ, составленный чрезъ междометіе восклицанія *آئی*.

109. Частицею *داش* или *ناش*, прибавляемою къ существительнымъ именамъ, составляются нѣкоторыя имена, показывающія равенство, *сотоварищество*, *единство происхожденія*, напр. *یولداش* *юль-дашъ*, спутникъ *یَرَدَاش* *іеръ-дашъ*, землякъ. *یاشداهش* *яшъ-дашъ*, ровесникъ, *ایاقتاش* *айъ-ташъ*, спутникъ. Слово *قرداش* въ Татарскомъ Азербиджанскомъ нарѣчіи получило маленькое измѣненіе противъ Турецкаго *قرداش* *кърндашъ*, что означаетъ *со-утробникъ*, *братъ*.

*اولا وعدہ* и *ویرلمش* *оула* *обѣщаніе дано было-бы*, *обѣщано было бы*, третье лице ед. ч. прош. соверш. врем. Сослагат. накл. страдательнаго залога составнаго глагола *وعدہ* и *ویرلمک*

## С И Н Т А К С И С Ъ.

تک عورتلرمز قبول ایلسون

пусть согласятся жены наши только-бы  
только-бы согласились наши жены.

110. Послѣ нарѣчій **تک** или **تاکه**, *что бы, только-бы, اگرچه* *эіяръ-чи, хотя-бы, بر قدر که* или *نه قدر که*, *сколько-бы-ни, که* **ایله** или **که** *какъ, какъ только* и т. п. глаголь выражающій *сомнѣніе, необходимость, препятствіе, желаніе, опасеніе*, ставится въ *сослагательномъ* наклоненіи, которое, какъ мы видимъ изъ приведеннаго примѣра, весьма часто замѣняется въ 3-мъ лице ед. и мн. ч. *повелительнымъ* наклоненіемъ, напр. *بر قدر که بلسون سننک کمی عالم اولمز* *сколько-бы онъ не зналъ, не будетъ такъ ученъ какъ ты*, *اولا تاکه مونی انکلاسون*, *онъ долженъ быть изучившимъ, чтобы это понять*.

بر باشی آغارمش بایفوش ایدی

была сова поспѣвшая голова ея одна  
одна сѣдо-главая сова была.

111. Изъ этого примѣра видимъ, что для составленія *сложныхъ именъ изъ существит. и причастія* или *прилагательнаго, существительное имя* должно принять знакъ сокращеннаго притяжат. мѣстоименія 3-го лица **ی**, напр. *قرارمش* или *یوزی قرا* *черно-ликій, осрамленный*, *گوزی آچق* *съ открытымъ глазамъ, проворный, бодрый, и пр.*

## РАЗГОВОРЪ.

سؤال

بو هانسی درسدر  
اوغلاننک آтаси ким ایدی  
نکاجی قبول ایлін ким ایدی  
اوغلاننک آтаси кимله دانشوردی  
اوغلاننک آтаси قزنک آтасنه سوئلین  
زمانده اونگا نه اد ویردی  
موندن صنکره نه دیدی

جواب

بو اون دورتنجی درسدر  
بر باشی آغارمش حرمتلو بایفوش ایدی  
اوغلاننک آтаси  
قزنک آтاسيله  
قرداش آدی ویردی — دیدی ای قرداش  
دیدیکه من بو نکاحه مانع اولمنم

کیم گرک ایدی که نکاحی قبول ایلسون  
کیم گرک ایدی که قزنک جهازی  
ایچون اللی پاره خرابه کند وعده  
ویرسون

او قزنک جهازی ایچون نیچه کند استردی  
اوغلاننک اتاسی بو نکاحه مانع اولمنم  
دیوب نه آرتردی

اولارنک هورتلری  
قزنک آتاسی

اللی پاره خرابه کند استردی  
تکک هورتلرمز قبول ایلسون وکه سندن  
قزوونک جهازی ایچون اللی پاره  
خرابه کند وعده ویرلمش اولا دیدی

## س

ایله بیلورم جنابنکز تفلیسده دگل  
ایدنکز

اوز ایونکرده دور یوزمی  
نیچون بنده ایونکزی تشریف ایتمیوب  
باشقه یره کتدنکز

سزنک ایچون بر ایولازم در نه ایده جگسز  
اچه انان آلورسز یوخسه وقتله توتارسز  
سزه لازم اولان ایونک نیچه اوتاعی  
اولسه گرک

من بر خانه بیلورم قبول ایتسک سزنک  
ایچون آلورم

ایمدی اولماز الله ویرسه یارین  
گیجه بوراده قالنکز

نیچون اولماز مگر بر یره سزدن وعده آلدیلر

ایمدی جوخ تیز در هاریه گیدرسز  
نه ایشکزار هاریه گیده جگسز

## ج

خیر بر یره کتمشدم تازه گلدم

اوز منزلم یوخدر بر دوستم یانندهیم  
چونکه عیال و اوشاقلارمز اوراده ایدیلر  
بزده خواه ناخواه اورایه کتدیک

ایمدی کیدوب برخانه آرایه جگم  
اگر بهاسی جوخ اولسه آلورم  
ایچروده دیشقاروده یتدی اوتاعی اولسه یتیر

جوخ بخشی ایمدی گیدوب گوریک

من ایمدی گیدرم یارین گلدم  
بو گیجه اولماز اوزگه گیجه گلورم  
بلی دوستلرمدن برینه بوگیجه گلورم دیوب

سوز ویردم

اوزگه ایشمده وار تیز گتمکلمگم واجبدر  
مونی منکره سزه نقل ایدرم

## ФРАЗЕОЛОГІЯ.

- خانم آناوز بو نکاحک خصوصنده نه دیر  
او تحقیق ایلیرکه بوعقد نکاح هیچ باشه گلمز  
او یانگلرمن ایله فهم ایدرم که بو باشه  
گلجک بر شیدر  
پس سز داخی قبول ایلرسز  
من قبول ایلردم لاکن قرداشم مانع اولور  
او نه سبیدن مانع اولور  
او دیر که بو ار هرچنسد که حرمتلو و دولتلو  
کشی اولسونده اما ضقالی آغارمش وقوجلمش  
بر شخص در  
ایله در باجینکز ایچون بر جوان وتیزفهم  
کمیسه لازم اولور  
عقللو آدم ایله گبرک اولسون که هیچ  
عورتینی بوشاتمق لازم گلیمه  
عورتینی بوشاتمق اهل اسلام طریقنده در  
بزدرده یوخدر  
مسلمانلر اراسنده قزه آرجهازکتوریرر اما  
بزدرده قزطرفندن پای الورلر  
اهل حکمت دنیالق و اونسک صفا سنندن  
فکر اتمز  
اهل هنر اوزهنرییله همیشه حرمتلودر  
بزم پایتخت اولان شهریطربورعده جوج  
اهل حرفت وار لاکن ایشری امیدیه تن  
بهالودر  
بوگون ایاندن اوچ قطعه مکتوب آلدوم  
Госпожа ваша мать, что говорить  
насчетъ этого брака?  
Она утверждаетъ, что этотъ бракъ  
никогда не состоится.  
Она ошибается, я полагаю, что это  
дѣло можетъ состояться.  
Такъ и вы согласны?  
Я бы согласился, но братъ мой пре-  
пятствуетъ.  
Онъ по какой причинѣ препятст-  
вуетъ.  
Онъ говоритъ, что хотя этотъ мужчи-  
на почтенный и богатый, но съ-  
до-бородой, и старой человѣкъ.  
Это такъ; для вашей сестры нуженъ  
молодой и проницательный чело-  
вѣкъ.  
Умный человѣкъ такъ долженъ же-  
ниться, чтобъ небыло нужды раз-  
вестись съ женою.  
Разводиться съ женою у Мусульманъ  
можно у насъ нѣтъ этого.  
Между мусульманами дѣвицѣ мужчина  
приноситъ приданое, но у насъ  
со стороны дѣвицы берутъ долю.  
Мудрецъ не думаетъ о мірскихъ удо-  
вольствіяхъ.  
Артистъ своимъ искусствомъ всегда  
почтенъ.  
Въ столицѣ нашей, въ городѣ Петер-  
бургѣ много ремесленниковъ, но  
работа ихъ доселѣ дорога.  
Сегодня я получилъ изъ Персіи три

اما الش وپرش خصوصندن بر زاد یازمزلر

قرداشم منم ایچون دورت قبضه خنجیر  
گوندرمشدر ایکسنی وزیر اعظمه آپاردم

ینکی اولان جنگده سلطان عالمناهمز یدی  
پاره قلاع ضبط اتمشدر  
قلاع سوزی عرب دلنده جمع در مفردی  
نیجه اولور

مفردی قلعه دیرلر  
من اشدتم که طرابزون بگلر بگینسک  
اوزلی اوز قاریسینه اوتوز دانه ایله مروارید  
جهاز گنورمشدر که هیچ دنیاده اولماز

ممالک شرقیده آنلر توتنق جوخ سوپرلر  
ایله آدم وار که یگرمی یا اوتوزراس  
اتی وار

کندلور ایچون اینک توتنق یخشیدر  
اوسیدن که سود قیمتلور  
معلومدر که کندنک قیمتی شهره خصوصا  
پایتخته یخین اولدوغندن ارتر

بزم ولایتلارمзде اوزوم میشده بتر

دیرلر که پتر بورغنک کوچهلری کمی هیچ  
بر شهرده بوخدر

آدملر هر بری ردن دار السلطنته جمع اولور  
ایمدی بوراده آتی یوز مینک نفردن  
ارتق کشی وار

ممالک شرقیده آغ صقال آدملره حرمت  
کوستروب سوزلرینه اعتقاد ایدرلر

письма, но о торговлѣ ничего не  
пишутъ.

Братъ мой прислалъ для меня четы-  
ре сабли, двѣ изъ нихъ я отнесъ  
къ первому министру.

Въ недавномъ сраженіи нашъ Сул-  
танъ завладѣлъ семью крѣпостями.

Слово крѣпости на Арабскомъ языкѣ  
множеств. числа, какъ будетъ един-  
ственное.

Единственное—крѣпость.

Я слышалъ, что сынъ Губернатора  
Трапезонскаго принесть въ приданое  
своей женѣ 30 штукъ такихъ жем-  
чуговъ, что во всѣхъ свѣтѣ нѣтъ.

Въ восточныхъ Государствахъ очень  
любятъ держать лошадей; есть та-  
кіе люди, которые имѣютъ 20 или  
30 головъ лошадей.

Для крестьянъ хорошо держать ко-  
ровъ, потому что молоко дорого.

Извѣстно, что цѣнность деревни при-  
бавляется отъ близости ея къ го-  
роду, а въ особенности къ столицѣ.

Въ нашихъ странахъ виноградъ ро-  
стетъ въ лѣсу.

Говорятъ, что ни въ какомъ городѣ  
нѣтъ улицъ подобныхъ Петербург-  
скимъ.

Люди со всѣхъ мѣстъ собираются въ  
резиденцію; теперь здѣсь болѣе  
600,000 человекъ.

Въ восточныхъ Государствахъ къ  
старцамъ показываютъ уваженіе, и  
довѣряютъ ихъ словамъ.

اهل كلامنك دلنده جوج گوزل سوزلر اولور  
اما يورگنده دايا حقيقت اولماز

بيلمگه هوسي اولميان كشي اهل علم اولماز

يمان ايشلر ايلينينك يوزي قرا اولور

ايران ممالكنده قرقاول يرشلو قز نزاكتلو  
صانلور

دل اوگرنمكده دقت واهتمامي اولان متعلم  
باشه چقه بيلور

هرنه قدر كه زياده اوگرنه سز او قدر زياده  
بيله جگسز

سلطان محمودنك پادشاهلعي اولكي زمانلرده  
باشدن باشه ظلم و خرابلق ايدي

گچن جنگلرنك سببندن شرق ولايتلارنده  
خرابلق جهج قالمشدر

ايمدي قشوننك هر بر نفرننك بر بر  
تفننگي وار اولده جنجبر ايدي

اللهنك سايه حمايتي بر شخصنك باشنه  
اولور سه هيچ ايترلمز

حكيم خداينسي يرينه يتور هيچ كيمسدن  
قورخميوب خاطر جمع اول

На языкѣ оратора много прекрас-  
ныхъ словъ, но въ сердцѣ не  
всегда истина.

Не имѣющій охоты къ познанію, не  
можетъ быть ученымъ.

Дѣлающій дурныя дѣла бываетъ  
осрамленъ (лице бываетъ черное).

Въ Персіи, дѣвица имѣющая поход-  
ку фазана, считается граціозною.

Въ изученіи языка, внимательный и  
старательный ученикъ дойдетъ до  
цѣли.

Чѣмъ болѣе будете учиться, тѣмъ  
болѣе будете знать.

Царствованіе Султана Махмуда, въ  
первыя времена, было вполнѣ ти-  
ранство и разрушеніе.

По причинѣ прошлыхъ войнъ, въ  
восточныхъ странахъ много раз-  
валинъ осталось.

Теперь каждой воинъ въ войскѣ имѣ-  
етъ по ружью, прежде имѣли  
сабли.

Никогда не пропадетъ челоуѣкъ, надъ  
головою котораго простирается тѣнь  
покровительства Бога.

Исполни повелѣніе Господа—не бойся  
никого и будь покоенъ.

## З а д а ч и.

- 1) Въ четырнадцатомъ урокъ много новыхъ словъ. 98. — 2) Онъ такъ много говорилъ, что весь покраснѣлъ. 107. — 3) Хотя вы и отецъ, не должны были на это такъ легко соглашаться. 160.—4) Сколько бы чловѣкъ могущественъ не былъ, не долженъ управлять жестоко. 110. 5) Я буду рассказывать, только бы меня слушали. 110. — 6) Спутники на дорогѣ должны быть какъ братья. 109. — 7) У нее шесть деревень и мать прибавляетъ еще пять. 101. — 8) У этого мальчика нѣтъ ни отца ни матери.—9) Хотя бы вашему браку и сопротивлялись, онъ долженъ состояться. 110.—10) Среди самаго рассказа его прервали. — 11) Всякая мать думаетъ, что дочь ея красивѣе всѣхъ. — 12) Чловѣкъ съ нечистою совѣстью (съ чернымъ лицомъ), не можетъ смотрѣть вамъ въ глаза. 111. — 13) Въ восточныхъ странахъ всѣ женщины чернобровы и черноглазы. 108. — 14) Всякій, имѣющій видъ дервиша, въ самомъ дѣлѣ, не дервинъ. 108. — 15) Дервишемъ называется тотъ, кто отрѣкся (отрѣзалъ, отнялъ руку) отъ міра. 118 16) Городъ Дербендъ имѣлъ въ морѣ желѣзныя ворота. 108. — 17) Говорятъ, что глазъ чловѣка съ дурнымъ глазомъ, бываетъ черенъ. 108.—18) Лице каждаго сѣдо-главаго чловѣка, не бываетъ бѣлое (не всякій старецъ бываетъ чистъ совѣстью) 108. — 19) Въ восточныхъ Государствахъ много деревень обратилось въ развалины. — 20) Дервинъ началъ сими словами: нашему могущественному, великому, милосердому, снисходительному Султану, защитѣ міра, да будетъ извѣстно, что... — 21) Я слышалъ, что у полновластнаго министра есть дочь луино-ликая; сладко-рѣчивая и имѣющая походку фазана. 108. — 22) Не знающій малаго, не узнаетъ и многого (пословица).—23) Умный врагъ лучше безъ-умнаго друга. (посл.).—24) Не плачущему ребенку груди не даютъ (дита не плачетъ мать не кормитъ).—25) Чловѣкъ неимѣющій уваженія, не достигнетъ выскокой степени. — 26) Я согласенъ, чтобы онъ кончилъ до вечера то, что началъ, — 27) Имѣющій семейство и дѣтей, долженъ день и ночь трудиться. — 28) Всякій ученый не бываетъ краснорѣчивъ. — 29) Въ вашемъ домѣ много комнатъ, но всѣ маленькія. — 30) Въ нашихъ домахъ окна смотрятъ на улицу, а въ мусульманскихъ на заборъ. — 31) Во внутреннихъ провинціяхъ русскаго государства мало крестьянъ, которые не имѣли бы трехъ коровъ. — 32) Въ последнемъ сраженіи, нѣсколько сотъ пушекъ и ружей дѣйствовало. — 33) Крѣпость Тавризская, на этотъ разъ, не могла препятствовать Русскому войску овладѣть городомъ. — 34) Что вы отвѣтили на письмо вашего спутника? — 35) Никто не знаетъ числа зеренъ жемчуговъ, принесенныхъ ей въ приданое.

## ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ.

اون بشنجی درس

قزنگ آتاسی تعجب طریقیله نیچه کند دیدنگ دیوب صورشدی او بری جواب  
ویردیکه اللی مگر جوخدر قزنگ آتاسی په دیدی سنکه اوزنگک واغلنگنگک قیمتین جوخ  
آز قویرسن نه ملایم آدم سن مگرسن اونوتمش سن که بز ایرانده ایک ومن حسابسر  
خرابه کندلره مالک ام

Онъ бѣшинджи дерсъ.

«Гкызынь атасы, тааджджюбъ тарыки-лэ, нэчэ кяндъ дэдинъ, діюбъ, соруш-  
ды; о бири джэвабъ вэрди-ки элли; маіяръ чохъ-дырь? ыкызынь атасы дэди,  
пэһъ, сэнъ-ки ёзюнь вэ огулунынъ кэймэтинъ чохъ азъ икоюрсэнъ, нэ мяляимъ  
адамъ-санъ; маіяръ унутмышъ-санъ, ки бизъ иранда-икъ, вэ мэнь һысаб-  
сызъ харабэ кяндлэрэ маликъ-эмъ?»

### Буквальный переводъ.

اون بشنجی درس

ПЯТНАДЦАТЫЙ

قزنگ آتاسی تعجب طریقیله نیچه کند دیدنگ دیوب صورشدی او بری  
другой сколько съ видомъ удивленія

جواب ویردیکه اللی مگر جوخدر قزنگ آتاسی دیدی په سن که اوزنگک واغلنگنگک  
вѣдь ба!

قیمتین جوخ آز قویرسن نه ملایم آدمسن مگر اونوتمش سن که بز ایرانده ایک  
забылъ деликатный полагаешъ цѣну  
пріятный

ومن حسابسر خرابه کندلره مالک ام  
есмь владѣтель безъ чи-  
сленный.

## Русскій переводъ.

Отець дѣвицы, съ видомъ удивленія, спросилъ: «сколько деревень сказалъ?» пятьдесятъ, «отвѣтилъ другой; развѣ много? Отець дѣвицы сказалъ:» ба! вѣдь ты себѣ и сына очень мало цѣнишь! какъ ты деликатенъ! Развѣ ты забылъ, что мы въ Персіи и что я владѣтель безчисленныхъ раззоренныхъ деревень?»

## Переводъ попережнныи.

15.

- تَعَجَّبَ тааджджюбъ, с. Ар. удивленіе. یاد اتمکъ ядъ этмекъ, упоминать, вспоминать.
- تَعَجَّبَ اتمکъ тааджджюбъ этмекъ, удивляться. یادده اولمقъ ядда олмакъ, быть въ памяти, помнить.
- قِيَمَتٌ кэй.мэтъ, с. Ар. цѣна, достоинство. یاددن دوشمکъ ядданъ дюшмекъ, выпастъ, видти изъ памяти, забыть.
- تَوَمَّقُ کэй.мэтэ тутмакъ, дать цѣну, уважать. یاد یاد, незнакомый, чужой.
- بِهَالُو баһа, цѣна, дорогой. اوجوزъ уджюзъ, дешевый. آشنا ашына, с. Пер. знакомый.
- صَاتِقٌ сатмакъ, продавать. آشنالق اتمکъ ашыналыкъ этмекъ, знакомиться.
- صَاتُونَ آلَمَقُ сатунъ алмакъ, покупать. حسابъ һысабъ, с. Ар. счетъ, счисленіе.
- کرایه кираіе, с. Пер. наемъ. علم حسابъ или һысабъ, ариѳметика.
- کرایه ایلہ توتقъ кираіилэ тутмакъ, нанимать. مالکъ маликъ, с. Ар. владѣтель, господинъ.
- قَوِیْمَقُ коймакъ, класть, положить. اولمق مالک اتمکъ маликъ олмакъ, быть, сдѣлаться владѣтелемъ.
- مُلایمъ мюлаимъ, с. Ар. пріятный, деликатный, уступчивый. مسجدъ мэсджидъ, с. Ар. церковь.
- اَوْتَمَّقُ اونотмкъ, забывать. نمازъ намазъ, с. Пер. Тур. молитва.
- اَوْتَمَّقَنَّ اونотмкънъ, забывчивый. یاد ядъ, с. Пер. память. воспоминаніе.

عصر <i>асръ</i> , с. Ар. послѣ обѣденное время.	حمامъ <i>хамъ</i> , с. Ар. баня.
ادا <i>ида</i> , с. Ар. уплата, исполненіе, совершеніе.	آبъ <i>абъ</i> , с. Пер. вода.
يورلماقъ <i>юрулмакъ</i> , уставать.	دست <i>дэстъ</i> , с. Пер. рука.
يورغونلقъ <i>юргунлыкъ</i> , усталость.	آبدست <i>абъ-дэстъ</i> , омовеніе рукъ, лица, ногъ.
ابتدا <i>иптида</i> , с. Ар. начало, сначала.	استی <i>исти</i> , теплый.
	صوق <i>соуикъ</i> , холодный.
	اۋربق <i>ибрикъ</i> , кувшинъ съ горлышкомъ.

Въ концѣ этой таблицы, мы прибавили нѣсколько совершенно постороннихъ словъ, для поддержанія разговора, начатаго въ предшествовавшемъ урокъ, что предполагаемъ продолжать до конца курса, чтобы познакомить слушателей съ другими предметами обиходной жизни, и тѣмъ дать нѣкоторое разнообразіе упражненіямъ. По этому, разговоръ по вопросамъ и отвѣтамъ на Татарскомъ языкѣ, въ слѣдующихъ урокахъ примутъ большій объемъ.

## Л Е К С И К О Г Р А Ф І Я .

نیچه или نچه *сколько, нѣсколько, нарѣчіе.*

112. Это нарѣчіе соединяется съ числительнымъ *бр* для выраженія неопредѣленности и малости числа: *биръ нэчэ*, сколько нибудь, нѣсколько; съ словомъ *һр* для выраженія возможной величины числа: *һэръ нэчэ*, сколько бы, сколько бы ни. Употребляясь отдѣльно, оно принимаетъ мѣстоименіе притяжат. *сі* и склоняется по всѣмъ падежамъ: *сі, нэчэ сі, нэчэ сеник, нэчэ сене* и т. д. *сколько или нѣсколько* изъ *нихъ*, — безъ мѣстоименія употребляется только въ дат. и творит. падежахъ: *нэчэ сине* за сколько? *нэчэ сеник* по сколько? за сколько? Существительное послѣ него всегда ставится въ единств. числѣ. При вопросѣ оно означаетъ *сколько?* а безъ вопроса *нѣсколько*, въ смыслѣ много.

حساب *безчисленный*, составлено изъ Араб. слова *حساب* и частицы *сызъ*, безъ, не. Составной глаголъ изъ этого слова: *حساب اتمک* *считати*.

## С И Н Т А К С И С Ъ .

نیچه کند دیدنک دیوب صورتی

спросилъ сказавъ сказалъ-ты деревня сколько?

спросилъ: сколько деревень ты сказалъ?

113. Дѣепричастіе *دیوب* соответствующее русскому *сказавъ* или славянскому *глаголя*, ставится въ Татарскомъ языкѣ послѣ выраженія, сказаннаго какимъ нибудь лицомъ, за которымъ слѣдуетъ главный глаголь, занимающій въ Русскомъ предложеніи первое мѣсто. Въ Русскомъ языкѣ оно можетъ быть замѣнено двумя точками, подъ которыми разумѣется глаголь; или иногда сказалъ *что*.

ومن حسابسز خرابه کندلره مالک ام

есмь обладатель деревнямъ разрушенный безчисленный я и,

и я обладатель безчисленныхъ разрушенныхъ деревень,

и я обладаю безчисленными разрушенными деревнями.

114. Глаголь *مالک اولمق* принадлежитъ къ числу многихъ составныхъ глаголовъ чрезъ вспомогат. глаголы *اولمق* и *ایلمک* и проч. изъ коихъ большая часть требуетъ *падежа дательнаго* отъ предмета, подлежащаго ихъ дѣйствию; мы выставляемъ здѣсь нѣкоторые употребительнѣйшіе изъ нихъ: *مأمور اولمق* *быть приказану*, *опредѣлену*, *داخل* *روان* или *روانه* или *راغب* и *имть склонность*, *سبب* *быть причиною*, *سزاوار* *быть достойну*, *گرفتار* *быть схвачену*, *овладѣваему*, *فانع* *попасться во что*, *مایل* и *имть склонность*, *быть очеровану*, *ببتلا* *попасться во...*, *быть настигнута*, *متوجه* *обратится къ кому*, *مربد* *послѣдовать*, *مصحوب* *быть занята*, *مصحوب* *быть товарищемъ*, *مصرف* *б. годнымъ, нужнымъ*, *مقابل* *противустать*, *مفيد* *быть полезнымъ*, *مقید* *быть привязану*, *имть попеченіе*, *ناظر* *смотрѣть*, *имть наблюденіе*, *وارد* *прибыть*, *واصل* *достичь*, *приобрѣсть*, *التفات* *ایلمک* *быть объявлену*; *اظهار اولمق* *освѣдомляться*, *واقف اولمق* *обратить вниманіе*, *عذاب* *и* *بیرمک* *мучить*, *خبیر* *и* *بیرمک* *дать знать*, *увждомитъ*, *جوړ انمک* *притѣснять*, *جسد* *ایلمک* или *آیارمق* *завидовать*, *حسرت* *آیارمق* *возжалтъ о чемъ*, *раскаиваться*, *گلمک* *раст* *встрѣтитъ*,



س

پس او دیدو گنکسز ایله وی صائونمی  
 آورسز کرایه ایله می توتارسز  
 بله نیز کتمکن کزنک سببی دیمدنکسز  
 بول یورغونلغنی چیخارمق ایچون سزه ابتدا  
 حمانه گنمک لازمدر  
 نماز بوراده ادا ایله  
 ابریق گنورسونلر آبدست آلنکسز  
 اوده وار سویلیم گنورسونلر  
 بریره کندیلر ایمدی گلورلر  
 بر از صبر بیورنکسز منده گلورم  
 بودر اوشاقلار کلدیلر بیورنکسز آبدست آلنکسز  
 صوهاردن آلدنکسز  
 چیپونه میلنکسز خواهشنکسز وارمی  
 یوقارو اوتاعه تشریف ایتمیسینکسز  
 اگر استرسنکسز قهوه پشورسونلر  
 جایبای ها جان استرسز ایچمگه

ج

اگر اوجوز ناپارسم آلورم ناپمز سم کرایله  
 توتارم.  
 اول مسجده گیدرم عصر نمازی ادا قیلمغه  
 صباح حمانه کتدم  
 آبدستم یوخ  
 من استی صواستم  
 کیم کتورز ارشاقلار بورده یوقدر  
 اولار کلنججه من بر دیشتارو جقارم  
 سزنک ایشنکسز اولور بیرنکسزده فالنکسز  
 من اوزم بوراده آبدست آلم  
 ایچرودن برآز صوو پردیلر  
 نیچون یوخ کتورسونلر یمان اولماز  
 قاپوقارشوسنده اوتوره جگم  
 قهوه خوشمه گلمز جای پشورسوناز  
 برآزدن صنکره گنورسونلر

### ФРАЗЕОЛОГИЯ.

ایمدی نه خصودن سویلیه جگگ  
 مونی سز گرک دیهسز  
 من ایله صانورم که سز هر برزاددن سویلیه  
 بیلورسز  
 خیر یانکلرسز من دها آسانلق ایله دانشه  
 قادر دکلم  
 بونکا تتعجب ایلمرم سز که چوخ سوز  
 بیلورسز  
 من چوخ ترک سوزلری بیلوردم اما  
 یادمدن چخمشدرد

Теперь о чемъ мы будемъ говорить?  
 Это вы должны сказать.  
 Я полагаю, что вы обо всемъ можете  
 говорить.  
 Нѣтъ, ошибаетесь; я еще не въ со-  
 стояніи легко говорить.  
 Я удивляюсь этому, вѣдь вы много  
 словъ знаете.  
 Я много Татарскихъ словъ зналъ, но  
 забылъ ихъ.

پس سن اونوتغمن كشى سن بلده اولسه  
دوستلرنكى يادنىكدن دوشومه

خير بىخشىلىق ايدن املردايم يادمده  
اولرلر

من دوستارمنك قدرنى بيلوب اولارى  
هميشه قيمته توتارم

بو شهرده سزنىك آشنالرنكز جوخدرمى

من آشنالغى احتياط ايله ايلرم بركىمسه نى  
تانيوب آشنالق ايدمه بيلمم

آشنالغى اولميان آدمى ده تانمىسن كشى  
ياد اولانده اوننىك نه احوالاتى نه يورگى  
نه بىخشىلىقى نه يمانلىقى بيله چگسر

اىنا آدمى تانمق آسان دگلدن اونده حسابسز  
خلاق و فكرلرى اولوب استىكلىرى نى گوستيرير  
استىكلىرىنى كيزلو توتارم

پس آدمى تانمق ايجون بر علم يوخدر

خير بو علمى ايمديه تن تاپماديلر اصل  
حكمت ادلىرى بو خصوصده چوخ فكر  
اتمىلر ايسده مطبله واصل اولما بيلمديلر

اىنا اكرچه آدمك خاطر و جاني تانلمىسونده  
گنه اوننىك يوز و گوزلرندن بر زاد آنكلنور

بلى شخص ملايم رفتار وشيوه سندن گورنور

سز علم حسابى اوگرنور سزمى

بلى اوگرنورم اما دها تمام ايلمدم

بو اوشاقلار درو بىنشك سوزلر بيه قولاغ آصمق

Такъ ты забывчивый человекъ; если  
такъ, то не забывай друзей.

Нѣтъ, добрые люди всегда у меня  
въ памяти.

Я знаю достоинство моихъ друзей и  
всегда уважаю ихъ.

Много у васъ знакомыхъ въ этомъ  
городѣ?

Я знакомство дѣлаю съ осторож-  
ностью; не узнавъ человека не  
могу съ нимъ знакомиться.

Не знакомаго же человекъ не уз-  
наешь; когда человекъ чуждъ, то  
не узнаешь ни его обстоятельствъ,  
ни сердце, ни доброту ни дурныя  
его качества.

Но узнать человекъ не легко; въ  
немъ безчисленныя качества и мыс-  
ли; тѣ, которыя онъ желаетъ по-  
казать, показываетъ, а не желае-  
мыя скрываетъ (тѣ которыя не  
хочетъ).

Такъ для познанія человекъ нѣтъ  
науки?

Нѣтъ; этой науки до селѣ не наш-  
ли; мудрые люди хотя много объ  
этомъ и размышляли, но до цѣли  
не дошли.

Но хотя сердце и душа человекъ не  
познаваемы, все таки по его лицу  
и глазамъ можешь нѣчто понять.

Да, человекъ деликатнаго видно по  
обхождению и манерамъ.

Учитесь ли вы ариметикѣ?

Да учусь, но еще не кончилъ.

Эти дѣти забывъ слушались словъ дер-

و مضمونئی برینه یتورمگی اونودوب صفالنه  
گولدیلمر

حکمت سوزلرینه راعب اولان کشی گرک  
که اولارنک مضمونئی ده عمله یتوره

اهل اسلام نماز باشلینده آبدست آلور .

آره فانس اولمیان کشی چوخندن ده  
راضی اولماز

ادم دنیا صفالغنه او قدر مبتلا درکه هوس و  
خواهش لرینک هیچ حدی بوخدر

بو جفت آق قوشی نیچهدن ساتورسن

هر بری اوتوزرا روپی دن  
په سن بولارنک قییتنی بها قوبرسن  
اوجوزرق اولسیدی آلوردم  
اوجوزرق قویه بیلمن اوزمده بها آلمشم

من بو آتنک گوزلکنه مایل اولمشم  
صانتسک آلورم  
بلی یخشی اندر انا ایمدی برآز یورلمشدر  
بریشی گرکی کمی معلوم اولماز

بۆژده آتلره جوخ عذاب ویروب مقید  
اولمازلر  
عذاب اوزلرینک مزاجندن گلور روان  
اولانده هیچ توتولمازلر

من زیاده عالم اولور ایدیدم اگر جوانلغمه  
علملره دقتلو اولمشیدم

تیزفهم اوشاعلار بونی جوانلغده انگلیوب  
علملره مشغول اولورلر

هیچ کیم گرک باشقلره حسب ایلمیه  
یخشلغنه التفات ایدوب اولاره مماثل

виша и исполнять ихъ содержаніе,  
посмѣялись надъ нимъ.

Человѣкъ имѣющій склонность къ  
мудрымъ изрѣченіямъ, долженъ  
исполнять и содержаніе ихъ.

Мусульмане при началіи молитвы,  
совершаютъ омовеніе.

Недовольствующіися малымъ и мно-  
гимъ не будетъ доволенъ.

Человѣкъ столько подчиненъ удо-  
вольствію міра, что не имѣетъ гра-  
ницъ желаніямъ.

По чѣмъ ты продаешь эту пару ле-  
бедей?

Каждую по тридцати рублей.

Ба! ты ихъ дорого цѣнишь; я бы  
купилъ, если было дешевле.

Дешевле цѣнить не могу, я самъ  
дорого купилъ.

Я очарованъ красотою этой лошади,  
если продашь, куплю.

Да, хорошая лошадь; но теперь не-  
много устала, нельзя замѣтить ея  
ходъ, какъ слѣдуетъ.

Здѣсь лошадей очень мучаютъ и не  
имѣютъ попеченія объ нихъ.

Мученіе отъ ихъ природы; при стрем-  
леніи нельзя ихъ удержатъ.

Я бы былъ ученѣе, еслибъ въ мо-  
лодости былъ внимательнѣе къ на-  
укамъ.

Проницательные дѣти это и въ мо-  
лодости понимаютъ и занимаются  
науками.

Никто не долженъ завидовать дру-  
гимъ; пусть онъ обративъ внима-

اولسون يمانلقدن ال گوتورسون	ніе на доброту ихъ, походить на нихъ и отъ дурнаго откажется.
دوست ايلن يه ايج آتش وپرش ايلمه	Съ другомъ ѣшь и пей, не торгуй (послов).
گوزمز آجه يم يوخسه آجرلر	Мы должны раскрыть глаза, а не то раскроютъ (послов).
بر دفعه دوشن بر دخي دوشمز	Разъ упавшій, другой разъ не упадетъ (послов).
دولتلوبه مال وپرن دنگزه صو گتورپر	Дающій богатство богатому, несетъ воду въ море (послов).
سوزي شيرين يورکنده آتش	Слова его (языкъ) сладки, а въ сердцѣ огонь (послов).
آز يمين جوق يير جوق يمين آز يير	Тотъ кто мало ѣсть, много ѣсть; а кто много ѣсть, мало ѣсть (посл.).

### З а д а ч и.

- 1) Сколько словъ вы понимаете изъ этого урока? 112. — 2) Я понимаю нѣсколько изъ нихъ. 112. — 3) Послѣ сколькихъ войнъ государство Персидское было опустошено? — 4) Сколько войнъ было мнѣ не извѣстно, но опустошеній много. 112. — 5) Дѣвушка съ видомъ важнымъ отвѣтила, что она согласна на этотъ бракъ. 114. — 6) Отецъ дѣвицы съ видомъ изумленія смотрѣлъ ей въ глаза. — 7) За сколько вы купили свой каменный домъ, 112, 108. — 8) Согласіе на бракъ не всегда зависитъ отъ родителей. 114. — 9) Мы здѣсь подаждемъ, сказавъ, остановились. 113, 114. — 10) Родителямъ доложили, что юноши душою и сердцемъ влюблены другъ въ друга. 114, 93. — 11) Дервишъ извѣстилъ: эту повѣсть до вечера я немогу кончить 113. — 12) Какая цѣна (что стоитъ) деревни, въ которой находится 100 душъ. — 13) Я цѣны ея не знаю и не хочу оцѣнивать ни мало ни много. — 14) Но вы свою деревню за сколько купили? — 15) Я не помню за сколько купилъ. — 16) Можетъ быть вы не освѣдомлялись о цѣнѣ. 120. — 17) Мои два брата на сей недѣли отправились въ Персію 120. — 18) Сколько бы вы не скрывались и неподслушивали ничего не

услышите. 112. — 19) Мы всегда занимаемся этимъ языкомъ, ибо онъ нуженъ въ нашихъ мѣстахъ. — 20) Это дерево имѣетъ много вѣтвей. — 21) Надо познакомиться съ этимъ деревнемъ, потому что онъ мудрый человекъ. 22) — Вы вѣдь знаете въ какой области я нахожусь и сколькими землями владѣю. — 23) Не забудьте, что красота юноши также отчасти сдѣлалась причиною ихъ брако-сочетанія. — 24) Сначала я думалъ, что они во все другъ друга не люлятъ. — 25) Эти уроки къ чему годны, если ихъ не часто будутъ повторять. 114. — 26) Имѣть попеченіе о дѣтяхъ есть дѣло родителей, 114. — 27) Какъ вы думаете, достигъ-ли братъ мой до вашей деревни? 114. — 28) Вашъ сынъ достоинъ всякаго уваженія и снисхожденія. 114. — 29) Когда мы вошли въ тотъ городъ, тамъ не было уже никакого войска. 114. — 30) Подданнымъ нужно повиноваться своему царю. 114.

## ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ

اون آتینجی درس

بالآله اللى كند يرينه استرسنك تصرفنده اولان ايكي يوز كنده داخى بش يوز ارتورم  
 سن اوزاقراق ده گييده بيلوردنك حتى مينك كنده جه اوندن اوتروكه استسيدم  
 بو قدر گندلرى اوز مه هيج ضرر ايامينه ويه بيلوردم

Онъ а л т ы н д ж ы д э р с ь.

«Баллми элли кяндъ їеринэ, истэрсэнь тэсэрруфында оланъ ики юзъ кяндэ дахи бэшь юзъ артырарамъ; сэнъ узакракъ-да їедс билордюнь, хатта минъ кянда-джа; онданъ їтрю-ки истэсэйдимъ бу гадаръ кяндлэри їзюмъ кэчъ зерэръ эйлэмиинджэ, вэрэ билордюмъ.»

Б у к в а л ь н ы й п е р е в о д ъ.

اون آتینجی درس

шестнадцатый.

بالآله اللى كند يرينه	استرسنك	تصرفنده اولان ايكي	يوز كنده داخى
вѣ-	если захочешъ	въ его вл-	еще 100
реб-		дѣнн	
сто			
нокъ,			
дѣтя.			

بش يوز ارترررم سن اوزاقراق ده گيده بيلوردنك حتى مينك كنده جه  
1000      даже      итти      дальше      прибавлю

اوندن اوتروكه استه سيدم بو قدر كندلري اوزمه هيچ      سنرر      ايلمينجه  
не дѣлая      вредъ      себѣ      еслибъ я хотѣлъ

ويسره بيلوردم  
дать

*Русскій переводъ.*

«Вмѣсто пятидесяти деревень, если хочешь, я прибавлю своему дѣтищу «еще 500 къ двумъ стамъ, находящимся уже въ его владѣннн; ты могъ итти «дальше, даже до 1000; потому что, еслибъ я захотѣлъ, могъ бы дать та-кое количество деревень, безъ всякаго себѣ вреда»

*Переводъ поперемянный.*

16.

بالا *бала*, с. Адер. ребенокъ, дя-  
тя (говорится также о жи-  
вотныхъ).

بالاجه *баладжэ*, какъ дитя, малень-  
кнй.

بالالامق *балаламакъ*, рождаютъ; още-  
ниться.

بالا *бала*, с. Пер. верхъ.

تصرف *тэсэрруфъ*, с. Ар. владѣннэ,  
обладаннэ.

اتمك *тэсэрруфъ этмакъ*. вла-  
дѣть.

ارتمق *артмакъ*, прибавиться, уве-  
личиться.

آرترمق *артырмакъ*, прибавлять, у-  
величить.

حتى *hatta*, с. Ар. до, пока, до  
того что, даже.

تا *ta*, с. Пер. до, пока.

تاكه *таки*, до того что пока.

ضرر *зэрэръ*, с. Ар. вредъ, убы-  
токъ.

ضرر ايلمك , ويرمك *зэрэръ эйлемекъ*,  
*вермекъ*, вредить, нанести у-  
бытокъ.

حاضر *казыръ*, с. Ар. готовый; при-  
сутствующнй.

حاضرلدمق *казыр.а.макъ*, приготовить.

صونومق *сунумакъ*, простыть, сдѣ-  
латься холоднымъ.

شكر *шэкръ*, с. Пер. сахаръ.

مقدار *микдаръ*, с. Ар. количество.

- قائمق *катмакъ*, смѣшать.
- صقمق *сымакъ*, жать, выжимать.
- غیر، غیری *гэйри, гэйръ*, с. Ар. дру-  
гой, прочій.
- طعام *таамъ*, с. Ар. пища, про-  
питаніе, кушанье.
- ظهر *зоһръ*, с. Ар. полдень
- گیج *гиджъ*, поздно.
- غروب *гурубъ*, с. Ар. закатъ солнца.
- یاریم *ярымъ*, с. Адер. половина.
- بجوق، نجق *бучукъ*, с. Тур. поло-  
вина.
- بر بجوق *биръ бучукъ*, полтора.
- ایکی بجوق *ики бучукъ*, два съ по-  
ловиною.
- یعنی *яни*, с. Ар. т. е. это значить.
- دكان *дюклянь*, лавка.
- هاضیم *һазымъ*, с. Ар. мягкій, прият-  
ный, удобоворящій.
- برامق *брамакъ*, годиться, способ-  
ствовать.
- یارار *яраръ*, годный.
- برامز *брамазъ*, не годный.
- احتمال *һтмалъ*, с. Ар. возмож-  
ность, вѣроятность.
- ظنّ اتمک *заниъ этмекъ*, полагать,  
предполагать, думать.
- قورئق *курмакъ*, завести часы.
- اوتورئق *отурмакъ*, сидѣть.
- یاخود *яходъ*, с. Пер. или же.
- خالی، قالی *жали, хали*, коверъ.
- طبله *таблэ*, с. Пер. поднось де-  
ревянный.
- اوزره *юзрэ*, на, надъ.
- سفره *сюфрэ*, с. Пер. скатерть.
- اکثر *эксэръ*, с. Ар. большая часть.
- اثنا *эсна*, с. Ар. середина, между.
- میوه *мивэ*, с. Пер. плоды.
- یمش *ѣмишь*, плодъ.
- عادت *адэтъ*, с. Ар. обычай, при-  
вычка, обыкновение.
- قاون *каунъ*, дыня.
- قارپوز *карпузъ*, арбузъ.
- الما *элма*, яблоко.
- امرد *эмрудъ*, дуля.
- ایوا *эйва*, айва.
- تاپلمق، بولئق *тапылмакъ, булун-  
макъ* (Тур.) найтись, нахо-  
диться.
- قوری *журы*, сухой.
- دیلاس *диласъ*, черешня.
- وشنه *ешинэ*, вишня.
- توت *туть*, тутъ.
- برابر *бэриберъ*, вмѣстѣ, равный.

## ЛЕКСИКОЛОГИЯ.

بالاجه *дѣтушка, маленький.*

115. Мы говорили въ № 77, что частицею *جه* или *جه* составляются имена уменьшительныя. Здѣсь прибавимъ, что этою частицею *جه*, *جه* или *جه* составляются нарѣчія, означающія качество народа, языка, мѣста, обычая и пр. напр. *مُسْلِمَانِجِه* *мусульманджэ*, по мусульмански, *تُرْكِيْجِه* *тюркчэ*, по Турецки, *فَارِسِيْ دَلْتِجِه* *фарси дилинджэ*, по Персидски, сообразно Персидскому языку *گِيزَلُونِجِه* *излюнджэ*, скрытно и пр.

*آرتَرَم* *прибавлю*. 1 е л. наст. буд. времени изъяв. нмклоненія залога понудит. котораго первообразный видъ есть *آرْتَمَق* *артмакъ*, прибавитъся.

*ضَرَّرَ اَيْلَمِيْنِجِه* *до не дѣланія среда, не дѣлая среда*, дѣепричастіе отъ отрицательной формы глагола *اَيْلَمَكْ — اَيْلَمَكْ*

116. Отрицательная форма дѣепричастія на *نَجِه*, составляется прибавленіемъ этой частицы къ отрицательному дѣепричастію, кончающемуся во всѣхъ глаголахъ на *نِيَه*, котораго положительная форма кончается на *ه* или *يَه*; при соединеніи же этого дѣепричастія съ частицею *نَجِه*, послѣдняя буква *ه* исчезаетъ напр. *اِسْتِيَه* *истіэ*, отриц. *اِسْتَمِيَه* *истэміэ* — *بِيَامِيْنِجِه* и пр. *بِيَلِيَه* — *بِيَلِيَه*; *فَالْمِيْنِجِه* — *فَالْمِيَه* — *قَالِه*; *اِسْتَمِيْنِجِه*

Дѣепричастіе на *نَجِه* часто передается на Русскій языкъ дѣепричастіемъ наст. или прошед. времени на *ал. въ, не дѣлая, не сдѣлавъ*, которые все таки сохраняютъ свое значеніе, изложенное въ № 66-мъ; или же нарѣчіемъ противоположенія, въ смыслѣ *скорѣе — чѣмъ, лучше — чѣмъ* напр. *بُورْدَه* *қалънѣ* *аунакадѣнѣ* *менкади* *лучше* или на базаръ, *чѣмъ* здѣсь остаются *скорѣе мнѣ скажи, чѣмъ ему.*

## P A 3 Γ O B O P Ъ.

سؤال

بوهانشی درسدر  
قزنک اتاسی اوز بالاسنه نیچه کند ویره  
استردی

قزنیک تصرفنده نیچه کند واریدی  
بو قدر کندلری نیچه کند پیرینه ویردی  
ایکی یوز کند کمینک تصرفنده ایدی  
اوز اعلاننک اتاسی نه ایلیه بیلوردی  
اوز اوراق کتمک بورده نه دیمکدر  
پس اوز اعلاننک اتاسی نه قدر استیه  
بیلوردی

اومینک کندی کیمدن استیه بیلوردی  
قزنک اتاسی کیم ایدی  
بو بایقوش بو قدر کندلری نیچه ویره بیلوردی  
پس نه ایچون او بو قدر کندلری ویرمدی

جواب

بو اون آلتینجی درسدر  
بش یوز کند

ایکی یوز کند واریدی  
اللی کند پیرینه  
قریننک تصرفنده  
اوز اوراق ده گیده بیلوردی  
ارتیق راق استمک دیمکدر  
حتی مینک کنده جه استیه بیلوردی

قزنک آتاسندن  
بر بایقوش ایدی  
اوزینه هیچ ضرر ایلمینجه  
اوننکچونکه اوز اعلاننک اتاسی بو قدر  
کندلری صورشمدی

س

جایی حاضر دیلر گنورسونلر  
شکری اوز نکز قوینکز  
لیمون وار در اوز النکز له صقنکز  
بنده سوددن غیری جاینک ایچنه باشقه  
زاد قویمم

اگر طعمه میلنکزار ایسه حاضر در  
اخشام طغامینی نه زمان گنورسونلر

ایمدی نیچه ساعتدر

سزنک ساعتنکزار ایلروردر  
بنده ایله طن ایدرم که سزدونکی کیچه  
ساعتی قومدنکز

ج

تیز تورتورسونلر صوغومسون و دادی آز اولسون  
بر مقدار لیمون صوبیده قاتسونلر  
کسوب ویرسونلر  
جوق گوزل منده سودله ایچرم

ایمدی استم بوگون ظهر طعاسمی کیچ یدیم  
برساعت غروب بدن گیچنه گنورسونلر یعنی  
ساعت برده

غروبه ایکی بچق ساعت قالمشدر یعنی  
ساعت دو قوز بچقه در

منم ساعت ایلر وگتمز احتمالدر گیر و قاله  
ا در قورئامش اولیدم ایمدی ایشلمز دورردی

طعامی گتوردیلر خالی اوزرنده می اوتوررسز  
یا خود طبلده بیوسز  
انسانای طعامده میوه بیمک عادت نمکزار می  
سزازه یدینکسز سوئلیم قاون وقار پوز کسسونلر  
اوزنده گتورسونلر الما وامرود وایوا تاپوب  
گتورسونلر

تازه سی خیسر بولنمه ز وقتی گچمشدر  
اگر قوریسنی استرسز کیلاس وتوت ده واردر  
برابر گتورسونلر

سفره اوستنه قویسونلر دورسون اگر بزیمز  
ایسک اوشاقلر برلر  
تغلیسنک صویبی هاضمدر قورخمه

سفره هاموسندن بخشیدر ایرانده  
اکثری بله بیئرلر  
خیر انده طعامله میوه یمزلر  
وشنه تاپلمزمی

بنده نیکزنک میوه دکانم پیوج یا بوقدر  
یمشدری نه ایلرم

اولار ایچون ده احتیاط لازمدرکه کیفسز  
اولمیلر  
بله درلیکن بوراننک آب وهواسی منکا  
یرامدی

### ФРАЗЕОЛОГІЯ.

بو اخشام بورده قالنکز براز صحبت ایلرک  
صحبت ایلیه استرسز کیگیدک برابر دوست  
عالمزنک یانسه  
من سز نلکه صحبت ایلر دم اما مسلمانجه  
اوقدر بخشی دانشمرم  
من دانشان زمانده حاضر اولان دشلیر  
گلمسونورلر  
گلمسونمک بخشی دگلدر هرکشی یاد دلی  
ابتدایمان سویلر سنکره از آن دانشه دانشه  
قدرت تاپوب گوزل سوئلکه باشلاپور

سز نک بالاچه آنلانیکز فارسی دلنجه چون  
بخشی سوئلور  
بالام ایرانده دوغلوب دایم بولسه مشغول  
اولوب عادت تاپمشدر

Въ этотъ вечеръ останьтесь здѣсь,  
не много побесѣдуемъ.

Если хотите бесѣдовать, пойдѣмте  
вмѣстѣ къ ученому нашему другу.

Я бы бесѣдовалъ съ вами, но по  
Татарски не такъ хорошо говорю.

Когда я разговариваю, присутствующіе  
улыбаются.

Улыбаться не хорошо; всякій чело-  
вѣкъ на чужомъ языкѣ сначала  
дурно говоритъ; потомъ по немно-  
гу разговаривая, пріобрѣтаетъ у-  
мѣнье и начинаеть прекрасно го-  
ворить.

Вашъ маленькій сынъ по Персид-  
ски очень хорошо говоритъ.

Сынокъ мой родился въ Персіи и  
занимаясь всегда этимъ языкомъ  
пріобрѣлъ навыкъ.

سز قوشلاردان شدوغند: انا نور سز می  
من ظن ایدرم که اولار بر برینی آنکلر لر

دانشدر غلری اولمسه ندنه طریقله بر بر لر نی  
آنکلر لر

موننی دیده بیلمنم لاکن انکلاشمقلری بالالریند  
طعام گنورسکت و بلایمت یو لنجه رفتار  
ایلمکلرندن معلوم اولنور

ایله اولنجه پس نه ایچون سلطان وزیرینه  
بوخصوصده اعتقاد ایدردی

بلکم اوداخنی اعتقاد ایلمزدی  
اما او اونکا قولاغ اصردی  
او اونسکت دیدوکلرنه هیچ انا نمینجه ده  
قولاغ اصد بیلوردی  
هر برایشی دپلین سوزلره اعتماد ایتمک  
ادمه ضرر ویریر

بلی حقمنکز وار ادم برزادی تا اوز گوز بیله  
گورمیوب تحقیقمنه واقف اولمید انا نسه  
گرک

پس آدمی گرک بخشی تانه مق یا خود  
دوستلردن غیر یلره اعتبار ایلمک

جا جانمنک یولداشی در  
هر اغلامدنمنک گولمدسی وار  
دل آدمی بیان ایلر  
تسکریدن قورخان امدن قورخمز

گیجه نمنک بیوک قارنی وار الله بیلور  
یارین نه دوت  
چوخ بیلن چوخ یانکلور  
کشیننک حرمتی اوز السده در

Вы вѣрите ли разговору птичьему?

Я полагаю, что онѣ другъ друга по-  
нимаютъ.

Если у нихъ нѣтъ разговора, то ка-  
кимъ образомъ онѣ понимаютъ  
другъ друга.

Этого сказать не могу; однакожъ  
взаимное ихъ пониманіе обнару-  
живается изъ того, что онѣ при-  
носятъ пищу своимъ птенцамъ и  
обращаются съ ними очень ласково.

Если такъ, почему же Султанъ въ  
этомъ отношеніи вѣрилъ своему ви-  
зирю.

Можетъ быть онъ также не вѣрилъ.

Но онъ его слушалъ.

Онъ не вѣря тому, что тотъ гово-  
рилъ, могъ слушать.

Вѣрить всему, что слышимъ, вредно  
человѣку.

Да, вы правы; пока человѣкъ сво-  
ими глазами что не увидитъ и не  
освѣдомится объ истинѣ, не дол-  
женъ вѣрить.

Такъ нужно человѣка хорошо знать  
или же кромѣ друзей, ни кому не  
вѣрить.

Душа товарищъ души (послов.).

Послѣ слезъ слѣдуетъ смѣхъ (посл.).

Языкъ объясняетъ человѣка (—).

Тотъ кто боится Бога, не боится че-  
ловѣка (—).

Ночь имѣетъ большое чрево, Богъ  
знаетъ чѣмъ завтра разрѣшится.

Знающій много, много ошибается.

Уваженіе человѣка, въ своихъ ру-  
кахъ (—).

کونسل کیفی سورسه گوزل اودر  
 جوخ گولن جوخ آغلار  
 اول طعام سنکره کلام  
 دوستمنک باشینه دشمننک آباغنه باخارلر

مینک ایشیت بر سوئل  
 هر کشیه اوز خلقی خوش گلور  
 بوآخرنجی دیدوکلرنکنک ادی بیلمیورم  
 بولار عربچه نیچه ادلانورلر

بولارنک ادی مثل در که جمعیه امثال  
 اولور ضرب مثل دخی دیئرلر ایتمدی من  
 کتسم گرک صماغ اولنک لله سزی سایه  
 عنایت وحمایتمنده توتوب صفالق  
 و خوشحالیق ویرسون

نیچه بیله تیزگیدرسزگیج دگلدر که ایله اولسه  
 نه وخت گورشربک  
 بیلمیرم احتمالدرکه یارین گلم  
 بودفعه صحبت شیرین والتفات ملایمکنزدن  
 جوخ وزیاده راضی وخوش دل اولوب  
 گوندن گونه خواهش وهوسم ارتار جنابنکزی  
 تیز تیزگورمگه بنده نکزی اونوته نکزی

Кого полюбить сердце, тотъ и прек-  
 расень (—).

Много смѣющійся, много плачетъ (—).

Сперва пища, потомъ бесѣда (—).

При встрѣчѣ друзей смотрятъ на го-  
 лову, а враговъ на ноги (—).

Тысячу (разъ) слушай, разъ говори.

Всякому свой характеръ нравится.

Я не знаю названія того, что вы  
 подконецъ сказали; какъ называ-  
 ются (эти выраженія) по Арабски?

Это называется *пословицею*, множе-  
 ственное число *пословицы*; назы-  
 ваютъ ихъ также *разговоръ посло-  
 вицми*; теперь мнѣ нужно идти;  
 будьте здоровы; да сохранить васъ  
 Господь подъ тѣнью своего милос-  
 сердія и покровительства, и дастъ  
 вамъ благоденствіе.

Какъ! Такъ рано уходите! вѣдь не  
 поздно! Когда же увидимся?

Не знаю; можетъ быть завтра приду.

Въ этотъ разъ сладкой вашей бесѣдой  
 и пріятнымъ вниманіемъ я очень  
 и очень доволенъ и радъ; со дня  
 на день у меня увеличивается же-  
 ланіе и стремленіе по чаще васъ  
 видѣть; не забудьте вашего слугу.

## З а д а ч и.

- 1) Ея дочь мала еще, нельзя ее выдать замужъ. 115.—2) Онъ по Арабски хорошо знаетъ, но говорить еще не въ состояннн. 115. — 3) Онъ долженъ считаться изъ ученыхъ, не смотря на то, что онъ мало говорить. 116. — 4) Не изучавши нельзя ничего знать и понимать. 116. — 5) Если мы захотимъ, то будемъ въ состояннн эти уроки хорошо знать. — 6) Если онъ придетъ, то скажите, что меня дома нѣтъ. — 7) На верху этой горы живетъ одинъ мудрый дервишъ. 78.—8) Въ этой крѣпости было войско, даже до 8000 солдатъ. — 9) Во владѣннн твоего дѣда не было столько деревень, сколько ты говоришь. — 10) Съ каждымъ урокомъ знаннн ваше должно увеличиваться. 95. — 11) Онъ богатъ, не нужно ему еще прибавить. 101. — 12) Мы знаемъ болѣе тысячи словъ. — 13) Мы могли бы знать еще болѣе, даже до двухъ тысячъ.—14) Развѣ его милосерднн было столько же сколько его могущество? — 15) Вы могли бы дальше итти, но вѣроятно у васъ нѣтъ времени. — 16) Они могутъ приказывать, если угодно, но имъ не будутъ повиноваться. — 17. Она вашихъ дѣтушекъ любитъ какъ своихъ. 100. — 18) Въ этомъ отношеннн не могу дать себѣ отчета (счета). — 19) Вы не давая себѣ отчета, ничего не начинаете. 116. — 20) До начатнн чего нибудь, должно вообразить себѣ конецъ. 116.—21) Не такъ легко сохранять въ памяти нѣсколько тысячъ словъ.—22) Вамъ должно каждый урокъ повторять нѣсколько разъ, чтобы не забыть. 95. — 23) Мы не должны были обѣщать то, что мы не въ состояннн дать. 95,— 24) Хорошее и ласковое обращеннн никогда не вредитъ человѣку. 114. — 25) Можетъ ли ваша мать скрыть свое увлеченнн? 73. — 26) Могъ ли вѣрить государь своему визирю? 114, — 27) Не могъ ли онъ ошибиться?— 28) До окончаннн (не окончивъ) разказа, онъ уже прервалъ слова. 116.— 29) Не выслушавъ его до конца, государь обратился къ нему съ упрекомъ. 116. — 30) Любите ли вы фрукты? — 31) Я очень люблю фрукты, особенно свѣжіе. — 32) Я люблю яблоки, дули и виноградъ. — 33) У насъ нѣтъ хорошей черешни, а туту во все нѣтъ; вмѣсто того есть крупныя вишни. — 34) Въ Петербургѣ арбузы и дыни очень дороги, а въ нашихъ мѣстахъ дешевы. — 35) Въ мѣстахъ теплаго климата, фрукты осторожно должно ѣсть. — 36) Если вода способствуетъ къ пищевареннн, то фрукты не могутъ быть вредны. 65. — 37) Въ Тифлисѣ во всѣ времена года всѣ лавки открыты и выходятъ на улицу (смотрятъ). — 38) Тамъ нѣтъ обыкновеннн днемъ закрывать двери лавокъ. — 39) Сухіе фрукты большею частью привозятся изъ Перснн. 67. — 40) Посмотрите на ваши часы, если полдень, то пора обѣдать (ѣсть).

## СЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ.

اون یدینیچی درس

قاین آتامنک اوچ قیزی وار یدی هر برینه دورت یوز خرابه کند و یردی او سببدنکه اولوقت اونمنک نیچه مینک خراباتی وار یدی ایمدی او اولگی دن زیاده دولتو اولوبدر و بوسوزارآمزده قالسون که بوگونلرده اولارنک هر برینه گینه یدی یا سکز یوز خرابه و یرمگه یتتی وار در

*Онъ іединджи дэръ.*

«Кайнъ атамнъ ючъ қызы варъ-иди, һэръ биринэ дэртъ юзъ харабэ кяндэ «верди, о сэббдэнъ-ки олвахтъ онинъ нэчэ минъ харабаты варъ-иди; имди «о эвэлкідэнъ зідэ довлэтлю олубъ-дуръ; вэ бу сёзъ арамзда жалсунъ, ки «бу іюнлэрдэ, оларынъ һэръ биринэ іенэ іеди іа сэкизъ юзъ харабэ вэрмэ-«іа нійіети варъ-дыръ.»

*Буквальный переводъ.*

اون یدینیچی درس

семнадцатый

قاین آتامنک اوچ قیزی وار یدی هر برینه دورت یوز خرابه کند و یردی  
каждой изъ нихъ моего тестя

اوسببدنکه اولوقت اونمنک نیچه مینک خراباتی وار یدی ایمدی او اولگی دن زیاده  
отъ прежняго разрушеніи время то,  
тогда

دولتو اولوبدر و بوسوز آرمزده فالسون که بوگونلرده اولارنک هر برینه . گینه  
опять на дняхъ между нами сдѣлался бо-  
еще гатымъ

یدی یا سکز یوز خرابه و یرمگه یتتی وار در  
намѣреніе

*Русскій переводъ.*

«У тестя моего было три дочери и каждой изъ нихъ онъ далъ по 400 «разрушенныхъ деревень, потому что тогда у него было нѣсколько тысячъ

развалинъ; теперь онъ богаче прежняго, и, пусть это остается между нами, намѣревается на дняхъ дать каждой еще по семи или восьми сотъ.»

Переводъ попережъный.

17.

- قايینا آنا , قايینا *каинъ-ата*, теть, воч-  
чимъ.  
قايینا آنا قايینا *каинъ-ана*, теща, свек-  
ровъ.  
قايینا آنا , قايینا *каинъ-ага*, старшій  
шуринъ, деверъ.  
قايینا انى *каинъ-ини*, меньшей шу-  
ринъ, меньшей деверъ.  
داى داى *даи*, дядя.  
بيبي *биби*, тетка.  
همشيره زاده *хэмширэ-задэ*, с. Пер. пле-  
мянникъ, племянница отъ  
сестры.  
نبيره *нэбирэ*, внукъ (с. Пер.).  
آرا ارا , اورته *ара*, орта, середина, между.  
ميان *мианъ*, с. Пер. середина  
между.  
فقير *фэкиръ*, с. Ар. бѣдный, ни-  
ч, فقرا *фугкара*.  
زنگين *зэнгинъ*, богатый.  
گينه , ينه *генэ*, їенэ (Тур.), опять, еще.  
نيته *ниїетъ*, с. Ар. намѣренье.  
предположеніе.  
قباغ *кабагъ*, с. Азерб. предъ.  
خفيف *хэфифъ*, с. Ар. легкій.  
شربت *шэръэтъ*, с. Ар. сладкій си-  
ропъ, напитокъ.  
معتاد *мутадъ*, с. Ар. получившій,  
сдѣлавшій обыкновеніе.  
سابق *сабыкъ*, с. Ар. прошлый.  
سابقا *сабыканъ*, прежде.  
استعمال *истималъ*, с. Ар. употреб-  
леніе.  
متروك *мэтрюкъ*, с. Ар. оставлен-  
ное, отрѣченное; переста-  
ваніе.  
ترك انمك *тэръкъ эт.мекъ*, перестать,  
отрѣчься.  
مدت *мюддэтъ*, с. Ар. продолже-  
ніе времени.  
براقمق , براخمق *брах.макъ*, оставитъ,  
броситъ.  
شرع *шэръ*, с. Ар. законъ (Божій).  
انور *энэръ*; с. Ар. свѣтлѣйшій.  
خلاف *хылафъ*, с. Ар. противный,  
противуположный.  
كيلارجي *киларджи*, буфетчикъ.  
دونكدرمه *дон-дюрмэ*, с. Тур. мороже-  
ное.  
رغبته *рэгбэтъ*, желаніе.  
يقورت , يوغرت *югуртъ*, кислое мо-  
локо.  
شمع *шэм*, с. Ар. свѣча.

شمعدان *шэждань*, подсвѣчникъ.

موم *мумъ*, воскъ, свѣча.

مهتاب *мэнтабъ*, с. Пер. свѣтъ луны.

ياقنق *якмакъ*, зажигать.

مقراض *мыкразъ*, с. Ар. ножницы.

قیچی *кэйчи*, с. Адер. ножницы.

دیب *дибъ*, дно; подъ.

موم مقراضی *мумъ мыкразы*, щипцы.

اسباب *эсбабъ*, с. Ар. посуда, утварь; платье.

او یقو *юху, уйгу*, сонъ.

یوخلامق *юхламакъ*, спать.

یتاق *ятакъ*, постель, ложе.

قایرمق *каирмакъ*, с. Адер. сдѣлать, составить.

یاتمق *ятмакъ*, спать.

بورغان *іорганъ*, одѣяло.

ایچمک *ичмекъ*, пить.

ایمک *ііймекъ*, надѣвать.

کفایت *кифаіетъ*, достаточный, достатокъ.

مکفات *мукейифатъ*, с. Ар. прилагающее веселье, хмѣльное.

نارگیله *наргилэ*, калянь.

منقال *маншалъ*, жаровня.

قالخمق *калхмакъ*, встать, подняться на ноги.

## Л Е К С И К О Л О Г І Я .

هربرى *каждому, ой изъ нихъ*, нач. هربرى

اولوقت *то время, тогда*. اول то же что او, то, тотъ, онъ.

اولكى составлено изъ اول *первый, прежде* и мѣстоименія относительнаго соединительнаго *كى*, имѣющаго свойство обращать имена, нарѣчія и предлоги въ прилагательныя, *прежній*.

خراباتى *начало разрушенія, развалины*, мчож. число Араб. *отъ* خرابه *въ нашей срединѣ, среди насъ, между нами*.

قباغ *передъ*, употребляется только въ Азербиджанскомъ нарѣчьи, также какъ и предлогъ *قات*, которые имѣютъ еще совершенно другое значеніе, а именно *قباغ*, правильнѣе *قباقъ* значить *тыква*, и *قات* *жатъ*, *этажъ*.

## СИНТАКСИСЪ.

اولوقت اونسك نيچه مينك واريدي

было нѣскольکو тысячъ у него тогда,

тогда у него было нѣскольکو тысячъ.

117. На вопросъ когда *اولوقت* или *هاچان*, отвѣчается сокращенно именительнымъ падежемъ вмѣсто мѣстительнаго: *вечеромъ* *اخشام* ем. *اخشامده*; *утромъ* *صبح* или *صباح*; *днемъ* *گوندوز* ем. *گوندوزده*, *ночью* *گیجه* и проч.

یدی یاسکز یوز خرابه ویرمگه نیٹی وار

есть намѣреніе его дать семь или восемьсотъ развалинъ,

имѣеть намѣреніе *дать* семь или восемьсотъ развалинъ.

118. Здѣсь глаголь *اولوق* *نیٹی* *быть намѣренію*, или *имѣть намѣреніе*, какъ составной требуетъ дательнаго надежа; но вообще глаголы и несоставные, выражающіе дѣйствіе *желанія* или *стремленія*, *шестьвѣя*, *достоинства*, *приличія*, *расположенія*, *въ пользу* или *во вредъ*, *удивленія*, *объявленія*, *посвященія*, *приказанія* и прочіе, отвѣчающіе на вопросы: *куда*, *на кого* или *на что*, *къ кому* или *къ чему*, *до*, *кому*, *чему*, требуютъ дательнаго надежа, точно такъ какъ и происходящія отъ нихъ причастія и прилагательныя имена, напр. *دوشك* *пастъ* *دوشدی* *въ руку* *впалъ*, *попался*, *былъ пойманъ*, *سناکالایق* *сана* *лаикъ*, *приличный тебѣ*, *اوغلنه اجلاندى* *разсердился на сына*, *ایوه قايتدی* *ایوه* *возвратился домой*, *داعه چقدی* *дага* *чыхды*, *взошелъ на гору*, *ضرربند دوندی* *обратился во вредъ ему*, *کنده کندی* *пошелъ въ деревню*, *طبلديه صالدى* *бросилъ на поднось* *قشونه گچدی* *перешелъ въ войско* и пр. Глаголы *صاتمق*, *صاتمق*, *المق*, *المق* : *на вопросъ по сколько*, *почемъ*, требуютъ дательнаго надежа, напр. *اون* *за 10 рублей отдалъ*, *برقزله صاندم* *за червонецъ продалъ*.

## РАЗГОВОРЪ.

سؤال  
بو درس هانسی درسدر  
قاین اتاسنک اوچ قزی اولدوغن کیم  
دیددی  
کیمنک اوچ قزی واریدی  
اونسک نیچه قزی واریدی

جواب  
بو اون دیدیچی درسدر  
قیزنک اتاسی  
اونسک قاین اتاسنک  
اوچ قزی واریدی

دورت یوز خرابه کند ویرمشی  
 قزلرینسک هر برینه  
 اولوخت اونسک نیچه مینک خراباتی  
 واریدی  
 جمعی مینک ایکی یوز خرابه آیلر  
 اولکیدن دولتلو یا زنگین اولمشدر  
 فقیر دیرلرکه جمعی فقرا اولور  
 یدی یا سکز یوزه قدر  
 ایکی مینک بریوز یا ایکی مینک  
 دورت یوز  
 اولارنک هر برینه نه زاد ویرمشی  
 کیمه دورت یوز کند ویرمشی  
 اوبوقدر کندلری نیچه ویره بیلوردی  
 هر بر قزینسه دورت یوز خرابه ویرنده  
 جمعی نه قدر اولور  
 ایمدی او نیچه اولمشدر  
 دولتی یا هیچ برزادی اولمیان آدمه عربچه  
 نیچه دیرلر  
 قزلرنک بو قدر خرابه کندلره کینه نه قدر  
 ارترمق نیتی واریدی  
 هامو اوچ قزینسه نیچه خرابات ویرمگه  
 فکری واریدی

## ج

طعام و یمک وولایتلا رنک آب و هواسی  
 کیمه یرادوغسی وکیمه یرامدوغسی خهتوصندن  
 سوبلردیک  
 هانسی که خفیقدر و تیز خضم اولور اونی استرم  
 آرتق دو بدق هیچ بر شی استمریک  
 سفره نی قالدسونلر  
 خیر سابقده استعمال اولنوردی لیکن نیچه  
 زماندر متروک در  
 بخش ایتمشسز شرع انورنک خلافیدر  
 یقورت دونکدرمه سندن باشقه هر بطور  
 دونکدرمه اولورسه استرم  
 موم لازم دگلدر مهتایدنر  
 دیبینه موم مقراضی ده قویسونلر  
 جوخ یحشی ایتدنکز صباح سز گلزدن ایلرو  
 حاضر ایده پم  
 یتاغسی گتوروب قویسونلر هر وخت استرم  
 یوخلارم

## س

گچن درسلوده باشقه بردانشدغی باشلیوب  
 نه خصوصدن سوبلردیک  
 پس نه طور یمک استرسنک قباغنکزه  
 قویسونلر  
 طائلولردن ییکز و شر بتلردن میل بیورنکز  
 خصوصاً لیمون شرتبی  
 مکیفاتدن برزاد معتادنکز ایسه کتورسونلر  
 بنده بر مدت در براخدم  
 کیلارچی دونکدرمه قایر مشدر رغبه تنکز  
 وارسه گتورسونلر  
 هوا قرانلق اولدی شمع کتورسونلر  
 گتورسونلر یا قمسونلر  
 جای اسبابنی ده بورایه گتوردم  
 اگر یوخونکز گلورسه یتاق اسبابمی گتورسونلر

خیر من اوزگیه حکیمی ایچدم بری ده  
 کفایت ایدر  
 یخشی اولور بلکه فالخوب نارگیله جکرم  
 یوخوم گلیمین زمان فالخوب نارگیله جکرم  
 یا کتاب اوقورم

هوا سو بوقدر (صوقدر) لازم ایسه ایکی  
 بورغان گتورسونلر  
 اوتاغ ایچنه منقاده قویسونلر  
 مگر سزگیچده نارگیله جکرسز

### ФРАЗЕОЛОГІЯ,

- ایمدی بز نه ایلیه جگک  
 جخه جگک می  
 استرسکز جخک  
 هاریه گیده جگک  
 گیدک قایناتا ووزه جوخ حرمتلو کشیدر
- قایناتام یخشی کشی در اما قایناتام اوقدر  
 یخشیلردن دگلدر  
 خاتونسنکز خنانسنکز نک بیوک و کوچک  
 قرداشلرینه مسلمانجه نیجه اد و پرور
- بیوک قرداشمنه قایناتام و کوچک قارداشمنه  
 قاین انی دیر  
 آتا و زنیک قرداشی و آنا و زنیک باجیسی  
 نیجه ادلانور  
 آتامنک قرداشی دای و آتامنک باجیسی  
 بیسی ادلانور
- سنزک باجیوزنیک اوغلنه یا قزینه  
 و اوغلوزنیک اوغلنه یا قزینه فارسیجه نیجه  
 ادلیورلر
- باجیمنک اوشاقلارینه همشیره زاده  
 و اوغلمنک اوشاقلارینه نبیره دیرلر
- همشیره زاده سوزلری نه دیمکدر  
 همشیره برمه دن سود بیینه یعنی باجیه دیرلر  
 زاده دوغلمش دیمکدر
- Теперь что мы будемъ дѣлать?  
 Выйдемъ-ли?  
 Если угодно, выйдемъ.  
 Куда пойдемъ?  
 Пойдемъ-те къ вашему тестю, поч-  
 теннѣйшіи челоуѣкъ.  
 Тестъ мой хорошій челоуѣкъ, но те-  
 ща не такъ хороша.  
 Супруга ваша какъ называется по та-  
 тарски старшаго вашего брата и  
 меньшаго?  
 Старшаго брата - старшимъ деверемъ,  
 а младшаго - младшимъ называется.  
 Братъ вашего отца и сестра вашей  
 матери какъ называются?  
 Братъ отца - дядя, а сестра матери-  
 тетка.  
 Какъ называютъ по Персидски сына  
 или дочь вашей сестры, и сына  
 или дочь вашего сына?  
 Дѣтей сестры называютъ племянни-  
 ками или племянницами, а дѣтей  
 моего сына внуками.  
 Что значать слова *hemşirə* и *zadə*?  
*hemşirə* называютъ ту, которая кор-  
 милась молокомъ однихъ грудей

بودرسلری دقتله اوگرنن ترک دلدنه استعمال  
اولنان فارس سوزلری ایله داخی آشنالق  
تاپار

من اشتمکه داینکر چون زنگین آدمدر

زنگین اولسده اهل وعیالی جوخلانوب  
اونکا مصرفده چون گرک

پس فقیر آدمک بو قدر اهل وعیالی اولسه  
حالی نیچه اولور

اونسکه آخر بر حرفتی یامشعولاتی اولور  
الله فقیر بنده لره داخی کومک ویرر

ایله در آما اولارنک گونلری چون کره  
زیاده زحمتله گچر  
بوسیدندرکه دیرلر آخ وای انان جхар  
فقیرنک جانی

فقیرنک جانی فقیرلق وزحمت آراسنده  
قوت تاپار

بوگون بریره گتمک نیتنگز بوخدرمی

خیر ایدی گیج در نیچه ساعت اولور

غر و بدن ایکی ساعت گچمشدر  
جانسکر نیچه ساعتده یتاعه گیدرسز

من اون بر ساعتده یاتوب صبح تیز فالخرم  
یعنی گونش جقمزدن ایلرو  
مدت درکه بنده دکانشکره گلمشم الش  
ویریشسکر نیچه در

т. е. сестра; а *задэ*, значить рож-  
денный.

Изучающій со вниманіем эти уро-  
ки, познакомится также съ Пер-  
сидскими словами, употребляемыми  
въ Турецк. языкѣ.

Я слышалъ, что дядя вашъ очень  
богатый человекъ.

Если и богатъ, за то и расходоу  
много, такъ какъ семейство его у-  
величилось.

Такъ каково будетъ положеніе бѣд-  
няка, если у него такое семейство.

У него же наконецъ будетъ какое  
нибудь ремесло или занятіе; Богъ  
помогаетъ и бѣднымъ.

Оно такъ; но дни ихъ весьма часто  
проходятъ съ большими трудами.

По этой-то причинѣ и говорятъ: со  
вздохами и криками печали выхо-  
дить душа бѣдняка.

Душа бѣдняка получаетъ силу среди  
заботъ и бѣдности.

Не имѣете ли вы намѣренія сегодня  
итти куда нибудь?

Нѣтъ, теперь поздно; сколько ча-  
совъ? (который часъ).

Отъ заката солнца прошло два часа.  
Ваша милость въ которомъ часу ло-  
жится.

Я ложусь въ 11 часовъ, и утромъ  
рано встаю, т. е. до восхода солнца.

Давно я не былъ у васъ въ лавкѣ;  
какова ваша торговля?

اللّٰه شکر بو هفته مينک روپلييه مال  
صاتمشم

ميوه لردن هانسی بيخشی رک صاتلور  
قوزیسی یاتازهسی

بو زمانه گوره دروخت اولور که تازهسی وخت  
اولور که قوزیسی زیاده صاتلور

نیچه پییلدر که جنابنکزی گورمشمدم هاریه  
تشریف آپارمشدنکز .

بنده ایکی یاریم در ایرانده ایدیدم

من بونی اشممشمدم هانسی سنه گتمشدنکز  
ایرانه

چونکه بنده ایکی دفعه گتدم اولکی دفعه  
مینک ایگیوزاللی بوسنهسی ایدی عزیزت  
ومراجعت بنده اون بش ای چکدی

صنکره اللی ایکی آواخرنده بورادن گینه  
روان اولوب بوسنه که ایکییوزاللی بشدرماه  
ربیع الاولده تفلیسه وارد اولدم بوکره دخی  
گنمک وگلمک مدنیز یگرمی یدی ایدر

ایرانه نه ایچون گتمش ایدینکز  
باشقه ایشم یوخیدی همان الش وپرش  
ومملکتی گورمک ایچون گتمشمدم

نیست حقیقتنکزی دیه اشمسز سزطرف  
دولت عایدن مأمور اولوب گتدنکز

آرتق بو قدر کفایت ایدر عزیزتم سبیلرینی  
بر اوزگه گون سزه تقریر ایلریم

Слава Богу, на этой недѣли продалъ  
товару на 1000 рублей.

Какіе изъ фруктовъ лучше продаютъ-  
ся, сухіе или свѣжіе?

Это сообразно времени, иногда свѣ-  
жіе, иногда сухіе болѣе продаются.

Нѣсколько лѣтъ прошло, что я васъ  
невидѣлъ, гдѣ вы были?

Я два съ половиною года былъ въ  
Персіи.

Я этого не слыхалъ; въ которомъ  
году вы ѣздили въ Персію.

Такъ какъ я два раза ѣздилъ, то въ  
первый разъ въ 1251 г. было;  
отправленіе и возвращеніе мое про-  
должалось 15 мѣсяцевъ.

Потомъ въ концѣ 1252 г. опять от-  
правился и въ настоящее 1255 г.  
въ мѣсяцъ Рэби-ул-эввелъ, при-  
былъ въ Тегансь; въ этотъ разъ  
отправленіе туда и назадъ продол-  
жалось 27 мѣсяцевъ.

Для чего вы ѣздили въ Персію.

Особеннаго дѣла не имѣлъ, только  
ѣздилъ для торговли и посмот-  
рѣть на Государство.

Постоящаго намѣренія вашего не хо-  
тите сказать, вы были назначены  
со стороны Оттоманской порты.

Ну этого довольно; я вамъ расска-  
жу когда нибудь о причинѣ мо-  
его отправленія.

## З а д а ч и.

- 1) Имѣете ли вы довѣрія къ вашему тестю? 114.— 2) Когда дядя вашъ былъ у вашей племянницы? — 3) Онъ сегодня вечеромъ будетъ у нее. 117, 78. — 4) Утромъ не могъ пойти. 117. — 5) Говорятъ, что въ эту ночь грабители дорогъ пойманы. 117, 118. — 6) Теща моя очень разсердилась на свою дочь. 118. — 7) Не прилично господамъ такъ сердиться. — 8) За сколько вы продали своего коня? 118. — 9) Я продалъ его за тридцать червонцевъ; не мало-ли? 118. — 10) Еслибъ онъ попался мнѣ въ руки, я продалъ-бы за пятьдесятъ. 111. — 11) Мы остались очень довольны ласками вашей тетки. — 12) Манеры обращенія восточныхъ людей хороши тамъ. — 13) Тамъ одинъ изъ царевичей вообразилъ, что дѣла Имперіи къ нему относятся. 113. — 14) Слышали-ли вы подобную вещь? — 15) Онъ никогда не исполняетъ того, что обѣщаетъ. 118, 101. — 16) Его старшій шурина очень богатъ. — 17) Монархъ, котораго удивленіе было великое, слушалъ разсказъ своего министра, не прерывая его. 94. — 18) Я васъ не спрашиваю отомъ что видѣли. — 19) Мы никогда не кончимъ, если вы насъ будете прерывать. — 20) Жена ваша намѣревается-ли итти съ вами? 114. — 21) Тиранство этаго Султана было болѣе прежнихъ.—22) Я вамъ дамъ отчетъ о томъ, если онъ останется между нами. — 23) Онъ отрекся отъ міра и живетъ въ одной пещерѣ. — 24) Глазъ министра долженъ хорошо видѣть. 95. — 25) Мы пошли на квартиру вашего товарища. 118. — 26) Я не могу повторять всѣхъ словъ ихъ разговора.—27) Я понималъ только нѣсколько словъ изъ ихъ бесѣды. — 28) Эти высокія горы наполнены мрачными пещерами. 73 — 29) Они пошли очень далеко, и до ночи не вернутся. — 30) Онъ воображаетъ, что можетъ въ короткое время раззорить свое владѣніе, такъ какъ оно его. — 31) Вы богаче вашего брата и меньшаго деверя. 53. — 32) Это одинъ изъ баснословныхъ разсказовъ. — 33) Дервишъ былъ ученикъ чѣмъ министръ, и говорилъ пословицами. 53. — 34) Махмудъ былъ могущественнѣе своихъ предковъ. 53.— 35) Еслибъ мы знали много словъ, то могли бы понять все, что говорятъ. 65.—36) Сегодня онъ не имѣетъ желанія вытти со двора (изъ дома). 55. — 37) У меня нѣтъ охоты повторять одно и тоже. 81. — 38) Онъ сказалъ что скоро его забудеть.—39) Она дала слово всегда его помнить. 114. — 40) Чьи эти разрушенія, которыя видны на вершинѣ этой горы? 78, 26.— 41) Она никогда не уѣзжала изъ города, не видѣвшись съ дѣтьми. — 42) Мы другъ другу оказываемъ уваженіе.—43) Мы должны любить другихъ столько же, сколько самихъ себя любимъ. — 44) Спрячемся за этимъ большимъ камнемъ, насъ не увидятъ.—45) На этомъ мусорѣ всегда спятъ

совы. — 46) Смотя на его лице, нельзя не улыбнуться. 116. — 47) Когда мы бесѣдуемъ съ этой прекрасной дамой, бываемъ очень рады и довольны.—48. Мы выучили семнадцать уроковъ, остается еще три.—49) Въ то время, какъ вы начали учиться, не полагали, что это будетъ такъ легко.—50) Къ изученію языковъ, въ особенности восточныхъ, надо имѣть охоту.

## ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ.

اون سکزنجی درس

الله تعالی سلطان محمودنک عمرینی اوزاق ایلسون او پادشاهلق ایلدکجه خرابدلر  
بزدن اگسکلنمز اوغلاننک اتاسی دیدی دوعرو دیرسن امابز قزووزنک دولتندن  
اوتروغم یمیریگ او سببدنکه اگر بزم اوجانمز سزنکی کمی مالدار اولدوسده هرکشی  
اوزینی اوز مالیک اولدوغنه گوره صایه بیلور

*Онъ сэкизинджи дэрсъ.*

«Аллаһъ таала султанъ Маһмудынъ юмрини узакъ эйлэсынъ! Опадышаһ-  
лыкъ эйлэдинджэ, харабэлэръ биздэнъ эксиклемэзъ. Огланынъ атасы дэди,  
догру дирсэнъ; ама бизъ жызююзюнъ дэвлэтиндэнъ ётри гамъ їемирикъ, о  
сэббэдэнъ-ки, эйяръ бизимъ оджатымызъ сизинки кими жалдаръ олмаса-да,  
һэръ кими ёзини ёзъ маликъ олдугына їэрэ саїа билиръ.»

*Буквальный переводъ.*

اون سکزنجی درس

восемнадцатый.

الله تعالی سلطان محمودنک عمرینی اوزاق ایلسون او پادشاهلق ایلدکجه خرابدلر  
пока царствуетъ продлитъ жизнь всевыш-  
ній  
аб-зден агсکلнمز اوغلانнک атасі دیدیکе доеуро дірсен амабз қзуоузнк долтнندن  
правда

اوبرو غم بيمير بيكت او سببدنسکه اگر بزم اوجاغمز سزنسکی کمی مالدار اولمزسده هرکشی  
 всякій богатый очагъ не ѣдимъ печаль  
 اوزینی اوز مالکت اولدوغنه گوره صایه بیلور  
 считать

*Русскій переводъ.*

«Да продлитъ всевышній Богъ жизнь Султана Махмуда! Пока онъ царствуетъ, мы не будемъ имѣть недостатка въ развалинахъ.» «Ты правду говоришь», сказалъ отецъ юноши, «но мы не печалимся о богатствѣ твоей дочери, потому что, если наша фамилія и не такъ богата какъ ваша, (то все таки) всякій можетъ цѣнить себя по своему остатку.»

*Переводъ поперемянный.*

18.

تعالی <i>таала</i> , с. Ар. возвышенный, всевышній.	ный; принимающій участіе въ печали.
عمر <i>юмръ</i> , с. Ар. жизнь.	اوجاق <i>оджагъ</i> , очагъ; фамилія; домъ.
دربلکته <i>дирилихъ</i> , жизнь, пропитаніе.	اود <i>одъ</i> , огонь.
دیرلمک <i>дирилмекъ</i> , жить, проитаться, ожить, воскрешать.	اوت <i>отъ</i> , трава.
دی <i>дири</i> , живой.	مالدار <i>малдаръ</i> , с. Пер. богатый, зажиточный.
اولو <i>ёлю</i> , мертвый.	صایمق <i>саймакъ</i> , считать, цѣнить, уважать.
دوغру <i>догру</i> , прямой, правдивый, правда.	کؤل <i>кюль</i> , зола, пепель.
اگری <i>эгри</i> , кривой.	گؤل <i>гюль</i> , роза, цвѣтокъ.
غم <i>гэмъ</i> , с. Пер. печаль.	کومر <i>кёмюръ</i> , уголь.
غصه <i>гуссэ</i> , с. Ар. печаль, тоска.	مشا <i>маша</i> , щипцы для очага.
درد <i>дэрдъ</i> , с. Пер. боль, забота.	
دردمند <i>дэрдмэндъ</i> , с. Пер. печаль-	

- دُرُسْت *дюрюсть*, с. Пер. правильный, правда.  
 قوقو, قوخو *жоху*, запахъ.  
 قوخومق, قوخومق *жохуматъ*, пахнуть.  
 ايدانلىق *айданлыкъ*, свѣтъ, ясность.  
 چاپوق *чапукъ*, скорый, проворный.  
 سوار *суваръ*, с. Пер. верховой.  
 بىمىك, بىمىك *бинмекъ*, *бинмекъ*, сѣсть  
 верхомъ.  
 اينمىك, اينمىك *инмекъ*, сойти.  
 شكار *шикаръ*, с. Пер. охота, дичь.  
 محل *маһалъ*, с. Ар мѣсто.  
 حيران *джэйранъ*, олень.  
 تازى *тази*, с. Пер. гончая со-  
 бака.  
 افاده اتمك *ифадэ-эт.мекъ*, с. Ар. из-  
 ложить. увѣдомить.  
 مىنت *миннэтъ*, с. Ар. одолженіе.  
 وجه *вэджъ*, с. Ар. лице, образъ,  
 родъ.  
 حرکت اتمك *һэркетъ эт.мекъ*, с. Ар.  
 двигаться, поступать.  
 سانس *саісъ*, конюхъ, стременной.  
 چاغرمق *чагырмакъ*, звать.  
 سپارش *сыпарэшъ*, с. Пер. порученіе.  
 تاپشورمق *тапшурмакъ*, с. Ад. пору-  
 чать.  
 يهر *яһаръ*, с. Ад. сѣдло.  
 اوزلمك *юзелмекъ*, быть оторвану.  
 قورلمق *кырылмакъ*, быть разбиту,
- сломану, отрѣзану.  
 تعمیر *тамиръ*, с. Ар. поправка,  
 обновленіе.  
 رهوان *рѣһванъ*, с. Пер. холодный, ша-  
 гистый.  
 يواش *явашъ*, тихій, смиренный.  
 اصل *асыль*, с. Ар. осяваніе, на-  
 чало, родъ.  
 اسلا *асла*, во все, никогда.  
 قايمق *кай.макъ*. спотыкаться,  
 راحت *рахэтъ*, с. Ар. покой.  
 خام *хамъ*, с. Пер. дикій, не-  
 пріученный.  
 چاير *чаиръ*, лугъ пастбище.  
 چايريمك *чаиръ-іемекъ*, пастись.  
 گزدرمك *гыздремекъ*, проводить, вести  
 гулять.  
 نهي *таһибъ*, с. Ар. запрещеніе.  
 حیوان *һэйванъ*, с. А. животное, ско-  
 тина.  
 فرق *фаркъ*, с. Ар. разница.  
 ياعش *ягышь*, дождь.  
 ياعمق *ямакъ*, дождить.  
 فايده *файдэ*, с. Ар. польза.  
 چامور پالچق *палчыкъ*, с. Ад. ча-  
 муръ. Тур. грязь.  
 كوپك *кёпекъ*, собака большая.  
 ايت *итъ*, собака.  
 يتشمك *іетши.мекъ*, догонять, дойти;  
 быть достаточну.

## Л Е К С И К О Л О Г И Я .

خداى تعالى , حق تعالى , الله تعالى , *онъ былъ возвышенъ, всъ-  
вышній.*

119. Послѣ имени Бога употребляются еще слѣдующіе эпитеты, عزَّ و جَلَّ  
азза джэллэ , возвеличился и прославился, جَلَّ جَلَّ جَلَّ , джэла-  
лаху, прославилось его величіе, عزَّ شَانَهُ азза шануһу, возвеличилось его  
существо, عزَّ مَرُّهُ возвеличилось его величіе, عزَّ اسْمُهُ, да прославится его  
имя. Выраженія اللَّهُ أَعْلَمُ аллаху алаътъ, Господь это знаетъ, اللَّهُ أَكْبَرُ ал-  
лаху экбэръ, Богъ всевеликій, повторяются Маһомметанами въ молитвѣ,  
и когда изъявляютъ удивленіе; въ послѣднемъ смыслѣ говорятъ еще  
اللَّهُ اللهُ اللهُ о Боже! послѣднія два выраженія служатъ также къ ободренію во время войны;  
اللَّهُ اللهُ اللهُ بَارِكُ барэкаллаһъ, будь благословенъ Господы! اللَّهُ اللهُ اللهُ о Боже!  
اللَّهُ اللهُ اللهُ اصْمِرْتُدُقُ аллаху исморладыкъ, поручаемъ (васъ) Господу, прощай-  
те, до свиданія.

بِاللَّهِ , بِاللَّهِ , بِاللَّهِ , *валлаһи, биллаһи, таллаһи,* ей Богу, три термина клятвы,  
священнѣ которыхъ нѣтъ.

دا ادزاق ايلسون *да адълаетъ далекимы, продлитъ,* 3-е л. ед. пов. накл. составн.  
глагола ايلمك , вмѣсто котораго можно употребить не сос-  
тавной, а составленный изъ прилагательнаго или нарѣчія ادزاق —  
ادزاقك продлитъ.

بادشاهلق ايلدكجه *пока царствуетъ, помъръ царствованія;* о дѣепричастіи  
кончащемся на كجه или قجه , выражающемъ постепенное продол-  
женіе дѣйствія, мы говорили въ № 52.

غم يميريك *печаль не пдижъ, не печалимся.*

120 Здѣсь глаголь يمك служитъ вспомогательнымъ, который можно за-  
мѣнить еще глаголомъ چكمك чекмекъ, тянуть. Не излишнимъ считаемъ  
выставить здѣсь нѣкоторые глаголы, служащіе вспомогательными, изъ  
коихъ большая часть намъ уже извѣстна: а) بيورمق *приказать,* при-  
мѣръ: وجود تايمق — (بولمق) *находить* (Тур. بولمق) *найти*, *получить* ко-  
нечное تايمق *найти*, *получить* *ко-*

нець, кончиться. с) آپارمق *нести* — گمان آپارمق *іюманъ апармакъ*, нести сомнѣніе, сомнѣваться, думать. d) یتورمک, ګتورمک *довести, принести*, — انمامه یتورمک *ит.мамэ іетюрмекъ*, довести до окончанія, окончить, عمله ګتورمک *амэлэ іетюрмекъ*, принести къ исполненію, исполнить. е) ګلمک *приходить*, — راست ګلمک *на встрѣчу притти, встрѣтиться*, ګوجنه ګلمک *іюджинэ іъльмекъ*, не нравиться, причинить трудъ. f) چکمک *тянуть, нести* — غصه چکمک *нести печаль, печалиться*. g) دوشمک *дюшмекъ, пасть* — فکړه دوشمک *пасть въ думу, задуматься*. h) دوسترمک *оказывать, показывать* — ګوسترمک *оказывать помощь, быть милостиву*. i) ګورمک *видѣть* — ګوج ګورمک *быть стъснену*. k) ګورمک *дѣть-дѣть* — ګورمک *моглѣть вѣрмекъ*, дать отсрочку, отсрочить. l) اورمق *урмакъ, ударить* — ال اورمق *руку ударить, приступить, прилгаться за что*, باش اورمق *челомъ бить*.

Къ составнымъ глаголамъ можно отнести еще глаголы, составляемые изъ дѣепричастія и другаго глагола, имѣющаго противоположное значеніе перваго, какъ: آلوب ګورمک *взявъ дать, дать и брать, торговать*; اوتوروب *свѣсть и встать*, имѣть съ кѣмъ знакомство и пр.

اوجاق *очагъ*, въ переносномъ смыслѣ значить *домъ, фамилія*, сословіе духовное или воинское, преимущественно корпусъ янычаръ.

مالدار *богатый*, составное слово изъ Араб. مال, означающаго *добро, имущество* (мн. ч. أموال) и دار *имѣющій*, причастія персидскаго глагола داشتن *имѣть*. مال ناطق *мали натыкъ*, движимое имущество, مال صامت *мали самить*, недвижимое имущество; обѣ выраженія Арабскія.

صایمق *считать*, въ переносномъ *цѣнить, уважать*, آدم یرینه صایمق *не считать за челоуѣка*.

اولمزسه *если и не есть*, 3-е л. ед. числа наст. врем. условн. накл. отрицательнаго вида вспомогат. глаг. اولمق, составлено изъ отрицательнаго причастія на مز и сокращеннаго 3-го л. существит. глагола условн. накл. آيسه *вмѣсто*; въ Азербиджанскомъ нарѣчїи اولمزسه *олмир-сэ*.



## РАЗГОВОРЪ.

سؤال	جواب
بو درس هانسی درسدر	بو درس اون سکزنجی درسدر
سلطان محمودنک عمرینی کیم اوزاق	الله تعالی
ایلیه قادر در	
الله سوزدن صنکره نه عرب سوزلری گینه	جل جاله عزه شانه عزمزه عز اسمد
گتوریلور	
الله سلطان محمودنک عمرنی نه ایلیه قادر	اوزاق ایلیه
خرابه لر قوشلردن نه وخت اکسکلنمز	سلطان محمود اولاره پادشاهلق ایلدکجه
خرابه کیمدن اکسکلنمز	قوسلاردن یا بایقوشلاردن
کیم دیدیکه دوغرو دیرسن	اوغلاننک اتاسی
اوغلاننک اتاسی نه دیدی	دیدیکه دوغرو دیرسن
دوغرو سوزی فارسجه نیچه در	دُر رست یا راست
اوغلاننک اتاسی نه خصوصده غم بیمیریک	قزنک دولتی خصوصنده
ددی	
قزنک اوجاعی اوغلاننک اوچاخذن	مالدارلقده اوغلاننک اوجاعی قزنک
نه زاده ارتقی ایدی	اوجاعی کمی مالدار دگلدی
اوغلاننک اتاسی بزم اوچاعمز سزنکی	هرکشی اوزبنی اوز مالک اولدوغنه گوره
کمی مالدار اولمزه دیوب نه ارتدی	صایه بیلور دیدی

## س

گچسن درسلمزنک باشقه بر دانشدوغنده  
 آخرنجی جوابی نه ایدی  
 پس اوچاقده ده آتش وار

مشاتی منقالنک یاننه قوبدم  
 صباح نه وخت قالخارسز  
 نتیجون چاپوق قالخارسز مگر بریره گیده.  
 جگسز  
 جوخ یخشی نه وخت سوار اولوسز

## ج

و آدم جواب ویردیکه یوخیسی دلمینده  
 قالخوب نارگیله چکر یا کتاب او قویور  
 اوچاغنک اتشی ایشه یرامز بتون گل  
 اولمشدر

درست باخسکز کومر قوخوسی اولمسون  
 ایدانلق اولمقدن ایلرو قالخارم  
 بلی یاریسن اوه گیده جگم بوگیجه گچ  
 اوتورمق لازم دکل  
 گیجه دن سوار اولورم

ج

س

اگر گنجه دن گنمزسم یارین شکار محله یتشم  
 حیران اولارم  
 خیر تفنکله دگل تازی گوتوروم  
 لطف بیورنکزا اگرسزه زحمت اولمزسه افاده  
 ایدهیم  
 ابتدا سایسی چاغروب سپارش ایدنکز  
 سویلینکزیهر اسابلرینه دقت ایتسون  
 اگر اوزلمش یاقریلوب پوزلمش واز ایسه  
 تعمیر ایلسون  
 س خیر بیله دگلدر من تنبیه ایتمشدم که  
 اوت یدوکتری وخت منم منمک  
 حیوانلریمی هر گون گذرسونلر  
 سنکله منم مالمنک فرقی بوخدر یارین  
 هانسی نی که جانم استر سوار اولورم  
 س اگر یارین یاغش یاغرسه اوه گیدرسومی  
 ج نیچون کتیم من الله دن استرم که یارین  
 یاغش اوله  
 س یاغشدن سزهنه فائده  
 ج پرپالچق اولور جیرانلر قاجه بیلیموب  
 او کوپکلر اردلرندن چاپوق یتشرلر  
 هوا چوخ صوقدر نیچون گنجه دن سوار  
 اولورسز  
 نه اولارسز  
 تازی ایله یوخسه تفنک ایله  
 اگر بنده نکزه گوره برخدست وار ایسه  
 عمر بیورنکز  
 جامه منت هر نه بیوررسز اولوجهله  
 حرکت ایدرم  
 نه سپارش ایدهیم

س مکر اتلارنکزنک یهر اسابلری اسکیدر  
 ج خیر اسکی دگلدر ولیکن ینگی یولدن  
 دلدوگه دن احتیاط گرک  
 س سز هانسی آته سوار اولورسز  
 ج هانسی که رهوان و یولی بخشی اولسه  
 اونکا سوار اولورم  
 س منده بر ات وار غایت یولی بخشی  
 و یواشدر واصلای قایمه سی بوخدر اونکا  
 سوار اولنکز  
 راحت لیدرسز  
 س بونیجه اولورسزنک اتلارنکز بقون  
 خامدر  
 ج اننکچونکه چاپر یدکبری وقتده  
 گذرم دیلر

س مکر اتلارنکزنک یهر اسابلری اسکیدر  
 ج خیر اسکی دگلدر ولیکن ینگی یولدن  
 دلدوگه دن احتیاط گرک  
 س سز هانسی آته سوار اولورسز  
 ج هانسی که رهوان و یولی بخشی اولسه  
 اونکا سوار اولورم  
 س منده بر ات وار غایت یولی بخشی  
 و یواشدر واصلای قایمه سی بوخدر اونکا  
 سوار اولنکز  
 راحت لیدرسز  
 س بونیجه اولورسزنک اتلارنکز بقون  
 خامدر  
 ج اننکچونکه چاپر یدکبری وقتده  
 گذرم دیلر

### ФРАЗЕОЛОГІЯ.

خدای تعالیٰ عمر نکیزی اوزاق ایلسون  
که بزه دل اوگر نمک آسان یولنی گوستردنکز

حق عزوجل سزده قوت وسیعی ویرسون  
که بو درسارینی آخره تن دقتله اوگر نوب  
اولاردن فاندۀ گوره سز

مشقولاتی اولیمان آدم تیز تیز غصه و فکرة  
دوشر

آدم گرک عالم اوگر نه وزاد آنکلیه که درلگی  
صفا ایله گچوره

دردلو وغم بین کشیده بخششی حکایت و  
نقللردن برارز دریلور

دوغرو یوله گدن یعنی خدای عز شأنه امر  
بیورن شرعه گوره حرکت ایدن خاطر نده  
همیشه راحلق تاپار

اگری یوله گیدن هر بر آدمدن هر بر زادن  
قورخوب هامو اونکا متوجّه اولدوغسن  
فکر ایدر

مالدارلق دایم راحت جان و خاطر ویرمز

سن آدمی مالدارلغنه گوره صایم بلکه  
بورگنک صفاسی و بخششی عمللر نه گوره  
صایرم

مالک شرقیده اوچاغلو کشنی جون حرمت

Всевышній Богъ да продлитъ ва-  
шу жизнь за то, что вы указали  
намъ легкую дорогу къ изученію  
языка.

Господь, да воздасть и вамъ силы  
и старанія, чтобы вы изучивъ эти  
уроки до конца, приобрѣли отъ  
нихъ пользу.

Человѣкъ, не имѣющій занятій, час-  
то впадаетъ въ тоску и предает-  
ся думамъ

Человѣкъ долженъ изучать науки и  
понимать вещи, чтобы съ удоволь-  
ствіемъ проводить жизнь.

Горюющій и печальный человѣкъ да-  
же, нѣсколько оживаетъ отъ хо-  
рошихъ повѣстей и разсказовъ.

Идущій по прямому пути т. е, дѣй-  
ствующій сообразно предписан-  
нымъ законамъ Бога, да возвели-  
чится его существо, всегда найдетъ  
спокойствіе въ сердцѣ своемъ.

Идущій по кривой дорогѣ, боясь  
всякаго и всего, думаетъ, что всѣ  
обращаютъ на него вниманіе.

Богатство всегда не дастъ покоя серд-  
цу и душѣ, (не всегда даетъ).

Я не цѣню человѣка по богатству, но  
по искренности сердца и хоро-  
шимъ поступкамъ.

Въ восточныхъ государствахъ очень

ایدرلر

بوساطه نینک بزلرده دخی یولی وار بیوک  
 اوجاغنک قزی یا اوغلی کوچک اوجاغنک  
 اهل عیالنه داخل اولمز  
 بو سبهدندر که بزلرده جوانلردن جوخی  
 سوبای قالور

دیدوگنکز بو مثلنک مضمونه گلور که دیر  
 بوخاروده بیر ویرمز لر آشاعده اوتورم

مئل دیدنکز برنیچه مثل دخی دییم  
 سزنک ایچون که ایمدی اسانرق  
 آنکلارمز

دوست مینک اولسه آذر دشمن بر اولسه  
 جوخدر

ای ابدال ای درویش اچه ایلم پتره ایش

کوپک کوپگی یمز  
 سندن قوتلو انان توتوشمه

یورغاننکا گوره آیاغنکی اوزات

عقلو دشمن عقلسز دوستدن بخشیدر  
 تیز گیدن تیز یوریلور  
 دوعرو سویلینی شهردن چخارلر

منسی صایاننک قولی ام صایمیاننک  
 سلطانیم

اوزندن دوشن آغلامز  
 بیمشی اولمیان آغاجه داش آتمزلر

گوزدن اوزاق کونگلدن ده اوزا قدر  
 بوگون ابران ولایتلارندن اللی کشی پایتختنه

уважають человека из хорошаго  
 дома или фамилии.

Этотъ обычай и у насъ существуетъ  
 дочь или сынъ изъ высшей фами-  
 лии не войдетъ въ семейство нисшей.

По этой-то причинѣ у насъ многие  
 изъ молодыхъ людей остаются  
 холостыми.

То, что вы сказали соответствуетъ  
 смыслу слѣдующей пословицы: вы-  
 ше не даютъ мѣста, а ниже не  
 сяду.

Вы сказали пословица; скажу я вамъ  
 еще нѣсколько пословицъ, кото-  
 рыя вы теперь легче поймете.

Друзей—тысяча; мало, врагъ одинъ  
 много.

О беднякѣ, о дервишѣ! деньгами все  
 совершается.

Собака не ѣсть (грызетъ) собаку.

Не связывайся съ людьми сильнѣе  
 себя.

По покрывалу (одежкѣ) протягивай  
 ножки.

Умный врагъ лучше глупаго друга.

Скоро плущій, скоро устаетъ.

Говорящаго правду, выгоняютъ изъ  
 города.

Я рабъ уважающаго меня, не уважа-  
 ющаго царя.

Падающій отъ себя, не плачетъ.

Въ бесплодное дерево не бросаютъ  
 камень.

Дальше глазъ—дальше сердца.

Сегодня изъ Персидскихъ провинцій

گلوب پادشاهه باش اورديلر

50 чел. прибывъ въ столицу, были челомъ Императору.

نه شيلرى وار

Какое у нихъ дѣло?

بخشى بيلنم ايله سانورم كه عرض حال  
وبرمشلر

Хорошо не знаю; полагаю, что просьбу подали.

هرگون بوقدر عرض حال ویرن گوروب  
پادشاهنك گوجنه گلزمى

Каждый день видя столько подателей  
просьбъ, Государь не сердится ли?

او موندن گوج گورمز پادشاهلق بيله بيوك.  
اولانده التماس و عرض ايدنلراكسك اولماز

Онъ этимъ нестѣняется: въ такой  
вѣликой Имперіи просящихъ не  
можетъ быть мало.

هربر ايشيده نيزعمله گتورمك اولماز گرك  
براز مهلت ویريله

Всякое же дѣло не скоро можно  
исполнить; надобно не много дать  
сроку.

مهلت ویرمك درست در لاکن نه كه  
بيالرجكله

Дать срокъ—правда; но не то чтобы  
годы тянулись.

بو ايشه گوره در ايش وار كه برگونده اتمامه  
گتوريلور ايش وار كه اون بيلدهده  
انجام تايمز

Это зависитъ отъ дѣла: есть дѣло  
которое совершается въ одинъ день,  
есть дѣло которое и въ десять  
лѣтъ не кончится.

ايمدى بيورنسكز كه بو بخينلارده نه تازه  
ايشه ال اور وپسز

Теперь скажите, къ чему новому вы  
приступили на дняхъ?

هيچ بر تازه ايشه ال اور دوغم يوخدر برنيچه  
ادمنان آلب ویرنگم وار

Ни къ чему новому не приступалъ  
съ нѣсколькими лицами имѣю тор-  
говые обороты.

بو آلوب ویرمگنكز ولان آدملرله آشناغنكز  
داخى وارمى

Съ этими людьми имѣете-ли зна-  
комство?

يعنى بازارده گورشوب سويلر بيك وليكن  
اوتوروب دورمغز يوخدر

То есть на базарѣ видимся и разго-  
вариваемъ, однако знакомства не  
имѣте.

بو شخصلر اعتمادلو اولسدلر بزمدهده نانشدرنكز  
براز مالمز وار بلکه صاتسك

Если эти лица имѣютъ довѣріе, то  
познакомьте ихъ и съ нами, у  
насъ есть не много товару, можетъ  
быть продадимъ.

نه مالنكز اولسه صاترك

Какой бы товаръ у васъ ни былъ,  
продадимъ.

مال قوری یمشردر که بورالارده بهالوگرک  
اوله

جانمه منت سزی آشنا ایدوب آش  
ویرشنکزه سبب اولا بیلورم

اخشام راست گلورسه اولاری آلوب بزه جای  
ایچمگه تشریف بیورنک

راست گلمزسلر صباح کلورک  
من تنیه ایلرم هیچ کیمسده یول ویرمسون

اختیار جانبنکزدرد بنده خدمتنکزه دایم  
حاضریم

Товаръ мой—сухіе фрукты, которые  
здѣсь должно быть въ цѣнѣ.

Съ удовольствіемъ, я могу васъ поз-  
накомить съ ними и быть причи-  
ною вашихъ сдѣлокъ.

Вечеромъ, если встрѣтятся, возьмите  
ихъ съ собою и пожалуйте ко мнѣ  
чай пить.

Если не встрѣтятся, утромъ придемъ.  
Я прикажу, чтобъ никого не пуска-  
ли ко мнѣ.

Воля ваша; я готовъ всегда къ ва-  
шимъ услугамъ.

### З а д а ч и.

- 1) Богатство—для спокойствія жизни, а не жизнь для собиранія богатства. 84. — 2) Два человекa по пустому трудятся и стараются безъ пользы, — 3) Тотъ, кто собираетъ богатство и ни какого удовольствія не получаетъ; и тотъ, кто изучаетъ науки и ничего не производитъ (не совершаетъ). — 4) Оказывать милость дурнымъ (значить), есть стѣсненіе добрыхъ. 120. 114. — 5) Если мой характеръ тебѣ не нравится, то ты свой хорошій характеръ не оставляй. 120. 114. — 6) Мы съ вами будемъ говорить до тѣхъ поръ, пока вы насъ поймете. 66.—7) Ваша чайная посуда вся разбита. 67. 93. — 8) Удочерей министра ни когда не будетъ не достатка въ приданомъ. — 9) Вы правы говорить столько сколько вы можете. — 10) Я его прервалъ, потому что зналъ, что имѣю право. — 11) Она не такъ была внимательна во второй разъ, какъ въ первый. — 12) Эп деревья не такъ зелены, какъ были прежде. — 13) Онъ, какъ-будто не много высохли. 67, — 14) Это дитя ваше-ли? — 15) Сказать правду въ лице не всякій осмѣлится. 114. — 16) Мы любимъ жизнь когда богаты и могущественны. — 17) Его милость и снисхожденіе уменьшились отъ насъ. 121. — 18) Если бъ всевышній Богъ продлилъ ихъ жизнь, они опустошили бы всѣ деревни. 65, — 19) На этомъ деревѣ девять вѣтвей, изъ коихъ восемь очень

длинные. 121. — 20) Птицы сидѣли на седьмой вѣтви. — 21) Если вы позовете слугу, то я скажу ему привести (чтобъ онъ привелъ) моего верхового коня. 65. — 22) Мой двоюродный братъ умеръ и оставилъ пестерыхъ дѣтей. 56. — 23) Если они правы, то за чѣмъ вы имъ не вѣрите. 65. — 24) Или я или ты правъ. 121. — 25) Такъ дѣйствующій долженъ быть правдивой человѣкъ. 95. — 26) Здѣсь хорошо пахнетъ, должно быть что нибудь бросили въ огонь. — 27) Боятся тѣхъ, кого не знаютъ. — 28) Я исполню вашу просьбу съ большею радостію. — 29) Я сочту за большое одолженіе, если вы пойдете со мною гулять. — 30) Сѣсть верхомъ всякій можетъ, но животное понимаетъ кто ѣздокъ. — 31) Пусть придутъ даже отецъ и братъ вашъ, я все таки не могу на это согласиться. 121. — 32) И ты и онъ должны учить эти уроки. 121. — 33) Ученикъ, у котораго нѣтъ вниманія и старанія, ни чему не научится. — 34) Въ дождливые дни я не люблю гулять. — 35) Я болѣе горюю тогда, когда вспоминаю, что вовсе не былъ вамъ пользенъ. 120. —

## ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ.

اون دو قزنجی درس

وزیر ختم کلام ایدوب دیدی قوشلار بو وجهله حاللرینه معرور خرابه لرگوندن گونه ارتاچقدر  
 دیوب سونه سونه سوز سور لرردی اما چونکه حضرتلرنکز منکا منتظر ایدنکز زیاده  
 قالغه جسارت ایده میوب فکر ایلدم که انجند جگسز و پادشاه عظیم الشانهزه معلومدر  
 که اوننک رضاسزلغندن ندقدر قورخم وار

Онъ доккузынджи дерсв.

«Взиръ хатми кялямъ идюбъ, дэди; кушларъ бу вэджх-лэ халларына магуруръ, харабелэръ іюндэні іюнэ артаджагдыръ діюбъ, сэвинэ сэвинэ сѣзъ сюрюрлэрди; амма чюнки назратларынызъ мана муитэзиръ идинизъ, згэдэ калмага джэсарэтъ эдэміубъ, фикръ эйледимъ, ки инджинэджексизъ, вэ панышаһи азым-ушшанымызэ ма'лумъ дыръ, ки онынъ рызасызлыгынданъ нэжкдаръ икорхумъ варъ.»

## Буквальный переводъ.

اون دوقزنجی درس

девятнадцатый

وزیر ختم گلام ایدوب دیدی قوشلار بوجهله؛ حالرینه مغرور خرابه لر گوندن گونه  
гордый такимъ рѣчь печата-

образомъ

ніе

ارتاچقدر دیوب سونه سونه سوز سوریرلردی انا چونکه حضرتلرنکز منکا منتظر  
ожидающій гнали радуюсь должно

прибавиться

ایدنکز زیاده فالغه جسارت ایده میوب فکر ایلدم که انجنه جکسر و پادشاهِ عظیم  
достоинства разсердитесь не бывъ дерзость

въ состояніи сдѣлать

الشانزه معلومدر که اوننک رضاسزلغندن نه قدر قورخم وار  
отъ неудовольствія висо-

каго

## Русскій переводъ.

Министръ оканчивая рѣчь, сказалъ: «птицы, гордясь такимъ образомъ, «своимъ положеніемъ, съ радостью продолжали, что разрушенія со дня на «день должны увеличиваться;» но такъ какъ ваше Величество ожидали меня, то я не дерзнулъ долѣе оставаться, полагая, что вы разгнѣваетесь; а великому моему монарху извѣстно, сколько я страшусь его неудовольствія.

## Переводъ поперемяный.

19.

ختمъ хатмъ, с. Ар. печатаніе, за-  
ключеніе, конецъ.

ختم کلام ایتمک хатми калямъ эт.,  
заклѣчить, кончить рѣчь.

хате хатэмъ перстень, печать.

خانم الانبیا хатэм-ул-анбиа, с. Ар.  
печать пророковъ, послѣд-  
ній изъ пророковъ, — Маго-  
метъ, по вѣрованію Мусуль-  
манъ.

- مهر *муһръ*, с. Пер. Печать, пер-  
 стень.  
 مهر اورمق *муһръ урмакъ*, запечатать.  
 مهرى بوزمق, آلمق, گوترمك .  
*макъ*, алмакъ, іётюрмекъ,  
 распечатать, разломать пе-  
 чать.  
 يوزك *юзюкъ*, перстень, кольцо.  
 بارمق *бармакъ*, палець.  
 قوتارمق *кутармакъ*, кончить.  
 مغرور *магрурь*, с. Ар. возмечтавший,  
 возгордившийся.  
 مغرورلنمق *магрурланмакъ*, возгор-  
 диться.  
 شاد اولمق, شاد *шадъ*, шазъ олмакъ,  
 с. Пер. радоваться, быть ве-  
 селымъ.  
 سورمك *сюрмекъ*, гнать, вести,  
 سوري *сюри*, табунъ.  
 جسارت *джэсартъ*. с. Ар. дерзость,  
 смѣлость.  
 انجمنك *инджинмекъ*, быть оскорб-  
 леннымъ, разсердиться.  
 انجتمك *инджитмекъ*, оскорбить, раз-  
 дражать, беспокоить.  
 انجه *инджэ*, тонкій, нѣжный.  
 انجلمك, انجه لَمك *инджэлэмекъ*, то-  
 нѣть.  
 يوغون, بوغون *югунъ*, толстый, грубый.  
 قار *жаръ*, снѣгъ.  
 ككلك *какликъ*, куропатка.  
 بيت *бэйтъ*, с. Ар. стихъ.  
 سحر *саһаръ*, разсвѣтъ, утро.  
 كوي *куй*, с. Пер. улица, слобода.  
 كلب *кялбъ*, с. Ар. собака.  
 مقام *макамъ*, с. Ар. мѣсто.  
 مناسب *мянасыбъ*, с. Ар. приличный,  
 соотвѣтствующій.  
 تسويه *тэсвиз*. с. Ар. ровность, у-  
 ровненіе, поправленіе.  
 داير *даиръ*, с. Ар. входящій вок-  
 ругъ, касающійся.  
 باصمق *басмакъ*, топтать ногами,  
 наступать.  
 اويانمق *уянмакъ*, просыпаться.  
 يالغوز *ялгузъ*, ялынызъ (Тур.) оди-  
 нокій, одинъ.  
 صقلمق *сыылмакъ*, быть стѣснену,  
 скучать.  
 قاعده *жаидэ*, с. Ар. основаніе, пра-  
 вило, привычка.  
 طلوع *тулу*, с. Ар. восходъ сол-  
 нца.  
 اوصانمق *усанмакъ*, получить отвра-  
 щеніе, быть недоѣлаему.  
 جاهل *джаһиль*, с. Ар. незнающій,  
 невѣжа.  
 مطاله *муталэа*, с. Ар. наблюденіе,  
 разсматриваніе, чтеніе со  
 вниманіемъ.  
 لذت آپارمق *лэззэтъ апармакъ*, с. Ар.  
 получать удовольствіе.

- استغفر الله *истагфир-улла*, с. Ар. да  
сохранить Богъ! нѣтъ, не  
дай Богъ.
- لغويات *легиатъ*, с. Ар. пустыя рѣ-  
чи, болтовня.
- أوبون *уюнъ*, игра.
- اوينامق *уйнамакъ*, играть.
- غيبت *гѣйбэтъ*, с. Ар. отсутствіе;  
злословіе, осужденіе за  
глаза.
- مبتلا *мубтэла*, с. Ар. испытавшій,  
подвергшійся несчастію, о-  
держимый чѣмъ.
- اكتساب *иктисабъ*, с. Ар. пріобрѣтеніе.
- كمال *кемалатъ*, ед. ке-  
малъ, с. Ар. совершенства,  
усовершенствованія.
- العشيّات *шюрб - ул - ашнѣятъ*,  
с. Ар. пьянство по вечерамъ.
- الغديّات *нум - ул - гадайятъ*, с.  
Ар. поздній сонъ по утрамъ.
- عشرت *шрэтъ*, с. Ар. веселье,  
пиръ.
- خواب *хабъ*, с. Пер. сонъ.
- عقلت *гафлэтъ*, с. Ар. безпечность,  
лѣньность.
- تأثير ايلمك *тасиръ эйлемэкъ*, с. Ар.  
имѣть вліяніе, дѣйствовать.
- شرط *шартъ*, с. Ар. условіе.
- موظف *мувэззифъ*, с. Ар. получаю-  
щій жалованье, на жало-  
ваньи.
- طرف *тарафъ*, с. Ар. сторона,  
страна.
- عهده *уһдэ*, с. Ар. обязанность, о-  
бязательство.
- عهدہ سندن کلمك *уһдэсинденъ гьль-  
мэкъ*, исполнить обязанность;  
справиться.
- فرصت *фурсэтъ*, с. Ар. случай.
- بوش *боишъ*, пустой.
- وَجْه معاش *вэджхи-маашъ*, с. Ар. сред-  
ства къ жизни.
- اويغون *уйгунъ*, постоянный, обезне-  
ченный.
- هنر *һонэръ*, с. Ар. искусство, муд-  
рость.
- معرفة *мэрифэтъ*, с. Ар. познаніе,  
знаніе.
- پیدا ايلمك *пайда-эйлемэкъ*, с. Пер.  
находить, пріобрѣсть.

## ЛЕКСИКОЛОГИЯ.

122. *ختم کلام ایتمک* *сдѣлать заключеніе, заключить рѣчь*, составной глаголь изъ двухъ существительныхъ, связанныхъ между собою правиломъ *اضافه* и вспомогат. глагола *ایتمک*. Такихъ глаголовъ, изъ извѣстныхъ намъ словъ Арабскихъ и Персидскихъ, можно много составить, напр. *خطاب کتاب ایتمک* *обратится съ упрѣкомъ*, *تقریر حال ایتمک* *изложитъ положеніе*, *تکرار درس ایتمک* *повторитъ урокъ*, *بیان شرع ایتمک* *объяснитъ законъ*, и пр.

*مغرور* *гордящійся, возмечтавшій*, одно изъ причастій, требующихъ дат. пад. о которыхъ говорили выше.

*سوند سوند* *радуясь, радуясь, продолжая радоваться*, дѣепричастіе на *o*, отъ возвратнаго залога глагола *سومک* *любить*, имѣющаго въ этомъ залогѣ значеніе *любоваться, радоваться*; повелительная форма его *سوندرمک* значить *радовать, утѣшать*. Дѣепричастіе на *o* выражаетъ дѣйствіе настоящаго момента; при повтореніи его желаютъ высказать продолжительное дѣйствіе, напр. *گیده گیده یتشدی* *идя, идя, долго идя дошелъ*.

*سوریرلردی* *шли* преход. время изъяв. накл. 3-е л. мн. числа отъ глагола *سورمک*. Какъ въ этомъ времени, такъ и въ другихъ, составляемыхъ помощію прошедшаго времени существуетъ глагола *دی—ایدی*, часто въ Азербидж. нарѣчій частица множ. числа *لر* входитъ между причастіемъ и окончаніемъ *دی* или *ایدی*, вмѣсто *یازردیلر* говорятъ *یازیرلردی*, вмѣсто *اوقومشاردی* — *اوقومشاردیلر* (исключая прошедшаго однократнаго времени). Этотъ глаголь служитъ также вспомогательнымъ, и потому говорятъ: *پادشاهلق یتمّر سورمک* *жизнь, жить*, *پادشاهلق یتمّر سورمک* *царствовать*.

*ایده، یوب* *не бывъ въ состояніи имѣть смѣлость, не можши осмѣлится*, дѣепричастіе составнаго глагола *ایتمک* *جسارت*, такъ называемаго *несозможнаго* вида.

123. *Невозможный* видъ глаголовъ образуется прибавленіемъ буквъ *ا* къ корню, предъ отрицательною буквою *م*, въ глаголахъ отрывистыхъ кончащихся на *مق*, и буквы *o*, въ глаголахъ, кончащихся на *مک*; въ плавныхъ же глаголахъ прибавляется *یه* *іэ* или рѣдко *یا* *іа*. Такіе

глаголы выражают *невозможность* или *несостоятельность* дѣйствія, напр. *يازمق* *язмамакъ*, не писать — *يازامق* или *يازممق* *язмамакъ*, не быть въ состояніи писать; *كسممك* *кэсэ-мемкъ*, не быть въ состояніи рѣзать; *سويليمك* *сейлэ-іэ-мемкъ*, не быть въ состояніи говорить; *اوينامق* *не шрать* — *اوينيدممق* или *اوينايامق* *уйна-іа-мамакъ*, не быть въ состояніи играть. Здѣсь надо замѣтить, что въ глаголахъ второобразныхъ, т. е. залоговъ: страдательнаго, возвратнаго, взаимнаго и понудительнаго, эти гласныя буквы *ا*, *و* или *يد* и *يا* входятъ послѣ частицъ, составляющихъ сказанные залогы, напр.: *سولمك* *сэвил-мемкъ*, не быть любиму, *سولدممك* *сэвилэ-мемкъ*, не быть въ состояніи быть любиму, *گورنممك* *герюн-мемкъ*, неказаться — *گورندممك* *герюне-мемкъ*, не быть въ состояніи казаться, видѣться, *بياشدممك* *били-шэ-мемкъ*, не быть въ состояніи знаться, *دولدرامق* *долдура-мамакъ*, не быть въ состояніи наполнить.

*انسجندجكسز* *разсердитесь*, 2-е л. мн. ч. будущаго врем. возвратнаго залога.

Первообразный видъ этого глагола не въ употребленіи, а понудительный — *انسجتك* *инджит-мемкъ*, заставить оскорбиться, оскорбить, разсердить.

## С И Н ТА К С И С Ь.

پادشاه عظیم الشانمزه

нашему высококаго достоинства Государь

Нашему Государю высококаго достоинства.

124. Когда послѣ имени Бога, пророка и Царя приводятся нѣкоторыя эпитеты Арабскіе, то эти выраженія, какъ прилагательныя, принимаютъ знаки падежей и притяжательныхъ мѣстоимѣній, а собственное имя передъ ними остается неизмѣняемымъ, или принимаетъ знакъ *اصافد* *эср*, если того требуетъ сочетаніе словъ, напр. *اللہ تعالیٰ نمنک امری* повелѣніе Господа всевышняго, *پادشاه عالمپناهمنک فرمانی* приказаніе императора нашего, защиты міра.

При семъ приведемъ еще нѣсколько выраженій Арабскихъ, употребляемыхъ какъ вводныя выраженія, послѣ названій лицъ уважаемыхъ и проро-

ковъ, какъ то: صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ *саллалла-һу алайһи вэалиһи вэсэлямъ*, да будетъ надъ нимъ и его семействомъ благословеніе и миръ Божій! послѣ имени пророка, Мухаммеда مُحَمَّدٌ عَلَيْهِ السَّلَامُ — *алэйһис-сэлямъ* или *алэйһис-сэлату-вэссэлямъ*, да будетъ надъ нимъ благословеніе и миръ; послѣ словъ نَبِيٌّ مِّنْ رَّبِّكَ *пэйгэмбэръ, رَسُولٌ رَّسُولٌ, نَبِيٌّ نэби*, означающихъ пророкъ, такъ послѣ именъ пророковъ: *آدَمُ, адамъ, نُوحٌ нуһъ*, Ной и проч.— *حَفِظَهُ اللهُ تَعَالَى* *хэфэзэһуллаһу таала*, да сохранить его Господь всевышній! *خَلَّدَ اللهُ مَلِكُهُ* *халладаллаһу жюль-куһу*, да продлитъ Господь его царствованіе! *إِذَا مَلَكَتْ أَعْيُنُكَ* *адамаллаһу иша-балэһу* да продлитъ Господь его счастье! и тому подобныя выраженія, изъ коихъ послѣднія два употребляются послѣ именъ царствующихъ особъ, а первыя послѣ названій знатныхъ людей. При упоминаніи благочестивыхъ людей, знаменитыхъ особъ или царей, покойниковъ, употребляются выраженія: *نور الله مرقدہ* *нэвэр-эл-лаһу жэркэдэһу*, или *الله ثواب* *табал-лаһу-сэраһу*, да освятитъ Господь его могилу! *قدس سرہ* *кэддэсэ сиррэһу*, или *رحمة الله عليه* *кэддэсэ-лаһуруһэһу*, да освятитъ Богъ его душу! *رَحْمَةُ اللهِ عَلَيْهِ* *рэхмэту-лаһи алайһи*, да будетъ надъ нимъ милосердіе Божіе! — послѣ имени всякаго добраго мусульманина.

## РАЗГОВОРЪ.

سؤال	جواب
بوھانسی درسدر	بو اوون دوۋ-زنجی درسدر
کیم ختم کلام ایتدی	وزیر
وزیر نہ ایلدی	ختم کلام ایلدی
ختم کلام یرینه مسلمانجہ نیجہ دیہ	سوزلرینی تمام ایتدی یا کلامنی قورئاردی
بلوررسز	یا سوزلرینی آخرہ یتوردی
قوشلار نیہ مغرور ایدیلر	حاللرینہ
اولار نہ خصوصدن سوز سوپرلردی	خرابدلر ارتیق لاق خصوصندن

خرابه‌لر نه مرتبه‌ده آرْتَجَقْدَر دِیدِیلِر	گوندن دونه
اولار نه طریقله سوز سوریرلردی	سونه سونه
وزیر نیچون زیاده قالمغه جسارت	اونسک چونکه پادشاه حضرتلری اونکا منتظر
ایده‌مدی	ایدیلر
وزیر نه‌یه جسارت ایده‌مدی	زیاده قالمغه
اونه فکر ایلدی	فکر ایلدی که سلطان اینجینه چکدر
وزیرنک نه زadden قورخوسی واریدی	محمودنک رضاسزلقندن
اونسک قورخوسی کیمه معلوم ایدی	پادشاه عالم اُشانه

س چ	اوده بیخشی خصوصاً قارلی گونلرده
یرپالچق اولسه او ایچون بیخشیدر قار	کلکک اوی چوخ صفالیدر
اولورسه نیجه	
س چ	خیر زحمت چکرسزسی گوترم
س چ	بو بیستی چوخ مقامه مناسب اوخودنک
نه قایبراجکسز بو بیت مضمونی! اوزره	سزی‌ده گوترم

## بیت

سُحْر کوینکا گلدیم اوه گمشدنک  
 سنکه برابر کلب گوتورممشدنکرز اوه  
 نیه گمشدنک

س من ده بو گیجه آت اسبابلریمنک  
 تسویه‌سنه دائر ایشیمی گوره‌یم

س منی یوخو باصدی ارتق اوتاغمه گیدره  
 س صباح اولدی او یانمزمیسکز  
 س یالغور جانسکز صقلمدیمی

س کتاب او قومقدن اوصانه‌زسنکرمی

چ دورک یارین نیجه اولور

چ قاپونی چکنک که کیمسه گلمسون

چ من جوخ وختدرکه او یانمشم

چ کتاب اوخوردم منم قاعده‌م بلهدر  
 هر گیجه طلوح افتابدن ایکی اوج ساعت  
 ایلرو او یانور کتاب اوخورم

چ استغفر الله آدم هیچ کتاب اوخومقدن  
 اوصانورمی مگر اول جاه‌لر که کتاب

مطالقه سندن

لَذَّتْ الْمَاشُ، اولالر اولار دقتلريني

لغويات سويلمكت

واويون اوينامق وَعَيْبَتْ ايشمگه کچوررلر

خصوصاً اولانک اکثر يسي

ايکي شيه مُبْتَلَدِرْکه ايکيسيده صنع

اکتساب کمالاندر

ج بو مشوردر بری شرب الْعِشِيَّاتِ س بيوردنکز او ايکي شي بزداخی بيلديک

واو بری نَوْمِ الْعَدِيَّاتِ يعني اخشاملری

عشرتله و سحرلری خواب غَفَلَتْ ايله

گچورمک

ج بونينک ده شرطی وار چونکه بزلسر س بخشى بيوردنکز دوعروديدنکز سوزنکز

منسکا تاثير قیلدی بوندنکزه

بو قاعده نی منده عادت ايده جگم

بنده لریک و هر بریمز طرف دولت

عيلدن

بر ايشه مامور اولمشق ابتدا لازمدر که او ايشنک عهده سندن گلهيک آندننکزه

ا در فرصت اولور اليمز بوش فالورسه اوزمان اوخومق و يازمغه مشغول اولديک اگر سز بر ايشه

مامور دگل ايسه نکز و رجه معاشنکز او ينعون ايسه ارتق گيت صباحدن اخشامه تک

واخشاء-دن صباحه تن کتاب اوخوهنر او گون و معرفت پيدا ايله

### ФРАЗЕОЛОГИЯ.

آغام صاحبم بر قولاغ آص گنان

Господинъ, Государь мой, послушай-те-ка!

او منی ايشتمز سوزلريمه التقات ايلمز

Онъ меня не слышитъ, не обращаетъ вниманія на мои слова.

منی چاعران کيمدر

Кто меня зоветъ?

به سز چاعر دنکز سزی کورمدم

Ба! вы меня звали, я васъ не видалъ.

بز بوردہ سویلر ایکن آدنکزی ده یاد  
ایدزک

میانمزدن بری سزی گزملکسده گوروب  
چاغردی

هاریه گیدردنکز  
آتاوی گورمگه و خاطرین صورشمغه گیدردم

اونی گورمیه جک دنک  
نه سبیدن

اوسبیدنگه ایوده تاپمزسز  
اوگوندوز هیچ ایوده اولماز

اونی نه وخت گوره بیلورم  
سن گرک اخشام گیده سن

قورخرم که ممکن اولمیه

اخشام ایشلرم وار دایم مشغولم

ایشلروی ایمدیدتن قوتارمدنک

خیر فوتارمدم بو ایشرلیک خصوصنده

آتاوزه سویلشم گرک

اوخصوصده سن اونکا دیه بیلمنمی

خیر اوزم گرک دیسیم

استرسنک اوگلور سزنگد کورشمغه

پس من اونکا منتظر اولورم

سزدن صورشمغهده بر ایشم وار

او ندر سویله گوریم

ایمدی اولماز بر اوزگه گون سویلرم

ارتیق قالمغه و ختم یوخدر ایوه گیدوب

مکتوب یازه جغم

اما مهرم یوخدر بر مهر یانمنکزده اولسه

کرم ایدوب و یورنکز

مهر یاننده یوخدر یوزک انان مهر اورمق

بیلورسن

یوزک مهری تیز بوزیلور یاگو تر بلور

Мы здѣсь разговаривая, упоминали  
и ваше имя.

Одинъ между нами увидя васъ гуля-  
ющимъ, позвалъ.

Куда вы шли?

Я шель навѣстить вашего отца и  
спросить о здоровьѣ.

Вы бы его не увидѣли.

По какой причинѣ?

Потому что не найдете дома.

Онъ днемъ никогда не бываетъ дома.

Когда могу его видѣть?

Ты долженъ вечеромъ пойти.

Боюсь, что не будетъ возможно.

Вечеромъ дѣлю есть, я всегда занятъ.

До сихъ поръ ты не кончилъ дѣла!

Нѣтъ, не кончилъ; объ этихъ дѣлахъ

я долженъ переговорить съ от-  
цомъ вашимъ.

Не могу-ли я сказать ему о томъ?

Нѣтъ, я самъ долженъ сказать.

Если хочешь, онъ придетъ съ тобою  
повидаться.

Такъ я его буду ждать.

И васъ надо о чемъ-то спросить.

Что такое, скажи!

Теперь нельзя, въ другой день скажу.

Болѣе оставаться нѣтъ у меня вре-  
мени, я долженъ идти домой и на-  
писать письмо.

Но у меня нѣтъ печати; если съ ва-  
ми есть, сдѣлайте одолженіе, дайте.

Печати со мною нѣтъ, можешь пер-  
стнемъ запечатать.

Печать отъ перстня скоро разломается,  
или распечатается.

منم بارمغده یوزک قویمق عادتہ یوخدر  
بیله شیلره مغرور اوله نم

بو مغرور اقدن دگل که عادت در  
بو ضابطه عورتلرده در بزم عادت مزه گوره  
ار اولنمک زمانده یوزک استعمال ایدر

مسلانلر محمد رسوله نه آد ویریرلر

اونکا خاتم الانبیا دیرلر  
خاتم الانبیا نه دیمکدرونه ایچون بله دیرلر  
خاتم الانبیا یعنی نبیلرنک آخرنجیسی  
او سبیدن که اوندن سنکره باشقه رسول ظاهر  
اولمیشدر دیرلر

محمد رسولنک آدی گتورنده نه عرب  
سوزلری یازرلر یا دیرلر

محمد صلی الله علیه و اله وسلم دیرلر

باشقه پیغمبرلرنک آدی گتورنده نه  
دیرلر  
مثلاً نوح یا ابراهم آدلاردن سنکره علیه صلوة  
والسلام دیرلر

من جنابنکره جوخ شکر ایدوب شاد اولورم  
که هر بر لازم اولان شیلری اوگردرسز

بو شرطدر ولایت شوقیهده اولانده گرک  
که هر دانشق یا اوپوروب دورمقده اولارنک  
سیوه رفتار وسوال وجوابلرینه مناسب  
اولان کمالاتی اکتساب ایلیه سز

Я не имѣю обыкновенія носить перст-  
ни на пальцѣ, и не горжусь та-  
кими вещами.

Это вѣдь не отъ гордости, обычай.  
Это обыкновеніе между женщинами:  
по нашему, мущина во время же-  
нитьбы носить кольцо.

Мусульмане какое названіе даютъ по-  
сланнику Мухаммеду?

Его называютъ печатью пророковъ.  
Что значитъ печать пророковъ и по-  
чему такъ называютъ?

Печать пророковъ, т. е. послѣдній  
изъ пророковъ; потому что они го-  
ворятъ, что послѣ его не явился  
другой пророкъ.

Когда приводятъ имя Мухаммеда, то  
какія Арабскія слова пишутъ или  
говорятъ?

Говорятъ: Мухаммедъ, да будетъ надъ  
нимъ и потомками его благослове-  
ніе и миръ Божій!

При имени другихъ пророковъ что  
говорятъ?

Напримѣръ послѣ имени Ноя или  
Авраама, говорятъ: да будетъ надъ  
нимъ благословеніе и миръ!

Я очень благодаренъ, и радъ, что  
вы научаете меня всѣмъ нужнымъ  
предметамъ.

Это условіе; когда вы будете въ во-  
сточныхъ странахъ, то при разго-  
ворѣ или знакомствѣ, необходимо  
пріобрѣсть познанія, приличныя  
ихъ манерамъ обхожденія, вопро-  
самъ и отвѣтамъ.

بولارى معرفت ديمك اولور اوسبدينه  
بوقاعده لرى مقامه استعمال ايلمينجه ادم  
جاهلردن حساب اولنه بيلور

بوقاعده لره ارده پيدا اولنور يانه وجهله  
حاصل اولور

بوننك ايچون گرک عالم گشيلره تيرتيز  
دانشمق و بخشى كتابلر مطالعه اتمك

حقيقتده عالم وگوزل سويليين آدملريني  
اشيدنده من چوخ لذت آپايريم هرچندكه  
اوزم دانشمه جسارت ايدهم

بوشطرلرنك عهده سندن سنده گله بيلور سن  
بوننكچون فرصت سعي و خواهشلق  
گرک

استغفر الله كه ادم خواب نفلت و جاهلقده  
ياتوب هيچ بر معرفت ناپماسون

خوانلارنك اكثر يسي گونلرين عشرت  
ولغو ياتنده گچوروب بله زادلردن اوص نوب  
انجيز

والله من بيله جوانلردن دگلم ديدو گنكزنك  
هاموسى منكا چوخ تاثير ايلوب بوندنصره  
ايم هيچ بوش فالديه جقدر

حق تعالى سزه موس و تحممل زياد ايلسون  
كه بر زمان مشهور عالم ولاسز

Это можно назвать приличіемъ (зна-  
ніемъ), потому что не употребляя  
эти правила умѣстно, человекъ мо-  
жетъ считаться невѣждою.

Гдѣ находятся эти правила, или ка-  
кимъ образомъ можно ихъ приоб-  
рѣсть.

Для этого нужно чаще говорить съ  
учеными людьми и читать хоро-  
шія книги.

По истиннѣ, когда я слышу ученыхъ  
и прекрасно говорящихъ людей,  
то получаю большое удовольствіе,  
хотя самъ не смѣю говорить.

И ты можешь справиться съ этими  
условіями; для этого нужны слу-  
чай, стараніе и желаніе.

Не дай Богъ, чтобы человекъ ус-  
нувъ сномъ безпечности и невѣ-  
жества, не приобрѣлъ искуства и  
познаній!

Большая часть молодыхъ людей про-  
водя жизнь въ весельи и пустосло-  
віи, такими предметами скучаютъ  
и раздражаются.

Ей Богу, я не изъ такихъ молодыхъ  
людей, все сказанное вами очень  
подѣйствовало на меня; послѣ это-  
го я никогда не буду сидѣть съ  
пустыми руками (безъ дѣла).

Да прибавить вамъ Всевышній Богъ  
охоты и терпѣнія, что бы вы ког-  
да вибудъ прославились въ свѣтѣ.

## З а д а ч и.

- 1) Онъ гордится своимъ богатствомъ. 118.—2) Онъ возмечталъ о своемъ познаніи и искусствѣ. 118. — 3) Вы забыли запечатать это письмо, 114.—4) Сынъ мой со дня на день болѣе приобрѣтаетъ совершенства. 5)—Государь услышавъ заключеніе министра, не оскорбился. — 122. 6) Если вы подождете, то мы пойдемъ вмѣстѣ. 114. 7)—Они такъ обрадовались своей матери, что не въ состояніи были долѣ здѣсь оставаться. 114. — 8) Монархи вообще терпѣливы.—9) Человѣкъ, обращающійся съ важностью, не можетъ никому нравиться. 114. — 10) Вотъ условія, на которыя вы должны согласиться. — 11) Онъ не столько любитъ богатствомъ, сколько я полагаю. — 12) Махмудъ могъ царствовать долѣ, еслибъ не опустошилъ своихъ владѣній. 120. — 13) Я получилъ большое удовольствіе отъ разсказа вашего брата. — 14) Гдѣ тонко, тамъ и рвется (что тонко-рвется).—15) Тамъ гдѣ любовь, не можетъ она остаться скрытою. — 16) На эту толстую стѣну сколько пушекъ надо пустить, бросить? — 17) Я ни какъ не думалъ, что эта книга будетъ такъ толста. — 18) Я не въ силахъ былъ слѣзть съ ея тоньше. — 19) Я очень обрадовался, узнавъ, что въ состояніи не много говорить по Татарски. — 20) Мы всѣ готовы и въ состояніи любить самихъ себя. — 21) Не будучи въ состояніи читать, нельзя изучать науки. 123 —22) По повелѣнію Императора, да продлить Господь его счастье, всѣ подданные повинуются. 124.—23) Стихи Хафиза Ширазскаго, да освятить Господь его могилу, такъ прекрасны, что подобныхъ я во всѣхъ не читалъ. 124. — 24) Отецъ мой, да будетъ надъ нимъ милосердіе Божіе, былъ очень умный человѣкъ. 124. — 25) Я лучше этого писать не въ состояніи, потому что воображеніе оставляетъ меня. 123. — 26) Когда нѣтъ случая о чемъ говорить, то лучше всего уходить домой и читать книги со вниманіемъ. — 27) Его владѣнія, коими онъ столько гордится, не очень велики. — 28) Весьма часто игра въ карты замѣняетъ бесѣду. — 29) Я ни какъ не могу проснуться да восхожденія солнца. — 30) Я рано утромъ былъ въ вашей улицѣ, но вы спали. — 31) Въ Тифлисѣ снѣгъ не долго остается на землѣ. — 32) Когда же бываетъ дождикъ, то грязь въ мѣсяцъ не засыхаетъ. — 33) Я исполняю обязанности службы вполне, и потому нѣтъ мѣста къ моему обвиненію. 114. — 34) Увидя васъ въ столицѣ я удивился. — 35) Надо толстыя и засохшія вѣтви деревьевъ срѣзывать, чтобы тонкія и свѣжія хорошо росли. 121. — 36) Узнавъ о нашемъ раззореніи, врагъ обрадовался. — 37) Невѣжи всегда скучаютъ и ищутъ пиры и пустословіе. — 38) Отъ этихъ войнъ много семействъ раззорилось. — 39) Если пусты руки, то голова не должна быть пуста. 95. — 40) Не безо-

койтесь, я вамъ не буду мѣшать. — 41) За чѣмъ вы его беспокоите, если онъ не хочетъ васъ слушать.—42) Злословить есть дѣло пустыхъ людей.— 43) Имя Шейха Саади, да освятить Господь его душу, во всѣхъ владѣніяхъ восточныхъ прославлено. 124. — 44) Я никогда не забуду гнѣвъ великаго министра. — 45) Министръ обратилъ свое вниманіе на опустошеніе страны. — 46) На сей недѣли, во вторникъ, войны царя напали на непріятеля. 117. — 47) Ваше неудовольствіе сдѣлало большое вліяніе на меня. 114. — 48) Бѣдный человѣкъ трудами и службой долженъ приобрести средства къ жизни. 95. — 49) Мы скоро кончимъ эти уроки и посмотримъ, что вы приобрѣли изъ нихъ. — 50) Что зависѣло отъ насъ, по возможности, мы исполнили.

## ДВАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

### ЧТЕНІЕ

#### يگرمينجی درس

تواریخده روایت اولنور که بومثل سلطانہ او قدر تاثیر قیلدی که او تمام خرابہ شهرلر  
و کندلری ینکیدن آباد و ولایت ایچون اغراولان خراجی تخفیف ایلیوب او زماندن برو  
رعایاسینک صلاح و منفعتنه یوز توندی

#### И г и р м и н д ж и д е р с ь .

Тэварихдэ рэаіетъ олунуръ, ки бу масаль султана о жадаръ тасыръ жылды; ки о тэмамъ харабэ шэһирлэръ вэ кяндлэри іенідэнъ абидъ, вэ вэлаіетъ ичюнъ агыръ оланъ хараджи тэхфифъ эйліюбъ, о эманданъ бэрю руаксынынъ салаһъ вэ мэнфаатына юзъ тутти.

#### Буквалыный переводъ.

#### يگرمينجی درس

#### двадцатый.

تواریخده روایت	اولنور که بومثل سلطانہ او قدر تاثیر قیلدی که او تمام خرابہ شهرلر
повѣсть въ глѣбѣ	басня
разсказъ писакъ	анекдотъ

وڪندلری ینکیدن آباد وولایت ایچون آغر اولان خراجی تخفیف ایلیوب  
 насе- съ изнова  
 леніе

او زماندن برورعایاسنک صلاح و منفعته یوز توتدی  
 обратился польза благоденствіе съ тѣхъ поръ

*Русскій переводъ.*

Въ исторіи повѣствуется, что эта басня возымѣла такое вліяніе на Султана, что онъ населивъ всѣ раззоренные города и деревни, уменьшилъ тяжкія подати, и съ тѣхъ поръ обратился къ пользѣ и благоденствію своихъ подданныхъ.

*Переводъ поперемянный.*

20.

- |  |   |
|--|---|
| توارینخ <i>тэварихъ</i> , ед. <i>тарихъ</i> , тарихъ,<br>с. Ар. хроники, лѣтописи;<br>эра. число.      | آباد <i>âbadъ</i> , с. Пер. обработанный,<br>населенный.            |
| تاریخِ ہجری <i>тарихи</i> <i>хиджри</i> , эра<br>хиджри съ 16-го Іюля 622 г.<br>христ. эры.            | آباد ایتمک <i>абадъ этмекъ</i> , населять,<br>устроить.             |
| تاریخِ عیسوی <i>тарихи</i> <i>исэви</i> , эра хри-<br>стіанская.                                       | آبادان <i>абаданъ</i> . с. Пер. населеніе,<br>мѣсто посѣщенія.      |
| روایت <i>рэвайетъ</i> , с. Ар. повѣство-<br>ваніе, разсказъ.   | آغر <i>агырь</i> , тяжелый, драгоцен-<br>ный.                       |
| روایت ایتمک <i>рэвайетъ этмекъ</i> , по-<br>вѣствовать.  | آغر آغر <i>агырь, агырь</i> , важно, мед-<br>ленно.                 |
| مثال <i>мэсалъ</i> мн. امثال <i>эмсалъ</i> , с.<br>Ар. <i>примѣръ</i> , образецъ, басня;<br>пословица. | آغری <i>агры</i> , боль.  |
| مثال <i>мислъ</i> , с. Ар. подобіе, по-<br>добно.  | آغرماкъ <i>агырмакъ</i> , болѣть.                                   |
| مثلاً <i>мэсалэнъ</i> , на примѣръ.  | آغرتمق <i>агыртамкъ</i> , заставитъ бо-<br>лѣть, причинитъ боль.    |
|  | آغرلماкъ <i>агырламакъ</i> , отягчать ношею,<br>подарками, почтять. |
|  | یونک <i>юнкюль</i> , легкій.  |

خراج *хараджъ*, с. Ар. налогъ, по-  
дать.

خراج ديوشرمكت *хараджъ девшюрмекъ*,  
взымать подати.

خراج اندرمكت *хараджъ индюрмекъ*,  
сбавить подати.

تخفيف *тэхфифъ*, с. Ар. облегче-  
ние, уменьшение.

خرج اتمك *хрджъ этмекъ*, израсхо-  
довать.

برو بى *бэри*, сюда по сю сторону,  
съ тѣхъ поръ.

صلاح *салахъ*, с. Ар. благоденствие,  
благополучіе, миръ.

نفع منفعات *нэфъ*, с. Ар.  
польза, выгода.

يوز توتفق *юзъ тутмакъ*, об-  
ратиться лицомъ къ . . .  
направиться, имѣть желаніе.

مجموعه *мэджмуэ*, с. Ар. собраніе,  
Хрестоматія.

مقدم *мугкаддэжъ*, с. Ар. идущій,  
поставленный впереди; пред-  
шествующій, прежде.

از *азъ*, с. Пер. отъ, изъ.

قضا *каза*, с. Ар. судьба, случай.

سوندرمكت *сюндюрмекъ*, погасить.

اركن *эргень*, рано.

تبدیل *тэбдилъ*, с. Ар. перемена,  
замѣна.

مكان *макянъ*, с. Ар. мѣсто; жи-  
тельство.

اوشمك *юшюмекъ*, забнуть.

جهت *джэһэть*, с. Ар. причина,  
ان شاء الله *инъ-ша-аллаһъ*, с. Ар. если  
угодно Богу; надѣюсь.

ترلق *тарламакъ*, потѣть.

سرين *сэринъ*, с. Пер. прохладный,  
свѣжій.

اورتمك *эртмекъ*, покрывать, завер-  
нуть.

قهوه آلتى *каһва-алты*, завтракъ (по-  
слѣ кофе).

تعجيز ايتمك *таджизъ-этимекъ*, с. Ар.  
безпокоить, утруждать.

رخصت *рухсэть*, с. Ар. освобожде-  
ние, увольнение, позволение.

مشرف بيورمق *мушэррэфъ-бюрмакъ*,  
облагородить, осчастливить.

ممنون *мэммунъ*, с. Ар. благодар-  
ный, обязанный.

ممنون ايتمك *мэммунъ этмекъ*, о-  
бязать.

امانت *эманэть*, с. Ар. безопасность,  
залогъ, порученіе.

اللهم امانت *аллаһа эманэть*, поручаю  
вась Богу (прощайте, будь-  
те здоровы).



## СИНТАКСИСЪ.

کندلری ینکیدن آباد و آغراولان خراجی تخفیف ایلیوب رعایاسنک صلاحنه یوز توتدی  
деревни съ изнова населеніе подать тяжкую... .облегченіе сдѣлавъ къ бла-  
годенствію подданныхъ обратился.

Онъ населивъ съ изнова деревни, уменьшивъ тяжкія подати, обратился къ  
благоденствію подданныхъ.

125. Если нѣсколько предложеній въ періодѣ связываются между собою  
составными глаголами изъ однихъ и тѣхъ же вспомогательныхъ гла-  
головъ, въ одинаковомъ времени и наклоненіи, или въ одинаковомъ  
дѣепричастіи, то вспомогательный глаголь упоминается только послѣ  
послѣдняго предложенія, а при первыхъ подразумевается. Здѣсь при  
словѣ آباد подразумевается дѣепричастіе ایلیوب, упомянутое при вто-  
ромъ придаточномъ предложеніи, при словѣ تخفیف; возьмемъ другой  
примѣръ قوشلار اوز حاللرینه مغرور وگوندن گونه آرنلان خرابدلره مشغول اولدیلر  
*птицы горделивымъ своимъ положеніемъ и со дня на день прибавляе-  
мыми развалинами заняты были (сдѣлались); птицы гордились своимъ  
положеніемъ и занялись со дня на день увеличивающимися развалинами.*

126. Дѣепричастіе на ب употребляется для введенія придаточныхъ пред-  
ложеній, или для соединенія нѣсколькихъ предложеній въ одинъ пе-  
ріодъ; оно выражаетъ большею частью прошедшее время, а иногда, на-  
стоящее; послѣ него союзъ و пропускается, напр. زحمت چکوب بوکتابی  
*потрудившись, отнесите эту книгу, потрудитесь, отнести эту*  
*книгу. Для этой же цѣли служатъ дѣепричастія на دكجہ или دقجہ ,*  
*неопредѣленное причастіе на دکک или دقک ,* *съ*  
*наращеніями دنن , ده , دنصکره ; причастіе настоящее на ن съ наращені-*  
*емъ ده . неопредѣленное наклоненіе глагола въ творительномъ падежѣ,*  
*на ايله или دن , له , ده ,* *примѣры: آدم سعي واحتمام ایلدکجه : человекъ чѣмъ*  
*болѣе стараніе и прилежаніе оказываетъ, тѣмъ бо-*  
*льше пріобрѣтаетъ совершенства; اوگلنججه من قارداشمه کیدرم : пока онъ при-*  
*детъ, до его прихода, я пойду къ брату; اوکندمزه وارد الیجق من چخدم :*  
*только что онъ прибылъ въ нашу деревню, я выѣхалъ; بادشاهنک امرو*  
*подданные поступать должны ильму берзатде : Императора, под-*  
*данные поступать должны ильму берзатде ; اوگرندکندن هیچ برزادده یلمز*  
*какъ ни чему не учился, ничего и не знаетъ; چقدقدده خدمتکاری اوندن*

اون روپلي اوغرلمشدى *слуга его отходя отъ него*, *укралъ 10 рублей*; *когда я читалъ эту книгу, то ни ка-*  
*кого удовольствія не получалъ*; *جوخ خوشحال اولدم*; *уви-*  
*дя вась, я очень обрадовался.*

Правила употребленія этихъ дѣепричастій, при соединеніи предложеній, строго соблюдаются въ письмѣ, и въ особенности въ Турецкомъ языкѣ, чему подражаютъ также и пишущіе на Турецкомъ Адербиджанскомъ нарѣчій; въ разговорномъ же языкѣ выражаются краткими фразами, не строго подчиняясь правиламъ книжнаго языка.

## РАЗГОВОРЪ.

سؤال	جواب
بو هانسی درسدر	بو ایگرمینجی درسدر
بو مثل کیمه تأثیر قیلدی	سلطان محموده
بو خصوصده هارده روایت اولنور	نواربخده
نه زاد سلطانه تأثیر قیلدی	بو مثل
سلطان نه زادلاری آباد ایلدی	تمام خرابه شهر وکندلری
اوهانسی شهر وکندلری آبادان ایلدی	تمام خرابه اولان شهر وکندلری
نه زادی تخفیف ایلدی	خـراجی
خراج نیجه ایدی	آغر ایدی
نه زadden اوترو خراج آغر ایدی	ولایتدن اوترو
سلطان هانسی خراجی اندردی	ولایت ایچون آغر اولان خراجی
اونه سبیدن شهر وکندلری آبادان ایتدی	اوسبیدنکه وزیرنک ملی اونکا تأثیر قیلدی
اونه سبیدن خراجی اندردی	اوسبیدنکه بو مثل اونکا جوج تأثیر قیلدی
اونیه یوز توتدی	رعایاسننک صلاح و منفعتنه
اونه وخت رعایاننگ صلاحند یوزدوتدی	او زماندن برو
یعنی هانسی زماندن برو	یعنی بو مثل اشدوگندن برو
بو مثل اشدوب نه ایلدی	رعایاسننک صلاح و منفعتنه یوزتوتدی

ج اوز يانمده بر مجموعه واریدی اونکا نظر  
 قیلوردم  
 سز تشریف ایتمزدن مقدم مومنک  
 باشنی المیق استدم از قضا مومی  
 سونبدردم آرتیق تکرار یاقه ییم دیدم  
 تبدیل مکان جهتله برآز یوخوسزلق  
 جکدم اوشومک نرده تزلدم بله  
 احتمالدر اوستی آجق یوخلامشسز  
 یعنی اوستوززه برزاد اور تمامش سز  
 خیر ییم سزی جوخ تعجیز ایتدم  
 آرتیق رخصت و برنگز گدیم  
 الله امانت اولنکزلطقنککز زیاده  
 اولسون

س جنابنککز که کیجه کتاب اوخوردنککز  
 کتابی هارده تاپدنککز اوتاعده یوخیبیدی  
 من گلدم سزی قرانلقده تاپدم نیجه  
 کتاب او قویه بیلوردنککز

جوخ آرکن قالمشسز مکر یوخونککز  
 گلمدی ان شأ الله اوشومدنککز  
 هواسرین اولدوغندن من صووق المشم  
 قهوه آلتی بییسه نکزگتورسونلر

مشرف بیوردنکز یعنی بوگیجه بزی  
 ممنون اتدنککز

### ФРАЗЕОЛОГИЯ.

بو تازیج سزه نیجه گورنور  
 بر نیچه روایتلرندن سوی اومسکا جوخ  
 بخشى گورنور  
 اونسک مطالعه سندن جوخ سوندم

منسکا گوره بو مثل خوشمه گلمز

من ایله سانورم که بو نقل حقیقت  
 گرک اولمیه

بو مثل اصلنده هاسنی دل ایله یاز لمشدر  
 بو مثل اصلنده فارسی دل ایلن یاز لمشدر  
 کیمدن یاز لمشدر دیه بیلور سزمی  
 شاعر شیخ نظامیدن  
 اوهانسی تار بیخده عمر سورمش و اولمشدر

Какъ вамъ кажется эта исторія?  
 Оно мнѣ очень хорошей кажется,  
 кромѣ нѣкоторыхъ повѣствованій.  
 Я очень былъ радъ ея разсматрива-  
 ніемъ.  
 Что касается до меня, эта басня мнѣ  
 не нравится.  
 Я полагаю, что этотъ разсказъ не  
 долженъ быть правдивъ.  
 Эта басня въ оригиналѣ какимъ язы-  
 комъ написана?  
 Въ оригиналѣ эта басня написана на  
 персидск. языкѣ.  
 Кѣмъ написано, не можете-ли ска-  
 зать.  
 Поэтомъ Шейхъ— Низами.  
 Опъ въ которомъ году жилъ и умеръ?

تاریخ عیسوی اوزره منک یوز اوتوزیاقرخ  
 بییلده عمر سوروب منک یوز سکسن  
 تاریخنده اولمشدر  
 وزیر جوخ احتیاطلو آدم ایدی

بو مثلنک | یرینه اوگرک ایدی سلطانہ  
 دیہ کہ دولتی ویران ایلیر

سزاوندر سزکہ محمود جوخ تحمّلسز و اجغلو  
 پادشاه ایدی

فارس پادشاهلرنک وزیرلری گرک زیاده  
 احتیاطلو اولالر

ایله بیلورم کہ دوغرو دیرسز  
 پس محمود وزیرنک قوشکلدری انکادوغندہ  
 نہ طریقله انانہ بیلوردی

بونکله انانق عجایب بر شی در  
 بلکه محمود بونکا انانمزدی لاکن بومثلنک  
 مضمونی اونکاتأثیر قیلدی

امامن تکرار ایلرم کہ بومثل جوخ اوزوندر

بله اوزون اولمسیدی جوخ شبلری آنکلامر  
 ایدیکسز

بوندن بری بزبربریمزی آسانرق آنکلاررق

خصوصاً اگر بودر سلرنک آخرنده کی اولان  
 دانشغنی ده دقت واهتمامله مطالعه ایدوب  
 اوکر نسنکز جوخ منفعّت وشيوه سويلمکده  
 معرفت پیدا ایدہ جکسز

مثلاً اوراده بله سوزلر وشهرو ولايلارتنک  
 آدو جمله اجوالاتی وار کہ سز دها بیلورسز

По христіанскому лѣтосчисленію онъ  
 жилъ въ 1130 или 40 гаду и умеръ  
 въ 1180 году.

Министръ былъ очень осторожный  
 человекъ.

Вмѣсто этой басни онъ долженъ  
 былъ сказать Султану, что тотъ  
 опустошаетъ имперію.

Вы забываете, что Магмудъ очень  
 нетерпѣливъ и сердитый государь  
 былъ.

Министры Персидскихъ Царей дол-  
 жны быть очень осторожны

Я думаю, что вы правду говорите.

Такъ, какимъ же образомъ Магмудъ  
 могъ вѣрить, что визирь пони-  
 маетъ птицъ.

Вѣрить этому удивительное дѣло.

Можетъ быть Магмудъ этому не вѣ-  
 рилъ, но смыслъ басни подѣйст-  
 вовалъ на него.

Но я повторяю, что это басня очень  
 длинна.

Еслибъ ни была такъ длинна, вы не  
 поняли бы многихъ вещей.

Съ этихъ поръ мы легче поймемъ  
 друга друга.

Въ особенности, если вы со внима-  
 ніемъ и стараніемъ разсмотрите и  
 выучите разговоръ, находящійся  
 въ концѣ этихъ уроковъ. то приоб-  
 рѣтете большую пользу и познанія  
 въ приемахъ раздвора.

Напримѣръ, тамъ есть такія слова,  
 названія городовъ, странъ и всего

اولادېن ده کمالات حاصل ایدوب نفع  
گوره جکسر

من ایشتمشم که شرقیه ولایتلارده خراج جوخ  
آغردور رعایا اونسک عهده سندن که بیلمز

آما پادشاهلر وار ایدی که رعایاسننک  
صلاحنه یوزتوتوب خراجی اندرشلر

ولایت آبادان اولانده کندلویاشهر لوآش  
ویرش یاباشقه ایشلرندن نفع تاپارلرسه  
خراجی دیوشرمک یئنکل اولور

هرایشلایان کشی تمام حاصل اولانی گرک  
خرج اتمیه اوسبدنکه بودنیاده اغرولق  
ویمان یعنی قراگونلرده وار اولار ایچون  
اول دن گرک فکر ایلمک

بلی دوغرو درمونی هرکس قارت اولانده  
تکرار ایلر اما جوانلقده عمله گتورمز

من جنابنکره جوخ زحمت و باش آغروسی  
ویردم

خیر زحمت نه در بزجنا بنکزدن جوخ  
منون اولورق که بزه بودلی اوکرتدنکر

هر چند که بودلی فی الجمله بیلوریک  
دیوب مغرور اولمیریک لاکن فرصت  
دوشنده دانشمق طریقینک عهده سندن  
که بیله ریک

что касается до нихъ, которыхъ  
вы еще не знаете; вамъ полезно  
и въ нихъ приобрести нѣкоторыя  
свѣденія,

Я слышалъ, въ восточныхъ госу-  
дарствахъ налоги очень тяжки. под-  
данные не могутъ выплачивать.

Но были монархи, которые стремясь  
къ благополучію подданныхъ,  
уменьшали налоги.

Когда страна населена и если зем-  
ледѣльцы или горожане отъ тор-  
говли или отъ другихъ занятій  
имѣютъ выгоды, то легко взы-  
мать подать.

Всякій работающій человекъ не дол-  
женъ истрачивать все приобретае-  
мое, потому что на семь свѣтъ  
существуютъ болѣзни и дурные,  
такъ называемые черные дни, для  
которыхъ нужно думать впередъ.

Да, справедливо; это всякій повто-  
ряетъ въ старости, но въ молодос-  
ти не исполняетъ.

Я вамъ причинилъ большое безпо-  
койство и головоламство.

Нѣтъ, какое безпокойство, мы очень  
вамъ благодарны, что выучили  
насъ этому языку.

Хотя мы не можемъ мечтать, что во-  
обще знаемъ этотъ языкъ, однако  
при случаѣ переселимъ затрудне-  
нія въ правилахъ разговора.

- ان شاء الله نموده نیتم بویادی      Дай Богъ! мое намѣреніе въ этомъ  
и состояло.
- اللّٰه امانت اولنکز هنر ومعرفت نکز گوندن  
گونه زیاد اولسون      Будьте здоровы! да увеличатся ваша  
добродѣтель. и познанія болѣе и  
болѣе!
- الله بندہ مطیع نکرزی داخی اونو در میوب  
یادنکرزه کتورسون!      Да не дасть Господь забыть вамъ  
покорнаго вашего слугу и напом-  
нить объ немъ.

### З а д а ч и.

- 1) Онъ желаетъ благоденствія подданныхъ (наст. вр.). — 2) Желаетъ-ли онъ благоденствія подданныхъ. — 3) Онъ не желаетъ благоденствія подданныхъ. — 4) Не желаетъ-ли онъ благоденствія подданныхъ? — 5) Ты уменьшалъ подати. (преход. время). — 6) Уменьшалъ-ли ты подати. — 7) Ты не уменьшалъ подати. — 8) Не уменьшалъ-ли ты подати? — 9) Вы опустошили города. (прош. однокр.). — 10) Опустошили-ли вы города? — 11) Вы не опустошили города. — 12) Не опустошили-ли вы города? — 13) Эта басня на него уже подѣйствовала (праш. соверш.). — 14) Эта басня подѣйствовала-ли на него? — 15) Эта басня на него не подѣйствовала. — 16) Эта басня на него не подѣйствовала-ли? — 17) Я уже истратилъ всѣ деньги, какъ узналъ это (прош. соверш.). — 18) Истратилъ-ли я всѣ деньги, какъ узналъ это? (давр.). — 19) Я истратилъ уже всѣ деньги, какъ узналъ это. 20) Не истратилъ-ли я уже всѣ деньги, какъ узналъ это? — 24) Мы посмотримъ, будемъ смотрѣвшимъ, если вы согласны. (прошед. въ будущемъ). — 22) Посмотримъ-ли мы, если вы согласны? — 23) Мы не посмотримъ, если вы не согласны. — 24) Не посмотримъ-ли мы, если вы согласны? — 25) Султанъ будетъ населять свои владѣнія (будущее какъ настоящее). — 26) Будетъ-ли султанъ населять свое владѣнія. — 27) Султанъ не будетъ населять свои владѣнія. — 28) Не будетъ-ли Султанъ населять свои владѣнія? — 29) Отъ этого разсказа голова заболитъ (будущее утвердительно). — 30) Заболитъ-ли ваша голова отъ этого разсказа? — 31) Отъ этого разсказа голова ваша не заболитъ. — 32) Не заболитъ-ли ваша голова отъ этого разсказа? — 33) Ты хотѣлъ возгордиться (былъ имѣющимъ гордиться; прош. оди. время составнаго глагола съ будущ. причастіемъ) — 34) Хотѣлъ-ли ты возгордиться? — 35) Ты не хотѣлъ возгордиться. — 36) Не хотѣлъ-ли возгордиться? — 37) Желаю, чтобъ Богъ продлилъ его жизнь (Наст. буд. Сослаг.). — 38) Я желалъ знать эти уроки (чтобъ я зналъ теперь). —

- 39) Желалъ-ли онъ, чтобъ ты зналъ татарскій языкъ? — 40) О если бы мы могли знать все, что тутъ написано! — 41) О еслибы я видѣлъ персію (прош. сослагат.). — 42) О еслибы ты выучилъ уже Тат. языкъ (прош. соверш.). — 43) О еслибы онъ послушался меня (былъ слупавшій; прош. предварит.). — 44) Если онъ всѣ деньги истратитъ. (Паст. буд. условнаго) — 45) Еслибы ты пришелъ ко мнѣ (былъ приходившимъ; преход. время). — 46) Еслибы онъ не заговорилъ важно (прошед.). — 47) Еслибы мы эту книгу уже прочитали (прош. соверш.). — 48) Еслибы вы посмотрѣли уже на эти горы (прошед. предвар.). — 49) Если онъ сопротивится этому браку (буд.). — 50) Если вы его будете беспокоить (будете беспокоившимъ), онъ вамъ ни чего не дастъ (прошед. въ будущемъ), — 51) Если эти дѣти должны будутъ смѣяться надъ нимъ, то онъ ударитъ ихъ (составное изъ наст. условнаго и причастія будущ.). — 52) Еслибы намъ должно было учиться, мы бы старались (прош. съ будущ. причастіемъ), — 53) Я заставляю тебя написать письмо къ брату. — 54) Заставишь-ли ты меня написать письмо къ брату, — 55) Ты меня не заставишь прочесть всю эту книгу. — 56) Не заставишь-ли ты меня прочесть всю книгу? — 57) Ты не заставляешь болѣть его головѣ (ты его не беспокоишь). — 58) Ты заставляешь болѣть его головѣ (безбояишь) — 59) Не безбояи его. — 60) Не безбояишь-ли его? — 61) Эту работу нельзя кончить. — 62) Эту работу нельзя не кончить. — 63) Эту работу онъ не въ состояніи былъ кончить. — 64) Этому земледѣльцу (деревенскаго) отягчили ношею. — 65) Этого мужика сдѣлали отягченнымъ ношею. — 66) Этотъ мужикъ отягченъ ношею. — 67) Слуга погасилъ свѣчку. — 68) Свѣча погашена слугою. — 69) Свѣча не могла быть погашена слугою. — 70) Они не въ состояніи были играть въ эту игру. — 71) Братъ съ братомъ не играли. — 72) Братъ съ братомъ не въ состояніи были играть. — 73) Извѣстно, что онъ богатъ (бытіе его богатства) — 74) Не извѣстно, что онъ не богатъ. — 75) Магмудъ не былъ государемъ, населяющимъ свое государство. — 76) Магмудъ былъ одиъ изъ царей, населяющихъ свои владѣнія. — 77) Магмудъ былъ государь, обратившійся ко благоденствію своихъ подданныхъ. — 78) Всѣ оказывали уваженіе исполнившему эти условія. — 79) Онъ одинъ изъ должествующихъ исполнить эти условія. — 80) Онъ одинъ изъ не должествующихъ исполнить эти условія. — 81) Всѣмъ рассказаннымъ исторіямъ нельзя вѣрить. 82) Я вѣрю рассказанной вами повѣсти. — 83) Я вѣрю рассказанному вами (тому что вы рассказали). — 84) Отъ рассказаннаго вами я получилъ большое удовольствіе. — 85) Мы будемъ ожидать должествующему имъ быту рассказану (тому что онъ расскажетъ). — 86) Мы получимъ большое удовольствіе отъ того, что будетъ имъ рассказано. — 87)

Дервишъ умный челоѣкъ. — 88) Дервишъ не умный челоѣкъ. — 89) У визиря есть три дочери. — 90) У визиря нѣтъ ни какого богатства. — 91) У меня есть три книги. — 92) У тебѣ вовсе нѣтъ хорошихъ лошадей. — 93) Есть-ли у тебя дѣти? — 94) У меня пятеро дѣтей. — 95) Султанъ свои владѣнія сначала опустошилъ, потомъ населилъ 125 — 96) Монархъ разъ уменьшилъ подати, потомъ опять тяжкимъ сдѣлалъ (125). — 97) Не беспокойте и не сердите его (126). — 98) Онъ счелъ эту басню приличною его положенію и рассказалъ (128). — 99) Не прочитавши этой книги я не могу сказать вамъ о ея содержаніи (126) — 100) Я пошелъ къ нему и не нашелъ его дома (126). — 101) Я подошедши къ его окну, не много подумалъ и назадъ вернулся. (126). — 102) Вы этой книги не раскрывали и не разсматривали (126). — 103) Помѣръ возшествія на гору, воздухъ прахаладнѣе становился. 126.—104) Оставаясь въ лѣности, не можете приобрести познанія 126.—105) Не зная правила языка, нельзя хорошо говорить. 126 — 106) Пока чьи нибудь средства къ жизни не обезпечены, не можно спокойно заниматься науками. 126 — 107) Лучше займись чѣмъ нибудь, чѣмъ сидишь съ пустыми руками. 126. — 108) Не вставая утромъ въ 7 часовъ, я бываю не здоровъ. 126 — 109) Только что онъ запечаталъ свое письмо, пришелъ къ нему шесть. 126 — 110) Они долго играя, предались сну. 126.—111) Когда я былъ въ Астрахани, то говорилъ уже по персидски. 126. — 112) Когда шелъ снѣгъ, онъ выѣхалъ на охоту. 126 — 113) Не увидѣвъ моего калъца на его пальцѣ, я могъ сказать, что онъ его потерялъ, 126. — 114) Такъ какъ онъ не выходилъ изъ моей комнаты, то мы не могли ни слова сказать. 126 — 115) Послѣ того, какъ онъ укралъ ваши часы, я его видѣлъ за городомъ. 126.—116) Пустые его слова—отъ не знанія обычая страны. 126. — 117) Эта дѣвица будучи очень любезна, всѣмъ нравится. 131. — 118) Съ трудомъ идущая собака не можетъ охотиться. (посл.). — 119) Рыба находящаяся въ морѣ, не продается (посл.)—120) Голоднаго желудокъ насытится, глазъ не насытится (посл. — 121) Велика боль великой головы (посл.) Неслыханной вѣсти, не бываетъ въ мірѣ (посл.)

Не излишнимъ считаемъ помѣстить здѣсь вторую и третью главы разговора, съ переводомъ, начатаго нами въ этихъ урокахъ, изъ которыхъ учащіеся приобретутъ нѣкоторыя свѣдѣнія какъ объ оборотахъ, принятыхъ въ разговорномъ языкѣ, такъ и о городахъ, географическомъ раздѣленіи Персіи, дорогахъ, языкѣ, почеркахъ, сочиненіяхъ, уважаемыхъ въ Персіи и пр.

## یاب ثانی

## вторая глава.

س من اشتمدم که جنابنکز ایراسده  
ایدنکز نه صلحَت ایچون گمش  
ایدنکز

ج بر ایشم یوخیدی همان سیاحت  
ایچون گمشدم

س سیاحتنک نه فایده سی وار که سزاختیار  
ایدوب غریبلکه راضی اولدنکز

ج مونه سوزدرجانم سیاحتنک فوایدی  
جوخدر

س سویله یینکز بزده بیله ییم  
ج باش اوسته سزی آگاه ایده ییم اگر باش

س بیورنکز ممنون وسرور اولورم  
اغروسی ویومزسه

ج سزبیلیم سز می که عارقلردخی  
سیاحت ایتمینجه کامل اولمازلز انسان  
سیروسیاحت ایله نخته اولور وهرزاده  
اشنالق حاصل ایدر اگر سیاحت  
عادت اولمییدی احوال جهانی بزله کیم  
دیردی احوال مالک و دیار سیاحت  
ایله بیلنور سزاشتمدنکز که اهل اوروپا  
سیروسیاحت سببیه نقدر مملکتدر  
تاپوب الیه گتوردیلر امریقامثللو که  
زمیننک بش اقسامندن بریدر که  
اوروپا و آسیا و افریقا و امریقا و آستر  
الیانامیله معروفدر

Я слышалъ, что вы были въ Пер-  
сіи по какому дѣлу (совѣту) вы  
поѣхали?

Ни какого дѣла не было, для путе-  
шества только поѣхалъ.

Какая польза отъ путешествія, что  
вы рѣшились странствовать?

Что это значить, другъ мой! пользы  
отъ путешествія много.

Расскажите, чтобъ я зналъ.

Извольте, я объясню вамъ, если это  
васъ не побеспокоитъ.

Сдѣлайте одолженіе, я буду радъ и  
благодаренъ.

Развѣ вы не знаете, что даже уче-  
ные люди, пока не путешествуютъ  
не усовершенствуются; человѣкъ  
отъ странствованія и путешествія  
приобрѣтаетъ опытность (варится)  
и познанія (знакомство) о всякомъ  
предметѣ. Еслибъ не было обык-  
новенія путешествовать, то кто пе-  
редалъ бы намъ свѣдѣнія о положе-  
ніи міра; положеніе государствъ и  
странъ путешествіемъ познается.  
Развѣ вы не слыхали, что Европей-  
цы, путешествіемъ сколько странъ  
открыли и завладѣли, какъ напри-  
мѣръ Америка, которая составляетъ  
одну изъ пяти частей земли, из-  
вѣстныхъ подъ названіями: Евро-  
пы, Азіи, Африки, Америки и  
Австраліи.

س ایران زمین بوبش اقسامدن هانسی  
قسمده واقعدر

ج آسیاده در ایران داخلی بش قسمه منقسم

درکه ازربایجان و عراق و فارس و خراسان  
و طبرستان دیرلر و هر بر قسمده نیچه  
شهرلر واردر که هر بری بر ایالت اعتبار  
اولنور

س بوبش اقسامدن هانسی زیاده بیوکدر

ج عراق جمله دن زیاده و واسع در  
س عراق عرب دخی بوقسمه داخلدرمی  
یوخسه دگلدر

ج خیر عراق عرب آیریدر و بو عرق  
عجمدر که ممالک ایراننک زیاده  
اعلام الحلیدر و طهران که پایتخت  
ایراندر اودخی عجمه داخلدر

س عراق عرب هانسی در  
بغداد و بغداد اد حکومتنه متعلق  
مملکتلرنک جمله سنه عراق عرب  
دیرلر که دولت عالیه عثمانیه نینک  
زیر تصرفنده در

س عراق عجمنک نیچه مملکتی واردر  
و مشهورلری هانسی در  
ج عراقنک خیلی قضا و قضبه لری واردر  
و مشهورلری بونلردر که ذکر اولنور  
طهران اصقهان کاشان قم همدان  
قزوین زنجان نهاوند سنندج  
کرمانشاهان خرم آباد دامغان اصقهان  
ایران شهرلریننک جمله سندن بیوکدر  
طهران اوقدر بیوک دگلدر ولیکن  
پایتخت اولمق مناسبیله جورج غلبه لئی

Въ которой же части, изъ этихъ  
пяти, находится земля Персидская?

Въ Азии. Персія также раздѣляет-  
ся на пять частей, кои суть: Адер-  
биджанъ, Иракъ, Фарсъ, Хорасанъ  
и Табѣристанъ, изъ коихъ въ каж-  
дой по нѣскольку городовъ, счи-  
таемыхъ провинціями или обла-  
стями.

Изъ этихъ пяти частей которая боль-  
ше всѣхъ?

Иракъ больше и обширнѣе всѣхъ.

Иракъ - Арабскій принадлежитъ - ли  
къ этой части или нѣтъ?

Нѣтъ; Иракъ-Арабскій отдѣльно, а  
это Иракъ-Аджемскій или Пер-  
сидскій, самая лучшая страна въ  
Перс. государствѣ; тутъ нахо-  
дится и Теherанъ-столица Персіи.

Которая же Иракъ-Араби?

Багдадъ и всѣ области, принадле-  
жащія къ его управленію, на-  
зываются Иракъ-Араби, который  
находится подъ властію Оттоман-  
ской Имперіи.

Въ Иракъ-Аджемѣ сколько провин-  
цій и какія извѣстнѣйшія?

Въ Иракѣ множество большихъ и  
мѣлкихъ городовъ, изъ коихъ из-  
вѣстнѣйшіе ниже упоминаемые:  
*Тегранъ, Исфаганъ, Кашанъ, Кумъ,*  
*Гказвинъ, Зенджанъ, Нѣхавэндъ,*  
*Сензндуджъ, Кирманшаханъ, Хур-*  
*рэм-абадъ, Дамганъ.* Испаганъ  
больше всѣхъ городовъ Персіи;  
Тегранъ не такъ великъ, но какъ

وارد و معمور در و باغلاری جوخ و میوه لری  
وافر و بغدادی وارپه و برنج اوراده  
اوجوز در

س خراساننک احوالنی ده سویله پینکز  
ج خراساننک قدیم الایامده جوخ وسعتی  
واریدی و ایراننک زیاده معمور  
و پادشاهلرنک محل اقامت لری یعنی  
پایتخت لری اییدی صنکره خرابه یوز  
توتوب مملکت لری نینک اکثر یسی ید  
اخره گجدی ایرانلورنک النده قالان  
مملکت لری بونلدر مشهد مقدس ترشیز  
خبوشان سبزوار قابس طیس نیشاپور  
تربت جام

س نیچون مشهد مقدس دیربر

ج چونکه حضرت امام علی بن امام  
موسی که امام ثامن در اوراده شهید اولم شد  
وقبر شریفی اوراده در بو سبیدن مبنی  
مشهد دیرلر و الاصل پاتخت خراسان  
شهر طوش در که مشهددن اورایه دورت  
ساعت در معموریت داخلی اوراده  
ایدی اییدی خراب اولوب معموریت  
مشهد مقدسه در

س نیچون کرمانی حسابسه داخل  
ایتمدنک

ج کرمان ولایاتی ایام قدیمده بعض  
وقت لرمملکت فارسدن و بعض کتره  
خراسان عد اولنوب و بعضاً دخی

столица, заключает большое сте-  
ченіенарода и населенности; мно-  
го садовъ, обиленъ плодами и де-  
шевизною ржи, ячменя и пшена.

Разскажите также и о Хоросанѣ.

Хорсанъ въ древнія времена былъ  
очень обширенъ; онъ былъ и на-  
селеннѣйшій изъ странъ и мѣсто-  
пробываніе царей т. е. столицей;  
въ послѣдствіи склоняясь къ раз-  
рушенію, большая часть его обла-  
стей перешла въ чужія руки; ос-  
тавшіяся въ обладаніи Персіи вла-  
дѣнія суть: *Мешеды* - *мугкаддесъ*,  
*Теризъ*, *Хабушанъ*, *Сэбзваръ*, *Гка-*  
*бинъ*, *Тэбэсъ*, *Нишобуръ*, *Тэрбэтъ*,  
*Джамъ*.

Почему называютъ *мешеды-мугкед-*  
*досъ* (т. е. священнымъ).

Такъ какъ имамъ Али, сынъ вось-  
мага имама мусы, здѣсь сдѣлался  
мученикомъ, гдѣ его и священная  
гробница, то по этому называется  
*мешеды* (мѣстомученія); а впрочемъ  
настоящая столица Хоросана-го-  
родъ *Тусъ*, отстоящій отъ меше-  
да на четыре часа пути, гдѣ и  
была населенность; теперь онъ  
разрушенъ и населеніе перешло  
въ *мешеди-мугкаддэсъ*.

Почему вы не включили въ это ис-  
численіе Керманъ?

Владѣнія Кермана въ древнія време-  
на причислялись то къ фарсу, то  
къ Хорасану; а иногда вмѣстѣ съ

سیستان وکیچ و مکران سنجاقلری الحاقله  
 نفْس کرمانی مستقل مملکت اعتبار  
 ایتمشدر الحاله هَذِهِ کرمان و بیس دینلان  
 قَصْبَهُ مَشْهُورَه که مُسْتَحْکَمَات قُلاع  
 ایرانیهدن بریدر وشهر بایک دبدوکلری  
 قصبه که معروفدر کرمانه تابع درلر باشقه  
 معمور محلی یوقدر کندلکدر ایران  
 ظرفندن مستقل حاکمی واردر و اوسوبله  
 دیکم بش تقسیمه داخل دگلدر

س اوبیور دوننکز اقسامدن بری دخی  
 فارس اییدی اوننک حاللرندن  
 دخی سویله ینکز

ج فارس جمله ممالک عظیمه ایراندندر  
 ولسان فارسی دخی اوراپه منسوبدر  
 واب وهواسننک بخشیلغی ونزاکت  
 ولطافت جهتیه ملک عجمنک  
 زیاده گوزل محلی در و پادشاهان کیا  
 بنک پای تختیدر وتخت جمشیدنک  
 آثاری که بشمینک ییلدن زیاده  
 گچمشدر حالا اوراده ظاهر نمایاندر  
 وبرطرفی دریای عمانه متصلدر که اهل  
 فارس اونکا عمان و خلیج فارس دیبرلر  
 وترکیده دخی بصره کورفزی دیبرلر  
 مشهور شهرلری بونلدر شیراز بَهْمَان  
 لارکازرون داراب بندر بوشیر کازرون  
 بوندن مقدم معمور و مشهور شهرلرندن  
 اولسوب ایمدیکی حالده انهد امه یوز  
 دوتمشدر

من القديم فارسنک پایتحتی اصطخر  
 ایمش ایمدی سکز یوز سنهیه قریبدرکه

Санджаками: Систаномъ, Къѣджомъ  
 и Макраномъ, Керманъ считался  
 отдѣльною областью. Въ настоя-  
 щее время Керману подвластны,  
 извѣстное укрѣпленіе *бимъ*, одна  
 изъ крѣпостей персидскихъ, и из-  
 вѣстное укрѣпленіе *Шехри-ба-*  
*іекъ*; другихъ населенныхъ мѣсть  
 нѣтъ, одни деревни. Здѣсь есть  
 особый правитель состороны Пер-  
 сии, и она не входитъ въ число  
 сказанныхъ мною пяти частей.

Изъ упомянутыхъ вами частей, од-  
 на составляетъ *Фарсъ*; расскажите  
 и объ его положеніи.

Фарсъ, самая большая провинція Пер-  
 сии; языкъ фарсійскій относится  
 къ нему. Поблагодостворенному,  
 мягкому и прекрасному климату,  
 онъ составляетъ лучшую страну  
 госудаства Аджема.—Столица ца-  
 реи Кіаніевъ. Остатки трона Джэ-  
 мшида, отъ котораго прошло уже  
 болѣе 5000 лѣтъ, и теперь тамъ  
 видны. Одной стороной онъ при-  
 мыкаетъ къ морю Оманъ, называе-  
 мому Персіанами Оманомъ и Пер-  
 сидскимъ заливомъ. Извѣстнѣше  
 города слѣдующіе: *Ширазъ*, *Бех-*  
*беганъ*, *Ларъ*, *Казэрунъ*, *Дарабъ*,  
*Бенденбуширъ*. Казэрунъ прежде  
 былъ населенъ и славился, теперь  
 въ упадкѣ.

Въ древности, столицею Фарса былъ  
*Истахръ*; теперь, уже около 800

فارسنک مدینه عظیمه سی شیرازدر  
 وفارسه حکومت ایدنلر اوراده اوتور برلرور.  
 اورادن اصطخر اون التي ساعت در  
 اصطخرده تخت جمشددن باشقه  
 برشی باقی دکدر

س طبرستان نه طرفده واقع در

ج طبرستان که مازندران و گیلان زمین  
 دخی دیپرلر اکثری مملکتلری دریای  
 خزر کنارنده در مشهور مملکتلری بودر  
 رشت آمل ساری بارفروش اشرف  
 نور لاریجان استراباد

س اذر بایجان مملکتنک نه قدر شهرلری  
 وار در

ج اذر بایجاننک مقدما جوج مملکتلری  
 واریدی ایمدی اکثر بلدلری روسیه  
 دولتی حکومتنه کچدی بالفعل  
 زیرتصرف ایرانده بولنان مشهور  
 شهرلری بونلردر تبریز اردبیل مرند  
 مراغه سلماس خوی ارومی بومملکتلرنک  
 احوالنی کانتت چلبسی جهاننماده  
 تفصیل ایله یازمشدر

س استانبولدن ایرانه نیچه یول وار در

ج ایکی یول واردر بری بغدادیولی و بری  
 ارضروم یولی

ش یوایکی یولدن هانسی زیاده یخن  
 واساندر

ج ارضروم یولی یخن در واپور مناسبیله  
 گتمه سنده سهولت وار در

лѣтъ, какъ самый большой городъ  
 Фарса *Щиразъ*, гдѣ имѣють мѣсто-  
 пребываніе и Правители; отсюда  
 до Истахра 6 часовъ пути, а въ  
 Истахрѣ кромѣ трона Дежемшида  
 ничего не осталось.

Гдѣ находится Таберистанъ?

*Таберистанъ*, называемый также ма-  
 зендеранъ и Гиланъ, большою  
 частью своихъ городовъ лежитъ  
 на берегу Каспійскаго моря, изъ  
 коихъ извѣстнѣйшіе суть: *Рэштъ*  
*Амель*, *Сари*, *Барфэрушъ*, *Аирафъ*,  
*Нуръ*, *Лариѣанъ*, *Астарабадъ*.

Въ Адербиджанѣ сколько городовъ?

Въ *Адербиджанъ* прежде было мно-  
 го городовъ, теперь большая часть  
 изъ нихъ перешла во владѣніе  
 Россійскаго Правительства. Изъ  
 оставшихся въ настоящее время  
 подъ властью Персіи, извѣстнѣй-  
 шіе суть: *Тэбризъ*, *Ардэбиль*, *Ма-  
 рандъ*, *Марага*, *Салмасть*, *Хой*, *Уру-  
 ми*. Положеніе этихъ городовъ  
 подробно описалъ Кятибъ-Челеби  
 въ своей Географіи.

Отъ Константинополя до Персіи  
 сколько дорогъ,

Двѣ дороги; одна чрезъ Багдатъ,  
 другая чрезъ Арзэрумъ.

Которая изъ этихъ двухъ дорогъ бли-  
 же и удобнѣе?

Арзэрумская дорога ближе и удоб-  
 нѣе, по причинѣ парохода.

- س واپور ایله نهیره قدر گیدر لر  
 ج طربزونہ قدر  
 س طربزوندن ارضرومه وار ضرومدن  
 ج حدود ایرانه قدر یولدر  
 ج طربزوندن ارضرومه ایکی یول وار در  
 ادر یاز وه وایبخشی اولورسه داغ اوزرندن  
 گیدر قرخ التی ساعتدر اگر قیش اولورسه  
 آشاغیدن کیدر لر اللی التی ساعتدر  
 ویولچی یه گوره ایکی سیده زحمتلی  
 وسکسان ساعت یوله بدلدن ارضرومدن  
 داخی سرحد ایرانه تن اللی ساعتدر  
 س اگر استانبولدن ارضرومه قوریدن  
 ج کیدر لر نیچه اولور  
 ج اوزمان یول زیاده وکتمسی مشکل اولور  
 بوسببه مبنی که استانبولدن ارضرومه  
 قدر ایکی یوز آتمش التی ساعتدر  
 س ابتدای سرحد ایراندن طهران قدر که  
 س ایراننک پایتختیدر نیچه ساعتدر  
 ج ارتق سزدن کلینکز بونی تفصلاً افاده  
 ایدهیم زیرا اوزم گورمشم با یزید که  
 نهایت حدود دولتعلیهده بر قلعهدر وار  
 ضروم ایالتنه ملحقدر اورادن خویقدر که  
 آذربایجانده بر مشهور شهردر یگرمی  
 ایکی ساعتدر خویندن تبریزه یگرمی  
 بش ساعتدر تبریزدن دخی زنجانه  
 قرخ بر واورادن ده قزوینه یگرمی بش  
 ساعتدر وقزویندن طهران قدر یگرمی  
 ایکی ساعتدر بوجملهنی جمع ایدنجه  
 پایزیددن طهران قدر یوز اوتوز ساعت  
 یولدر وایسران فرسخلری که قفقاز  
 مسلمانلری اعاج دیرلر بزم ساعت ایله  
 ایتدو کمز حسابدن بر مقدار زیاده اولور  
 بوسببه بنا دورت ساعت بولی بش
- На пароходѣ до какого мѣста ѣдутъ?  
 До Трабизона.  
 Отъ Трабизона до Арзэрума и отсю-  
 да до границъ Персіи сколько?  
 Отъ Трабизана до Арзэрума двѣ  
 дороги: если ѣхать лѣтомъ и въ  
 хорошую погоду, то чрезъ горы  
 46 часовъ пути; зимою, низомъ—  
 56 часовъ; смотря по путнику, обѣ  
 дороги трудны и замѣняютъ 80  
 часовъ; а отъ Арзэрума до гра-  
 ницъ Персіи 50 часовъ.  
 Если же отъ Константинополя до  
 Арзэрума ѣхать сухимъ путемъ, то  
 сколько будетъ!  
 Тогда дальше и труднѣе, потому что  
 отъ Константинополя до Арзэрума  
 считается 266 часовъ пути.  
 Отъ начала границъ Персіи до Те-  
 грана, столицы Персіи, сколько  
 часовъ?  
 Ну слушайте! это подробнѣе изложу,  
 потому что самъ видѣлъ: отъ Ба-  
 язида, крѣпости на самой оконеч-  
 ности границы Турецкой Имперіи,  
 смежной съ Арзэрумскою провин-  
 цею, до Хоя, въ Азербиджанѣ, 22  
 часа; отъ Хоя до Тавриза 25 ча-  
 совъ, отъ Тавриза до Зенджана 41:  
 отсюда до Казвина 25 часовъ, отъ  
 Казвина до Теграна 22 часа; и  
 того отъ Баязида до Теграна 130  
 часовъ. Персидскіе Фарсахи (мѣра  
 пути) называемые Кавк. Мусуль-  
 манами *агаджъ*, въ сравненіи съ  
 нашими часами нѣсколько боль-

ساعت حساب ایتمک سرت  
 و بوحسابده بایزیبدن طهران یوز  
 التمش ایکی ساعت یول اولور و طهران دن  
 دخی اصفهانہ التمش ایکی ساعتدر  
 وقم و کاشان کد ایکی مشهور شهر لردر  
 ایرانده طهرانیلہ اصفهاننک مابیننده  
 واقعدر لر و بواقاده ایلدو کم ساعتلر کاروان  
 وقاطرجیلره مخصوصدر اولار اہستہ  
 و اعر بولہ گیدر لر یعنی برگونده یددی  
 یاسکز ساعتدن ارترق تمز لر والا اگر  
 برکیسمہ تاتار کیمی بولہ گیدہ و وجہ دننک  
 دخی تحملی اولا و منزلخانہ بار گیر لر بند  
 دخی مرحمت ایلیمہ اوصورتده گونده  
 یکر می اونوز ساعت یولی قطع ایتمک  
 ممکن اولور

س بغداد جانبدن ایرانہ انقدر ایول اولور

ج بنده او یولدن گتمدو گمندن معلوماتم  
 یوخدر ولیکن تحقیق ایتدو گمی سولیم  
 اگر چه خلق استانبولدن بغدادہ بشیوز  
 ساعت دیر لر لیکن بنده نسکز نکت  
 تحقیقمہ گورہ دورت یوز اللی ساعت  
 اولور

س بغداددن حدود ایرانہ نیچه ساعت  
 اولور

ج بو یولی جوخ بیلم بو قدر معلوم  
 اولدیکہ بغداددن کرمانشاہانہ فد رکہ  
 عراق عجمده بر مشهور شهر لر اگر فافلہ  
 ایلسن کیدر لر سه اون ایکی منزلدر  
 اورادن دخی طهرانہ اون بش قافلہ  
 منزلیدر کہ جلمسی بغداددن طهرانہ  
 یگر می یددی منزل اولور

ше, по сему пути на 4 часа надо  
 считать за 5 часовъ; по этому ра-  
 счету отъ Баязида до Теграна бу-  
 деть 162 часа. Отъ Теграна до  
 Исфана 62 часа; Кумъ и Кашанъ,  
 два извѣстныхъ города въ Персіи,  
 находятся между Теграномъ и Ис-  
 фаганомъ; изложенные мною часы  
 пути, относятся къ ѣздѣ на ка-  
 раванахъ и мулахъ, которые идутъ  
 медленно, т. е. въ день не болѣе  
 7 или 8 часовъ; если же кто пу-  
 тешествуетъ на курьерскихъ, мо-  
 жетъ перенести путевыя труднос-  
 ти и не жалѣть вьючныхъ ло-  
 шадей, то можетъ въ день сдѣлать  
 20 или 30 часовъ

Сквозь Багдадъ до Персіи сколько  
 будетъ?

Такъ какъ по этой дорогѣ я не ѣз-  
 дилъ, то и не знаю; но скажу  
 сколько мнѣ извѣстно: хотя отъ  
 Константинополя до Багдада счи-  
 тается 500 часовъ, однако по мо-  
 ему удостовѣренію будетъ толь-  
 ко 450.

Отъ Багдада до границъ Персіи  
 сколько часовъ?

Эту дорогу не хорошо знаю; извѣстно  
 только, что отъ Багдада до Кирман-  
 шагана, славнаго города въ Иракъ-  
 Аджемъ, если ѣхать на караванъ, то  
 12 станцій; откуда до Теграна 15  
 караванныхъ станцій; и того отъ  
 Багдада до Теграна 27 станцій.

## باب ثالث

## третья глава.

- س ایرانده هانسی دل ایله تَنگَم ایدرلر  
 ج اذر بایجانده اکثر ترکی وَاَقْلًا فارسی  
 وسائر ممالک ایرانده بِالْعَكْسِ یعنی  
 اکثر فارسی وَاَقْلًا ترکی
- س ایمی دی سزینک کلامنکز دن ایله  
 انکلاشدیکه ادر بایجان مثللو بتون  
 ایرانده ترکی بیلنر وار در  
 ج یلی هر پرده عشایر وَاِیْلًا تیدن بعض  
 ادملر تاپله بیلور که اکثری ترکی مکالمه  
 ایدرلر و بعض شهر لردخی وار که  
 اذر بایجانده قریبدر اور الرده دخی  
 ترکی نَگَم ایدرلر واصل عراق و فارس  
 و خراسان لسان فارسی در ترکی  
 بیلمزلر
- س ایرانده نیجه طورلو یازومتد اولدر  
 ج اوراده هر طور یازو وارد رولیکن مکتوبلری  
 یعنی نوشته جانی ایکی یازو ایله یازرلر
- س اودیدوگنکز ایکی نوع خط هانسیدر  
 ج بری نَسْتَعْلِیقْدَر و بری سَنَسْتَه  
 س نَسْتَعْلِیقْدَن مرادنکز هانسی نوع یازودر
- ج خَط نَعْلِیقْدَر که ایرانده نستعلیق دیرلر  
 طَنَمَه نَسْخ نَعْلِیقْدَن مَحْقُوف اولمش  
 اولا اگرچه تعلیق دخی بر نَسْتَعْلِیق
- Въ Персіи на какомъ языкѣ гово-  
 рять?  
 Въ Азербиджанѣ большею частью по  
 Турецки, а меньшею по Персидски;  
 въ прочихъ же провинціяхъ на обо-  
 ротъ, т. е. большею частью по  
 Персидски и не многіе по Турецки.  
 И такъ, изъ вашихъ словъ видно, что  
 во всей Персіи, какъ въ Азербиджа-  
 нѣ, есть знающіе Турецкій языкъ.  
 Да, вездѣ въ семействахъ и селені-  
 яхъ можно найти нѣкоторыхъ лю-  
 дей, говорящихъ больше по Ту-  
 рецки; есть даже нѣкоторые го-  
 рода, близкіе къ Азербиджану, гдѣ  
 также гсворятъ по Турецки; при-  
 родный же языкъ въ Иракѣ, Фар-  
 сѣ, Хорасанѣ-Персидскій, по Ту-  
 рецки не знаютъ.  
 Въ Персіи сколько родовъ почерка  
 употребляется?  
 Тамъ есть всякій родъ почерка, но  
 письма т. е. письменность ведется  
 двумя почерками.  
 Упомянутые два рода почерка какіе?  
 Одинъ *Насталькъ*, другой *шикльстэ*.  
 Какой родъ почерка называется *На-  
 сталькъ*.  
 Это почеркъ *Талыкъ*, называемый  
 въ Персіи *Насталькъ*, и вѣроятно  
 составленъ изъ почерка *Талыкъ*.

خطدر که ترکی دیوانی یازوسنه مشابهدر  
شکسته یازو استانبولده مُتد اول دگلدر

س بیچون نوشته نی که کلمه فارسیه درقاعده  
عربیّه موافق جمع ایـدوب نوشته  
جات دیدنکر

ج عیبی یوخدر بو مشللو جمعلر لسان  
فارسیده جوخدر فرمایشات و کلمات  
وباعات مثالو

س نوشته نی نه محله استعمال ایدرلر

ج بونی گرکت تفصیل ایله عرض ایدهیم  
برکاغذ که پادشاه طرفندن یازلمش  
اولا اونکا فرمان دیبرلر اگرشه زاده  
طرفندن اولورسه رقم دیبرلر اگر حکام  
و امرا طرفندن او اورسه تعلیقہ دیبرلر اگر  
احبابدن احبابه اولور مراسله ونوشته دیبرلر  
اگر کوچکلردن بیوکلره اولور ذریعه  
وعریضه دیبرلر ولیکن ذریعه عریضدن  
یوخاردر

س ایرانده شعر اوخومغه وسویلمکد نیل  
ایدرلرمی

ج سن نه دیبرسن شعرنک ایرانده  
هریردن زیاده زنجتی واردر و شعرا دخی  
اوراده جوخ واقسام نظمندن هر بر  
قسمده کمال ملکه ومهارتلیری واردر

хотя и сей послѣдній составляет  
особенный почеркъ, похожій на  
Турецкій почеркъ *дивани*. Почеркъ  
*шикястэ* въ Константинополѣ не  
употребляется.

Отъ чего вы слово Персидское *ни-*  
*вэштэ* (письмо), по правилу Араб-  
скаго языка, обративъ во мно-  
жеств. число, назвали *нивэштэд-*  
*жатэ* (письма).

Нѣтъ нужды, это не ошибка, по-  
добныхъ словъ во множественномъ  
числѣ въ Персидскомъ языкѣ мно-  
го, напримѣръ: *фэрмаишатэ* (при-  
казанія), *дэһатэ* (деревни), *багатэ*  
(сады).

Въ какомъ случаѣ употребляется  
слово *нивэштэ*.

Это требуетъ подробнаго изложенія:  
бумага, написанная отъ имени Госу-  
даря, называется *фэрманэ* (приказъ,  
повелѣніе); если отъ царевичей, то  
незывается *рикамэ*; отъ правите-  
лей и эмировъ—*тааликэ*; отъ дру-  
зей къ друзьямъ—*мюрасилэ* или  
*нивэштэ*; отъ малыхъ къ стар-  
шимъ—*ээрмэ* и *аризэ*,—но *ээрмэ* вы-  
ше чѣмъ *аризэ* (просьба).

Въ Персіи имѣютъ ли склонность къ  
чтенію и сочиненію стиховъ?

Что ты говоришь! Въ Персіи, болѣе  
чѣмъ гдѣ либо существуетъ лю-  
бовь къ стихотворенію: стихотво-  
рцевъ тамъ много и всѣми радами

خصوصاً غزل و قصیده ده مثلثی یوخدر  
ولیکن تاریخ سوپلمسکده شعرا  
استانبولسک کعبه واصل اولمز

س شعراي متقدميندن هانسريني بگنورلر

چ ايرانده اكثر غزليات شيخ سعدي  
و خواجه حافظي اوخورلر و بگنورلر

س شعراي متقدمينسک اشعاريني  
اوخورلمی

چ نيچون اوخومزلر حکيم رودکي وارثي  
و فرخي و عميق بخساري و انسوري  
و خاقانينسک قصيده لريني دخي جوخ  
سورلر و فردوسيني استاد سخن بيلورلر  
و شهنامه ني دخي جوخ اوخورلر

س عرفي و صائب و شوکت و بيدلي نيچه  
بيلورلر

چ عرفي ني اوقدر بگنه زلر صائبی هيچ  
بگنمز لر شوکت و بيدلي بيلمز لر

س شوکت و بيدلي نيچون بيلمز لر  
بونلزنسک که استانبولده جوخ شهرتي  
واردر

چ بونلر ايراني دگلدر شوکت فراهلي  
ايمش و فراه هرات و قندهار بيننده  
برقصه در و بيدلنسک اصلي بخارادر  
اگرچه اوزي هندوستانده ساکن  
اولمشدر ديوانسري استانبوله اورالردن

стихотворений тамъ владѣютъ въ  
совершенствѣ и славятся, въ осо-  
бенности въ сочиненіи *газель* и  
*икасыдэ*, не имѣютъ подражателей;  
однакожъ въ исторіи, они не мо-  
гутъ сравниться съ поэтами Кон-  
стантинопольскими?

Изъ древнихъ поэтовъ кто имъ  
нравится?

Въ Персіи больше нравится и чи-  
таются газели *Шейха Саади* и  
*Ходжа хафиза*.

А стиховъ древнихъ поэтовъ раз-  
вѣ не читаютъ?

Какъ не читаютъ? *Икасыдэ* мудреца  
*Рудэки*, *Азрукки*, *Фэррухи*, *Амкаи-  
ки-Бухари*, *Анвары*, и *Хакани*  
также очень любятъ. *Фэрдауси*  
считается наставникомъ слова (выс-  
шимъ поэтомъ) и его *Шаһнамэ*  
много читаютъ.

Какъ они думаютъ о поэтахъ *Урфи*,  
*Саибъ*, *Шевкетъ* и *Бидиль*?

*Урфи* не столь одобряется, *Саибъ* во  
все не нравится, а *Шевкета* и *Би-  
дила* во все не знаютъ.

Отъ чего *Шевкета* и *Бидила* не зна-  
ютъ, вѣдь они въ константинополѣ  
очень славятся.

Они не Персидскіе поэты: *Шевкетъ*  
изъ *фэраһа*, города между Ге-  
ратомъ и Гкандааромъ; а *Бидиль*  
родомъ изъ Бухары, хотя самъ и  
жилъ въ Индіи; ихъ диваны (соб-

## گلشدر

س صائب که جوخ گوزل و مرغوب شاعر در  
 نیچون بگنمز لر  
 ج دیواننی لایقیله اوخوما مشلر و اشعا  
 رینسکک یمائلرینی گورمشلر واکثر  
 اشعاری ارسال مثلدن عبارتدر و بوندک ده  
 اولارنسکک یاننده جوخ قدر و اعتباری  
 یوخدر بوسبسه مبنی بگنمز لر و پردرجه ده  
 تقبیح ایدر لر که اگر شعرای ایراندن بر  
 ادناشاعره دیر لسه که سن صائب  
 کمی شعرسویلرسن گوجنه کیدر  
 و منفعل اولور

س اگرچه نذکره الشعرا جو قدر ولیکن  
 ایمدی ایرانده هانسی مرغوبدر

ج آتشکده دیدوکلری تذکره جوق  
 مشهوردر

س من استرم که معاصرینسکک اشعارینی  
 گوریم هارده تاپلور  
 ج پیدا ایتمه سی قولایدیر کمال افندیه  
 دینسکز

س سرکمال افندینی بیلورو تانورسزمی

ج بلی تانورم خوجگان دیوان همایوندندر  
 ومنم ایله الفتی وار در و منتخبات  
 شهنامه دخی اونسکک اثارندندر

س مگراومعاصرینسکک اشعارینی تاپه  
 بیلور

раніе стихотвор.) съ этихъ мѣсть  
 перешли въ Константинополь.

*Саибъ* вѣдъ превосходной поэтъ, отъ  
 чего онъ имъ не нравится

Потому что не прочли его диванъ  
 совниманіемъ, а видѣли только  
 дурные его стихи, большая часть  
 конхъ составляетъ посланіе пос-  
 ловицъ, что у нихъ не имѣеть  
 большаго достоинства; по этому  
 онъ имъ не нравится и они охуж-  
 даютъ его до такой степени, что  
 если самому ничтожному стихо-  
 плету скажутъ, что ты подобно  
*Саибу* сочиняешь, и тотъ сердит-  
 ся и считаетъ себя тѣмъ унижен-  
 нымъ.

Хотя *Біографій поэтовъ* много, но  
 въ настоящіе время которая изъ  
 нихъ считается лучшею въ Персіи?

*Біографія*, такъ называемая *атэшкедэ*,  
 (капище огнепоклонниковъ) очень  
 славится.

Я желаю видѣть стихотвореніе *Мааси-  
 рина*, гдѣ можно найти?

Легко найти; скажите *Кемаль эфенди*.

Вы знакомы съ *Кемаломъ эфен-  
 діемъ*?

Да знакомъ; онъ одинъ изъ цар-  
 скихъ секретарей, и друженъ со  
 мною. *Избранныя мѣста* изъ *Шах-  
 нама* также его труды.

Развѣ онъ можетъ найти стихотво-  
 ренія *Маасирина*?

اوزنده وار در چونکه ایکی دفعه طرف  
 دولتعلیه دن ایرانه مأمور اولوب گندی  
 خصوصاً ایکینجی دفعهده پایتخت ایران  
 اولان نفس شهر طهرانده بر بییل  
 یاریم قالدی وتذکره کمال ایله موسوم  
 اولان کتابی اوراده جمع ایدوب شعرای  
 معاصرینی دخی یازدی بر نسخده اوکتابنک  
 یوزندن یازنکر کفایت ایدر

بنده ایمدی توارینج فارسیده جوق  
 تیلیم وار بیلیم هانس لرینی تاپوب اوقوبم

فارسی توارینج جوق وار مرغوب وفانده  
 لواولانسی افاده ایده یم اگر منظوم  
 ایسترسنک شهنامه نی اوقوبینکزاگرچه  
 شهنامه تاریخدن مقصود اولان شی  
 حامل اولماز زیرا که بتون کذب  
 ویالاندر ولیکی فصاحت و بلاغت  
 وسلاست جهتیهله اوقومه سنده جوق  
 لذت واردر خصوصاً تعریف اوصافده  
 مثلی یوقدر وخمسبه نظامی دخی  
 اوقومق ایچون شهنامه کمی در

واگر استرسه نکز که تاریخ منثور وتکلف  
 ایله وأصول منشیان اوزره یازلمش  
 اولان تاریخ و صافی النکزدن براقمه  
 ینکزوبر ذره نادری ده پیداییدنکز

У него у самого есть; такъ какъ онъ  
 со стороны Оттоманской порты  
 два раза нарочно былъ отправленъ  
 въ Персію, особенно во второй  
 разъ, пробылъ полтора года въ  
 самой столицѣ-Тегеранѣ, гдѣ и  
 составилъ книгу, называемую *Био-*  
*графією Кемала*, то списалъ въ то-  
 же время и стихотворенія Мааси-  
 рина; спишите съ этой книгѣ одинъ  
 экземпляръ, съ вась достаточно  
 будетъ.

Я теперь имѣю большую склон-  
 ность къ исторіи Персіи, не знаю  
 какую бы избрать для чтенія?

Исторій Персіи много; я изложу  
 вамъ лучшія и полезныя: если же-  
 лаете въ стихахъ, то читайте ис-  
 торію *Шан-намэ*, изъ которой хотя  
 не приобретається собственно ис-  
 торическихъ познаній, ибо въ ней  
 все ложно, но чтеніе ея доставляетъ  
 большое удовольствіе въ отношеніи  
 краснорѣчія, легкости и пріятно-  
 сти слога; особенно въ описаніи  
 характеровъ нѣтъ ей подобной.  
*Хамсэ-низами* (пятикнижіе) имѣетъ  
 сходство съ *Шаннамэ*.

Если же желаете исторію, написан-  
 ную въ прозѣ, труднымъ слогаемъ  
 и по правиламъ писателей, то не  
 выпускайте изъ рукъ исторію *Вас-*  
*сафа*, и найдите еще экземпляръ  
*Дюргэ-Надири* (Перль Надирь-  
 Шаха).

س جانم برادر بوبیوردغنسکز کتابلری آدم  
خوجهدن اوقوسه گرک من تاریخ فائده  
سنی حاصل ایتمک استرم شعر و انشامرا  
دم دگلدر

ج بو صورتده سزتاریخ روضه الصفاکسکز  
جلددر و حبیب السیر که اوچ جلددر  
اولاری النکزو اوقوبنسکز وشاهان  
صفویه نسیک احوالی بیلمک ایچون  
عالم تارا وصفوی تار بخیلری نی پیدا  
ایدنسکز و جهانکشای جوینی دیدو گلری  
تاریخ که وصفنک مأخذیدر تا یوب  
اوقوبنسکز بونلر هامی فارسی و توارینخ  
مشهوره دندر ولیکن نسخہ لری جوخ  
از تاپلور

س من اوشاقلئمندن ایمدیدتک جوق  
فارسی اوخودم و حال دخی اوغر اشمقده یم  
گینه تملکم ایتمکده زحمت چکریم  
و مقصودی دوغرو آنکلاتمغه قادر اولامیم  
و سببی دخی بیلمیم که ندر سز نه  
بیوررسز

ج اگرچه تکلم ایتمک ممارسته موفقدر  
واهل لسان ایله مکالمه یمه محتاجدر  
ولیکن بوراده اوقومه ده و درس المقده دخی  
قصور ایدرلر براوشاق دعا فارسی اون  
لغت از بر لمامش گلستاندن درس  
و یرسگه با شلرلر و هنوز گلستاندن بر  
بابی تمام ایتمیوب حافظ دیوانسی  
اوخومغه باشلرلر و حافظک اشعارینی ده  
اکثر تاویلات ایله اوخورلر بونلر بتون

Братецъ! По упомянутымъ книгамъ  
надо брать уроки у наставника;  
а я желаю приобрести пользу изъ  
исторіи, не имѣя цѣлью стиховъ  
и краснорѣчія.

Въ такомъ случаѣ возьмите и читай-  
те исторію *Rauzэт-уссэфа* (Рай чи-  
стоты), состоящую изъ 8 томовъ,  
*Хэбиб-уссэярэ* (другъ путешествій),  
въ трехъ томахъ; о царяхъ же Се-  
февидской династіи, доставьте ис-  
торію *Алэм-ара* (украшеніе міра)  
и *Сефэви*; и исторію, называемую  
*Джешанэ - Кушан-Джувэйни* (от-  
крыватель міра, соч. Джувэйни),  
сокращеніе *Вассафа*. Всѣ эти ис-  
торіи на Перс. языкѣ и извѣстны,  
однако экземпляры ихъ рѣдки.

Я съ малолѣтства до сихъ поръ мно-  
го читалъ на Персидскомъ языкѣ,  
и теперь еще продолжаю читать,  
но все таки въ разговорѣ затруд-  
няюсь и не въ состояніи правиль-  
но изложить предметъ, чтобъ меня  
поняли; не знаю, что тому при-  
чиною; какъ вы думаете объ этомъ?

Хотя разговоръ требуетъ ревностнаго  
прилежанія и зависитъ отъ упраж-  
ненія съ знающимъ языкъ, но  
здѣсь въ изученіи и преподаваніи  
также замѣтно нерадѣніе: учени-  
ка, не выучившаго еще и 10 словъ  
Персидскихъ, заставляють читать  
*Гюлистанэ* (цвѣтникъ соч. Саади);  
не кончивши еще и одной главы

مَبْتَدَى اِيچسون صعويتيه مَوْجوبدر  
 زيراكه گلستان بر کتابدر كه ايرانده  
 بله مَبْتَدِيلِرِه درس و پِرورلر لسانلری  
 فارسی اولدوغی حالده ارتق بیلم  
 بوراده بر کیمسه که نهوس اولا  
 گلستان اوخومقدن نه فائده حاصل  
 ایدر مَبْتَدِييه بر کتاب اوخومقِ گرک  
 که عباره سی سَهْل ولسان عوام اوزره  
 یازلمش اولا وایچنده اَبیات وعرَبی  
 تَرْکِيب اولمیه و اوخودوغی وخت  
 تَصْرِيف و اشتقاقه و حُصول معانی  
 اِيچون گتوریلان حُرُوفه و کلماته دَقْت  
 ایلیه و فارسی بیلنلر ایله سَحَبْت و مُکالمه  
 ایلیه و استادی ده درس اوخوتدوغی  
 وخت بردفعه معنالرینی تَنْفِهیم  
 ایتدو کد نصکره بردفعه دخی شاگردنک  
 آنکلیه جغی قَدْر فارسی سویلیوب لَفْت  
 سَوال ایلیه تا عباره دن معنا اسْتِخْرَاجِه  
 قَدْرْت حاصل ایدِه و سُرْعَت فهم دخی  
 حُصوله گله صنکره درس ترجمه ایتمه  
 باشلیه فارسیدن ترکی یه و ترکیسدن  
 فارسیه بوده بر مقدار حصوله گلد کد نصکره  
 گلستان و دیوان حافظی اوقویه

ج

Гюлистана, читають съ нимъ диванъ  
*Хафиза*, котораго стихи проходятъ  
 большею частью съ толкованіемъ.  
 Все это для начинающаго затрудни-  
 тельно, потому что Гюлистанъ такая  
 книга, что изъ нее даютъ уроки на-  
 чинающимъ въ Персіи, гдѣ языкъ  
 Персидскій имъ природный; а здѣсь,  
 ну я не понимаю этого, какая поль-  
 за отъ Гюлистана для тѣхъ, кото-  
 рые только что начинаютъ учить-  
 ся. Начинающему нужно читать  
 книгу, которая написана легкимъ  
 слогомъ, языкомъ простонарод-  
 нымъ, безъ стиховъ и Арабскихъ  
 выраженій; обращать вниманіе на  
 спряженіе глаголовъ, производство  
 именъ, на слова и выраженія, при-  
 водимыя въ рѣчи для приобрьте-  
 нія ихъ значенія, и вмѣстѣ съ тѣмъ  
 разговаривать съ знающими Пер-  
 сидскій языкъ. Учитель, разъ объ-  
 яснивъ значеніе словъ, въ другой  
 разъ долженъ говорить по Пер-  
 сидски, сколько ученику доступно;  
 спрашивать слова до тѣхъ поръ,  
 пока дастъ возможность ученику  
 вывести значеніе фразы и приоб-  
 рѣсть быстрое пониманіе рѣчи.  
 Потомъ долженъ начать перево-  
 дить съ Персидскаго на Турецкій  
 и обратно; и въ этомъ приобрьт-  
 ши нѣкоторый успѣхъ, начать  
 чтеніе *Гюлистана* и даванъ *Хафиза*.

## ОБЩЕЕ ОБОЗРѢНІЕ.

Соберемъ теперь всѣ правила изъ замѣчаній, разсѣянныхъ въ этихъ двадцати урокахъ, чтобы представить на видъ учащимся краткую Грамматику Азербидж. нарѣчія, по принятой вообще классификаціи частей рѣчи.

### ЧАСТЬ I.

#### Г Л А В А I.

#### Образованіе словъ.

#### Частицы окончательныя.

حی или حی 1-е прибавляется къ именамъ существительнымъ и составляетъ имена *производителей, ремесленниковъ, художниковъ*, 2-е съ предъидущою гласною буквою و или ی, прибавляемою къ корнямъ глаголовъ, образуетъ имена *дѣтелей*.

جک или جق , جک — образуетъ имена существительныя уменьшительныя.

جه или چه — имена прилагательныя уменьшительныя,

جک или جق съ предъидущимъ гласнымъ знакомъ э или а, образуетъ будущее причастіе, прибавленіемъ ихъ къ корню глаголовъ.

دک или دق, образуетъ неопредѣленное причастіе; образуетъ прибавленіемъ къ корню глаголовъ, 3-е л. ед. числа прошед. однократн. времени, изъявит. наклоненія.

ر съ предъидущимъ гласнымъ знакомъ, имѣя надъ собою безгласный джэзмъ, составляетъ причастіе настоящее спрягательное и 3-е л. ед. ч. наст. времени изъявит. наклоненія.

رک или رق (راک, راق) — образуетъ сравнительную степень.

سز или سيز выражаетъ отрицаніе или недостатокъ.

ک или ق съ предъидущимъ гласнымъ знакомъ, прибавляясь къ корню нѣсколькихъ глаголовъ, образуетъ имена *отглагольныя прилагательныя или существительныя*.

کی или غی прибавляясь къ именамъ существительнымъ, послѣлогамъ и нарѣчіямъ, образуетъ изъ нихъ прилагательныя.

لک или لق (لیک, ليق) — прибавляясь къ именамъ прилагательнымъ, обращаетъ ихъ въ существительныя, изъ существительныхъ образуетъ новыя существительныя отвлеченныя, или выражающія взаимное отношеніе предметовъ, достоинство, званіе и пр.; прибавляясь къ неокончательному наклоненію глаголовъ, образуетъ имена *отглагольныя*, выражающія способность къ дѣйствию.

لو или لی образуетъ изъ существительныхъ прилагательныя, означающія обладаніе, принадлежность, придаваясь къ именамъ собственнымъ странъ, городовъ, означаетъ мѣстоотчизны или жительства.

ان, ان, ان — прибавляясь къ корнямъ глаголовъ, составляетъ причастіе склоняемое.

نجی — *инджи*. образуетъ имена порядочныя изъ количественныхъ числительныхъ.

ون, ی, و, посредствомъ этихъ частицъ, прибавляемыхъ къ отглагольнымъ именамъ, образуемымъ чрезъ буквы ک и ق, составляются нѣкоторыя имена существительныя отглагольныя.

## Г Л А В А П.

### О б ъ и м е н и.

§ 1. Въ Азербиджанскомъ нарѣчій восемь частей рѣчи: имя, мѣстоимѣніе, глаголъ, причастіе, нарѣчіе, предлогъ (послѣлогъ), союзъ и междометіе.

§ 3. Имя اسمъ *исмъ*, бываетъ во первыхъ, *Существительное* ذاتъ *затъ* или موجودъ *моуджудъ*, *прилагательное*, صفتъ *сыфэтъ*, и *числительное*, عددъ *эдэдъ*; во вторыхъ, *первообразное* جامدъ *джамадъ* и *производное* مشتقъ *муштагкъ*.

§ 3. Родъ جنسъ *джинсъ*, оданъ общій; но чтобы показать различіе половъ, то прибавляютъ къ именамъ существъ разумныхъ, слова: اوغلъ *оугль*, сынъ, для мужскаго пола, и قیزъ *кызыъ*, дѣвушка, для женскаго; къ именамъ животныхъ ارککъ *эркекъ*, самецъ, دیشی *дышы*, самка. Есть еще нѣкоторыя названія для различія половъ, какъ то: ارъ *аръ* или ایرъ *иръ* *мужъ*, муцина, خاتونъ *хатунъ*, женщина, عورتъ *эвретъ* женщина, жена, اوکوزъ *оукозъ*, ёкюзъ, صغръ *сыгыръ*, быкъ, اینکъ *инекъ*, корова, ایغرъ *айгыръ*, жеребець, مادیانъ *мадіанъ*, кобыла, خروسъ *хорусъ* пѣтухъ, طاوقъ *тавукъ*, курица и пр.

Чисель два: единственное и множественное مفردъ *муфридъ* جمعъ *джэмъ* Множественное число составляется прибавленіемъ частицы لr или لر къ единственному.

§ 4. Склоненіе одно. Падежей семь: Родит. падежъ составляется прибавленіемъ къ именит. буквы сагыръ *нунъ* گ или نکъ съ предъидущимъ гласнымъ знакомъ. Дательный падежъ — чрезъ букву ۵, произносится какъ э. Винительный — чрезъ ی и, ы, звательный — прибавленіемъ въ началѣ слова междометія یا или ای. Творительный чрезъ послѣлогъ ايله *иле* или ل, а иногда чрезъ دن *изъ*, *отъ* (Въ Азербиджанскомъ

нарѣчіи послѣлогъ ايله часто произносится فان или انان). Предложный чрезъ послѣлогъ од, въ, поэтому и называется мѣстительнымъ,

- § 5. Склоненіе множественнаго числа сходно съ существеннымъ. только знаки падежей прибавляются послѣ частицы لر.
- § 6. Слова, оканчивающіяся на одну изъ гласныхъ буквъ و, ا, ی, ۵ принимаютъ предъ частицею падежей букву ن въ Родит. и Винительномъ падежахъ, въ Дат. для благозвучія букву ی, напр. آتایه, ائانسنک, آتا, صوینک. —исключаются изъ этого правила слова: صو su вода род. صوینک дат. صویه, винит. صویی и мѣстоименіе вопросительное نہ нэ что, род. نہینک, винит. نہیی.

### Г Л А В А III.

#### Объ именахъ прилагательныхъ и числительныхъ.

- § 7. Именно прилагательныя и числительныя, такъ какъ и имена существительныя, опредѣленныхъ окончаній въ именительномъ падежѣ не имѣютъ; онѣ склоняются правильно, какъ существительныя.
- § 8. Имена прилагат. и числительныя ставятся всегда предъ существительнымъ и не согласуются съ нимъ ни въ падежѣ, ни въ числѣ: آق کاغذнк *акъ кязынь*, бѣлой бумаги, یکی درویشه *ики дэрвишэ*, двумъ дервишамъ. Если прилагательное и числительное относится къ одному и тому же существительному, то сначала ставится числительное, а потомъ прилагательное, оставаясь обѣ неизмѣнными; а существительное послѣ именъ числительныхъ ставится въ единственномъ числѣ دورت کوچک ساعته *четверо маленькихъ часовъ*, چهار ساعت *четыремъ маленькимъ часамъ*.
- § 9 Сравнительная степень образуется частицею رک или رق, но весьма часто одна положительная степень выражаетъ сравнительную, только сравниваемое имя, во всякомъ случаѣ, должно стоять въ предложно-творительномъ падежѣ на قاردن آق-دن *жарданъ акъ*, бѣлѣ снѣга, вм. آقراق.
- § 10. Превосходная степень составляется нарѣчіями увеличенія: ارتق, جوخ, غایت, زیاده и пр. Она составляется иногда какъ положительная, поставивъ сравнительное имя въ родит. падежѣ, придавъ къ слѣдующему 3-е л. сокращ. притяжательнаго мѣстоименія, папр. عورتلرنک *красивѣйшая изъ женщинъ* دوعروسى آدلرنک *самый справедливый изъ людей*.
- § 11. Имена числительныя раздѣляются на количественныя, порядочныя и раздѣлительныя. Названіе чиселъ, изображаемыхъ цифрами и алфавитными буквами, выставлены въ 5-й таблицѣ этого руководства.

§ 12. *Порядочныя* составляются прибавленіемъ къ количественному частицы *نجی* *нджи*, *مندی*, *мнджи*, Какъ количественное такъ и порядочное, употребляясь безъ существительнаго имени, или если послѣднее не тотчасъ слѣдуетъ за числительнымъ, склоняются, напр. *اوجمعتده ایکی منیکدن* *о джэтиэтэ ики мндэмъ артыкъ адамъ вариди*, въ томъ собраніи было болѣе 2000 человекъ.

§ 12. *Раздѣлительныя* числа составляются въ Азербиджанскомъ нарѣчій повтореніемъ того же числа: *بربر* *по одному* *ایکی ایکی* *по два*, и пр. но въ Турецкомъ — прибавленіемъ къ количественному буквы *ر* послѣ согласной буквы, и слога *ش* послѣ гласной: *برر* *бирэръ*, по одному, *ایکشر* *ихишэръ*, по два и пр. Дробныя числа  $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{1}{4}$ , и пр. составляются прибавленіемъ къ порядочнымъ слова *پای* *часть* *دوردنجی* *дурднѣджи* *پای* *четверть*, *پای* *یدینجی* *седьмая часть* и пр. часто вмѣсто этаго оборота прибавляютъ только къ именамъ количественнымъ 3-е л. притяжательнаго мѣстоименія *ی* или *سی*; *دوردی* —  $\frac{1}{4}$  — *یدیسی*  $\frac{1}{4}$  и пр, половина называется *یاریم*  $1\frac{1}{2}$ ; *بر بچوق*  $1\frac{1}{2}$  *биръ бучукъ*,  $2\frac{1}{2}$  *ایکی بچوق*  $2\frac{1}{2}$  *одна четверть*  $\frac{1}{4}$  *چارک*  $\frac{1}{4}$  *чарекъ* (сокращ. изъ Персидскаго *چار یک* *одна четверть*)  $\frac{1}{3}$  *ثلث* *сюльс* (по Арабски).

#### ГЛАВА IV.

##### Объ именахъ производныхъ.

§ 14. Отъ словъ первообразныхъ происходятъ: а) имена *دفاعل* *дѣтелей* *اسم فاعل*, чрезъ прибавленіе частицы *جی* или *یازوجی* *письмо* — *یازوجی* *писецъ*; *یلخچی* *илхи*, табуны, *یاخچی* *илхичи*, табуницикъ; *بوستان* *бостакъ*, огородъ, *بوستانچی* *огородникъ*, —этою частицею составляется также имена ремесленниковъ, художниковъ и пр. — b). Чрезъ частицу *لو* или *لی* образуются изъ существительныхъ прилагательныя: *دولت* *богатство*, *دولتو*, *богатый*, *یرا* *яра*, рана, *یرالو* *рлненный*. Частицею *سز* составляются прилагательныя отрицательныя. с) Частицею *لک* и *لق* составляются изъ существительныхъ, новыя: *اکینجی* *экинчи*, землепашецъ, *اکینجیسیلک* *землепашство*; изъ прилагательныхъ ею же составляются существительныя: *بالو* *бахалу*, цѣнный, драгоценный, *بهالوق* *до-роговизна*, *عقلسز* *безумный*, — *عقلسزلوق* *дезуміе*, d) чрезъ прибавленіе этихъ частицъ къ неопредѣленному наклоненію, составляются имена *дѣйствій*: *آچمق* — *ачмкъ* — *بیلمکک* — *билмккъ* — *знаніе*, *آچمق* — *открытіе*. е) Имена *дѣйствій* составляются еще откидываніемъ окончанія неопредѣленнаго наклоненія и прибавленіемъ къ корню нѣкоторыхъ глаголовъ *ش*, напр. *اوگرنش* *егрэнш*, отъ *اوگرنمک* *учиться*.

изученіе, *اوپش* *ѣтшъ*, ноцалуѣ отъ *اوپمک* *ѣпмекъ*, цѣловать; а отъ нѣкоторыхъ глаголовъ отбрасываніемъ отъ неопредѣленнаго наклоненія окончательной буквы *ک*, или *ق* и придаваніемъ безгласнаго знака буквѣ *م*, или прибавленіемъ къ сей буквѣ еще буквы *و* *э*, напр. *اوپمک* *ичмекъ*, пить, *اوپم* *ичимъ*, или *اوپمه* *ичмэ*, питье, *باخفق* *смотръшь* — *باخم* *бахымъ*, или *باخمه* *бахма* — *смотръніе*, *взглядъ*.

§ 15. Въ Турецко-Татарскомъ нарѣчій составныхъ словъ почти не существуетъ, онѣ переводятся съ Персидскаго языка, напр. *قراگوز* *черноглазый* (Перс. *چشمه* *сиахе* *мумъ-ханэ*, заводъ свѣчной *گنابخانه* *китабханэ*, библіотека, и пр. посредствомъ слова *داش* или *تاش* составляются слова: *بولداش* *спутникъ*, *قرداش* *братъ*, и пр.

#### Г Л А В А V.

##### О мѣстоименіяхъ.

§ 16. Мѣстоименій (*ضمير* *зэмиръ*) семь: *личное, указательное, относительное, неопредѣленное, вопросительное, притяжательное и возвратное.*

- a) *Личныя* мѣстоименія суть *من* (Тур. *ابن* *я*, *سن* *ты*, *او* или *اول* *онъ*, *بز* *мы*, *سز* *вы*, *اولار* или *اونلر* *они*, *онѣ*.
- b) *Указательныя*: *اول* или *او* *тотъ*, *та*, *то*, *بو* или *مو* (простонар.) *этотъ сей*.,
- c) *Относительныя*: *که* или *کم* (рѣдко), *который*, *ая*, *ае*, *отдѣльное* и *склоняемое*, а въ простомъ слогѣ часто склоняется съ личнымъ мѣстоименіемъ третьяго лица: *که اوننک*, *котораго*, *که اونکا* *которому*, и пр. соединительное мѣстоименіе придаваясь къ слову вмѣстѣ съ нимъ склоняется: *اودده کيننک* *эвдекининъ*, *домашняго*, *بازارده کينم* *рыночному* и пр.
- d) *Неопредѣленныя* суть: *کيسه* или *کمه* *кто нибудь*, (составлено изъ *کم* и *ايسه* *кто бы ни былъ*) *تسنه* *что нибудь* (простонародно *نرسنه*). Эти мѣстоименія употребляются въ соединеніи съ словами *هر* *каждой*, *всякой*, и *هيچ* *ни*, *никакой*, и *بر* *одинъ*, *кто-либо* *هرکيسه* или *هرکيم* *есякой*, *رنسنه* или *هرنه* *всякая вещь*, *всл*, *برکمه* *кто нибудь*, *برزاد*, *برنسنه* *что нибудь*, *برنيجه* *нѣсколько*, *هيچ کيم* *никто*, *هيچ برنسه* *ничто*, и пр. къ неопредѣленнымъ мѣстоименіямъ относятся слѣдующія Арабскія слова: *فلان* *филанъ*, *такой-то*, *بعضى* *баазы*, нѣкоторый *اجناس* или *انواع* *различныя*.
- e) *Вопросительныя* суть *کيم* *кто?* *نه* *что?* *هانسى* или *هاسى* *который?* послѣднее принимаетъ сокращенное мѣстоименіе притяжательное: *هاسيمز* *который изъ насъ?*
- f) *Притяжательныя* суть сокращенныя: *م* *мъ*, *имъ*, *мой*, *моя*, *мое*, *نک*, *нъ*, *инъ*, (*ت* *ю*), *инъ*, *твой*, *ى* *его*, *своей*, послѣ согласныхъ буквъ и *سى* *си*, *сы*, послѣ гласныхъ; *مز* *мизъ*, *мызъ*, *нашъ* *نکر* *мызъ* (простонар. *اوز*

юзь) вашъ, لری ихъ. Эти мѣстоименія придаются къ словамъ и вмѣстѣ съ ними склоняются. Полныя отдѣльныя мѣстоимѣнія притяжательныя составляютъ родительные падежи личныхъ мѣстоименій: سننک, منم, اولارنک, سوزنک, بزم, اونسنک, اولارنککی, سوزнкکی, اونسنкکی, بزمکی, کی, اولارнкکی, le mien, le tien, le sien и т. д.

- g) *Возвратное* мѣстоименіе اوز *самъ* (по Тур. کندو) принимаетъ характеристическія частицы притяжательнаго мѣстоимѣнія: اوزنک я *самъ*, اوزنک ты *самъ*, اوزی онъ *самъ*, اوزمز мы *сами*, اوزنکز вы *сами*, اولزلری они *сами*; оно принимаетъ также частицу اولارنککی мой, собственнйй کی, اولارнкکی твой, اوزینکی и т. д.

*Примѣч.* Всѣ мѣстоименія склоняются какъ имена существительныя, исключая родительнаго и дательнаго падежей личныхъ и указат. мѣстоименій منم моего, بزم нашего, سنک мнѣ, سنک тебѣ, اونк ему, тому, اونк этому.

## ГЛАВА VI.

### О глаголь.

- § 17. Начало глагола есть неокончательное наклоненіе, какъ именительный падежъ въ именахъ. Въ этомъ отношеніи всѣ глаголы раздѣляются на два отдѣла: твердые, окончивающіеся слогомъ مق и мягкіе, слогомъ مک — اورمق *ур-макъ*, — бить, بلمک *биль-мекъ*, знать.
- § 18. Въ отношеніи корня, (корнемъ въ глаголахъ называется слогъ, остающіеся за отбрасываніемъ окончанія неокончательнаго наклоненія) глаголы раздѣляются на *отрывистые* и *плавные*: *отрывистые* суть тѣ, которыхъ послѣдній коренной слогъ оканчивается безгласной 'буквою', گتمک *гѣт-мекъ*, итти, صاتمق *сат-макъ*, продавать; *плавные* — коихъ корень оканчивается котороюнибудь изъ протяжныхъ или гласныхъ буквъ ۵, ی, و, ا, или гласнымъ знакомъ, اوخومق *оху-макъ*, читать, ایلمک или ایلمک *эйле-мекъ*, дѣлать.
- § 19. Въ отношеніи состава и значенія, глаголы раздѣляются на четыре разряда: *первообразные*, *второобразные*, *производные* и *составные или сложные*.
- a) *Первообразные* суть тѣ, которые состоятъ только изъ основнаго корня и окончанія неокончательнаго наклоненія, безъ всякихъ прибавныхъ частицъ.
- b) *Второобразные* суть тѣ, которые составляются прибавленіемъ къ корню какойнибудь буквы или частицы, къ коимъ относятся глаголы *заоговъ*: *страдательнаго*, *возвратнаго*, *взаимнаго*, *понудительнаго*, *невозможнаго*, и *отрицательный видъ*.

- с) *Производными* называются тѣ, которые образуются изъ существит. и прилагательныхъ именъ, чрезъ прибавленіе къ нимъ буквы ل, *ла* и окончанія не опредѣленнаго наклоненія, напр. *اوتلمق* *или* *اوتلامق* *трава* *отламакъ*, пасти, *ياوق* *или* *بخين* *близкій*, *بخينلامق* *приближать*. Въ Турецко-Азербиджанскомъ нарѣчьи въ этихъ глаголахъ буква ل имѣетъ безглас. знакъ: *قوجه* старикъ *قوجلمك* *жоджелмекъ*, старѣть, *كيجه* *гджэ*. *گيجلمك* *геджелмекъ* провести ночь, ночевать. Нѣкоторые изъ такихъ глаголовъ принимаютъ букву ر вмѣсто ل, напр. отъ *قارمق* *черный* *چارармакъ*, чернѣть отъ *ياش* *мокрый* *ياشرمق* *яшир-макъ*, сдѣлаться мокрышъ.
- д) Составные глаголы суть тѣ, которые составлены изъ какого нибудь имени или причастія Арабскаго или Персидскаго языковъ, и вспомогательнаго глагола *اولمق* или другихъ глаголовъ, принимаемыхъ какъ вспомогательные: *جواب ويرمك* *дать отвѣтъ*, *ответчатъ*, *خبرالمق* *брать извѣстiе*, *вопрошати*, *узнавати* и пр.

§ 20. *Страдательный* залогъ составляется изъ дѣйствительныхъ и нѣкоторыхъ среднихъ залоговъ, вставкою буквы ل съ безгласнымъ знакомъ послѣ корня, напр. *گورمك* *видѣть*— *گورلمك* *гѣримекъ*, быть видѣнну. Если же корень глагола плавный или оканчивается буквою ل, то буква ل страдательнаго замѣняется буквою ن, напр: *قپامق* *жапамакъ*, закрывать *تپانمق* *жапанмакъ*.

§ 21. *Возвратный* залогъ составляется вставкою буквы ن съ безгласнымъ знакомъ, послѣ корня, напр. *گورنمك* *гѣринмекъ*, казаться, *اچنمق* *ачынмакъ*, открываться.

*Примѣчаніе.* Въ глаголахъ плавныхъ и имѣющихъ послѣднею буквою ل, буква ل страдательнаго залога замѣняется буквою ن возвратнаго напр. *قپانمق* *жапамакъ*, закрывать, *قپانمق* *жапамакъ*, быть закрыту, закрыться *بزومك* *бзэемекъ*, наряжать, *بزونمك* *бзэнмекъ*, наряжаться; *فيلمق* *кылыммакъ* сдѣлать— *فيلمق* *кылыммакъ*, быть сдѣлану, сдѣлаться и пр. точно такъ глаголы, копчающіеся въ коренномъ слогѣ буквою ن, для составленія возвратнаго залога принимаютъ букву страдательнаго ل, напр. *دونمك* *дѣнмекъ* вернуть — *دونلمك* *быть вернуту*, вернуться.

§ 22. Глаголы *взаимнаго* залога образуются буквою ش съ безгласнымъ знакомъ: *گورمك* *видѣть*, *گورشمك* *гѣрушмекъ*, видѣться другъ съ другомъ.

§ 23. *Понудительные* глаголы образуются вставкою частицы *در* послѣ корня: *دولمق* *быть полну* — *دولدرمق* *заставить быть полну*, наполнять. — Исключеніе изъ этого правила составляютъ вообще плавныя

глаголы, которые образуют понудительную форму буквою *ث* съ безгласнымъ знакомъ: *اوقومق* *читать* *اوقومتق* *огкутмакъ*, заставлять читать, учить, *اوينامق* *уйнамакъ*, играть *اويناتمق* *уйнатмакъ*, заставить играть, и пр. При односложныхъ корняхъ, окончивающихся одною изъ буквъ: *ق*, *ش*, *ج*, *ت* эта форма составляется буквою *ر*, напр: *بتمك* *бит-мекъ*, кончиться — *بترمك* *битир-мекъ*, заставить кончиться, кончить; *قاجمق* *кач-макъ*, бѣжать *قاجرمق* *качырмакъ*, заставить бѣжать и пр. Нѣкоторые глаголы принимаютъ правильныя и не правильныя частицы понудительной формы *جوكمك* *чѣкмекъ*, стать на колѣни, *جوكدرمك* и *جوكرمك* поставить на колѣни. Въ Татарскихъ нарѣчiяхъ нѣкоторые глаголы принимаютъ двойнѣ понудительныя частицы: *اوقومتق* *учить* — *اوقوتدترمق* *огкутдырмакъ*, заставить учить и пр.

§ 24. Глаголы отрицательные образуются придачею буквы *م* произносимой съ гласнымъ знакомъ *мэ* или *ма*, или слога *ما*, предъ окончанiемъ неокончательнаго наклоненiя, напр. *كزملك* *кзмякъ*, ходить, гулять — *كزممك* *кзмямекъ*, не ходить.

§ 25. *Невозможныя* составляются изъ отрицательныхъ, прибавленiемъ къ корнямъ отрывистыхъ глаголовъ буквы *ا* и *оэ*, сообразно твердости и мягкости звуковъ, и слоговъ *يه* *iэ* или *يا*, къ корнямъ плавныхъ: *اولمق* не быть — *اولامق* не быть въ состоянiе быть *كيتممك* *ит-мэ-мекъ*, не итти. *گيدممك* *гьдэ-мемекъ*, не быть въ состоянiи итти; *اوينامق* не играть — *اوينايامق* не быть въ состоянiи играть.

*Примѣчiе.* Понудительная форма можетъ образоваться и изъ страдательнаго, возвратнаго, взаимнаго и не возможнаго залоговъ; точно такъ и изъ понудительной формы и отъ именныхъ глаголовъ могутъ образоваться другiе залогы; но надо замѣтить, что не всѣ эти формы одинаково употребляются. Изъ упражненiй въ руководствахъ и дальнѣйшихъ чтенiй можно видѣть, которыя изъ нихъ болѣе приняты въ Адербиджанскомъ нарѣчiи.

§ 26. Спряженiе въ Татарскихъ глаголахъ одно, но имѣеть два вида *положительный* и *отрицательный*. Спряженiе отрицательнаго вида совершенно сходно съ положительнымъ, за исключенiемъ нѣкоторыхъ маленькихъ измѣненiй при прибавленiи какихъ нибудь частицъ къ корню, который всегда оканчивается гласнымъ знакомъ, т. е. обращается въ плавный. Спряженiе существительнаго глагола *есть*, въ изъявит. наклоненiи выставлено въ 1-й таблицѣ; спряженiе полнаго глагола въ изъявительномъ и сослагательномъ наклоненiяхъ въ 3-й таблицѣ; спряженiе условнаго наклоненiя, всѣ причастiя и дѣспричастiя

въ 6-й; объ употребленіи наклоненій, времянъ и всѣхъ измѣненій глаголовъ будетъ говорено въ Синтаксисѣ.

## Г Л А В А VII.

### О нарѣчій ظرفъ зэрфъ.

§ 27. Всѣ имена прилагательныя можно употреблять какъ нарѣчія. Въ число нарѣчій входятъ много словъ Арабскихъ и Персидскихъ.

#### а) В р е м е н и.

هچانъ или نهوختъ *начанъ?* *неоختъ* или  
نهزمانъ *когда?*  
حالاً или حالی *хала*, *филь-*  
*халь*, теперь, тотчасъ.

ایندی (простонар. ایندی) *теперь*.  
بوگونъ, *сегодня*.

دوَن, *вчера*.  
دوَنهگونъ *третьяго дня*.

یارینъ, *завтра*.  
صبحъ, *утромъ*.  
سَبَاحъ, *рано утромъ*.  
اخشامъ *вечеромъ*.  
گیجه, *ночью*.

گوندوز, *ночью и днемъ, сутки*.  
دایما, *всегда*.

بیلدرъ *бильдиръ, прошлый годъ*.  
جابوقъ, *быстро, скоро*.

تیز, *скоро*.  
گیجъ *поздно*.

آخرъ *наконецъ*.

#### б) Количества.

نهچه *нече, сколько (Турецкой فاج)*.

جوخъ или جوقی, *много, очень*.  
ما, *мало, разъ не много*.

آرتقъ, *больше*.

دها, *еще также*.

ینه, *опять, еще*.

پس, *достаточно*.

بوقدر, *сколько?* *столько*.

اکسکتъ, *меньше*.

#### с) Мѣста.

هاردہ, *гдѣ?* (вм. نهبرده)

بورادہ или بورادہ (вм. بوبرده) *здѣсь*.

اورادہ или اورادہ (вм. اوبرده) *тамъ*.

اورایہ *туда, сюда*.

مونده *тутъ*.

آندہ *тамъ*.

هر یرده *вездѣ*.

هیچ یربرده *нигдѣ*.

صاعدہ, *на право*.

صولده, *на лѣво*.

قرشوده *каршуда, впереди*.

قباعدہ, *впереди, передъ*.

#### с) Образа.

نهچه, *какъ?*

بيله, *такъ, такимъ образомъ*.

بلی *да, (въ Турецкой عوت)*.

یوق, *нѣтъ* (изъ учтивости یوخ).

نیچون , نیچون , почему, для чего?  
 برابر , برابر , вмѣстѣ.  
 بخشی , хорошо.  
 ایمان , дурно.  
 گوزل , прекрасно.  
 گوکچک , красиво.  
 دوغرو , прямо, справедливо.  
 اگری , криво.  
 یالان , ложно  
 یاق , близко.  
 اوزاق , далеко.  
 اوزون , длинно.

فسقه , коротко.  
 تحقیقا , حقیق , подлинно, по истиннѣ.  
 غایت , чрезвычайно.  
 بلکه , развѣ, можетъ быть.  
 مگر , развѣ.  
 تخمیناً , вѣроятно.  
 مثلا , примѣрно.  
 اول , اول , сначала , во первыхъ.  
 اتفاقا , случайно.  
 اصلا , никогда.  
 فقط , только.

#### Г Л А В А VIII.

##### О послѣлогахъ (حروف الجرّ),

§ 28. Послѣлоги раздѣляются на два разряда; одни ставятся послѣ именъ и управляютъ различными падежами, другіе какъ имена существительныя склоняются и принимаютъ характеристическія окончанія притяжательныхъ мѣстоименій.

##### а) Послѣлоги, требующіе именительнаго падежа.

له или ايله, въ Азербидж. یلن или انان یا نان съ آدمله или آدمنان съ челоуько.мь.  
 بوحکایتدن , ازъ дому, ازъ ایودن , ازъ Султана, ازъ سلطانندن  
 отъ этой повѣсти.

ده въ — باغده въ саду.

سزъ безъ — کتابسزъ безъ книги,

قدرъ съ, около, اون ارشین , اون около десяти аршинъ.

اوزره , на, کاغذ اوزره , на бумагу.

ایچون , для, за, خلق ایچون , для народа.

کمی , Турец. کبی , какъ, подобно какъ перо, подобно перу.

Эти предлоги слѣдуя за мѣстоименіями, требуютъ родит. падежа بزم ایچون  
 для насъ, کمی اونسک , подобно ему и пр. Послѣлогъ اوزر соединяется также  
 съ мѣстоименіями притяжательными сокращенными: اوزرنکره , на васъ.

##### б) Требующіе дательнаго падежа.

до , до , بوکوجه ییدن , до этой улицы.  
 (تکن , تکن , آذربидж. تک , تک)



тл, *بوخسه* иначе, *گويا* будто, *تاڪه*, пока, *آلا*, *آلا*, развѣ, въ противномъ случаѣ и проч.

## ГЛАВА X

О междометіяхъ (*اصوات*).

- § 30. Восклицательныя выраженія суть: *ای* о, эй, *ایا* о! *واى* о! *واه*, *واخ*, *واه*, *واه*, *واى* о! *يا* ай, *په* ай! *په* ай! *با* а! какъ прекрасно! *امان* караулъ, спаси! *سوس*, сть, тише! *الله* *ماشا* *الله*, bravo! *الله* *انشأ* *الله* если Богу угодно! *الله* дастъ! *حيف* жаль, и пр.

## ЧАСТЬ II.

О словосочиненіи.

## ГЛАВА I

Управление именъ существительныхъ.

- § 31. При сочетаніи двухъ существительныхъ, то отъ котораго зависитъ или происходитъ другое, ставится на первомъ мѣстѣ и въ родительномъ падежѣ, а предметъ зависящій принимаетъ всегда третье лице сокращеннаго притяжат. мѣстоименія *ی* или *سى*; *معلمك كتابى* учителя книга его, книга учителя, *باغتك قابوسى* ворота сада. Это отношеніе зависимости одного предмета къ другому называется по Арабски *اصافه* *изафэ*, имя, отъ котораго зависитъ другое, *مضاف* *музафъ*, а зависящее *اليه* *музафъ* или).
- § 32. Въ Персидскомъ языкѣ слово, которое должно стоять въ родит. падежѣ и служить дополненіемъ, ставится всегда послѣ дополняемаго, какъ въ русскомъ языкѣ, принимающаго въ концѣ словъ знакъ гласный, *аерэ* и, *ы*, послѣ согласныхъ буквъ, букву *ی* послѣ гласныхъ, и знакъ *همزه* послѣ буквы *о*, напр. *دوست برادر* *дусти берадэръ*, другъ брата, *پاشای بغداد* *паша-и-багдаты*, паша Багдада, *خانه همسایه* *ханеи нэмсаіэ*, домъ сосѣда. Въ лучшихъ сочиненіяхъ Турецкихъ и Татарскихъ, въ коихъ хотятъ выразаться краснорѣчиво, Арабскими или Персидскими словами и оборотами рѣчи, весьма часто встрѣчается сказанный оборотъ Персидскаго языка, напр. *فرمان همايونتك* *фэрмани хумаюнуъ муджибинджэ*, сообразно повелѣнію монарха.
- § 33. Вообще, тамъ гдѣ двумя существительными выражается отношеніе зависимости, принадлежность общая или опредѣленная, которая и въ русскомъ языкѣ выражается родительнымъ падежемъ, въ Турецко-Татарскомъ ставится также родительный падежъ; напр. *хозяинъ до-*

ма *ایونک صاحبی* но родительный замѣняется именительнымъ въ слѣдующихъ случаяхъ: а) если въ русскомъ языкѣ отношеніе выражается прилагательнымъ притяжательнымъ, напр. *хозяйскій домъ* — *ایو صاحبی*, *птичій носъ* — *قوش دمدگی*, *лошадиное копыто* — *آت ترنگی*, *весеннее время* — *بهار فصلی* и пр. б) когда оба имени выражаютъ одинъ и тотъ же предметъ, но такъ что второе служитъ объясненіемъ перваго напр. *ириванъ веліети*, *область Ериванъ*, *روم مملکتی* Греческое государство, с) когда оба имени составляютъ названіе мѣста, страны, или званія *حاولابر محلہسی* *предмѣстіе Авлабаръ* (въ Тифлисъ), *ینکیچری اوجاغی* *корпусъ янычаровъ*.

§ 34. Имя количества, вѣсу и мѣры ставится передъ дополнительными, которыя не принимаютъ мѣстоимѣній притяжательныхъ и оба въ именительномъ падежѣ, напр. *два аршина земли*: *ایکی ارشین بر*, *ти и фунта табаку* *توتون گرونکه*, *четыре версты дороги* *دورت اورت* *ورست یول*

§ 35. При отношеніи части къ цѣлому, когда хотятъ выразить матеріальный составъ предмета, имя, показывающее цѣлое, ставится въ творительномъ падежѣ, *دن* напр. *ایجادن ابو* *изъ дерева домъ*, *ایپکندن لباس* *платье изъ шелка*; этотъ оборотъ имѣетъ мѣсто тамъ, гдѣ въ русскомъ употребляется предлогъ; а гдѣ названіе цѣлаго выражается прилагательнымъ, тамъ оба имени ставятся въ именительномъ падежѣ, напр. *каменной домъ* *داش ابو*, *серебряные часы* *گموش ساعت*

## Г Л А В А Ц

*Употребленіе именъ прилагательныхъ съ существительными.*

§ 36. Имена прилагательныя ставятся всегда передъ существительными и несогласуются съ ними ни въ числѣ ни въ падежѣ, напр. *بخشی آدم* *хорошій человекъ*, *بخشی آدملره* *хорошимъ людямъ*.

§ 37. Если имя прилагательное употребляется безъ существительнаго, который подразумевается, то оно измѣняется въ числѣ и падежахъ, вмѣсто существит. напр. *عمللرینه باخ* *ты всегда смотри на дѣла умныхъ*.

§ 38. Имя прилагательное, составляющее сказуемое, ставится послѣ существительнаго, и принимаетъ третье лице наст. врем. существительнаго глагола, которое согласуется съ существительнымъ,

напр. بوباعلار گوزلدлер этотъ садъ прекрасенъ (есть) — *эти сады прекрасны.*

- § 39. Весьма часто, особенно въ книжномъ языкѣ, въ Турецко-Татарскомъ нарѣчїи, прилагательное, по образцамъ Персидскаго и Арабскаго языковъ, ставится послѣ существительнаго, вмѣсто котораго измѣняется въ падежахъ, а существительное принимаетъ только знакъ *астынъ*, напр. دولت روسیه *дэвлети-руссийэ*, Государство Россійское, دولت روسیدنک *дэвлэти-руссийэнинъ*, Государства Россійскаго, سوالف قرون و سنونده ممالک چین و ماچینده بر شهریار کامکارنک و برجھاندار *сэвалиф-и икарунъ въ сэнундэ; мэмалик-и чинъ въ мачиндэ, биръ шэһриар-и камкарынъ, въ биръ джэханदार-ы намдарынъ биръ эзери вар-иди.*—Въ прошедшіе вѣка и годы, въ государствѣ Чинъ-Мачинъ (въ китаѣ), у одного государя могущественнаго и владѣтеля знаменитаго, былъ одинъ министръ.

### Г Л А В А Ш.

#### *Употребленіе именъ числительныхъ.*

- § 40. Число годовъ въ Турецко-Тат. нарѣчїи выражается количественными числами и въ томъ порядкѣ, какой существуетъ и въ русскомъ языкѣ, напр. въ 1853 году: *منک سکز یوز الی اوج ایلده*
- § 41. Имена числительныя количественныя и порядочныя ставятся, какъ прилагательныя передъ существительными и никогда съ ними несогласуются: съ 1840 гола *منک سکز یوز قرخ ایلدن برو* *во второмъ часу* *ایکینجی ساعتده*. — Если же существительное при числительномъ подразумевается, то числительное измѣняется, и измѣняется послѣднее если ихъ нѣсколько *اوجینجی گوردنکمى* *изъ шести сотъ*, *التی یوزدن* *видѣть-ли (ты) третьяго.*
- § 42. Если числительное выражаетъ часть цѣлаго, то оно ставится послѣ существительнаго и принимаетъ третье л. притяжательнаго мѣстоименія, напр. *قوللردن بشی* *пять изъ слугъ*; въ этомъ случаѣ числительное склоняется: *آتلارندن دورтинی ساتدی* *четырехъ изъ лошадей онъ продалъ.*
- § 43. Чтобы выразить все число, прибавляется къ числительному частица *дэ*, *и*, *же*, или еще въ началѣ слово *هر*, а данное существительное полагается въ родит. падежѣ; *آتلارندنک دورтинی ده ساتدی* *онъ продалъ всѣхъ четырехъ лошадей*, *هر اونی ده من الورم* *возьму всѣ десять книгъ.*





- e) *Прошедшее предварительное* или прошедшее относительное означает дѣйствіе прошедшее въ разсужденіи другаго минувшаго дѣйствія, напр. *اونقل ایدردی که هیچ وقت بله شهرگورممشدی* онъ разсказывалъ, что никогда не видѣлъ такого города (прежде увидѣлъ. потомъ разсказывалъ).
- f) *Давнопрошедшее*. Такъ какъ въ этомъ времени заключается прошедшее вспомогательнаго глагола, то оно должно показывать дѣйствіе, случившееся еще прежде другаго, случившагося въ прошломъ времени; это время употребляется послѣ словъ *до, какъ скоро, съ тѣхъ норъ какъ*, напр. *او وقتسدن که جنابنسکزله گورمش اولدق اوچ ایل گچمشدر* или *گچوبدر* съ тѣхъ норъ какъ съ вами видѣлись, прошло уже три года.
- g) *Прошедшее въ будущемъ* показываетъ дѣйствіе прошедшее, подчиненное другому дѣйствію, имѣющему быть, *قرداشمی گورنجه گلмыш اولورم* какъ скоро увижу брата, приду (т. е. буду пришедшимъ).
- h) *Будущее первое* сходное съ настоящимъ, отъ котораго разницу въ выговорѣ мы показали въ руководствѣ.
- i) *Будущее второе* показываетъ болѣе опредѣлительность и вѣроятность будущаго дѣйствія, чѣмъ первое. Въ Татарскомъ языкѣ, особливо въ разговорѣ, болѣею частью употребляется первое. Будущее-третье показываетъ непремѣнность и необходимость будущаго дѣйствія *مونى ایتملوايکت* это мы должны сдѣлать.

#### Сослагательное наклоненіе.

- § 51. Сослагательное наклоненіе заключаетъ четыре времени: настоящее—будущее, преходящее, прошедшее совершенное и прошедшее предварительное. Основаніемъ спряженія этихъ временъ служитъ дѣспричастіе, образуемое буквою *о*, или иногда послѣ согласныхъ, и слогомъ *и* послѣ гласныхъ, прибавляемыми къ корню глаголовъ, и окончаній не полнаго существительнаго или вспомогательнаго глаголовъ. (см. 3 таблицу).
- § 52. Глаголь ставится въ сослагательномъ наклоненіи, когда лице выражаетъ *страхъ, сомнѣніе, согласіе, волю, требованіе, желаніе, удивленіе* *مونى او قويم گوريم نه يازلمشدر* прочту это и посмотрю, что написано.— Оно употребляется послѣ словъ: *که* чтобы, *بلکه* можетъ быть, *развъ*, *کشکه* кляски, *گرکت که* гьрек-ки, *نولا که* или *اولايدیکه* нѣ, чтобы, что *еслибы* и пр. *اولا* *شبهم وار که بو نقل درست اولا* сомнѣваюсь, чтобы этотъ разсказъ былъ правдивъ, *اونى نولايدیکه گلله يدي* чтобы ему притти! *ديه جاغردم که حقیقتى ديه* я его позвалъ, чтобы онъ правду сказалъ. Присутствіе союза въ русскихъ глаголахъ требуетъ сослагательнаго наклоненія.

#### Условное наклоненіе.

- § 53. Условное наклоненіе заключаетъ 7 временъ: настоящее—будущее, пре-

ходящее, прошедшее, прошедшее совершенное, прошедшее предварительное, прошедшее въ будущемъ. Всѣ эти времена состояются изъ причастій и корня, присоединеніемъ къ нимъ сокращеннаго вида времени условныхъ существительнаго или вспомогат. глаголовъ: *سم, سنک, سد* и проч. или *سیدی سیدنک, سیدم* (см. 6-ю таблицу).

§ 54. Условное наклоненіе употребляется послѣ словъ: *اگر* если, *هرند* или *که* *هرند* все что, чтобы ни, *تا که* чтобы, *اگرچه* хотя бы; *گرک* требует условнаго передъ собою: *گرسه گرسه* долженъ пойти, а послѣ себя со- слатательнаго: *گرک که گیده*

§ 55. Глаголь, выражающій въ Русскомъ языкѣ предположеніе съ частицею *бы*, переводится на Татарскій языкъ переходящимъ временемъ изъяв. накл. въ которомъ причастіе отличается въ произношеніи какъ въ первомъ будущемъ времени т. е. послѣдняя коренная буква принимаетъ *э*, или *а*, въ другой части предложенія отвѣчается глаголами въ условномъ наклоненіи, напр. *اولورسیدی* или *اولسیدی* *من گزردم* *اگر هوا بخشی* я бѣ гулялъ, еслибъ была хорошая погода. *من گزردم* *اولسیدی* *اگر هوا بخشی* я бѣ гулялъ, еслибъ была хорошая погода.

#### Повелительное наклоненіе.

§ 56. Послѣ глаголовъ означающихъ желаніе, повелыіе, совѣтованіе, стремленіе и пр. послѣдуемыхъ союзомъ *که* чтобы, и послѣ словъ *گرک*, *لازمدرکه* *لازمدرکه* нужно, необходимо и пр. третье лице повелительнаго наклоненія замѣняетъ Русское неопредѣленное наклоненіе и прошедшее время: *استدی که باخسون* онъ хотѣлъ посмотреть, *لازمدرکه* *لازمدرکه* необходимо чтобы онъ написалъ. Корень всякаго глагола составляетъ второе лице ед. ч. повелит. наклоненія, первое лице составляетъ какъ сокращенное 1-е л. наст. врем. сослагат. наклоненіе *يازیم* *пусть пишу, пусть я напишу*; для составленія, 3-го л. прибавляется частица *سون* къ корню; первое л. множ. числа какъ 1-е л. сослагат. наклоненія, 2-е л. прибавленіемъ къ корню 2-го л. существ. глагола *а*, а 3-е л. прибавленіемъ *لر* къ единственному.

#### Управленіе глаголовъ.

§ 57. Гаголы дѣйствительные и понудительные требуютъ винительнаго падежа отъ предмета дѣйствія, какъ въ положительномъ такъ и въ отрицательномъ видахъ: *اوبایشی* *ایلدی* *ایلدی* это дѣло онъ сдѣлалъ, *اوبایشی* *ایلدی* *ایلمدی* это дѣло онъ не сдѣлалъ. — Если предметъ дѣйствія предшествуетъ непосредственно глаголу и ничѣмъ не опредѣляется, то

онъ ставится въ именительномъ падежѣ, напр. *يوك فالدرمق اوننك* *подымать ношу* (ноша) не его дѣло; *بر دگنك گتوروب* *принеси палку* (палка). Если же при глаголѣ выражается образъ дѣйствія, или предметъ дѣйствія опредѣляется какимънибудь словомъ, то глаголъ требуетъ винительнаго падежа *يوكى بردن فالدرمق* *подымать ношу съ земли*, *او يانمه گلوب بر دوستمنك مکتوبينى منكا نشان ویردى* *пришедши ко мнѣ, онъ показалъ письмо одного моего друга*.

- § 58. *Дательнаго падежа* требуютъ глаголы, коихъ дѣйствіе отвѣчаетъ на вопросы: *куда, на кого или на что, къ, до, кому или чему*, напр. *ايله بنگزر* *итти домой*, *اوخومغنه باخ* *посмотри на его чтеніе*, *ايله منبره چقدى* *похожъ на луну*, *کنارنه يتشدى* *дошелъ до берегу рѣки*, *مَنبره چقدى* *взошелъ на кафедру*, *بوگون قداشمه يازدم* *я написалъ сегодня брату*. Вообще глаголы, показывающіе движеніе, достоинство, приличіе, расположеніе къ чему, пользу и вредъ, и т. п. и происходящія отъ нихъ причастія и прилагательныя имена, требуютъ *дательнаго падежа*, *بو سنكا لایقدر* *это тебѣ прилично*, *بو عمل اونكا جوق ضرردر* *имъ приличный*, *اولاره مناسب* *этотъ поступокъ ему очень вреденъ*, *دگلدر* *онъ не изъ идущихъ на охоту*, онъ не изъ числа охотниковъ. Къ этому прибавимъ, что составные глаголы требуютъ большею частью дат. пад. о чемъ мы имѣли случай говорить въ руководствѣ и выставить примѣры.
- § 59. Глаголы *صاتمق* *продавать*, *المق صاتون* *покупать*, *المق* *брать*, *ويرمك* *дать*, и другіе по вопросу *по чему, по сколько*, требуютъ *дательнаго падежа*, напр. *بر قزله صاتمدم* *отдалъ за 10 рублей*, *اون روبلييه ويرودم* *продалъ за одинъ червонецъ*.
- § 60. *Творительнаго падежа*, образуемаго послѣлогамъ *دن*, требуютъ глаголы по вопросамъ: *изъ, отъ, чрезъ, по, о, объ*; а на вопросы *къмъ, чѣмъ, съ кѣмъ съ чѣмъ*, отвѣчаетъ послѣлогъ, *ايله* напр. *ايودن* *کو پریدن گچک* *выходить изъ дому*, *اوندن فاجدى* *отъ него убѣжалъ*, *موتى نه* *پروندهم* *пройдежъ чрезъ мостъ*, *دا نشرسن* *съ кѣмъ разговариваешь* *كيمند* *о комъ вы спрашиваете*. — Вообще глаголы *излагающіе страхъ, надежу, стыдъ, избѣжаніе, прохожденіе мимо*, требуютъ творит. падежа сопряженнаго съ *دن* *изъ, отъ, قورخرم* *я боюсь воды*, *وار* *اميدم* *очень надѣюсь на васъ*, *اوتانمز ده اتاسندن* *не стыдится даже отца*, *بو يورده صو اوننك* *бу избавились отъ этого несчастія*, *بو بلادن قورتاردیلر* *вода здѣсь выше его головы*, *باشندن اشار*
- § 61. *Предложнаго или мѣстительнаго падежа* требуютъ глаголы, коихъ дѣйствіе отвѣчаетъ на вопросы; *гдѣ, на чемъ, при чемъ, у чего т. е.*

напр. *اوننک حضورنده ديبک* *стать у дверей*, *قپوده دورمق* *его присутствіи*, *پادشاه درگاهنده خدمت ايدر* *онъ служитъ при дворѣ Императора*, *قالد-نکز* *не гдѣ вы остались?*

§ 62. Безличные глаголы *وار* и *يوقدر*, соотвѣтствуя русскимъ глаголамъ *имѣть* и *не имѣть* или *есть*, *существуетъ*, *нѣтъ*, *не существуетъ*, требуютъ отъ лица родительнаго падежа, а отъ вещей именительнаго съ пртяжат. мѣстоимѣніемъ всѣхъ лицъ, напр. *منم بر اتم وار در* *у меня есть одна лошадь*, *وار* *اوننک گوزل* *ты имѣешь прекрасный домъ*, *وار* *خرطمی* *اوزون* *فلنک* *слонъ имѣетъ большой хоботъ*, *يوقدر* *دولتی* *يوقدر* *دوستمنک* *другъ мой не имѣетъ богатства*. — Причастіе настоящее отъ этихъ глаголовъ будетъ: *يوق اولان* и *وار اولان* *имѣющій*, *не имѣющій*, напр. *وار اولان* *شاگردلر* *ученики имѣющие книги*, *يوق اولان* *شاگردلر* *ученики неимѣющие книгъ*; но въ послѣднемъ случаѣ, лучше замѣнить это причастіе отрицательнымъ причастіемъ вспомогательнаго глагола *اولمین* и сказать *اولمیان* *کتابلاری* *شاگردلر*

§ 63. Отрицательное слово *دگل* или *دگلدر* *не есть* имѣетъ смыслъ отрицательнаго вспомогательнаго глагола *اولممق*, *не быть*, но оно показываетъ отрицаніе только въ опредѣленномъ или въ данномъ видѣ. Эти слова принимаютъ окончаніе времени существит. глагола и спрягаются по всѣмъ наклоненіямъ.

Глаголь *دکل* требуетъ отъ лица также родит. падежа, напр. *بوساعت* *دکل* *эти часы не твои*. Мы имѣли случай уже говорить въ руководствѣ объ употребленіи этихъ не полныхъ глаголовъ *در*, *دگلدر*, *وار در*, *يوخدر* и *وار* и *يوقدر*, въ Татарскомъ употребляется *در* и *دگلدر*, а тамъ гдѣ выражено въ предложени *есть* и *нѣтъ*, въ Татарскомъ надо сказать *وار در* и *يوقدر*, напр. *это мое платье* (есть) *بوپالتار منمدر*, *это не мое платье* (есть) *دگلدر* *بوپالتار منم* *у твоего брата есть дамасская сабля* *وار در* *قرداشنک بر دمشق قلیجی*, *у моего сосѣда нѣтъ дѣтей* *يوخدر* *اوشافلاری* *قونکشومنک* — Но чтобы показать еще точнѣе разницу между тремя отрицательными глаголами: *دگلدر* и *اولممق*, *يوقدر* приведемъ слѣдующій примѣръ: *твой братъ не былъ у меня* *يوخیدی* *قرداشنک منده*, *братъ твой никогда не былъ у меня* *قرداشنک منده* *هیچ اولمدی*, *у меня находившійся не былъ твой братъ* *دکلدی* *قرداشنک* *اولان* *دکلیدی*.

## Г Л А В А VI.

### О причастіяхъ и дѣпричастіяхъ.

§ 64. Причастіе настоящее склоняемое, кончащееся на *ن*, имѣетъ свойство прилагательнаго имени, измѣняется по падежамъ, если при немъ нѣтъ

имени существительнаго: بخشى لق ايدنلره حرمت گوستر لر *дѣлающимъ добро, оказываютъ уваженіе.* Этому причастию соотвѣтствуетъ имя дѣйствующаго, образуемое прибавленіемъ частицы جى или بجى, جى къ корню глагола.

- § 65. *Причастіе настоящее спрягаемое*, составляющееся чрезъ букву ر, рѣдко употребляется въ смыслѣ прилагательнаго; оно входитъ въ составъ сложныхъ временъ.
- § 66. *Причастіе прошедшее* на مش также служитъ къ образованію временъ прошедшихъ, и какъ прилагательное рѣдко употребляется.
- § 67. *Причастіе будущее* на حک или حق подвергается всѣмъ измѣненіямъ въ окончаніяхъ, какимъ подвергаются имена т. е. склоняется и принимаетъ притяжат. мѣстоимѣніи, выражая только смыслъ будущаго дѣйствія, напр. او ننگ گلدجگى منگا جوق خير ويرر *его приходъ (имѣющій быть) доставитъ мнѣ много пользы*; او سزنگ نه ديه جگنگزى بيلور *онъ вѣаетъ, что будетъ сказано, знаетъ, т. е. онъ знаетъ имѣющее быть вами сказанное.* Это причастіе въ дѣйствительныхъ глаголахъ, кромѣ дѣйствія на другой предметъ, выражаетъ посредствомъ мѣстоимѣній и самый предметъ, на который переходитъ дѣйствіе, напр. يا زجغه گوره عمله گتورجگلر *на имѣющее мною быть написано смотря, они исполняютъ т. е. смотря на то, что я напишу они исполняютъ.* Отъ этого причастиа происходитъ будущее 2-е время.
- § 68. *Причастіе неопредѣленное* на دک или دق имѣетъ тѣже свойства какія приписаны причастию будущему, только выражая смыслъ прошедшаго, а иногда и настоящаго дѣйствія, напр. او قودغى كتابم *читаема я книга моя, او قودغم читанное мое (мною)*, см. правило § 39 въ руководствѣ. Если при дѣйствительныхъ глаголахъ предметъ подлежащій дѣйствію причастиа упоминается въ предложеніи, то онъ долженъ слѣдовать тотчасъ за причастиемъ, которое какъ опредѣлительное слово не склоняется, а склоняется управляемое имъ слово; притяжательное же мѣстоименіе можетъ быть придано или къ причастию и къ слову имъ управляемому, но во всякомъ случаѣ это причастіе безъ нараченія 3-го лица притяж. мѣстоименія не употребляется, напр. ايتديگى عمللرينه, ايتدگمز عمللره
- § 69. *Дѣепричастія* на بوب или يوب или يب выражаетъ дѣйствіе происшедшее прежде начатія другаго дѣйствія тѣмъ же предметомъ, и соотвѣтствуетъ русскому дѣепричастию, кончащемуся на *въ, вши*, напр. او رايد گيروب ديدى *вошедши туда, сказалъ.* Вообще въ повѣствовательныхъ періодахъ всѣ времена прошедшія изъявительнаго накло-

ненія замѣняются этимъ дѣепричастіемъ, кромѣ послѣдняго, напр. *بو سباح تیزقالخوب یوزمی یویوب لباسمی گیوب نہارا یدوب ایودن جقدم* Сегодня рано утромъ вставши, умывшись, одѣвшись, позавтракавъ, вышелъ изъ дому. Это дѣепричастіе выражаетъ иногда и настоящее время *مونسی دیوب باشلادی اوینامغه* *говоря это, онъ началъ играть.*

- § 70. Если два глагола употреблены въ русскомъ языкѣ отрицательно, напримѣръ: я не ходилъ туда и не видѣлъ, въ Татарскомъ, первый замѣняется сказаннымъ дѣепричастіемъ въ положительномъ видѣ: *گیدوب گورمدم*, а не *گنمیوب گورمدم*, *باخوب اوخومدم* значитъ посмтрѣвъ не прочелъ, и также не посмтрѣлъ, и не прочелъ.
- § 71. Дѣепричастіе на *о* послѣ согласныхъ и на *іа* послѣ гласныхъ корней, выражаетъ настоящее дѣйствіе; оно иногда повторяется два раза для показанія продолженія дѣйствія: *یدیا یدیا دوшелہ* *گیده یتشدی*.
- § 72. Дѣепричастіе, составленное прибавленіемъ предлога *о* къ неокончательному наклоненію, показываетъ время происхожденія дѣйствія, напр. *پاولینہ* говоритъ воронъ: *اولور کہ بو دنیا سنکک یوخدن وارہ گلن زمانندہ* *можетъ быть, во время созданія міра изъ ничею въ бытіе, ошибка произошла въ надѣваніи сапоговъ.*
- § 73. Дѣепричастіе, образуемое чрезъ предлоги *دن* и *ده*, изъ причастія на *دک* или *دق* означаетъ прошедшее время: *هنگام شام اولدقدہ ماواسنہ* *гидрді* *время вечера сдѣлавшись, когда наступилъ вечеръ, онъ возвращался въ свое жилище; هنگام شام اولدقدن سنکرہ* *послѣ того какъ наступилъ вечеръ; въ послѣднемъ случаѣ, въ Азербиджанскомъ нарѣчій, употребляется дѣепричастіе образуемое чрезъ دن изъ причастія склоняемаго, кончащагося на ن* *اولاندن سنکرہ* *پسль ухода.*
- § 74. Причастіе на *دق* принимая окончанія *جه* или *چه*, образуетъ дѣепричастіе, выражающее постепенность или мѣру дѣйствія: *گوردکچه* *всякій разъ или помлрь толо какъ видятъ; اضطراب ایتدکچه داخی ایچرو گیدردی* *по млръ безпокойства, члмъ болве безпокойсл, углублсл.*
- § 75. Чтобы выразить смыслъ настоящаго дѣйствія причастія на *دق* или *دک*, можно употреблять неопредѣленное наклоненіе, какъ имя дѣйствія, или настоящія имена дѣйствія, образуемая отбрасываніемъ буквы *ک* неокончательнаго наклоненія и прибавленіемъ буквы *ه*; или же прибавленіемъ къ неокончательному наклоненію частицы *لق* или *لک* и всѣ эти дѣепричастія принимаютъ характеристическіе знаки сокращенныхъ притяжательныхъ мѣстоименій, напр. *اولارنک یازمقلرنده* *یا ازمقلرنده* *یا ازمقلرنده* *یا یوقدر شهبه* въ томъ, что они пишутъ

нѣтъ сомнѣнія, слово въ слово: въ писаніи ихъ этого нѣтъ сомнѣнія.

- § 76. Дѣепричастіе на *بجك* или *بجق* показываетъ дѣйствіе, только что происходившее, напр. *من اوقومغمی بتریبجك اوگلدی* я только что кончилъ чтеніе, онъ пришѣлъ.
- § 77. Дѣепричастіе на *ندج* *инджэ* или *ынджэ* показываетъ будущее дѣйствіе, до начатія котораго происходитъ другое, и употребляется тамъ гдѣ въ Русскомъ языкѣ при глаголѣ находятся слова: до, до колы, пока, напр. *من بوراده اوتوررم. سن گننجه من* до твоего прихода или пока ты придеши, я здѣсь буду сидѣть.

#### Г Л А В А VII.

*Согласованіе глагола съ своимъ существительнымъ.*

- § 78. *Подлежащее* по Арабски называется *المبتدا* *аль-мюбтеда* т. е. начало рѣчи, или *فاعل* *фаиль*, предметъ дѣйствующій; *сказуемое* *خبر* *хэбэръ*, *извѣстіе*, то что говорится о подлежащемъ; *связь* *اسناد* *иснадъ*, отношеніе.
- § 79. Глаголь согласуется съ подлежащимъ въ лицѣ и числѣ: *من اوخودم* я прочелъ, *بز اوحدوق* мы прочли, *اولار گلدیلر* они пришли.
- § 80. Въ третьемъ лицѣ весьма часто глаголь ставится въ единственномъ числѣ, между тѣмъ какъ существительное во множественномъ, напр. *وجرات هواي گرمدين چشمه لرسخت يور*, *они писалъ* (писали), *اولار يازمشدی* и отъ жаркаго воздуха, *источники*, подобно глазамъ жестокосердыхъ, *сдѣлали* (вм. сдѣлались) безводнымъ. Профессоръ Каземъ-Бекъ, въ этомъ отношеніи, въ своей грамматикѣ полагаетъ слѣдующія правила: а) если существительное во множеств. числѣ предметъ не одушевленный, или неодаренный разумомъ, то глаголь въ третьемъ лицѣ можетъ стоять въ единственномъ числѣ, какъ это видно изъ вышеприведеннаго примѣра; еще примѣръ *آتلاز گلدی* лошади пришли (вм. пришли); б) когда въ словахъ встрѣчается нѣсколько буквъ *ل*, то для благозвучія единственное число глагола предпочитается, напр. *اونسك خدستكارلری گلدی* его слуги пришѣлъ (пришли).
- §. 81. Третье лице повелительнаго, сослагательнаго и условнаго наклоненій, относясь ко многимъ существительнымъ или одному во множественномъ числѣ, часто ставится въ ед. числѣ: *قوم وقرداشلرنكز بواخشام بزه* Ваши родственники и братья, сегодня вечеромъ, пусть придетъ (придутъ) къ намъ, сказавъ, началъ приготовленія.

Впрочемъ, въ отношеніи согласованія глагола съ существительнымъ или

съ подлежащимъ, приведенныя правила не строго соблюдаются, такъ что не рѣдко можно встрѣчать примѣры, совершенно противныя приведеннымъ выводамъ; тоже самое можно сказать и объ орфографіи.

§ 82 Глаголы *وارد* и *یوقدر* всегда ставятся въ единственномъ числѣ, хотя бы относились ко многимъ подлежащимъ или къ одному подлежащему во множественномъ числѣ, напр. *برسوداگر نك و بر بقا لنك چون مال و* *آنلار و باغلاری واریدی* Одинъ купецъ и одинъ лавочникъ имѣли много имущества, лошадей и садовъ или у одного купца было и пр. *اولار نك اوشاقلای یوخدر* у нихъ нѣтъ дѣтей или они не имѣютъ дѣтей т. е. эти глаголы всегда соответствуютъ Русскимъ глаголамъ *есть* или *нѣтъ*, *было* и *небыло*.

### ЗАКЛЮЧЕНІЕ

Изъ этихъ двадцати уроковъ учащійся познакомился почти совсѣми употребительными словами и оборотами въ Азербиджанскомъ, а отчасти и въ чисто Турецкомъ нарѣчіяхъ.

Замѣчанія, сдѣланныя о значеніи окончательныхъ и вставныхъ частицъ, дадутъ ему возможность составлять нѣсколько тысячъ словъ производныхъ, не прибѣгая къ Лексикону.

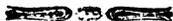
Нѣсколько тысячъ фразъ приготовили его владѣть и управлять словами, для свободнаго изложенія своихъ мыслей о житейскихъ предметахъ.

Всѣ главнѣйшія формы спряженія глаголовъ и измѣненія изучены.

Всѣ мѣстоимѣнія, главнѣйшія нарѣчія, предлоги, союзы и междометія извѣстны ему.

Наконецъ существенныя правила Синтаксиса, и управленія всѣхъ частей рѣчи изучены изъ самихъ примѣненій этихъ правилъ къ упражненіямъ.

Итакъ весь механизмъ и составъ языка заключается въ этихъ урокахъ, въ которыхъ сверхъ текста, прибавлено много словъ и упражненій, съ цѣлью выводить учащихся, иногда, изъ тѣсной сферы знакомаго имъ уже предмета, и направлять разговоръ на другія общепользныя предметы, что должно сообразоваться, повторяемъ, съ возрастомъ и съ способностями учащихся.



# КЛЮЧЬ

## КЪ ЗАДАЧАМЪ, СОДЕРЖАЩИМСЯ ВЪ ДВАДЦАТИ УРОКАХЪ.

### ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. ایران مملکتی 2. سلطان محمودنک ظلمی 3. آتامنک پی در پی جنگری 4. ایران ممالکیننک خرابلقی 5. ایران سلطانی 6. ایران ولایتلاری 7. سلطاننک پی در پی اولان ظلمی 8. محمود ممالکینی ویران ایلدی 9. محمودنک اناسی ولایتلارینی خرابلق ایله دولدوردی 10. محمود ممالکیننک دشرهسنده اییدی 11. جنگ اوننک آتا و باباسیننک ممالکینی بوزوق ایلدی 12. جنگ ایراننک دشرهسنده اییدی ظلم اوننک ایچینده 13. بز ولایتلاریمزی بوزوق ایلمشیک 14. سزولایتلرنکزی ظلم ایله دولدورردنک 15. دیرلرکه ایران بوزوقلق و خرابلق ایله دولدورلمش اییدی 16. من دیرم که سلطان ایرانده اییدی 17. سلطان ولایتلرینی ظلم ایله دولدوروب آتا و باباسیننک ممالکینی ویران اییدی 18. آتانک سلطان در 19. محمود دیردی که او سلطان اولاجکدر 20. آتا و بابانکز سلطان ایدیله

### ВТОРОЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. محمود ممالکینی جنگ و خرابلق ایله دولدوردی 2. اوننک وزیر بر درویشدن قوشلاردینی اوگردی 3. اودون دیردی اوز پادشاهینی آنکیر 4. نه وخت که من ایرانده ایدم جنگ اوننک ولایتلرینی ویران ایلدی 5. پادشاهنک پی در پی جنگری آتا و باباسیننک ولایتلرینی بوزوقلقه دولدرمشدر 6. بو ظلم دینی ازگرنمش بر درویشدر (اوگرنن) 7. او او حده جه انکلایان درویش دگلدر 8. بر قوش یوچیدی که وزیر دینی انکلایه 9. بو ولایتلار من سننک اوننک بزم سننک اولارنک دلر 10. بو سوزلر منم دگل معلمنک اتاسیننک در 11. بو درویش بیوک قوشلارنک دینی بیله اسانلق ایله آنکیر که گویا اوز دلدر 12. بو مملکتنک ایچینده بر وزیر واریسدی که اوز پادشاهیننک دینی آنکلردی 13. او مملکته کیم

- پادشاهلق ایلیر. 14. بوگون سلطان محمود پادشاهلق ایلیر یارین آتاسی ایلیه جک 15.  
 بو اوز معلمینی انکلامیان متعله در 16. وزیر گرتک که اوز پادشاهینی همیشه انکلیه 17.  
 او ممالکینی ظلم ایله دولدورن سلطان دگلدر 18. اونسک انکلادوینی من آنکلادم 19.  
 سز نک اوگردوگنکزی من اوگرنیه جگم 20. سز اولنجی وایکینجی درسری نیه اوگرنمدنکز  
 21. اونسکچونکه اولنجی درسی من آنکلادم ایکیجی سی بیله اسان دگلدر 22.  
 بو دلی سزه کیم اوگرتدی 23. من اوز اوزیمی اوگرتدم 24. سنکا دیدیلر که وزیر  
 اوگردوگینی آنکلیر 25. من هیچ بر درویش بیلمرم (تائرم) که قوشلار دلینی اوگرده 26.  
 اوتنه گون او درسینی اوگرنیشیدی یارین اوشنه جک 27. اوقوش اغزینی اجدردی 28.  
 ایران ولایتلری محموددن ویران اولندی 29. درویش اوز اتا و باباسندن خراب اولندی  
 30. سز اوزنکز دیدنکز که شاگردنکز بو درسی انکلیه جک در

### ТРЕТИЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. درویش اوقوبه بیلور 2. وزیر اونی اوقودره بیلمز 3. او اولنجی وزیر ایدی که بو دلی بیلمگنه مدعی ایدی 4. ممالک شرقیده فی الجمله جنگ واریدی 5. بوگون من اوچنجی درسی اوگرنم 6. یاریس من سز نک معلمنکزه گیدرم 7. یاریس دگل او برگون من بو حکایتی اولاره دیسه لویم 8. وزیرنک ایکینجی تحقیقنه هیچ انانمز دیلر 9. اونسک بو حده جه فارس دلینی انکلادوینی سزی اناندره بیلمریک 10. اونسک اتاسی قوشلار اغزینی اجدره بیلمدی 11. من بو ولایتلارده هیچ وخت اولمشم 12. اونسک دیدوگینه تیز انانمدیلر 13. محمود جمله افسانه اولان احولاته اعتقاد ایدردی 14. او همان گتمشدی که سز بو حکایتی اوقوبه باشلادنکز 15. سلطاننک بو ولایتی ویران ایتدوگنی بزه ایمدی دیدیلر 16. وزیر همیشه سلطان ایله ایمشدی 17. بز اونسک ایران ممالکینی ظلمله دولدوردغنی دیه ایستمنک 18. درویش اوزی شکمز قوشلار دلینی بیلمردی 19. ممالک شرقیده بالجمله بو حکایته انانیه جگلر 20. ایرانه گیدنکز فارس دلینی اوگرنرسز 21. او بیلر که سز بو احوالاتی آنکلامش سز 22. اغزینی اجمسون که اونسک بیوک اولدوغنی بیلمه لر (بیلمسونلر) 23. ولایتلارینی خرابلق ایله دولدرسون که اونی ظالم خیال ایتمه لر 24. کشکه من اوچنجی درسی بیلمش اولایدم 25. نولا که من تمام بو درسری بیلمش اولام؟

### ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. بودون من قایده بیلمن 2. یارین سز گلرسز که اتامی دوره سز 3. او پادشاهی هاچان گوردی 4. او پادشاهی دونن گوردی اما ایله بخشی گورمدی 5. او وزیرنک

ایتدگده اوز پادشاهینی بخشی آنطردی 6. اوته گون اولار بربرده یانمه گلدیلر 7. بوتوپراق قره دگل 8. او اناجنک اوستنده من اوچ بایقوش گوردم 9. یلارین صباح من او درویشنک یانمه گیدرم که قوشلار دینی بیلور 10. بو گیجه او ولایتمزدن دشره گیده جگدر 11. نیه — نه ایچون دسده جگدر 12. اونسکچونکه اتاسی اونسی گورمک استر 13. گوگنک نه رنگی وار 14. گوک گوک گورینور 15. یشیل رنگی گوزلر ایچون بخشیدر 16. دپرلرکه بوگون وزیر پادشاه یاننده قوشلر دینی بیلمکینی گوستردی 17. بو دیوار کهنه در اوندن تیز جنک داش اولور 18. اودیوارنک یاننده من ایکی درویش گوردم 19. بزم اتمکچیمزک اتمگی دایما بخشی دگلدر 20. سزنگ ساعتچینکز منم ساتچیمدن بخشیرک در 21. او گیجه گوندوز اوز درسلرینی اوگرنور 22. منم شاگردلرم گوزی اجق و بخشی اوگرنن درلر 23. المده اولان جفت در یا طاق 24. توپراق قرا اولسون بخشیدر یوز قرا اولسون یماندر 25. ولایتلرینی ویران ایلدوگی وختده او پادشاه دگل ایدی 26. او اوز ولایتینی ویران ایدیجی دگلدر 27. او اوز مالکینی بوز وقلق ایله دولدورر 28. مالک شرقیده دیدوگنکره تیز انا نملر 29. منکا انا نیجی (انانان) سنکا انا نه جگدر 30. اوگرندکجه بیله جگک

### ПЯТЫЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. دونن بز بیوک پادشاهمزی گوردیک 2. اوته گون او اوز وزیر ایله اوه گتمشدی 3. او همان برجفت سوز (ایکی سوز) سزه دیمک استر 4. سزاز او قوبورسز ایمدی او قویه باشلاینکز 5. من او قوردم اگر اول دیمش ایسیدنکز 6. سلطان حضرتلری وزیرندن صورشدیکه بر تازه نسنه بیلمزمی 7. وزیر جواب ویردیکه بیلور لاکن ایمدی دیمک وختی یوخدر 8. بوگون بز بو بیوک داشنک یوخاروسنده دوقوز قوش گوردیک 9. من اولاره التفات ایلمدم 10. ممکن که من ولاری هیچده گورمیهجک ایدم اوندن اوتروکه گوزلرم بخشی گورمزلر 11. سز بو ولایتی و اونسک بوز وقلعینی دوردنکزمی 12. من اولایتسده اولمیوب اونسک خرابلعینی گوردم 13. بایقوش کهنه اناجنک اوستنده ولایتلارینسک ایچینده اولان پادشاه (کمی) ایدی 14. خدا سلطانی ظلمندن دوندرسون 15. دوندرسه او تمام مالکینی ویران ایلر 16. شرقیه پادشاهلردن جوخی ظالم ایدی 17. شوکتلو و عظمتلو سلطانمزدن دونن اودن قایتدی 18. او دوست شریفنکزنک خاطرینی صورشردی 19. دوستم دونن اخشام گتمشدر بیلمرم نه وخت قایدر 20. بشنجی درس سزه نیجه گورینور 21. اونسی اوگرنمک گرک او وقت جواب ویره بیلوریک 22. من معلمه دیرم که منکا فارس دینی اوگرده 23. فارس دلی ترک دلندن اساندر 24. انا منک همان اللی قزلی وار 25. بو درویشنک هیچ قزللری یوخدر 26. او قوشلار ایله آتش ویرش ایله بیلمز 27. او اناج ایله گرک که آتش ویرش ایله 28. وزیرنک التفاتی دشرهده کی جنگلردن ایچنده کی ظلمه دوندرمشدی 29. سلطان وزیرینسک دیدوگنه هیچ انا نزدی

30. اگر سز فارس دلینی دخی اوگرنمش اولسیدنکز ترک دلینی یخشیرک بیله جگک دنکز 31. بزم بو قدر دلربینی اوگرنمک و قتمز بوخدر 32. آناوزه دینکز که سزه جوخ دل بربرده اوگرنمیه 33. بوگون دوستنکز منم یانمده ایدی و محمودنک چنکرینی حکایت ایدردی 34. هر معلم یخشی حکایت ایده بیلمز 35. من هیچ برنسه بیلمزدم اگر سز منی اوگرده باشلامسیدنکز

### ШЕСТОЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. اونی هاجان گوردنکز 2. اونی دونن اوزنده گوردم 3. بز اودننک ولایتلارینی گوردک خرابلق ایله دولدرمش ایدیلر 4. بلکه سز ولایتلاریننک ایچنده اولمدنکز 5. ولایتلارننک ایچینده اولمیبوب خرابلقلرندن سویلیه بیلمردیک 6. او دشرده کی بوز و قفلرندن سویلیه بیلوردی 7. نیه او قومرز 8. ایمدی بونی سزه دیه بیلمرم 9. اونه گون او قویه بیلمدم یارین گرک او قویم 10. هیچ کیم سزدن یخشیرک او قومز 11. کشکه من تیز تیز او قویه و اوگرنه بیلمدم 12. یارین دگل او برگون نه ایلیه جگسز 13. من دوسته اوه گمگه سوز و یردم 14. سز فارس دلینی نه ایچون دانشمزر 15. اوننک چونکه اونی هیچ وخت اوگرنمشم 16. یانکلمشم چنانکز اونه گون سلطاننک یاننده ایدنکز 17. خیر یانکلمدنکز آتامله بربرده اورده ایدیک 18. سلطاننک سوزلرینه قولاق آصوب من جوخنی آنکلامدم 19. او جوخ تیز سویلیور 20. تیز اول بو کتابی آلوب اتاوزه و یر 21. بو ساعت آلوب و یره جگم 22. کتابم وزیردن او قونمشدرمی بیلمزمیسز 23. ایشتدم که او قونمشدر لاکن تمام او قونمشدر 24. اونکا دیمینجه اوزی هیچ بر زاد انکلامز 25. اومسکا بو کتابی اجدروب همان بر نیچه سوز او قوندی 26. لاکن بیان ایله بیلمدی (ایتدره بیلمدی) 27. درویش قرانکلو اخشامده وزیردن تانلیدی 28. خاطر نکزده وارمی که بز بربرده بر درویش فقیردن درس آلودق 29. بلی خاطر میده وار اما او درویشی او وختدن سنکره گورمشم 30. من جوخ استرم که اونی ایمدی گوریم اونی گورمک ایمدی جوخ استردم

### СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. ای پادشاه سن بیوک سن 2. بز سزه قولاق آصوب اطاعت ایلریک 3. قدرت و عظمت و مرحمت سننکدر 4. او جوخ شفقتلو ادمدر 5. صاحبم لطف ایسدوب قولاق اصنکز منکا 6. او اوز معلمی گوریمک او قویه باشلادی 7. معلمری گلنجه شاگردلر درس لرینی او قومز دیلر 8. وزیر بیلور که سز بر برنکزی گورمشمز 9. سز اغزنکزی اوندن آرتیق دولدردنکز 10. بو شاگرد اوندن یخشی جواب و یردی 11. اوننک دولتی بو جنگدن سنکره آرتدی جوخ اولدی 12. سلطاننک حکمه گوره جنگ صول قولدن

باشلاندى. 13. بو كتابنك هيچ قيمتى يوخدر. 14. بو مطيع بنده لردن بىرى در. 15. اوننك اناسى اسفهاننك مير ميرانى ايدى. 16. بوراده بيان ايتدوگمز هامو درسلى اوگرنوب ترك دلىنى يحشى دانشه جگسز. 17. بوسباح حكيم اتامنك ياننده اولوب اوننك احوالنه گركلواتفات ايلمدى. 18. گوردوگنكز درويش حكيم آدم لردن بر بيدر. 19. سز بو ولايتده ظلمسز ضبط و ربط ايلردنكز. 20. سلطان وز بربينه جنگى بترمكه حكم و بىردى. 21. سز امر ايتمينجه اوقويه بيلمزم. 22. اولار مرحمت ايله مى ضبط و ربط ايدر لردى. 23. بو آخشام وز بر يانمه تشریف بيورمشدى. 24. پادشاه سوز لردن شفقته گلدى. 25. او بيور سىدى بز اطاعت ايلردىك. 26. او فرماننده مختاردر لاکن بز اطاعت ايتمگمزده مختار دگل ايک. 27. اختيار هم بيوک هم کوچکزه مختص در. 28. لاکن هرکس اونى ضبطنه ال بيلمز قادر دگل. 29. بنده مخلصنكزنك هيچ اختيارى يوخدر. 30. اما سزنك ارتق جوخ اختيارنكز وار. 31. صاحب المال اولان آدم لره بر مال اتان آلس و يرش ايده بيلور لر. 32. صاحب المال اولميانلر هيچ بر زاد ايله آلس و يرش ايده بيلمز لر. 33. محمودنك پادشاه لغنده جوخ دولتلوكشى يوخيدى. 34. آغام گلنجه توقف الترميسز. 35. تيز گلدوگنى بيلسيدم توقف ايلردم. 36. من بيله بر صاحب الفهم اولان كشنى گورمدم. 37. بيورنك بيلور سدنكز درسكزى اوقوپنك. 38. گورك صور شلر يمه نيجه جواب و يررسز. 39. سزنك صاغ قولنكز كتاب اوستنده در بر زاد گورميه جگسز. 40. سز منى اوقودوب اوگردرسز من ده گرك سزه قولاقي اصيم

### ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. بز آماج بتن بربينه بيخिलाشدق. 2. او احتياطله ديواره بيخिलाشوب قولاقي آصردى. 3. دونن من وزير ياننده ايديم. 4. دونن بز او ادمنك ياننده ايدىك كه همیشه پادشاه ايله اولور. 5. بو جايدة جوخ صو وار. 6. دوننكى درويش سلطاننه ياوقلاشه جرات ايدوب عرض حال و بىردى. 7. پادشاه اونكا بر نظرده سالمدى. 8. مرحمت و شفقت طريقله جوخ بيخيليك اولنه بيلور. 9. ظلم يولى انسان هيچ بيخيليك ايده بيلمك. 10. اتام قوجلمشدر بر زاد گورمز. 11. بو آلس و يرش ايدننك مالى بر نيجه گونده يوغالدى. 12. آغامنك دولتى بر نيجه ماعتده جوغالدى. 13. صاحب سز سزى جوخ از اوگردرسز. 14. اولار تمام آخشام بر بربينه باخوب بر زاد ديمديلر. 15. سز جوخ زاد اوگرنرسز اگر عالم كشيلا ايله صحبت ايده جگسزنكز. 16. بز ولايتمزده مالور جوغدر اما صاحب المال ازدر. 17. بنده مخلصنكز دولتلوردن دگلد. 18. مالم اولسيدى آلس و يرش باشلاردم. 19. اولارنك اتالارينه توقف ايتگه جوتلورى واردر. 20. دوران برنكزدن اولارى گورمگه بيلورسز مى. 21. بيلورم لاکن آشانه باخغه جرات ايلمزم. 22. يارين دگل او برگون دارالسلطنته اون التى كشى عرض حال و ير بيجى گله جگدر. 23. پادشاه اولارنك بر پيسنه

فقط یول و پیرر. 24. بزاونسک حکایتنی اشتدیک اما هاموسنه انانریک 25. من حکایتسکزک مضموننی انگلردم اگریمان او قومزسیدینکز. 26. بو درویشک سوزلری ایله بز شفقتله گلدیک. 27. اونی کیم دانشدردی سولتدی. 28. سلطان محمودنک یمان ضبط وربطی و رحمسزلگی تمام ولایتلارینی خراب ایتدی. 29. بو آخشام یانمه تشریف بیورنک من سزی دوستمله تانشدرم. 30. چوخ مرحمتلوسز تنسگری حضرتلری قدرت و لطفنکزی زیاده ایلسون

### ДЕВЯТОЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. بو درویش که آجفلانور چوخ صبرسز در 2. آتاوز چوخ بخشی آدملرنک بری در 3. هانسی وزیر جراتی تحمل ایده بیلوردی. 4. بو ولایتلرنک رعایاسی پادشاهنک مطیع بنده لری در 5. سن رعایت ایت که سنی ده رعایت ایله لر 6. من خوشتابلغی همیشه تحمل ایدرم بو سببدن اوزمده خوشتابلق ایلمم. 7. مگرسز بلمر سز که هامو خوشتابلغی تحمل ایده بیلمزلر. 8. سز ایشتدوگنکز دانشدوغنسنک هر بر سوزی تکرار ایده بیلورسز می 9. تکرار ایده بیلورم بر بر دیه قادر دگلم. 10. پادشاه که بایقوشلا رنک دیدوگلرینی بیلمک استردی وزیرینه بیوردیکه سویلسون. 11. سلطان وزیرینه اوسبیدن قتاب ایتدی که او قوشلار دانشدوغنسنک همان بر پاره سن عرض ایلدی. 12. مرحمت و لطفله پادشاه قدرتنی آرترر. 13. خواه نا خواه رعایا گرک که ظالم سلطانه دخی اطاعت ایده. 14. ارتق تابم یوخدر سزه قولاق اصمق. 15. سزنک حکایتسکز کیفه ناخوشلق و پیرر. 16. پس سزی گرک شیرین سوزلرایله خوشحال ایتمک. 17. من شیرین سوزلره خوشحال اولمرم طاطلو طعامه خوشحال اولورم. 18. تقریر ایدرلر که سلطان محمود تمام افسانه اولان احوالاته انانوردی. 19. من اغانکزی واونیک وزیر خصوصنده متعلقاتنی بیللمم. 20. خیر خواهلق هر بر آدمنک مزاجنده وار در 21. آدملرنک چوخی تحملسز اولور. 22. تحملسز کشلر دایم آجغلو اولورلر. 23. من بر درویش تانم که بر پارچه اننگله توخ اولور. 24. بو هفته ده اوج گون بیراسدر. 25. بو اینک انجق بر نیچه گونی بخشی ایدی. 26. مسلمانلرده جمعه بازار گونی گویدر. 27. بومینک سکز یوز اللی التینجی ییلنده من بش ای خسته ایدم. 28. بیمار اولانلر گرک که همیشه براز اچ اولالر. 29. قرنمز توخ اولانده ایش گوره بیلمنک. 30. سلطان وزیرینه ایله رعایت گوسترر که اونی اوز یاننده گورنده دایم خوش گلدنسز صفا گتوردنکزدیر. 31. چوخ آزادم وار که پادشاه اولاره بو گونه رعایت گوستره. 32. وزیر بر حکیم اولان درویشدن همیشه صورشردی کیف شریفنکزی نیچه در 33. درویش نیز نیز تکرار ایلیر که کیفم یوخدر. 34. موندنسنکره او خوشتابلق باشلیر. 35. ممکن که او فکر ایدرک بو دنیاده اوندن دهاکیم ادملر چوخ وار ممکنر که بو دنیاده اوندن دهاکیم ادملرینسک چوخ اولمقلعن فکر ایلر

## ДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

## Задачи.

1. سن او كهنه اغاجنك ياننده دورانده من سنى گوردم. 2. بزوزيرنك ملايتيان ناراضى ايدىك. 3. پادشاه اعيان دولتنه جوخ عنايت گوستردى. 4. قدرتلو اولسپدنك سزه اطاعت قيلورلردى. 5. اوهميشه اوز قوللو قچيلردن راضى ايدى. 6. صبر سز اغانك خدمتكارلرى خواه ناخواه گرک اونكا اظهار اطاعت قيله لر. 7. صاحب دايما گرک خدمتكارلرينك حقىنى تمام ويره. 8. كوچك آدمك اجغندن دخى قورخ گنان. 9. دقت. انان اوگرنن بتعلم درسنى بيله جك در. 10. پادشاه خوش حال اولورسه رعایا خاطر جمع اولور. 11. بو ديوارنك التندن صويوز گوستردى گورندى. 12. بو درويشك گوسترشى يمان دگلدر. 13. من ايسترم كه بيلم ايا بزم ايشمزه حقم اولدوغن انكلرسزى. 14. من سزه عرض ايتدم كه وزير اعظمه بيخينلاشه جرتم يوخدر. 15. سز امر اتدنك كه او اوننجى درسى اوگرنه. 16. او سلطان محمودنك حكايتمنى بزه نقل ايدنده اونكا انانمزديلر. 17. هر كشينى راضى ايتمك ممكن دگلدر. 18. كرم و امان قدرهنى بيلمينك حقندن گرک گلمك. 19. تحقيق بيلورسزى كه اخشام پادشاهنان ارکان دولترى واريدى اخشام پادشاه ايله ارکان دولترى اولدوغنى تحقيق بيلورسزى. 20. الله راضى اولسون كه سز بنده نكزنك حقنده بو حده جه عنايتلوسز. 21. اگرايكينجى محمود سلطان اولمشيدى ممالكنى بوزو قلق و ظلم ايله دولدرمزدى. 22. هر صاحب الملك اولان شخص ملكينى ويرانلق ايله دولدرمز. 23. سز بو نقلى بترنجه من گدوب قايترم. 24. اوگر ندوگمز سوزلريله بر از دانشه قادريك. 25. سايه حمايتكز جمله رعایانك باشلرنده اولسون. 26. او خيال ايدر كه گيزلنمشدر اما اونى هامو گوريرلر. 27. بورده كى اغاجلرنك بوداغللى ايله قصه در كه هيچ كولگهسى يوخ. 28. بز بيلمريك كه آخر الزمان نه وخت اولجك. 29. اخرا الامراون درسدن سنكره من سزى انكلايه باشلرم. 30. گول اردنده گيزلنوب او قوشلر دانشدوغنى ايشيده بيلوردى. 31. هرگون اونر سوز اوگر نسه نكز بيله جوخ جمع اولور. 32. ايشك اخرى بيخى يايمايننى گوسترر. 33. انانمدوغنى تكرار ايلمه. 34. بيلمدوغنى نكزى تقرير ايلمه نكز. 35. سانورم كه لطفنكز مندن اكسك اولميه. 36. او گلدوگنكزه جوخ خوشحال اولدى. 37. وزيرنك بيخشلفى حقنده هميشه شك واريدى. 38. من يانكلمس سز بيان ايلرسز. 39. ناخوش آدم دايما نقلره قولاغ اصمق بيلمز. 40. خوشتابلق تحمل ايتمين كشى اوز يده گرک اونى ايلميه. 41. اجغلانمكز صبرلواونكز هاموسن بيله جگسز. 42. صالحى گونى من بر دولتو صاحب المال ياننده ايديم. 43. فرمانكزه مختارسز. 44. بو عتاب درويشه متعلقدر. 45. دولتو كشير دايم مرحمتلو و شفقتلو اولمازلر.

## ОДНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

## З а д а ч и.

1. اوچنجی محمود عالم پادشاه ایدی 2. پادشاه عالمپناهنک رعایاسی دایم خاطر جمع در 3. منی آنکینجه گرک تکرار ایلیم 4. معلومکنز اولسه گرک که سعی ایلیم شاگرد تزرک اوگرنور 5. بوگون من هیچ بر برده او قومدوغم بر نقل اشدتم 6. جوخ شفقتلو اولان کشی ده بو درویش امان ویره بیلوردی 7. منکا ترک دلنده یازلمش بر کتاب لازمدر سزده یوخمی 8. وارمدر استرسنکز ویررم 9. اونسک دلی جوخ کسکین در او جوخ جرتلو ادمدر 10. اونسک بیلگوسی بیوک دگلدر بتون نقلی افسانهدر 11. اوندن قورخیرلر او سبندنکه قدرتلودر لاکن اونی سومزلر 12. قرداشلارم ولایتمزدن دشره گتدیله قایتمق وختلرینی بیلیرم بیلیرم نه وخت قایدرلر 13. بزه واجبدرکه قارت کشیلره حرمت گوستره بیک 14. ایمدی من سزه گرک دگلم گتمک بیلورمی 15. اوشاقلار فی الجمله صبرسوزدرلر 16. آمده اولان فهم وانکلامهسی جانورلرده یوخدر 17. بو هفتهده پادشاهنک اوغلی وزیر قیزیپله نکاحلنجهگدر 18. باجیلرنک ایله قشسک دلر که اره گتمگه نیز بیلورلر 19. انامله گورشمیوب مونی سزه وعده ویره بیلیم 20. سنکا دینلنه قولاق گرک اصدس 21. سزه دیدوکی اونکا دیمه سنک گرک 22. دقتلو اولمغسکزدن منکا سوز ویرسنکز گرک 23. اوقودقلمینی تقریر ایلسه لر گرک 24. او دیواره یاوقلاشان خدمتکارینی دوندر 25. اشدوگی حکایتینی نقل ایلسون 26. ایمدیکی درسی بیلورسزمی 27. او بریشیل گول آردنده گیزلنمشدی 28. اولارنک اوشاقلاری ویرلدوکی درسلی اوگرندیله 29. ایکینجی محمودنک اوز رعایاسنه اتالق مرحمتی یوخیدی 30. ممالگمزده اولمیان قزبنی دونن گوردنکز 31. ایمدی بز بر بریمزی آسانرق گرک انکلییک 32. جوان گشیلر بر برینه نیز عاشق اولورلر 33. ممکندرکه اوغلسکز اجمنسکزدن گیزلنور 34. آناسه معلوم ایتمک گرک که قیزی ناخوشدر 35. آدملر وار که دنیاقدن هیچ فکر اتمزلر 36. یورکسز کشی بخشی جنک ایده بیلمز 37. جنک ایدن کشیلر بر برینه یورک ویررلر 38. دوستلقده اولان کشیلرده بر برینه حرمت گوستره لر گرک 39. دورت اوغلدن اوچی اولمشدر 40. القصه بودرسده بتدی — آخر — تمام اولدی — آخره اگلدی

## ОДНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

## З а д а ч и.

1. اوچنجی محمود یورکلو بادشاهلردن بری ایدی 2. وزیر دیدی بونی من خیال ایده بیلیم 3. اونسک هارده دوردوغنی منکا دیه بیلورسزمی 4. بیان ایله پنکز منکا او هاردن قایدیر 5. پادشاه اونسک هاربه دونه جگنه حکم ویرمشدر 6. من اونی بر مغارهده دوران

7. سزاونسک سوزلرینی گسدنکز اما اوسزه قولاغ اصمردی. 8. اولار سزی مسخره بیه  
 توتدیبلر لاکن سزاونسکا التفات ایلمدنکز. 9. اوبوبردن هیچ وخت چخمز. 10. چخیک  
 (جقه بیک) بوداغه وگورک که اورده جقمق داشلری بوخدرمی. 11. نیه لازمدر سزده جقمق  
 داشی وقار چوخ وار. 12. بو نه کتابدرکه انسکزه توترسز — انسکزه توتدوغی نه کتابدر. 13.  
 اونسک نسی وارکه بله چوخ دانشور. 14. بونه اوزون نقللدرکه بله تیز تیز تکرار اولنور  
 15. سوزلرنکزی ایشیدنده انام نه دیه جک. 16. اوگولپسنور اوسبیدنکه مسخره لقدر. 17.  
 اونسک بش بییلنده برقزی وارکه مه دن دهاکسلمشدر. 18. بو امیرنک رعیتلری داغلارده  
 دوربرلرکه بو ولایتلرده چوخ وار. 19. منزلنکز هارده در منکاگوسترنکز. 20. بورادن گورنمز  
 او ایکی مغاره ننک اراسنده در. 21. عقلم ایله کسردی که بیخیرنک گرک اول. 22.  
 شراب سویرسزمی. 23. من آق وکسکین شرابی سویرم. 24. من چوخ سویرم قزوزله  
 صحبت اتمک او جان وکونکلدن گولر. 25. اما اونسک اری ایله تمکینلور که هیچ  
 گولسنمزده. 26. بلکه او اوشاقلرینه آجغلانورکه بیخشی اوگورنمزلسر. 27. دونن گیجه ایکی  
 ساعتده اونسک کوچک قزی اولدی. 28. پادشاه اوزوز برننه او قدر قدرت ویرمشدر که  
 بتون ایشلره صبط وریط ویرر. 29. بو منزلخانه ده هامو ادملریول کسنلردن قورخوب گیجه  
 لیورلر. 30. اولار بربرینی سورسدر نکاح ایلسون. 32. اوخیال ایدرکه اوشاقلاری چوخ  
 گوکچک. وسوکولورلر. 33. الله عشقنک طرفنه گیدن همیشه راضی اولور. 34. دولتسز  
 آدملر تیز تیز دولتلو اولانلرنک یوزینه گولرلر. 35. اونسک سزنگله سویلمک خواهشی  
 بوخدر لاکس اوسزی سویروانکلر. 36. جوانلاره همیشه گرک بیخشیرک ایتمگه یورک  
 ویرمک. 37. بیخشیلک ایتمک هم جوانلاره هم قارتلاره واجبدر. 38. بو حکایتده او قدر  
 افسانه احوالات واریدی که پادشاه بتون گونکلدن گولدی. 39. ایمدی اون اوچنجی  
 درس باشلانور امیدم وار که خواهشنکز ارتار. 40. اگر بو یویلیسه ده اوگرنیه جک اولسنکز  
 معلوم اولور که لازم اولان سعی واهتمامنکز اولمیوبسدر

### ТРИНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. سن اونوی جاغراندیه هیچ جواب ویرمز. 2. من بر کیمسه بیلم که قوشلار دلینی  
 انکلیه — من قوشلار دلینی انکلین برکمه تانمن. 3. ممکن درکه سز اولکی دفعه درکه  
 مونسک کمی بر زاد ایشدرسز. 4. سزنگ باجینکز اونسکیندن اسکک گوزل دگلدر. 5.  
 او اوز قزینی اره ویروبسدر اما سزنگی نها ایوده در. 6. اگر سز سوزلریمی کسرسنکز من  
 نقلمی تیز قوتارم. 7. یمان اناچی جقارمق گرک (قوپارمق). 8. او اونوی صویه جومدی لاکن  
 او تیز چخدی 9. وزیر مرحمت پوللرینی بتون باغلانیدی. 10. سلطان پورکنک هامو

قاپورینی اجلدردی (آجندردی) 11. من استدوگنکیزی باشه یتسردم اگرالمدن گلسیدی  
 12. بزم اوشاقلربمز سزنگکیلردن اکسک دقتلودرلر 13. ممالک شرقینسک قزلری  
 بزمکیلردن اکسک شیوه باز دگلر 14. چوخ هوسم گلورکه بیلم ایمدی نه اوقویرسز 15. اونسک  
 نقلنی ایشیدنلر حیران قالدیلر 16. ایمدی منده بر زاد یوخدر برییلدن سنکره  
 اوله جک 17. هامو کتابلری اوشاقلره اوقوندیق ممکن دگل 18. اولار بر برینی اومرتبهده  
 سوشدردیلرکه اولندیلر 19. درویش دیه جگنه انانمز 20. اگرچه اونسک چوخ بیلگوسی  
 یوخدر لاکن گوزل نقل سویلر 21. بو حکایتسک فالانسه داخی قولاق اصمق هوسنکز  
 وارمی 22. هر بر کشینسک رفتاری گرک که یخشی اولا 23. یاوز صانو صانان آدمی  
 انکلامق آساندر 24. هامو خوش رفتار قزلر شیوه لو اولمازلر 25. سز اونی قورخودرسز سنکره  
 دیرسزکه اجغلودر 26. خاطر جمعلق اولمدوعی یرده ناراضیق گیزلو قالماز 27. او امر ویره  
 بیلورکه بو کتاب اوقونه 28. جنک وقتده اونسک باشنه چوخ یمانلق گلمشدر 29. سن  
 اوزدن سولمش سن او سن دن سولمش دکسدر 30. اولار بونی بیان ایلمینجه بر برینی  
 آنکلاشدره بیلمزلر 31. وزیر دوستسک اوغلنسک جان وبردوگینی بیلوب باشنکز ساغ  
 اولسون دیدی 32. من پطر بورغنک آب وهواسنه آشه بیلمرم 33. او بو کتابی باشدن  
 باشه اوچ ساعت مدتنده اوقودی 34. حرمت ایتلمش آدمسک سقانه گولرلر 35. هامو  
 خیرخواه ادم یخشیلک (خیر) ایتمز

#### ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. اون دورتنجی درسده چوخ ینگی سوزلر وار 2. او ایله چوخ دانشوردی که بتون  
 قزاردی 3. سز اگرچه اناسز گرک اییدی که بونگا بله اسان قبول اولمیدنکز 4. ادم  
 هر قدرکه قدرتلو اولمیه ظلم ایله گرک صبط وربط ایلمیه 5. من نقل ایلمسک قولاغ اصسون  
 6. یولداس یولده قرداش کمسی اولسه گرک 7. اونسک التی کندی وار آناسی  
 دهابش ارترر 8. بو اوغلانسک نه آتاونه آناسی وار 9. اگرچه نکاحنکره مانع اولسونلرده  
 اوگرک که باشه گل 10. ایله نقلنسک آراسنده اونسک سوزلرینی کسدیلر 11. هر بر  
 آناقزینی هاموسندن گوکچک صانور 12. یوزی قرا اولان کشی گوزلرنکره باخا بیلمز  
 13. شرق ولاتیلارنده بتون عورتلر قراقاش وقراگوزلودرلر 14. هر بر درویش صورتلو کشی  
 حقیقتده درویش دگلدر 15. درویش او کشی ادلانور که دینادن ال کسمش اولا 16. شهر  
 دربندنک دریاده دمر قاپوسی واریدی 17. دیرلر که یمان گوزلوکیمسه سنک گوزی  
 قرا اولور 18. هر باشی آغارش شخصسک یوزی آق اولماز 19. ممالک شرقیده چوخ  
 کند خرابه دونمشدر 20. درویش بو سوز لر نان باشلادی قدرتلو عظمتلو مرحمتلو شفقتلو  
 سلطان عالمنهاهمزه معلوم اولسونکه 21. من اشدتم که وزیر مختارنک برآی یوزلوشیرین

سوزلو قرقاول یریشلو قیزی وار. 22. آزی بیلمین جوخی ده بیلمز. 23. عقللودشمن عقلسز دوستدن بیخشیدر. 24. اغلامیان اوشانه مه ویرمزلر. 25. حرمتی اولمیان کشی بیوک مرتبهه یتمز. 26. من قبولم که آخشامه تن باشلادوغنی بتره. 27. اهل و عیالی اولان کشی گرک که گجه گوندوز ایشلیه. 28. هراهل علم اهل کلام اولماز. 29. ایونکرده جوخ اوتاغ وار اما هامو کوچکدر. 30. بزم ایولریمزده پنسچره لر کوجه به باخارلر مسلمانکیلرنده دیواره. 31. روس مملکتسنک ایچروده کی ولایتلارنده آزکندلو اولورکه اوچ راس اینگی اولیه. 32. جنگ آخرده نیچه یوز قطعه طوب و تفنگک ایشلردی. 33. بودفده تبریز قلعه سی شهرنک روس قشونسندن صبط اولنمغنه مانع اولا بیلمدی. 34. یولداشنکزنک مکتوبه نه جواب ویردنکز. 35. اونسک جهاز ایچون گوریلان دانه مرواریدلرنک عددی کیسه بیلمز

### ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. بو درسدن نیچه سوز آنکلسز. 2. من اولارنسک برنیچه سن آنکلم. 3. ایران ممالکی نیچه جنگدن سنکره ویران اولمشدی. 4. جنگلر نیچه اولدوغی معلوم دکل لاکین ویرانلق جوخدر. 5. قز طریق تمکیلنه جواب ویردیکه او بو نکاحه قیولدر. 6. قزنک اتاسی حیرانلق طریقله اونسک گوزلرینه باخاردی. 7. سز داش ایونکزی نیچه دن آلدنکز. 8. نکاحه قبول اولمق دایم آنا انایه متعلق دگلدر. 9. سز بوراده توقف ایدریک دیرب دوردیله. 10. جوانلر بر بیرینه جان وکونگلدن عاشق اولولر دیوب اتاوانایه عرض ایتمدیله. 11. درویش بو حکایتی من آخشامه تن بترمه جگم دیوب معلوم ایلدی. 12. ایچینده یوز جان اولان کندنک قیمتی نه در. 13. من اونسک قیمتی بیلمم. نه آرونه جوخ قویه استرم. 14. اما سز اوز نسکینکزی (اوزوکیوزی) نیچه ده آلدنکز. 15. نیچه به الدوغم یادمه یوخدر. 16. ممکن درکه سز اونسک بهاسنه واقف اولمدنکز. 17. بو هفته منم ایکی قرداشم: ایرانه روانه اولدیله. 18. هر نیچه که سز گزلوب قولاق آهه نکز بر زاد ایشتمز. 19. بز بودله همیشه مشغول اولورق زیرا بزم ولایتمزده مصرف اولور. 20. بو اغاجنسک جوخ بوداغلاری وار در. 21. بو درویشان اشالق گرک ایتمک زیرا بر حکمتلو آدمدر. 22. سز منم نه ولایتده و نیچه یرله مالک اولدوغی که بیلور سز. 23. یادنگزدن دوشمون که جوانسک کوکهلگی داخی بو مقده نکاحه برپاره سبب اولدی. 24. ابتدا من سانوردم که اولار بر برینی هیچ سومرلر. 25. بو درسله نیه مصرف اولور اگر اولاری تیز تیز تکرار ایلمسون. 26. اوشاقلاره مقید اولمق آتاوانالرنک ایشی در. 27. سز نیچه بیلورسز قرداشم کندنکزه واصل اولمش اولورمی. 28. اوغلنسک هر بر حرمت وشفقته سزاوار در. 29. بز اوشهره داخل اولانده اورده هیچ قشون یوخیدی. 30. رعایا گرک که اوز پادشاهنه مطیع اولا

**ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.**

*Задачи.*

1. اونسک قزی بالاچه در اره ویرک مگن دگلدر 2. اوعر بجه یخشی بیلور لاکن دانشغه دها قادر دگلدر 3. آز سویلمگنه گورمینجه اوگرک عالمردن حساب اولنه 4. اوگرنمینجه برزاد بیلیمک وانکلماق اولماز 5. استرسک بو درسلی یخشی بیلیمگه قادر اولورق 6. اوگلسه دینکز که من ایوده دگلم 7. بو داغنسک بالاسنده بر حکمتلو درویش منزل توتار 8. بو قلعهده حتی مینک نفره دک قشون واریدی 9. باباونک تصرفنده دیدوکیک قدرکند یوخیدی 10. هر بردرسدن بیلیمگنکز آرتسه گرک 11. اودولت صاحبی دردها آرتنرق لازم دگل 12. بزیمک سوزدن آرتق سوز بیلوریک 13. بز آرتنرق ده بپله بیلوریک تا ایکی مینکه تن 14. مگر اونسک مرحمنی قدرتی قدرنجه ایدی 15. سز اوز اقراده گیده بیلوردنکز احتمالدر که وختسکز یوخدر 16. استرسه لر امرویه بیلورلر لاکن اولاره مطیع اولمیه جکلر 17. او بالالرنکزی اوز لرنسکی کمی دوست توتار 18. بو خصوصده اوزبمه حساب ویره بیلیم 19. سز اوزنکزه حساب و یرمینجه بر شی باشلامرسز 20. بر شی باشلامینجه آخرین خیاله گتورمک گرک 21. نیچه مینک سوزی یادده توتنق اوقدر آسان دگل 22. سز گرک هر بردرسی نیچه کره تکرار ایده سز که اونوتیمه سز 23. قادر اولمیان زاده گرک که وعده و برمیپیدیک 24. یخشی و ملایم رفتاری ادمه هیچ وخت ضرر و یرمز 25. آناوز تعجبنی گیزلو توتنق بیلورمی 26. پادشاه وزیرینه اعتماد ایلیه بیلوردیمی 27. یانکله بیلیمپدی 28. نقلینی قوتارمینجه سوزینی کسمشدی 29. پادشاه اونسکا آخره تن قولاغ اصمیینجه خطاب عتابه دوندی 30. سز میوه سورسومی 40. من میوه جوخ سویرم خصوصا تازه سی 32. من الما امرود و اوزمی جوخ سویرم 33. بزده یخشی گلاس یوخدر توت هیچ یوخ اونسک یرنده بیوک وشنه وار 34. پطربورغده فارپوز وقاون جوخ بهالور بزم یرلر بزمده اوجوز در 35. آب و هواسی استی اولان یرلرده میوه نی احتیاطله یمک گرک 36. صوحاصم اولورسه یمیش ضرر ویره بیلیمز 37. تفلسده ییلنسک هر برزماننده بتون دکانلر آچلمش کوچیه باخارلر 38. اوراده گوندوز دکان قاپولرینی باغلامق عادتلری یوخدر 39. قوری یمیش اکثری ایران مملکتندن گتوریلور 40. ساعتنکزه باخسکز ظهر اولورسه طعام یمک وختیدر

**СЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.**

*Задачи.*

1. قاینا تارونه اعتمادسکز وارمی 2. داینکز همشیره زاده نکزه هاچان وارشدی 3. او بو اخشام اونسک پاننه گیده جگدر 4. صبه گیده بیلیدی 5. دیرلر بو گیجه یول کسنلر

اله دوشدیلر 6. فاینانام قزینه جوح آجغلاندی 7. خانمه بیله آجغلانمق لایق دگلدر 8.  
 آنسکزی نیچه په صاندنکزر 9. اوتوز قزله صاتم آز دگلمی 10. الهه دوشمیدی اونی  
 اللی قزله صاتمردم 11. بز بیسینکزنک ملایمتندن جوح راضی قالدق 12. شرقیه  
 ولایتلارنک شیوه رفتاری اورده یخشیدر 13. اورده پادشاهزاده لردن بری دولت ایشلری  
 اونکا متعلق در دیوب خیال ایدردی 14. مونسک کمی برسنه ایشدوگنکز واری 15. او  
 وعده ایتدیگینی هیچ بیرنه یتورمز 16. اونسک قایناعاسی جوح زنگین در 17. تعجبی  
 زیاده اولان پادشاه وزیرینسک نقلنی کسمیوب قولاق آصردی 18. گوردوگنکزی  
 صورشم 19. بز هیچ بترمیدجگک اگر سوزلریمزی کسه نکز 20. قارینکزنک  
 سزنگله گتمگه نیتی واری 21. بو سلطانسک ظلمی اولکیلردن آرتق ایدی 22. آرمزده  
 قالسه من بو خصوصه سزه حساب ویریرم 23. اودنیادن ال کسوب بو مغاره ده دوریر 24.  
 وزیرگوزی بخشی گرک گوره 25. بز یولداشنکزنک منزلنه واردق 26. من اولارنک  
 دانشدوغلرینک هر بر سوزین تکرار ایده بیلیم 27. من اولارنک صحبتینک انسجق  
 بر نیچه سوزلرین انکلام 28. بو یوکسک داغلار قرانکلو مغازه لرانان دولدر 29. اولار  
 جوح اوزاق گیدوب کیجه یه تن قایتمزلسر 30. چونکه بو ولایت اونسکر از وقتده اونی  
 خراب ایتمک قادر اولدوغنی خیال ایدر 31. سز قرداشنکزر وقاین انیوزدن دولتلورک  
 سز 32. بو افسانه اولان نقللردن بریدر 33. درویش وزیردن عالمق اولوب مثاللر انان  
 سویوردی 34. محمود اوز اتاوابالرنندن قدرتلو ایدی 35. اگر بز جوح سوزلر بیلمش  
 اسییدک هر نه که دانشورلر انگلردق 36. ایودن خصمه بو گون اونسک خواهشی یوخدر  
 37. همان برزادی تکرار اتمگه هوسم یوخدر 38. او دیدی که اونی تیز اونوده چک 39. او  
 اونی دایم یادنده توتمه سوز ویردی 40. بوداغلارنک باشنده گورینن خرابه لر گمینک  
 در 41. او اوشاقلر بیله گورشمیوب شهردن هیچ وخت چقه زدی 42. بز بر بریمزه حرمت  
 گوسترریک 43. بز باشغله لری او قدر گرک سویک نه قدر که اوزلریمی سویریک 44.  
 بو بیوک دانشک آتنده کیزلنک کورنیه جگک 45. بو جنقل داش اوستنده همیشه  
 بایقوشلار یاترلر 46. اونسک یوزنه باخانجه گولسنمک ممکن دگلدر 47. بو گوزل  
 خاتون ایله صحبت ایلینده بز دایم خوشنود و خوشحال اولورق 48. بز اون یدی درس  
 اوگرندک دها اوچی قالور 49. اوگرنمک باشلایانده بیله اسان اولاجکنی صامندنکز  
 50. دل اوگرنمک ایچون هوس گرک اولا خصوصاً شرقیه دللری ایچون

### Восемнадцатый урокъ.

#### Задачи.

1. مال مرنک راحتلغندن اوترو در نه که عمرمال جمع ایتمکدن اوترو 2. ایکی  
 کیمسه بیهوده زحمت چکوب فایده سز سعی ایلرلر 3. بری اولکه دولت جمع ایدوب

هیچ صفا گورمر و بری اوکه علم اوگرنوب عمل ایلمر 4. پیسلره رحم گوسترمک  
 بخشیره گوج ایلمکدر 5. منم خلقم سنکا بخشیه گورنمزه سن اوز بخشیه خلقنکی  
 الدن قویمه 6. بزیه انکلا ینجه قدر سزنکله سویلرک 7. سزنک جای اسبابلرنکز  
 هامو قریلوبدر 8. وزیر قزلرننکک نکاح پاییه هیچ اکسک اولماز 9. سزنک قادر  
 اولدوغنکز قدر سویلمک حقنکزار 10. من اوننک سوزلرینه کسدم اوسبیدنکه حقم  
 وار اولدوغی بیلیمدم 11. او ایکنجی دفعه اولکی دفعه کمی دقتلو دگلدی 12. بو آعاجلار  
 ایله یشیل دگلر نیجه که اول ایدیلمر 13. اولار گویا برآز قوریلدیلمر 14. بو اوشاق  
 سزنکیکی در می 15. یوزه دغو و دیمک هرکیم جرات ایتمز 16. بز درلکی سویریک  
 هاوخت دولتو و قدرتلو وار 17. اوننک مرحمت و شفقتی باشمزدن اکسکلندی 18. الله  
 تعالی اولارنکک عمرینه اوزاق اتسیدی هامو کندلری ویران ایلردیلر 19. بو اعاج  
 اوستنده دوقز بوداغ وار سکزی جوخ اوزوند 20. قوشلار پدینجی بوداعده اوتورمشدیلمر  
 (انمشدیلمر) 21. خدمتکارنکزی چاغرسنکز دیرم که سوار اتمی گتورسون 22. دای اوغلم  
 اولوب بش اوشاق قویمشدر 23. حقلری اولورسه نهچون اولاره انا نمرسز 24. یا من یا سن  
 دغو رسن 25. بیله حرکت ایدن گرک درست کشی اولا 26. بورده یبخشی قوخویور  
 گرک که اوده بر زاد صالحش اولالر 27. تانلیمان آملردن قورخرلر 28. التماسنکزی جوخ  
 خوا هسلقله برینه یتورم 29. اگر منم ایله گزمک کنسه نکز جوخ بنت ایدرم 30.  
 آنه منمک هرکس بیلورلاکن سوار اولانی حیوان انکلیور 31. انا و قرداشنکزده گلسون  
 من بونگا ینه قبول اولایلمنم 32. هم سن هم اوگرک بودرسلری اوگرنه 33. دقت و اهتمامی  
 اولمیان شاگرد برشی اوگرنمز 34. یاغشلو گونلرده من گزه سومیرم 35. من او وخت  
 نعه بوم هاوخت که سزه هیچ فایده اولمدوغم یادمه گلور سزه هیچ فایده لو اولمدوغم  
 یادمه گلنده زیاده نعه جکرم

### ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

#### Задачи.

1. او اوز دولتنه مغرور در 2. او اوز هنرو معرفتیله مغرورلندی 3. سز بو مکتوبه
- مهر اورمق اونوتدنکز 4. اوغلم گوندن گونه زیاده کمالات اکتساب ایلمر 5. پادشاه
- وزیرنکک ختم کلامنی اشیدوب انجمندی 6. منکا منتظر اولورسنکز برابر گیده ربک
7. اولار آنالر او قدر شاد اولدیلمر که زیاده قالا بیلدیلمر 8. پادشاهلر فی الجمله
- صبرلودرلر 9. تمکینه رفتار ایلیسین کشی هیچ کسنک خوشنه گلمز 10. سز قبول ایله جک
- شرطلری بودر — سزدن قبول اولنچک شرطلر بودر 11. او دولته صاندوغم قدر سونمز 12.

محمود زیاده پادشاهلق سوره بیلوردی اگر ولایتلارنی ویدان ایلمسیدی 13.  
 قرداشنکزنک نقلدن جوخ لذت آپاردم 14. انجه اولان اوزلور 15. عشق اولدوغی  
 یرده گیزلو قالماز. 16. بویوغون دیواره نیچه قطعه طوب آتمق گرک 17. من اصلا فکر  
 اتمزدن که بو کتاب بله یوغون (بیوک) اولا 18. اونسی انجلمک قدرتم یوخدی 19.  
 مسلمانجه دانشمغه قادر اولدوغمی بیلوب جوخ سوندیم 20. اوزلریمزی سومک هامو  
 حاضر و قادر ایک 21. اوقویامیوب علم اوگرنمک ممکن دگلدر 22. امپراطورآدام الله  
 اقباله ننک امرینه بتون رعایا مطیع در 23. حافظ شیرازی طاب الله ثره ننک بیتلری  
 ایله نوزلدر که من اولارنک کمی هیچ اوقومشم 24. انا م رحمة الله علیه جوق عقلو  
 کشی ایدی 25. من موندن بخششی یازهم او سببدنکه خیالم المذن چیخار 26.  
 بر نسندن سویلشمگه فرصت اولمیانده ابوه گیدوب کتاب مطالعه اتمک هاموسندن  
 بخشیدر 27. بو قدر مغرورلندوغی ولایتلاری جوخ بیوک دگل 28. جوخ وخت کاغذ  
 اویناق صحبت یرینی توتار 29. من طلوع آفتابدن ایلرو او یانمغه هیچ قادر اولمنم 30.  
 من سحر کوینکزده ایدیم اما سز هامو یوخلردنکز 31. تفلیسده قار یر اوستنده جوخ  
 قالماز 32. یانغش یاغانده پالچق بر آی مدتده قوریلمز 33. من خدمت عهده سنی  
 یرینه یتوریم بو سببدن عتابمه یر یوخ 34. سزری پایتختده گوروب عجه قلدیم 35.  
 اغاجلارنک یوغون وقورلمش بوداغلارینی کسمک گرک که انجه و تازه اولانلر بخششی  
 بته 36. خراب اولدوغمزی بیلوب دشمن سوندی 37. جاهلر دایم اوصانوب عشرت  
 ولعویاتی آرایبورلر 38. بو جنگلردن جوخ اوجاغ خرابه دوندی 39. ال بوش اولانده باش  
 بوش اولمسه گرک 40. انجنمنکز من سزه متعرض اولمنم 41. اوسزه قولاق اصه ایستمرسه  
 اونسی نیچون انجدرسز 42. غیبت ایتمک بیهوده آدملرنک ایشیدر 43. شیخ سعدی  
 قدس الله روحه ننک آدی بتون شرقیه ولایتلردنده مشهوردر 44. وزیر اعظمک  
 آجغنی هیچ اونومم 45. وزیر دقتنی ولایت ویرانلغنه دوندرسدی 46. بو هفته صالحی  
 گونده پادشاه نفراتی دشمنی باصدی 47. رضاسزلغنکز منکا جوخ تاثیر ایلیدی 48. آدم  
 فقیر زحمت و خدمتلن وجه معاشنی اکتساب ایتسه گرک 49. بز بو درسلی تیز قورتار  
 جگک گورک اولاردن نه حاصل ایتمشسز 50. قادر اولدوغمز قدرنجه بزه متعلق اولانی  
 عمله گتوردک

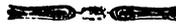
ДВАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Задачи.

1. او رعایاسنکک صلاحین استر. 2. او رعایاسنکک صلاحین استرمی. 3. اورعایاسنکک صلاحین استمر استمز. 4. او رعایاسنکک صلاحین استمز می. 5. سن خراجی اندیرد نکک. 6. سن خراجی اندیرد نکمی. 7. سن خراجی اندرمرد نکک اندرمزد نکک. 8. سن خراجی اندرمر دنکمی اندرمز نکمی اندرمز مید نکک. 9. سز شهرلری ویران ایتدن نکز. 10. شهرلری ویران ایتدن نکمی. 11. سز شهرلری ویران ایتمد نکز. 12. سز شهرلری ویران ایتمد نکمی. آیا سز شهرلری ویران ایتمد نکز. 13. بو مثل اونکا تاثیر قیلمشدر. 14. بو مثال اونکا تاثیر قیلمشدر می. آیا بو مثال اونکا تاثیر قیلمشدر. 15. بو مثال اونکا تاثیر قیلمشدر. 16. بو مثال اونکا تاثیر قیلمشدر می. 17. بونی بیلدوگده تمام اقچه می خرج ایتمشدم. 18. بونی بیلدوگده تمام اقچه می خرج ایتمشدم می. 19. بونی بیلدوگده هامو پولمی خرج ایتمشدم. 20. بونی بیلدوگده هامو پولمی خرج ایتمشدم می. 21. سز قبول ایسه نکز باخمش اولورق. 22. سز قبول ایسه نکز باخمش اولورق می. 23. قبول اولمزه نکز باخمش اولمرق اولمنکک. 24. قبول ایسه نکز باخمش اولمرق می اولمنکک می. 25. سلطان اوز ولایتلارینی آبادان ایلر. 26. سلطان ولایتلارینی آبادان ایلر می. 27. سلطان ولایتلارینی آباد قیلماز. 28. سلطان ولایتلارینی آباد قلمزمی. 29. بو نقلدن باشنکز آعراجقدر آعره جکدر. 30. بو نقلدن باشنکز آعره جکدر می. 31. بو نقلدن باشنکز آعرمیه جکدر. 32. بو نقلدن باشنکز آعرمیه جکدر می. 33. سن مغرورلنجکک اید نکک. 34. سن مغرورلنجککدن کمی. 35. سن مغرورلنیمیه جککدنکک. 36. سن مغرورلنیمیه جککدن کم می. 37. استرم که خدا اوننکک عمرنی اوزاق ایلیه. 38. استردم که بو درس لری بیلیم بیله می. 39. او استردیم می که سن ترک دنلی بیله سن. 40. کشکه بز تمام بورده یازلدوغنی بیله یدیک. 41. کشکه سن ایرانی گوره یدم. 42. کشکه سن مسلمان دنلی اوگرمش اولاسن. 43. کشکه او منکا قولاق اصمش اولایدی. 44. اگر او هامو پوللرینی خرج ایدر سه. 45. اگر سن منم یانمه دلورسید نکک. 46. ادر او اعراغر سویلمسیدی. 47. اگر بز بو کتابی اوقومش ایسکک. 48. اگر سز بو داغلاره باخمش اولسید نکز. 49. اگر او بو نکا حه مانع اولسه. 50. اونی انجتمش اولور سه نکز سزه هیچ زاد ویرمز. 51. بو اوشاقلر اوننکک صقالنه گوله جکک سه لر اولاری اورر. 52. بز اوگرنه جکک اسیدیک سعی ایلیه جکک ایدیک. 53. من سنی قرداشووه (قرداشنکا) یازدرم. 54. منی قرداشمه یازدرم سنی. 55. بو کتابی تمام نکا اوقوتمز سن. 56. تمام کتابی منکا اوقوتمز سنی

57. سن اونسک باشنی اغرتمز سن 58. سن اونسک باشنی اغردرسن 59. اونسی انجتمه گلن گنان 60. اونسی انجتمرسنمی 61. بوایشی قوتارمق ممکن دگل 62. بوایشی قوتارمق ممکن دگل 63. او بوایشی بتره‌مدی، قوتارامدی 64. بو کندلونی آغرلدیلر 65. بو کندلونی اغرلدیلر 66. بو کندلو آغرلنمشدر 67. خدمتکار جراحی سوندردی 68. چراغ قوللقچیدن سوندرلشدر، سوندرلدی 69. چراغ قوللقچیدن سوندرله‌مدی 70. اولار بو اوینی اوینایامدیله 71. قرداش قرداشیله اویناشمردیلر اویناشمزدیلر 72. قرداش قرداشیله اویناشمادیله 73. اونسک دولتو اولمغی معلومدر 74. اونسک دولتو اولمغی معلوم دگلدر 75. محمود مالکینی ابادان ایدر پادشاه دگلدی 76. محمود ولایتلرینی ابادان ایدر پادشاهلردن بری ایدی 77. محمود رعایاسننک صلاحنه یوز توتمش پادشاه ایدی 78. بو شرطلری عمله کتورمشه (کتورنه) هامو حرمت گوستردیلر 79. او بو شرطلری عمله گتوره جکلرندن بریدر 80. او بو شرطلری عمله گتورمیه جکلرندن بری در 81. هامو روایت اولنان (اولنش) تواربخه انانمق ممکن دگل 82. من روایت ایتدوگی حکایتینکزه (ایتدوگنکر حکایتیه) انانورم 83. روایت ایتدوگنکرزه من انانرم 84. روایت ایتدوگنکردن من چوخ لذت اپاردم 85. روایت اولنه جگنه منتظر اولورق 86. روایت اولنه جگندن چوخ لذت آپاره‌چگک 87. درویش عقلو آدمدر 88. درویش عقلو آدم دگلدر 89. وزیرنک اوچ قیزی وار در 90. وزیرنک هیچ دولتی یوخدر 91. منم اوچ کتاب وار، منده اوچ کتاب وار 92. منده هیچ بیخشی اتلار یوخدر 93. منده اوشاقلروارمی اوشاقلرنک وارمی، اوشاقلروارنکمی در 94. بش اوشاغم وار 95. سلطان ولایتلرینی اول ویران سنکره آباد ایتدی 96. پادشاه بر دفعه خراجی تخفیف سنکره گینه آغر ایلدی 97. اونسی آیینجیدوب اجغلامنکر 98. او بوشالی اونسک حالنه مناسب گوروب نقل ایتدی 99. بو کتابی او قوموب مضموننی سزه دیه بیلیم 100. من اونسک یانسه گیدوب ایوده تاپدم 101. من اونسک پنجره‌سنه بیخینلاشوب بر آز فکر ایدوب گوروب ایتدم 102. سز بو کتابی آچوب مطالعه ایتدنکر 103. داغه جقدقجه هوا سرین اولور 104. غفلتده قالدقجه معرفت حاصل ایده بیلیم سز 105. دل قاعده لرین بیلیمجه بیخشی سویلمک اولماز 106. بر کیمسنسک وجه معاشی او یغون اولمینگه راحتقله علمه مشغول اولابیلیم 107. اللرنک بوش اوتورنجه بر ایشه مشغول اول، ال کتور، آیاغ باص 108. سحر یدی ساعتده فالخمینگه کیفسز ناخوش اولورم 109. مکتوبنه مهر اور یجق قایناتاسی یانسه گلدی 110. اولار اوینایا اوینایا یوخلادیلر، یوقوبه باصلدیله، یوخوبه واردیلر 111. حاجتیرخانده اولدوغم وخته فارسیجه دانشم ایدم 112. قاریاغنده او اوه جقدی 113. یوزکمی اونسک بارمغنده گورمیوب ایتدوگنی دیه بیلوردم 114. اوتاعمدن چقمدهغی سببیه هیچ برسوز دیه بیلمدیک 115. ساعتنکری اوغرلادوغندن صکره اونسی شهر دشره منده گوردم 116. اونسک لغویاتی

ولایت عاتلرینی بیلمگندندر. 117. بو قنز جون سوگولو اولمغله هاموسننک خوشنه گلور  
 118. کوچ ایلن گیدن کوپک او اولامز. 119. دریاده کی بالیق ساتلمز. 120. آجنگ  
 قارنی دویار گوزی دوبماز. 121. بیوک باشنگ بیوک اعروسی وار. 122. ایشیدلمش.  
 خبر اولماز جهانده



## ПОГРЪШНОСТИ.

<i>Стран.</i>	<i>Строка или њ.</i>	<i>Напечат.</i>	<i>Должно быть.</i>
III	13	уменьемъ	умѣньемъ
VII	3 снизу	составалось	составилось
XII	9	يعرخ	يوخ
XIII	1 снизу	дѣпричастіи	дѣпричастій
7	h)	يسيل	يسيل
14	1	التسجي	التسجى
17	12	дѣпричастія <i>въ, вши;</i>	кончащагося на <i>въ, вши.</i>
23	11	دولدرمشدر	دولدرلمشدر
24	7	29	19
25	9	حده	حدّه
26	8	(его сказанное)	(ею сказанное)
28	7	су-данъ	су-дань.
32	38	его сказанное	ею сказаннаго
36	3	его словъ	ею словъ
49	2 снизу	اوگونوب	اوگونوب
57	1	بو اعاج	بو اعاجنك
—	1 снизу	بييله جىگم	بييله جگم
58	1	بخشرك	بخشیرك
59	9	учутся	учатся
62	59	привыча	привычка.
65	63	которое	которая.
—	—	спряженія	спряженіе.
69	28	войскъ	войнъ.
74	2	слѣдующія	слѣдующій.
76	1	сожаляему	сожалѣему.
77	9	اولانك	اولارنك
—	14	ايدرسز	ايدرسن
—	5 снизу	ايلمگه	ايلمگه
78	11	возьмите	возьмите
90	5	بخينلامق	بخينلامق
94	78	قارتكدده	قارتسكدده
96	12	نه ايجو	نه ايجون

## II

<i>Стран.</i>	<i>Строка или ѝ.</i>	<i>Напечат.</i>	<i>Должно быть.</i>
97	1	ایدردم	ایدردم
—	14	آ	آلا
98	20	подайти	подойти.
101	9	зависящійся	зависящій.
102	1	(воскр. муж.)	(воскр. мусульм.).
—	17	также и кь	также и къ
103	2 снизу	شوال	شوال
106	10	خصوصمنكزده	خصوصمنكزده
107	9 снизу	رعایت	رعایت
108	1	آجغه	آجغه
113	1 снизу	آید	آیدی
116	7	فوش	فوش
117	9	آدم	آدمی
120	2	بمس	بس
—	1 снизу	آگتمک	گتمک
124	7 —	بايقوشلارمک	بايقوشلارنک
131	10	پنجسره	پنجره
134	1 снизу	خقمش	جقمش
—	14	мою	мною.
135	4	آلغه	آلغه
137	4	покажизе	покажите
—	3	въ его областяхъ	въ этихъ областяхъ
—	5	я полагагь	21) я...
—	15	смѣются	смѣются.
—	17	35)	36)
—	20	Тетерь	Теперь
—	21	говорятъ	говорять
144	7 снизу	بر	بز
148	4	завещь	зовешь.
—	16	оценѣнѣли	оцѣнены.
—	17	они	они
153	110	послѣ варѣчій	послѣ союзовъ
157	5 снизу	اولده	آولده
157	25	некормить	не кормить.
158	25	высокой	высокой
160	4	себѣ	себя

### III

<i>Стрaк.</i>	<i>Стрoкa или ф.</i>	<i>Напeгaт.</i>	<i>Дoлжнo бьт.</i>
161	8	съ горльникомъ	съ горльшкoмъ.
—	13	разговоръ	разговoры.
162	2 снизу	جسد	جسد
164	8	گلنجہ	گلنجہ
—	13	اوتوره جگم	اوتوره جگم
—	10 снизу	خصوصدن	خصوصدن
165	1 —	در وپشک	در وپشک
166	15	каждоу	каждaгo.
167	17	не извѣстно	неизвѣстнo.
—	22	подаждемъ	пoдoждемъ.
—	23	Радителямъ	Рoдителямъ.
168	6	во все	вoвce.
—	7	молятъ	любaтъ
169	10 снизу	ضرايلمک	ضرر ايلمک
170	10 —	هاصيم	هاصيم
172	4	قرينک	قرينک
—	5	قرينک	قرينک
—	7 снизу	کيچ	کيچ
—	2 —	اختمالدر	اختمالدر
—	5 —	طعاميني	طعاميني
173	11 —	سزنگه	سزنگه
174	9 —	اعتبار	اعتبار
176	3	не смотря	несмотря.
—	19	тысякъ	тысячъ.
—	29	во все	вoвce.
181	10	نيتى	نيتى
182	1	ديه جگيمي	گيه جگيمي
184	4 снизу	نيت	نيت
—	18	и въ настоящее	и съ настоящимъ
—	20	Тeфлaсь	Тeфлисъ.
185	5	сердитя	сердиться
—	1	довѣря	довѣрiе.
—	3	пойгги	пойти.
—	5	не прилично	неприлично.
—	14	великое	великo.
—	27	ученнѣ	ученбѣ.
—	30	выгги	выйти.
186	1	смотя	смотря

## IV

Строчк.	Строка или њ.	Напечат.	Должно быть.
186	5	къ изученіи	къ изученію.
—	1 снизу	ابزدن	بزدن
189	119	азза джэлла	азза вэджэлла.
—	—	مزة	عزة
—	—	алэты	а'лэты.
191	5 снизу	اودل	اودگل
192	3	جاله	جلاله.
—	5 снизу	مشاتی	مشانی
193	6	عمر	امر
194	1 снизу	государствахъ	государствахъ.
195	18 —	беднякъ	бѣднякъ.
196	7 снизу	اولان	اولان
—	—	не имѣть	неимѣемъ.
197	6	вэзмите	возьмите.
—	12	готовъ	готовъ
—	22	ни когда	никогда.
—	—	не достатка	недостатка.
—	25	Эти	Эти.
—	29	уменьшились	уменьшились.
—	30	Если бъ	Еслибъ.
198	6	правдивой	правдивый.
—	11	согласится	согласиться.
—	15	полезенъ	полезенъ.
204	1 снизу	سويرلردی	سويرلردی
205	7 —	گتمدنک	گتمش ایدنک
—	8 —	گۆنۆرمөشدөнкөرز	گۆنۆرمөمش ایدنک
205	2 —	يالغور	يالغوز
—	19	اشیمی	ایشیمی
—	4 снизу	طلوح	طلوع
206	1	مطالقدسندن	مطالعدسندن
—	5	خصوصاً	خصوصاً
—	—	اولانک	اولارنک
—	6	صانع	مانع
—	3 снизу	التفات	التفات
—	15	عيلدهدن	عليهدين
207	3	гуляющимъ	гуляющаго

Стран.	Строка или §.	Напечат.	Должно быть.
208	3 сязу	اوتوروب	اوتوروب
—	2 —	سيوه	شيوه
209	8 —	خوانلارنك	جوانلارنك
—	1 —	ولاسز	اولاسز
210	21	во всѣ	вовсе.
—	28	ни какъ	никакъ.
—	30	дожикъ	дожикъ.
214	14 сязу	هال	حال
216	3	گورمكنه	گورمكنه
217	5 сязу	هانسى	هانسى
—	2	بوخيبدى	بوخيدى
218	10	нетерпѣливъ	нетерпѣливый.
—	12	قوشكلدرى	قوشلارى
—	14	بونكه	بونكا
—	22	это	эта.
—	18	شيلرى	شيلرى
—	2 сязу	ولايتلارنك	ولايتلارنك
—	1 —	احوالاتى	احوالاتى
220	17	подействовала	подѣйствовала.
—	21	24)	21)
—	25	владѣнія	владѣнія.
221	1	если бѣ	еслибъ.
—	2	персію	Персію.
—	13	Елибъ	Еслибъ
—	20	состояніе	состоянія.
—	27	не извѣстно, не богатъ	неизвѣстно, небогатъ.
—	29	оазнъ	оазнъ.
—	30	своихъ	своихъ.
—	31	исполнившему	исполнившему.
—	35	отъ	отъ.
—	37	быту	быть.
222	2	богатсва	богатства.
—	5	сначала	сначала.
—	16	чемъ	чѣмъ.
—	19	шесть	тестъ.
223	1	ياب	باب
—	11	بزده	بن ده

## VI

<i>Стран.</i>	<i>Строка или §.</i>	<i>Напечат.</i>	<i>Должно быть.</i>
—	15	عارقلر	عارقلر
224	6 снизу	اصفهان	اصفهان
225	9 —	طوش	طوش
226	15 —	госудаства	государства.
231	6	مثللو	مثللو
242	5 снизу	прибавныхъ	прибавочныхъ
245	15	صبح	صبح
—	8	پس	پس
257	9 снизу	или къ причастію	и къ причастію
258	2	بوصباح	بوصباح
262	1 снизу	وزیرینک	وزیرینک
233	1	گلشدر	گلشدر
—	13 снизу	ذكرة	تذكرة
234	9 —	ولیکی	ولیکن
—	10 —	حامل	حاصل
235	5 —	ازبر	ازبر
236	1	صعوبته	صعوبته
—	7 снизу	لفت	لفت
237	14	3-е л. ед. ч.	1-е л. мн. ч.
238	12 снизу	ایغر	ایغر
239	11	именно	имена
240	4	مینکدن	مینکدن
261		Ключь	Ключь.







